

Komitet redakcyjny/Redaktionsbeirat  
*Tomasz Czarnecki, Hans Wolf Jäger, Marek Jaroszewski,*  
*Andrzej Kątny* (przewodniczący/Vorsitzender),  
*Miroslaw Ossowski, Jan Sikora* (sekretarz/Sekretär),  
*Marian Szczodrowski*

Redaktor tomu  
***Andrzej Kątny***

Recenzent  
*Marion Brandt*

Anschrift der Redaktion:  
*Prof. Dr. Andrzej Kątny*  
Instytut Filologii Germańskiej  
ul. Wita Stwosza 55  
Pl-80-952 Gdańsk  
email: [sekger@univ.gda.pl](mailto:sekger@univ.gda.pl)

Redaktor Wydawnictwa  
*Jadwiga Świerczyńska*

Skład i łamanie  
*Marek Smoliński*

Druk książki sfinansowany przez Fundację im. J.G. Herdera w Gdańsku  
Gedruckt mit Unterstützung der J.-G.-Herder-Stiftung in Gdańsk

Copyright by Instytut Filologii Germańskiej  
Uniwersytetu Gdańskiego, 2005

ISSN 1230-6045  
ISBN 83-7326-313-6

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego  
81-824 Sopot, ul. Armii Krajowej 119/121, tel./fax (058) 550-91-37  
<http://wyd.bg.univ.gda.pl>; e-mail: [wyd@bg.univ.gda.pl](mailto:wyd@bg.univ.gda.pl)

# Inhaltsverzeichnis

## LITERATOUREN ZWISCHEN ODER UND MEMEL

|                                                                                                                                                                                       |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Catherine Robert, <i>Geopolitische Betrachtungen zur deutsch-polnischen Brückenlandschaft</i> . . . . .                                                                               | 11 |
| Ewelina Kamińska, <i>Danzig als Zauberberg</i> . . . . .                                                                                                                              | 23 |
| Peter Oliver Loew, <i>Die Instrumentalisierung der Heimat. Max Halbes Danziger Ehrenurkunden als antimoderne Signale</i> . . . . .                                                    | 35 |
| Andrzej Pilipowicz, <i>Zwischen Demut und Wehmut. Das Erleben der Heimat in Horst Michalowskis Gedichtsammlung Masurenland</i> . . . . .                                              | 43 |
| Dorle Merchiers, <i>Am Kreuzweg der Kulturen – am Scheideweg der Politik: Masuren im Roman Heimatmuseum (1978) von Siegfried Lenz</i> . . . . .                                       | 57 |
| Miłosława Borzyszkowska-Szewczyk, <i>Zum Ethos erzogen. Das Motiv des preußischen Ethos in den autobiographischen Schriften adliger Autoren aus Ostpreußen nach 1945</i> . . . . .    | 71 |
| Anna Gajdis, „Geschichten aus dem Fenster einer Glaskutsche gesehen“? <i>Zu Preußischen Litauern in den Litauischen Geschichten von Hermann Sudermann und Ernst Wichert</i> . . . . . | 87 |

## LITERATURWISSENSCHAFT

|                                                                                                            |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Agnieszka Haas, „Im Anfang war das Wort“. <i>Die Wortmystik in Goethes Faust I</i> . . . . .               | 101 |
| Spiridion Wukadinović, <i>Goethe und Polen. Aus Anlass der Goethe-Ausstellung (Oktober 1930)</i> . . . . . | 113 |

## MISZELLEN

|                                                                                                                                                                                                                             |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Friedrich-Wilhelm von Oppeln-Bronikowski, <i>(Biographische) Anmerkungen zur Monographie von Jerzy Kałóżny. Fiktion und Geschichte. Alexander von Oppeln-Bronikowski und sein Geschlechterzählen, Poznań 1996</i> . . . . . | 133 |
| Godehard Schramm, <i>Sahara an der Ostsee</i> . . . . .                                                                                                                                                                     | 143 |

## BERICHTE UND REZENSIONEN

- Literatur, Sprache und Kultur in Danzig und der Ostseeregion.*  
(Agnieszka Haas) ..... 153
- Gerhard Gnauck, *Syrena auf dem Königsweg Warschauer Wandlungen*,  
Picus Verlag, Wien 2004 (Anna Gajdis) ..... 157
- Andrzej Kałny (Hrsg.), *Das literarische und kulturelle Erbe von Danzig und Gdańsk* (= Danziger Beiträge zur Germanistik, Bd. 15),  
Peter Lang Verlag, Frankfurt/M. 2004 (Agnieszka Haas) ..... 158
- Hubert Orłowski, *Za górami, za lasami... O niemieckiej literaturze Prus Wschodnich 1863–1945* [Über Berg und Tal... Zur deutschen Literatur von Ostpreußen], Olsztyn 2003 (Andrzej Pilipowicz) ..... 165
- Hanna Biaduń-Grabarek, *Das Bild der Ereignisse des Jahres 1989 in Polen im Organ des ZK der SED „Neues Deutschland“ als Beispiel der Sprachmanipulation*, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdaskiego, Gdańsk 2004 (Lech Zieliński) ..... 168
- Irina Diatlova, *Unternehmenstexte: Textsorten, Textcluster, topische Muster*,  
Peter Lang GmbH, Frankfurt am Main 2003 (Waldemar Czachur) ..... 173
- DUDEN. Die deutsche Rechtschreibung. Das umfassende Standardwerk auf der Grundlage der neuen amtlichen Regeln. 23. Auflage.*  
Duden Band 1. Dudenverlag, Mannheim–Leipzig–Wien–Zürich 2004  
(Marian Szczodrowski) ..... 176
- Thomas Herbst, Michael Klotz, *Lexikografie*,  
Paderborn–München–Wien–Zürich, Ferdinand Schöningh (UTB) 2003  
(Monika Bielińska) ..... 180
- Andrzej Kałny (Hrsg.), *Kontakty językowe w Europie Środkowej, Sprachkontakte in Mitteleuropa*, Wszechnica Mazurska w Olecku,  
Olecko 2004 (Andrzej S. Feret) ..... 184
- Barbara Komenda, *Sekundäre Bedeutungen von Nationalitäts- und Länderbezeichnungen im Deutschen und Polnischen unter besonderer Berücksichtigung der semantischen Gebrauchstheorie*, Danziger Beiträge zur Germanistik, Bd. 9, hrsg. von Andrzej Kałny,  
Peter Lang (Lech Zieliński) ..... 191

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Michail L. Kotin, <i>Die <u>werden</u>-Perspektive und die <u>werden</u>-Periphrasen im Deutschen</i> . [= Danziger Beiträge zur Germanistik, Bd. 6. Hrsg. von Andrzej Kątny.]. Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main 2003<br>(Tomasz Czarnecki) .....                                                                          | 196 |
| Jan Koźbiał (red.), <i>Recepcja. Transfer. Przekład. Czytając przekłady</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, t. 2, Warszawa 2004<br>(Maciej Pławski) .....                                                                                                                                                            | 201 |
| Ingrid Lemberg, Bernhard Schröder, Angelika Storrer (Hrsg.), <i>Chancen und Perspektiven computergestützter Lexikographie. Hypertext, Internet und SGML/XML für die Produktion und Publikation digitaler Wörterbücher</i> . Max Niemeyer Verlag (= Lexicographica. Series maior, Bd. 107), Tübingen 2001 (Janusz Taborek)..... | 204 |
| Stefan Michael Newerkla, <i>Sprachkontakte Deutsch-Tschechisch-Slowakisch. Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen: historische Entwicklung, Beleglage, bisherige und neue Deutungen</i> . Peter Lang, Frankfurt/Main 2004 (Andrzej Kątny).....                                                  | 208 |
| Marian Szczodrowski, <i>Glottokodematyka a nauka języków obcych</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2004<br>(Iwona Legutko-Marszałek) .....                                                                                                                                                                      | 210 |
| Grażyna Zenderowska-Korpus, <i>Sprachliche Schematismen des Deutschen und ihre Vermittlung im Unterricht DaF</i> , Peter Lang (=Danziger Beiträge zur Germanistik, Bd. 12) Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien 2004 (Małgorzata Płomińska) .....                                                | 214 |
| Katarzyna Weiss, „Swoi” i „obcy” w Wolnym Mieście Gdańsku 1920–1939. (Die „Einheimischen” und die „Fremden” in der Freien Stadt Danzig.), Wydawnictwo Adam Marszałek, Toruń 2001 (Marek Andrzejewski) .....                                                                                                                    | 217 |



LITERATOUREN  
ZWISCHEN ODER UND MEMEL



**Catherine Robert**

UFR d'Etudes germaniques

Université de Paris IV-Sorbonne

## **Geopolitische Betrachtungen zur deutsch-polnischen Brückenlandschaft**

### **I**

In dem prächtigen Jugendstil-Warenhaus Karstadt in Görlitz können die Einwohner der Grenzstadt oder die nostalgisch gesinnten Touristen einen „Görlitzer Brückenkalender“ für das Jahr 2005 erwerben. Dieser Nachdruck von alten Postkarten, die alle zwischen 1900 und 1930 entstanden, wird von kurzen Kommentaren begleitet, in denen man erfährt, daß Brücken „neue Stadtteile und zugleich das aufblühende Zentrum der preußischen Oberlausitz mit den Nachbarn in Schlesien, Brandenburg, Böhmen und Sachsen (verbunden)“. Auf der letzten Postkarte liest man, daß „die sieben Brücken über die Neiße noch am letzten Abend des Zweiten Weltkrieges gesprengt wurden, (und sich) nur drei davon seitdem wiederherstellen oder ersetzen ließen“, der Kommentar endet mit dem Ausspruch: „Seit mehr als 700 Jahren ist Görlitz Brückenstadt und soll es auch bleiben“.

Überhaupt verkaufen sich alte preußisch-deutsche Brücken gut – insbesondere diejenigen, die Frankfurt (Oder), Guben und Görlitz mit ihren alten Vorstädten verbunden, aber auch die Königin-Luise Brücke in Tilsit (Sowjetsk) z. B., ist das Wahrzeichen der Stadt geblieben. Auch Tore – die zwei Prunkttore Stettins oder die sechs erhaltenen Tore von Königsberg (Kaliningrad) – oder Bahnhöfe gehören zu den bevorzugten Objekten einer nostalgisch verklärten Erinnerungskultur, die insbesondere seit etwa 15 Jahren zu der Veröffentlichung von zahlreichen Bilderbänden geführt hat mit den sich immer wiederholenden Titeln: „*unvergessenes Ostpreußen*“, „*Ostpreußen gestern und heute*“, „*Stettin gestern und heute*“...

Somit entstehen Markierungspunkte einer „Mythogeographie“. Tore, Bahnhöfe und Brücken, *an sich* Orte des Übergangs, Verbindungspunkte, sind in der Landschaft die *Signa* eines dynamischen Raums, doch die aus

ihrem Umfeld herausgelöst, immobilen Objekte erwecken auf dem glasierten Papier viel mehr den Eindruck einer soliden Dauerhaftigkeit, als daß sie an den fließenden Raum erinnern, der auseinandergesprengt, an das Geflecht, das auseinandergerissen wurde. Diese auf Postkarten und Kalendern erstarrten Elemente der Architektur dienen vielleicht auch dazu, die kaputten, zersprengten Brücken zu kompensieren, alle Brücken, die Deutschland in der Endphase des II. Weltkrieges hinter sich abgebrochen hatte, und die, verbunden mit den Flüchtlingstrecks, mit „d(em) lebendige(n) Fluß, der gegen Westen strömt(e)“<sup>1</sup> zum deutschen Kollektivgedächtnis gehören. Brücken sind auffallende Architekturobjekte, sie prägen die Landschaft, in der sie errichtet wurden, und können aus diesem Grund symbolhaft interpretiert – und ideologisiert –, zu Propagandainstrumenten gemacht werden: so wurde z. B. Breslau bekannteste Brücke, 1910 als Symbol deutscher technischer Überlegenheit von Wilhelm II. eingeweiht<sup>2</sup>, die *Kaiserbrücke*, 1947 in *Grunwaldski Most* umbenannt. Wie so oft auch in den Straßennamen ersetzte der Name des polnischen Sieges denjenigen des deutschen Kaisers. Ein Nationalstolz trat an die Stelle des anderen.

Wer heute aus Westeuropa kommend – und die Straßburger „Europa-Brücke“ wohl kennend –, das Grenzgebiet durchreist, stößt auf eine andere, eine etwas grobe Europa-Symbolik, die darauf hinweisen soll, daß hier Europa zusammengeflochten wird und die EU präsent ist: die blau gestrichenen Brücken – manchmal sind sie sogar mit einem gelben Streifen gesäumt – in Frankfurt(Oder)/Ślubice oder auf der Strecke zwischen Stettin und Swinemünde sind nunmehr die europäischen Akzente, die in diese Landschaft an der Grenze zwischen den zwei Staaten gesetzt werden<sup>3</sup>. Entlang des Flusses mehren sich die Symbole. Mitten in der Oder, gegenüber der Europa-Universität Viadrina, windet sich ein grüner Bindestrich – auf der Insel Ziegenwerder können die Teilnehmer deutsch-polnischer Tagungen eine Pause einlegen –, und auf der kleinen Insel in der Neiße zwischen Görlitz und Zgorzelec befindet sich ein Restaurant, das in Zukunft zur deutsch-polnischen Geselligkeit einladen soll. Im Muskauer Park<sup>4</sup>, der seit 1993 wieder als Naturdenkmal entsteht und in einer *transnationalen* Form über die Neiße hinweg zusammenwächst, führt die restaurierte historische Doppelbrücke wieder über den Fluß: die gezähmte Naturlandschaft wird zum Ausdruck der räumlichen Einheit.

<sup>1</sup> M. Gräfin Dönhoff, *Ritt gegen Westen*, „Die Zeit“ 21. März 1946.

<sup>2</sup> Sie war damals die zweitlängste Hängebrücke Deutschlands.

<sup>3</sup> Der „Europabus“, der Swinemünde mit Bansin auf Usedom verbindet, könnte fast als wandelnde Brücke gesehen werden!

<sup>4</sup> Fürst von Pückler-Muskau gestaltete den Landschaftsgarten in der Zeit von 1811 bis 1845. Der Park wurde 1945 in eine deutsche und eine polnische Hälfte geteilt.

Vor dem Krieg hatten noch mehr als hundert Brücken Oder und Neiße überspannt, 1990 waren nur noch drei in Betrieb<sup>5</sup>. Ihre Zersprengung hat einen europäischen Raum zerstückelt.

## II

Wenn die Brücken sich nach dem Zusammenbruch des Ostblocks und nach der Wiedervereinigung zu punktierten Linien entwickelten, die über die Grenze führen, so waren sie aber nach Kriegsende Orte gewesen, an denen die neue deutsch-polnische Grenze materialisiert und verfestigt wurde. Die nicht zersprengten Brücken wurden selbst zu Grenzen und dienten zur konkreten Bekräftigung der sich herauskristallisierenden Identität der neuen Staaten (zunächst Polens und der DDR). Am Anfang existierten auf der Brücke zwischen Frankfurt (Oder) und Ślubice Beobachtungsposten, dann die Grenzwatch, ein WOP-Punkt: „Auf der Brücke war kein Verkehr, aber die Brücke existierte. Schranken waren auf unserer und auf der anderen Seite. Auf die Brücke durfte nur ein Arbeiter der Wasserwirtschaft kommen, um den Wasserstand abzulesen. Sonst war kein Verkehr“ erinnert sich ein polnischer Zeitzeuge<sup>6</sup>. Paradoxerweise wurden Brücken also zum sichtbaren Ausdruck der Verdichtung der Grenze. Grenzen erlauben (nach der Formel des Politologen Ulrich von Alemann) die „Einfriedung der Identität“, die Oder wurde zur Grenze und aus den Brücken wurden Bastionen, sie verriegelten die Landschaft. Nach Entstehung der zwei deutschen Staaten durfte die Brücke nur noch als Metapher einer ideologischen Annäherung der DDR-Bürger und des polnischen Volkes zelebriert werden. Das tat Peter Benisch in seinem Gedicht *Friedensgrenze*, als 1952 eine neue Stahlbrücke, die „Brücke der Freundschaft“ zwischen Frankfurt (Oder) und Ślubice gebaut wurde:

[...]

Völkerfreundschaft sei die Brücke  
Ende aller Not und Trauer.  
Sei du, Strom der Völkerliebe  
Starke, breite Friedensmauer.

Strom, sei ewige Friedensgrenze,  
Strom des freundschaftlichen Gebens,

<sup>5</sup> U. Rada, *Zwischenland, Europäische Geschichten aus dem deutsch-polnischen Grenzgebiet*, be.bra verlag, Berlin-Brandenburg 2004, S. 34.

<sup>6</sup> Interview mit Herrn Tomczak in Dagmara Jajeśniak-Quast, Katarzyna Stokłosa, *Geteilte Städte an Oder und Neiße. Frankfurt (Oder)-Ślubice, Guben-Gubin und Görlitz-Zgorzelec 1945–1995*, Frankfurter Studien zur Grenzregion, Band 5, Berlin Verlag, Berlin 2000.

Strom der Einheit freier Völker,  
Strom des neuen schönen Lebens!<sup>7</sup>

Die „Friedensgrenze“ bedeutete also die Erstarrung des zerschnittenen Raums, der geteilten Landschaften; Stettin und Swinemünde wurden von ihrem Hinterland abgeschnitten<sup>8</sup>, Görlitz befand sich quasi in einer Insel-lage. Die neuen Grenzregionen mußten sich umorientieren, weil die Brücken ins Nichts führten, in tote Winkel einer neu entstehenden europäischen Geographie.

Als im Kontext der Entspannung, zwischen 1972 und 1980 die Eröffnung der Grenze möglich gemacht wurde, fanden die Brücken über die Oder zu ihrer selbstverständlichen Bestimmung zurück. Zwar hatten schon zuvor vereinzelte offizielle Delegationen die Grenze passiert, doch in der Nacht zum 1. Januar 1972 trafen sich die polnischen und ostdeutschen Delegierten in der Mitte der Brücken, welche die drei Doppelstädte verbinden: somit wurde symbolträchtig verkündet, die zwei „Bruderstaaten“ stünden gleichberechtigt nebeneinander. Danach war der Übergang auch für den Durchschnittsbürger möglich.

### III

Nach der Wiedervereinigung Deutschlands, die – wie es auf der deutschen Seite immer wieder betont wurde – fest mit der Vereinigung des europäischen Kontinents verwoben war, und nach der Ratifizierung des Grenzregelungsvertrags am 14. November 1990, materialisierten nun die „Stadtbrücke“ zwischen Frankfurt/Oder und Slubice und die Eröffnung neuer Übergänge auch die berühmten Worte Willy Brandts „Jetzt wächst zusammen, was zusammengehört [...], die Teile Europas wachsen zusammen“<sup>9</sup>. Europa war an der deutsch-deutschen Grenze zusammengeführt worden und mußte nun auch an der deutsch-polnischen zusammenwachsen, die umbenannte Brücke setzte ein Zeichen dafür, daß der europäische Kontinent wieder als *Kontinuum* hergestellt werden mußte.

Schon bevor ein Vertrag sie überhaupt bestätigte, gab der damalige Bundeskanzler Helmut Kohl im Juni 1990 eine erstaunliche Definition der deutsch-polnischen Grenze: „Das polnische Volk soll wissen: Ein freies und

---

<sup>7</sup> In M. Häckel (Hrsg.), *Für Polens Freiheit. Achthundert Jahre deutsch-polnische Freundschaft in der deutsch-polnischen Literatur*, Berlin 1952, S. 319, zitiert nach ebenda.

<sup>8</sup> Siehe dazu z. B. B. Twardochleb, *Stettin im Wonnetal*, „Dialog“. *Deutsch-polnisches Magazin/Magazyn polsko-niemiecki*, Nr. 62–63, 2003, S. 64–67.

<sup>9</sup> Vor dem Schöneberger Rathaus am 10. November 1989.

vereintes Deutschland will Polen ein guter Nachbar, ein zuverlässiger Partner auf dem «Weg nach Europa» sein. Dazu gehört, daß Grenzen nicht in Zweifel gezogen werden. Nur wenn sie unumstritten sind, verlieren sie ihren trennenden Charakter. Wir wollen Grenzen einen neuen, einen zukunftsweisenden Charakter verleihen – nicht den der Trennung, sondern den der offenen Wege und der Begegnung in Freiheit”<sup>10</sup>.

Aus der bundesdeutschen Perspektive verliehen die Unantastbarkeit und die Endgültigkeit der Grenze ihr den Charakter eines „offenen Weges”. Mit anderen Worten: die Grenze war – nun als endgültig befunden und proklamiert – ab sofort dazu da, überschritten zu werden, was verständlicherweise in Gebieten, die noch vor 45 Jahren deutsch gewesen waren, auch Ängste erweckte.

Das wiedervereinigte Deutschland mußte sich nun mit der Frage der Nation auseinandersetzen. Doch in den ersten Jahren nach 1989–1990 schwebte vielen deutschen Politikern – angefangen mit Bundeskanzler Helmut Kohl und Oskar Lafontaine – eine „postnationale” Vision vor, die sich zwar längst verflüchtigt hat, zu dieser Zeit aber eine ideale Lösung der „deutschen Frage” zu bieten schien: die Europäische Gemeinschaft werde sich zu einem Bundesstaat entwickeln, „so daß sich auch der gefürchtete wiedervereinigte deutsche Nationalstaat auflösen könnte wie ein Stück Zucker”<sup>11</sup>. Von nun an definierte sich das neue Deutschland auch immer wieder als Mittler zwischen Ost und West, als „Anwalt” der mittel- und osteuropäischen Staaten bei deren Bemühungen um den Beitritt zur EG/EU. Da an der innerdeutschen Grenze, die auch die Trennlinie zwischen den zwei Blöcken in Europa gewesen war, die Teilung *überbrückt* wurde, sah sich das wiedervereinigte Deutschland dazu bestimmt, eine „Brücke” zwischen Ost und West zu werden, in einem Europa, das auch *supranational* zusammenwachsen werde. So wie nach dem Zweiten Weltkrieg der Aufbau der Europäischen Gemeinschaft für die neue Bundesrepublik eine Möglichkeit der „Erlösung” (Zbigniew Brzezinski) bedeutet hatte, war jetzt die heraufbeschworene „Brückenfunktion” im Namen Europas in gewisser Hinsicht auch der Versuch einer „Erlösung” aus der neuen geopolitischen Lage, der sich zu stellen die neue „Zentralmacht Europas” (Hans-Peter Schwarz) Schwierigkeiten hatte.

---

<sup>10</sup> Erklärung der Bundesregierung zum Vertrag vom 18. Mai 1990 über die Schaffung einer Währungs-, Wirtschafts- und Sozialunion zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik, zu den äußeren Aspekten der deutschen Einheit und zu den deutsch-polnischen Beziehungen, abgegeben von Bundeskanzler Helmut Kohl vor dem Deutschen Bundestag am 21. Juni 1990 in *Bulletin des Presse- und Informationsamtes der Bundesregierung*, 22.6.1990, Nr. 79, S. 677–684.

<sup>11</sup> H.-P. Schwarz, *Die Zentralmacht Europas, Deutschlands Rückkehr auf die Weltbühne*, Siedler, München 1994, S. 28.

Die Metapher der „Brücke“ (in Anlehnung an konkrete Brücken) ist seitdem fast banal geworden. Grenznahe Gemeinden, Vereine, Reisegesellschaften... wollen „Brücken schlagen“, die Brücken über Oder und Neiße sind besonders beliebte Treffpunkte der deutschen und polnischen Politiker, und symbolische „Brückenschläge“ wurden seit den neunziger Jahren regelmäßig zelebriert. Am 8. November 1996 endete ein gemeinsames Manöver der bundesdeutschen und polnischen Armee mit dem Zusammenfügen einer Pontonbrücke über die Oder bei Küstrin/Kostrzyn; im Mai 1997 wurde in Guben/Gubin der 1. „Europatag“ mit der gleichen Symbolik zelebriert. Am 1. Mai 2004 wurden selbstverständlich „Brückenfeste“ gefeiert. Trotz alledem scheint es eigentlich eher, als hätten sie die Bevölkerungen in zwei Lager gespalten.

Der regelmäßige Gebrauch der Metapher sollte – aus der Perspektive der deutschen Politiker und Journalisten – zur Annäherung der beiden Völker beitragen, doch man muß heute feststellen, daß die „Brücke“ ein sprachliches Hilfskonstrukt bleibt, das oft etwas leer ist, und die Vision des Nachbarn nicht verändert bzw. verbessert<sup>12</sup>. Das Symbol maskiert wirtschaftliche Schwierigkeiten, das deutsche Grenzgebiet verliert weiterhin Einwohner, das ostdeutsche und das westpolnische Randgebiet bleiben bis heute ein vergessener Winkel Europas, und aus verödeten Landstrichen sind nicht unbedingt *Bindestriche* geworden. Man kann aber auch vermuten, daß die massive, voluntaristische Verwendung des Begriffs, der ja überaus positiv besetzt ist, in einem „jungen“ Grenzgebiet den Mangel an kulturellen Verflechtungen kompensieren will, die für „alte“ charakteristisch sind<sup>13</sup>: da wo Mischzonen *entmischt* wurden, sollen heute Brücken entstehen.

Hinzu kommt, daß meistens nicht nur die deutsch-polnische, sondern darüber hinaus die europäische Dimension der „Brücke“, das Europäische am Zusammenwachsen betont wird, als könne die europäische Salbung die deutsch-polnischen Wunden heilen.

#### IV

Die Metapher, und darüber hinaus auch Ausdrücke wie „Brücken bauen“, „Brücken schlagen“, „Brückenfunktion“ erfreuen sich also einer großen

<sup>12</sup> Nach den Ergebnissen einer Umfrage, die in der zweiten Maihälfte 2004 vom Bielefelder TNS-Emnid Institut durchgeführt wurde, bleiben die Sympathiegefühle für Polen gering, insbesondere bei den jüngeren Deutschen.

<sup>13</sup> A. Kotula, *Die Grenzen des Wissens. Für eine wirkliche Nachbarschaft braucht man Informationen von der anderen Seite* [in:] *Im Zweistromland*, Sonderausgabe der *taz* zum deutsch-polnischen Grenzgebiet, 7. Mai 2003 zitiert nach U. Rada, S. 50.

Beliebtheit<sup>14</sup>, doch ihre Bezugspunkte bleiben immer höchst unklar: bald werden sie mit polnischen Territorien assoziiert, deren Geschichte jahrhundertlang auch von Preußen/Deutschland geprägt wurde<sup>15</sup>, bald mit grenzüberschreitenden Regionen, oder gar mit Menschen (Individuen oder Gruppen). So wird aus der deutschen Perspektive insbesondere Schlesien immer wieder als europäischer Brückenschlag betrachtet, das gilt auch in einem geringeren Maße für den polnischen Teil des ehemaligen Ostpreußen. Seit ihrer Gründung 1991 und 1993 wurden die drei Euroregionen immer wieder als Brücken wahrgenommen, und 1997 definierte z. B. Manfred Stolpe die „Oderregion“ als eine „europäische Brücke zwischen Deutschland und Polen“<sup>16</sup>. Die Brücke ist weiterhin die Selbstdefinition vieler Interessengruppen: ab 1990 betont der Zentralrat der deutschen Gesellschaften in Polen, nun sei „die Zeit der Regionen ohne Grenzen“ gekommen und die deutsche Minderheit spiele dabei die Rolle einer „natürliche(n) Brücke“<sup>17</sup>. In dem Regierungsprogramm der CDU/CSU für 2002–2006 heißt es „die deutschen Heimatvertriebenen und die deutschen Volksgruppen in Mittel- und Osteuropa haben heute eine wichtige Brückenfunktion bei der Zusammenarbeit mit Deutschlands östlichen Nachbarstaaten“. Mitte der neunziger Jahre wählte die „Arbeitsgemeinschaft Versöhnung und Zukunft“ (ein deutschsprachiger Verein) die Parole: „Oberschlesien, Brücke zwischen Ost und West“. Die Reihe der Beispiele ließe sich beliebig fortsetzen. Doch diese vielen klischeehaften Formulierungen erwecken beim näheren Hinschauen auch immer ein gewisses Unbehagen: die Selbstcelebrierung Oberschlesiens als europafreundliche „Brückenregion“ bedeutet nämlich eigentlich auch Abgrenzung von den östlichen ökonomischen Krisenregionen<sup>18</sup>, und wenn sich deutschsprachige Minderheiten als Brücke sehen, denkt man zwangsläufig auch an Zeiten, in denen Berlin die Entwicklung der Vorpostenmentalität der Deutschen in Polen unterstützte, oder daran, daß heute polnische Minderheiten in Deutschland nie als „Brücke“ betrachtet werden.

---

<sup>14</sup> Als ihr am 28. November 2004 der Marion Dönhoff-Preis verliehen wurde, lobte Bundeskanzler Schröder Gesine Schwan als „Brückenbauerin, die für ihre Überzeugungen eintritt“. „Die Zeit“ Nr. 49, 30.11.2004.

<sup>15</sup> Allerdings auch mit anderen östlichen Gebieten außerhalb Polens. Viele deutsch-baltische Organisationen sehen heute ihre Erfahrungen, Kenntnisse und Beziehungen als eine „Brückenfunktion“ zum Baltikum.

<sup>16</sup> Titel seiner in „Europa Regionum“, Nr. 2, 1997 veröffentlichten Rede. Das von ihm schon in den Jahren 1991–1992 entworfene Projekt einer „Oderregion“ war von der polnischen Seite sehr kritisiert, manchmal sogar als „Oderland“ abgetan worden. Man warf ihm vor, vorwiegend die deutschen Interessen zu beachten.

<sup>17</sup> M. Dobrosielski, *Deutsche Minderheiten in Polen* [in:] *Hamburger Beiträge zur Friedensforschung und Sicherheitspolitik*, Heft 69, Dezember 1992, S. 48.

<sup>18</sup> J. Bartosz, H. Hofbauer, *Schlesien, europäisches Kernland im Schatten von Wien, Berlin und Warschau*, Promedia, Wien 2000, S. 161.

Gewiß erklärt die Verschränkung deutscher und polnischer Geschichte den Rückgriff auf das Sinnbild, da diese aber nicht symmetrisch ist, kann auch die Angst entstehen, daß die heraufbeschworenen Brücken nur in eine Richtung führen.

## V

Die Brücke, die an sich ein Zirkulieren in *beide* Richtungen ermöglichen soll, ist heute Ausdruck einer geopolitischen Umkehr, die Mitte der achtziger Jahre damit anfängt, daß ein sich neu definierendes „Mitteleuropa“ beginnt, sich vom Osten/Ostblock loszulösen<sup>19</sup>, mit dem Zusammenbruch des Ostblocks, der Wiedervereinigung Deutschlands und der „Rückkehr nach Europa“ dieses „Mitteleuropa“ ihren Höhepunkt erreicht, und letztendlich den Brückenschlag zwischen Ost und West oder West und Ost ermöglicht. Blickt man jedoch auf die geo-historische Entwicklung Preußens/Deutschlands und Polens bis 1945 zurück, wird klar wie historisch und geopolitisch beladen dieses scheinbar harmlose Sinnbild ist.

1945 wurde die deutsch-polnische Grenze begradigt: die in der deutschen Vorkriegsgeographie als „*Keile*“ nach Nordosten (Pommern, Ostpreußen) und nach Südosten (Schlesien) wahrgenommenen Territorien wurden abgetrennt. Die Oder-Neiße Grenze und die Deutschlandpolitik der Alliierten waren eine Reaktion auf die lang verfolgte Ostpolitik Deutschlands<sup>20</sup>. Davor waren Brücken immer preußische/deutsche *Brückenschläge* nach Osten gewesen: um seine Streulage zu überwinden, mußte Preußen real und im übertragenen Sinne *Landbrücken*, *Dämme*, *Brückenköpfe* und *Festungen* (Küstrin, Glogau...) bauen. Die neuen Landverbindungen stellten nach den drei polnischen Teilungen und dem Wiener Kongreß eine territoriale Kontinuität her, und Posen wurde nun zum Brückenschlag zwischen Schlesien und Westpreußen. Insbesondere in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, als der „Drang nach Osten“ apologetisch neu thematisiert wurde, wurden Gebiete, die heute gern als Brücke bezeichnet werden, immer als Lebensadern Preußens – und gleichzeitig als Bollwerke gegen das Slawentum charakterisiert. In diesem Sinne war, nach den berühmten Worten des jungen Bismarck, 1848 die Wiederherstellung Polens unvorstellbar, denn sie hätte die besten „*Sehnen*“ Preußens durchschnitten. Genauso eindrucksvoll war das Bild, das Treitschke gebrauchte, um die unaufhaltsame, sich seit

---

<sup>19</sup> Siehe z. B. G. Konrád, *Die Erweiterung der Mitte. Europa und Osteuropa am Ende des 20. Jahrhunderts*, Wiener Vorlesungen, Picus 1999.

<sup>20</sup> Siehe K. Zernack, *Deutschlands Ostgrenze* [in:] A. Demandt (Hrsg.), *Deutschlands Grenzen in der Geschichte*, Beck, München 1993, S. 140–165.

dem 14. Jahrhundert entwickelnde Dynamik nach Osten zu unterstreichen. Er beschrieb den Ordensstaat nämlich als einen „fest(en) Hafendamm, verwegen hinausgebaut vom deutschen Ufer in die wilde See der östlichen Völker“<sup>21</sup>. Brückenschläge waren der Antrieb gewesen, der das Konstrukt Preußen, das Zusammenwachsen eines in sich verfestigten Gebildes, überhaupt erst möglich gemacht hatte.

Nach Ende des Ersten Weltkrieges und nach der Wiederherstellung Polens wurde das deutsche „Grenzland“ mehr denn je zum „Kampfland“, die „Keile“ – die heutigen „Brücken“ – wurden zu Bollwerken, aus denen aber auch später ein größeres Deutschland herauswachsen könnte, Ostpreußen, in eine Insellage gedrängt, wurde zur Bastion des deutsch-nationalen Gefühls. Doch die Schaffung des „Korridors“ unterbrach die lange West/Ost Dynamik, folglich wurden in Polen die von Norden nach Süden verlaufenden Wege stark ausgebaut: man könnte eigentlich behaupten, daß der Korridor als geostrategisches Gegenstück zum Brückenkopf fungierte. In Polen gab es nun auch den Versuch, ein geopolitisches Konstrukt aus dem 19. Jahrhundert zu reaktivieren und dem nun unterbrochenen „Drang nach Osten“ gegenüberzustellen: ein *Intermarium* zwischen der Ostsee und dem schwarzen Meer – Gegenentwurf zu einem *Mitteleuropa*, das als Instrument der Ausbreitung deutscher Interessen verstanden wurde – sollte aus der polnischen Perspektive „Schutzdamm“ gegen Deutschland werden. „*Intermarium* als ein Raum der polnischen Durchdringung in der Geschichte, als ein Versuch, die Rolle eines Bollwerks (*antemurale*) mit der einer Brücke zu verbinden, im 19. Jahrhundert noch die Utopie eines staatenlosen Volkes, war (aber) im 20. Jahrhundert unvermeidlich zum Scheitern verurteilt“<sup>22</sup>.

Nach 1945 trat im neuen polnischen Westen (insbesondere in Breslau, das ja in den letzten Monaten des Krieges real und propagandistisch zur „Festung“ deklariert worden war) ein polnisches Bollwerk gegen Deutschland an die Stelle eines Bollwerks der Deutschen im Osten. Erst nach 1989 wurden wieder Ost/West Verkehrsachsen geplant.

Wenn heute (scheinbar?) unbefangen von der Brückenmetapher Gebrauch gemacht wird, schwingt also sehr viel Geschichte mit. Der Begriff hat eine schwerwiegende Vorgeschichte: bevor man von ihr Gebrauch machen konnte, um das Bild eines Zusammenwachsens über die nationalen Grenzen hinweg hervorzurufen, war die geopolitische Metapher Ausdruck deutschen Vordrängens. Das neue Bild einer in ihrer europäischen Dimension neue Zukunft verheißenden Brücke überlagert seit 1990 dasjenige des eroberungssüchtigen

---

<sup>21</sup> *Das deutsche Ordensland Preußen*, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 1958, S. 19.

<sup>22</sup> L. Żyliński, *Mitteleuropa versus Intermarium* [in:] *Deutsche und Polen, Geschichte, Kultur, Politik*, Beck, München 2003, S. 130–131.

Brückenbaus, doch der „Drang nach Osten“ schimmert immer noch durch<sup>23</sup>. „Brücken nach Osten“ sind eigentlich ein deutscher Erinnerungsort. Wenn aber die in Deutschland gebrauchte neue Brückenmetapher in Polen tatsächlich keine bedrohliche Konnotation mehr hervorruft, so könnte es als Zeichen der „Normalisierung“ interpretiert werden – in Polen scheint sie außerdem geläufig zu werden.

## VI

Im deutsch-polnischen Grenzgebiet, da, wo nach und nach die Glieder einer auseinandergerissenen Geschichtskette wieder ineinandergreifen, ist die Metapher der Brücke Instrument eines notwendig gewordenen neuen *mental mapping*<sup>24</sup>, auch wenn letzten Endes sicherlich erst die Überschwemmungen von 1997 dazu führten, daß so etwas wie ein gemeinsamer Raum wahrgenommen wurde.

Dieses neue mentale Bild eines von Deutschen und Polen geprägten Raumes konnte aber erst in einem sich in endgültigen Grenzen normalisierenden Deutschland entstehen. In der „Berliner Republik“ beginnt eine neue Form der Auseinandersetzung mit dem Nationalstaat, die nicht mehr wie zu Bonner Zeiten von Zäsuren (1871–1918–1933–1939–1945–1949) besessen ist, sondern „eine neue historische Kontinuität (ermöglicht), die die Zäsur von 1945 nicht aufhebt, sondern überwölbt“<sup>25</sup>. In der Spätphase der alten Bundesrepublik hatte sich, nach Heinrich August Winkler, „eine historische Horizontverkürzung vollzogen [...]. Im kollektiven Gedächtnis schien es nur noch zwei Fixpunkte zu geben: den Holocaust als negativen und die sogenannte «Erfolgsgeschichte» der Bundesrepublik als positiven Pol“<sup>26</sup>. Erst die Stabilisierung und „Normalisierung“ Deutschlands nach dem „lange(n) Weg nach Westen“ (Heinrich August Winkler) machen die Brücken nach Osten möglich. Nach dem Zusammenbruch der Blöcke sind in gleicher Weise die kritische Wiederaneignung des nationalen Gedächtnisses in Deutschland und die schon in den achtziger Jahren begonnene Demontage nationaler Mythen in Polen (die „piastische Idee“ in den „wiedergewonnenen Territorien“) die Voraussetzung für die Überwindung *der geographischen, der*

<sup>23</sup> Selbst wenn auch in Polen zeitweilig (insbesondere in den achtziger Jahren) Polen als „Brücke“ imaginiert wurde.

<sup>24</sup> Görlitz und Zgorzelec wollen 2010 gemeinsam „europäische Kulturhauptstadt“ werden, und haben sich als Logo den Bogen ausgesucht, der in der Grenzregion fast zur Norm geworden ist.

<sup>25</sup> H. A. Winkler, *Die «Berliner Republik» in der Kontinuität der deutschen Geschichte* [in:] W. Süß, R. Rytlewski (Hrsg.), *Berlin, Die Hauptstadt, Vergangenheit und Zukunft einer europäischen Metropole*, Nicola, Berlin 1999, S. 237.

<sup>26</sup> Vortrag von Heinrich August Winkler an der Sorbonne im November 2002.

*räumlichen Horizontverkürzung*, die tote Winkel produziert hatte. Erst diese historische und geographische *Entgrenzung* wird es erlauben, der jungen deutschen Generation die Geschichte der Deutschen „im Osten“ nahe zu bringen, von der sie kaum Ahnung hat. Es ist eine Geschichte, die zumindest zum Teil gemeinsame Geschichte ist. Der neue geopolitische Kontext, die Wiederentdeckung supranationaler „Mikrokosmen“<sup>27</sup> im „Makrokosmos“ Europa, die „Normalisierung“ Deutschlands und der neue Umgang mit der polnischen Geschichtsschreibung in Polen, stellen an die Historiker die Forderung, die polynationale Kultur und Geschichte von Regionen aus einer neuen, nicht nationalen Perspektive aufzuspüren<sup>28</sup>. „Brücken bauen“ wie es die polnische Kulturgemeinschaft *Borussia* tut, bekommt hier einen ganz neuen Sinn: die Bewohner der Region werden dazu angeregt, die sedimentierten Schichten der „Kulturlandschaft“<sup>29</sup> Ostpreußens – die in *nicht monoethnischen* Phasen entstanden – aufzudecken und sie sich wiederanzueignen. Das geschieht allerdings auch unter der Mitarbeit von deutschen Vertriebenen. Die Landschaft als polynationales Palimpsest wird hiermit zur Stifterin einer neuen regionalen Identität, die produziert wird, indem Anschlüsse (an den polnischen, den deutschen Pol, im Kaliningrader *Oblast* auch an den russischen oder den litauischen) alternativ oder simultan hergestellt werden. Dem Anschlußprozeß kommt hierbei mehr Bedeutung zu als den nationalen Polen. An den „aufgeweichten“ Grenzen entstehen neue Artikulationsräume mit einer besonderen europäischen Bestimmung: im Westen und Nordosten Polens<sup>30</sup> können Formen einer neuen europäischen Identität entstehen.

In einer Kettenreaktion ist nach dem Zusammenbruch des Ostblocks ein Europa der Brücken bis zum Bug entstanden, und vielleicht beobachten wir, wie heute Ostpolens „Brückenfunktion“ wachgerufen wird, wie über den Bug Brücken geschlagen werden. Da, wo wieder Kontinuität hergestellt wird, sollte aber auch an die Geschichte erinnert werden, die zur Teilung geführt hat. Krzysztof Wojciechowski, der seit einiger Zeit Zeugnisse menschlicher Schicksale für ein Archiv sammelt, schwebt die Vision eines Gebäudes vor,

<sup>27</sup> Zwei Veröffentlichungen, die eine „mitteleuropäische Grenzregion“ zum Thema haben und für ein breiteres Publikum gedacht sind, tragen diesen Titel: in *Microcosmi* (1997) nimmt Claudio Magris die Stadt Triest und ihr Hinterland unter die Lupe, in *Microcosm, Portrait of a Central European City* (2002) geht Norman Davies der Geschichte Breslaus nach.

<sup>28</sup> J. Hackmann, *Veränderung tut not. Plädoyer für eine Revision der Geschichtsschreibung über Ostpreußen*, „*Borussia*“ Nr. 27, 2002, S. 45–52. Siehe auch z. B. vom selben Autor *Pommerellen-Preußen-Pomorze Gdąnskie: Formen kollektiver Identität in einer deutsch-polnischen Region*, Nordostdeutsches Kulturwerk, Lüneburg 1997.

<sup>29</sup> Auf den Begriff « Kulturlandschaft » und seine historische Evolution müßte eigens eingegangen werden.

<sup>30</sup> Das Kaliningrader Gebiet ist heute sowohl eine russische Exklave mit einer starken strategischen Dimension, als auch eine fragile Brücke, es ist Mitglied der Euroregion *Baltik*.

das auf einer Landzunge in der Oder zwischen den zwei Staaten entstehen könnte<sup>31</sup>. Individuelle Schicksale, in der Oder versunken, würden im deutsch-polnischen Schicksalsstrom den Raum ausfüllen. In dieser Brückenfunktion würde nämlich der Fluß nicht Spuren der Geschichte hinwegspülen – Menschen-schicksale würden Bindestrich und Erinnerungsstätte.

---

<sup>31</sup> „Berliner Zeitung“ 9.11.2004.

**Ewelina Kamińska**

Instytut Filologii Germańskiej

Uniwersytet Szczeciński

Szczecin

## **Danzig als *Zauberberg***

Das neueste Buch von Paweł Huelle *Castorp* (Gdańsk: Wydawnictwo słowo/obraz terytoria 2004) kann als Variation zu dem Roman *Der Zauberberg* von Thomas Mann betrachtet werden, als einzigartige Phantasie oder als „Capriccio“, das sich auf gut durchdachte und vom Autor bevorzugte Motive Manns stützt<sup>1</sup>. Der Bezug auf Thomas Mann und seinen Roman ist nicht zu übersehen. Bereits der im Titel stehende Name muss Assoziationen mit *Der Zauberberg* hervorrufen, doch jegliche Zweifel verschwinden, wenn man im Motto u. a. auf Manns Zitat stößt: „Miał już poza sobą cztery półrocza studiów na politechnice gdańskiej...”<sup>2</sup>. Diese vier Semester in Danzig macht Huelle zum Hauptthema seines Romans, dessen zwölf Kapitel die Reisevorbereitungen, die Ankunft in Danzig, die merkwürdigen Kontakte zu der Hauswirtin Wybe, die oberflächlichen Kontakte mit Vertretern von Studentenkorporationen und sonstigen Vereinen, Lehrveranstaltungen, Fahrten und Spaziergänge durch die Stadt und ihre Umgebung, die Faszination für eine slawische Schönheit und zuletzt die Rückkehr nach Hamburg umfassen. Doch der grobe Überblick über die Handlung verrät keinesfalls, was sich in der psychischen Sphäre des Helden abspielt, und die Problematik des Romans kann so nur angeschnitten werden.

Die ersten Seiten des Romans führen den Leser nach Hamburg in das Haus des Konsuls Tienappel, der 1904 über das Vorhaben seines Neffen, in

---

<sup>1</sup> Vgl. die Buchbesprechung in: [www.merlin.com.pl/sklep/sklep.towar?oferta=303002&ret=wys53484732](http://www.merlin.com.pl/sklep/sklep.towar?oferta=303002&ret=wys53484732), Stand vom 24.06.2004.

<sup>2</sup> T. Mann, *Der Zauberberg*, Kap. Bei Tienappels. Und von Hans Castorps sittlichem Befinden: „Damals hatte er vier Semester Studienzeit am Danziger Polytechnikum hinter sich...“, zit. nach der Ausgabe: Berlin und Weimar: Aufbauverlag 1968, S. 53.

Danzig Schiffbau zu studieren, staunt. Das Gespräch dient hier u.a. dazu, die klischeehafte Einstellung des Hamburger Konsuls zum Osten (gemeint ist eigentlich Mitteleuropa) zu präsentieren. Er zweifelt an der Qualität der dortigen Königlichen Technischen Hochschule (Królewska Wyższa Szkoła Techniczna), und rät von der Reise ab. Hans Castorp, hier Vertreter der jüngeren, anscheinend vorurteilsfreien Generation, beschwichtigt die Laune des Konsuls mit der Erklärung, Danzig dürfte weder eine gefährliche Stadt noch ein weißer Fleck auf der Landkarte sein, weil es da Eisenbahn- und Schiffsverbindungen gebe. Dies lässt ihn auch annehmen, dass die Menschen dort wie alle anderen leben, und die Werften bestimmt nicht schlechtere Schiffe bauen als die in Hamburg<sup>3</sup>. Seine Worte sind nüchtern und objektiv, verraten keine besondere Zuneigung zum Ziel seiner Reise, die er an Bord der „Merkury“ der Norddeutschen Schifffahrtsgesellschaft Lloyds (Północnoniemieckie Towarzystwo Żeglugowe Lloydów) antritt. An Bord begegnet er weiteren Stereotypen und negativen Meinungen über Danzig. Kiekiernix, ein niederländischer Kaufmann, informiert alle Passagiere, es sei ein heruntergekommenes, provinzielles Loch, in dem es kein gutes Theater gäbe<sup>4</sup>. Unter den über die Nationaleigenschaften streitenden Passagieren versucht Castorp immer ruhiges Blut zu bewahren und keine Emotionen zu zeigen. Seine Haltung resultiert daraus, dass er sich als einen zeitgenössischen Menschen sieht, der Errungenschaften des Fortschritts und des Wissens nutzt und daher frei von Vorurteilen sein soll. Seine Erörterungen belegt er mit wissenschaftlichen Beispielen, was ihm unter den Anwesenden den Ruf eines Philosophen verschafft, auch wenn er selbst primär als Ingenieur gelten möchte. Dispute zu ähnlichem Thema wiederholen sich mehrmals unter den Passagieren. Kiekiernix polemisiert gegen Pastor Gropius' Behauptungen, ohne die Deutschen wären die Slawen, auch die Polen, in Danzig in Anarchie verfallen und hätten keinen Platz in Zivilisation und Kultur gefunden<sup>5</sup>. Castorp ist nicht immer im Stande, solchen Gedanken zu folgen, er steht meistens zwischen den streitenden Parteien, die ihn als Zeugen gewinnen möchten. Dies erinnert an den Kampf um die Seele des Protagonisten, der bei Thomas Mann von Settembrini und Naphta geführt wurde<sup>6</sup>. Abwertende Äußerungen über die Polen oder die Kaschuben gelangen des öfteren zu seinen Ohren<sup>7</sup>. Das scheinbare Desinteresse an dem Thema spiegelt seine

---

<sup>3</sup> P. Huelle, *Castorp*, Wydawnictwo Słowo/Obraz Terytoria, Gdańsk 2004, S. 7–8, 10.

<sup>4</sup> Vgl. ebenda, S. 15.

<sup>5</sup> Vgl. ebenda, S. 23.

<sup>6</sup> Vgl. dazu: N. Honsza, *Nad twórczością Tomasza Manna*, Wydawnictwo Śląsk, Katowice 1972, S. 95–97; L. Szaruga, *Węzły polsko-niemieckie*, Wydawnictwo WSP, Katowice–Częstochowa 2000, S. 162–165.

<sup>7</sup> P. Huelle, *Castorp*, a. a. O., S. 29, 98.

Schlaueheit wider. Vor sich selbst gesteht er, von den Kaschuben bisher noch nie gehört zu haben, da sein Geographieprofessor in den Vorträgen über exotische Völker diese Gruppe vom östlichen Ende des deutschen Staates nie erwähnt hat<sup>8</sup>. Er selbst wird auch nach längerem Aufenthalt in Danzig die Kaschuben von den Polen kaum unterscheiden können. Beide Gruppen bilden in seinen Augen eine graue Schicht, die nur selten, an ärmlichen Plätzen, wahrgenommen wird<sup>9</sup>. Ein schwaches Interesse an polnischer Geschichte wird erst später, dank einer platonischen Liebe zu einer Polin entstehen. Der Autor macht an manchen Stellen seines Buches auf die stereotype Wahrnehmung der Polen bzw. Slawen im Allgemeinen aufmerksam. Sein Umgang mit der Problematik ist sehr geschickt, keinesfalls aufdringlich. Er versucht das Negative durch den Meinungsaustausch der am Gespräch Beteiligten zu entkräften, die Objektivität wird u.a. mit Hilfe von beinahe wissenschaftlich formulierten Argumenten des Protagonisten erreicht.

Castorps Haltung ist vorwiegend passiv. Er achtet übermäßig auf die Korrektheit seines Benehmens, was ihn auch von den anderen von Huelle geschaffenen Studentenfiguren unterscheidet. Spontaneität muss die Titelfigur erst lernen, das Planen und Sich-nach-dem-Plan-Richten hat er bereits im Blut. Konkret und zielstrebig, von den Mitstudenten wird Castorp der Praktische oder Praktiker genannt<sup>10</sup>, nutzt er kaum die Möglichkeiten, die ein Studienaufenthalt in einer fremden Stadt bietet. Studentenkorporationen und Burschenschaften üben auf ihn eine nur schwache Anziehungskraft aus, sie würden lediglich seine geordnete Lebensweise zerstören und somit seine Freiheit und Freizeit begrenzen<sup>11</sup>. Die Einladungen seiner Hauswirtin zu geselligen Abenden oder Feiertagen will er ebenfalls nicht annehmen, wobei er die Gründe dafür kaum erklären kann. Zum Teil resultiert diese Zurückhaltung aus seiner Bequemlichkeit, andererseits zeugt sie von seiner Angst vor Bindungen sowie davor, die Regelmäßigkeit seines Tagesablaufs aufgeben zu müssen. Durch die Stadt und Gegend schlendernd, knüpft er keine zufälligen Kontakte, auch wenn er keine Gelegenheit meidet, in einem Restaurant zu speisen. Hans Castorp – ein Einzelgänger oder ein Einsamer?<sup>12</sup> Jedenfalls ein teilnahmsloser Beobachter, nur selten ein Mitmacher. Das sind charakteristische Persönlichkeitsmerkmale, die Thomas Mann der Gestalt verliehen hat. Zum Mitmachen bewegt ihn schließlich die platonische Liebe zu einer Unbekannten. Ein auf der Cafétérasse zufällig wahrgenommenes

---

<sup>8</sup> Vgl. ebenda, S. 29.

<sup>9</sup> Vgl. ebenda, S. 160.

<sup>10</sup> Vgl. ebenda, S. 77.

<sup>11</sup> Vgl. ebenda, S. 79.

<sup>12</sup> Vgl. ebenda, S. 80. Frau Wybe bezeichnet Castorp als unmenschlich einsam (*nieludzki samotnik*).

Gespräch in französischer Sprache<sup>13</sup> mit fremdem Akzent lenkt seine Aufmerksamkeit auf das Paar. Der leidenschaftliche Beobachter schämt sich seines Zuhörens, doch die Personen sowie das Gesprächsthema (Persönliches und Politik) fesseln ihn dermaßen stark, dass er innerlich erschüttert wird. Um sich zu beruhigen geht er fort, aber bald erscheint die Unbekannte in seinen träumerischen Visionen und bringt ihn aus der Fassung. Der anhaltende innere Zustand zwingt ihn zu häufigeren Reisen nach Zoppot, um das Paar aufzuspüren, und gipfelt in dem unbemerkten Diebstahl eines Päckchens, das die Dame bei sich trug. Das Mitgenommene erwies sich als Theodor Fontanes Buch *Effi Briest*, das nun zur Lektüre des den Konventionen verpflichteten und in Gefühlen unerfahrenen Castorp wird. Die Visionen mit der Unbekannten wiederholen sich. Er wird sich seiner Veränderung bewusst: Scheinbar ist er immer noch der Alte, aber von Zeit zu Zeit hört er gerne Diskussionen über Probleme in Russland zu<sup>14</sup>, versinkt in merkwürdige Gedanken, so dass sich für ihn die Grenzen zwischen Traum und Wirklichkeit verwischen. Die Notwendigkeit, sich selbst den Ausbruch aus einer geschlossenen Welt eingestehen zu müssen, veranlasst Hans Castorp zu einem Besuch beim Seelenarzt Ankewitz<sup>15</sup>, dessen Ratschläge ihn nachher in die Zoppoter Kurhäuser führen. Ein scheinbar unbedeutendes Gespräch im Kurhausbad animiert ihn zum Treffen mit einem Privatdetektiv, Tischler, der die Identität der Dame und ihres Begleiters überprüft. Die für eine Russin gehaltene Frau erweist sich als eine Polin, Wanda Pilecka aus Warschau, ihr Freund als der russische Offizier Dawydow. Von dem nächsten geplanten Aufenthalt der beiden in Zoppot wird Hans Castorp von Tischler unterrichtet. Er gibt seine Passivität auf und mietet ein Zimmer in derselben Pension, wo die Dame erwartet wird. Nähere Bekanntschaft wird nicht geschlossen, sie sind einfach Kurgäste, die einander begegnen. Seine platonische Liebe lässt ihn immer in der Nähe sein, auch Pileckas nächtliche Besuche bei dem Russen kann er akzeptieren. Letztendlich kann er ihr einen großen Dienst erweisen, indem er ihr, nach dem Mord an Dawydow, ein Alibi gibt. Diese Tat endet mit dem ersten und zugleich letzten Gespräch des verliebten jungen Mannes mit der schönen Polin, in dem sie ihm gesteht, seine Liebe längst bemerkt zu haben. Die Faszination für Pilecka kann hier als eine Vorstufe der Liebe des ein paar Jahre älteren Castorp zu Madame Chauchat interpretiert werden. Für ihn spielt sich die Anziehung v. a. in der

---

<sup>13</sup> Vgl. die Gespräche auf Französisch in *Der Zauberberg* von Thomas Mann (v. a. Kap. Walpurgisnacht). Das Terrassengespräch bei Huelle als gewisses Pendant zu den Flirtgesprächen bei Mann.

<sup>14</sup> Vgl. P. Huelle, *Castorp*, a. a. O., S. 105.

<sup>15</sup> Huelles Ankewitz kann als Pendant zu Manns Krokowski gesehen werden.

psychischen Sphäre ab, wobei er sich der Kulturunterschiede und seiner geheimsten Sehnsüchte bewusst wird. Nicht ohne Bedeutung ist dabei die anfängliche Vermutung, die Schöne sei eine Russin. So kann bei beiden Autoren in Castorps Figur eine Art Faszination für den Osten festgestellt werden<sup>16</sup>. Huelle stilisiert dieses wahrscheinlich erste Liebesgefühl sowie die psychische Konstitution sehr glaubwürdig. Sein Held befindet sich in einer Entwicklung, die bei Mann den Gipfelpunkt erreicht hat. Die Erfahrungen der Titelfigur bilden eine Vorgeschichte des bereits bekannten „Berghof“-Patienten. Dasselbe gilt für andere Gestalten Manns, die bei dem polnischen Schriftsteller, auch wenn nur kurz und am Rande, erwähnt werden. So können auch Konsul Tienappel, sein Hauspersonal (Fräulein Schalleen, Fiete), Cousin Joachim Ziemssen sowie Castorps Eltern, die allerdings nur rückblendend, ihre Vorgeschichten haben. Die Liste der anderen Begleitpersonen ist bei Huelle viel kürzer als bei Mann. Einerseits ist das auf den Umfang des Romans zurückzuführen (12 Kapitel, 203 Seiten), andererseits stehen diese Figuren eher im Hintergrund. Der Danziger Autor konzentriert sich primär auf Castorp, der diesmal nicht als Brücke zwischen den Antagonisten fungiert<sup>17</sup>, sondern sein eigenes Leben führt. Die Cafés und Kurhäuser Danzigs und Zoppots stehen beinahe stellvertretend für den „Berghof“. In Danzig und Zoppot fehlen jedoch so ausgeprägte Persönlichkeiten wie in Davos. Es wird auch weniger philosophiert und intellektualisiert. Die Rolle der Philosophen übernehmen teilweise Peter Ankewitz mit seiner Beobachtungsgabe, in ziemlich beschränktem Ausmaß Konsul Tienappel und manche der Hochschulprofessoren. Der Kampf um den Einfluss auf Castorps Leben wird hier von eher schwachen Persönlichkeiten geführt. Mikołaj von Kotwitz kann der Titelfigur nur Spaß und geselliges Beisammensein anbieten; Wilhelm Stockhausen mit seinen Wandervögeln versucht, ihn für Naturausflüge und eine gewisse Lagerfeuerromantik zu gewinnen. Beiden Versuchungen kann der Student ohne größeren Verzicht seinerseits widerstehen. Tiefer beschäftigen ihn schon die zufälligen Streitgespräche an Bord der „Merkury“ oder in Zoppoter Kurhäusern, weil sie lebensnahe Fragen wie Nationalität, Nationaleigenschaften, Musik betreffen<sup>18</sup>. Die Figurengalerie schmücken bei Huelle die Offizierswitwe Hildegarda Wybe, Castorps Hauswirtin, sowie ihr

---

<sup>16</sup> Bei Huelle wurde diese Faszination bereits zu einem Topos erklärt. Vgl. dazu die Buchbesprechung in: [www.merlin.com.pl/sklep/sklep.towar?oferta=303002&ret=wys53484732](http://www.merlin.com.pl/sklep/sklep.towar?oferta=303002&ret=wys53484732), Stand vom 24.06.2004.

<sup>17</sup> Eine solche Brückenfunktion wurde Manns Castorp von N. Honsza zugesprochen, der der Figur eine „überpersönliche Bedeutung“ (ponadosobowe znaczenie) beimisst. Dies ermöglicht die Kommunikation zwischen den Antagonisten Settembrini, Naphta und schließlich auch Peeperkorn. Vgl. N. Honsza, *Nad twórczością Tomasza Manna*, a. a. O., S. 96.

<sup>18</sup> Vgl. P. Huelle, *Castorp*, a. a. O., Kap. IX.

namenloses Dienstmädchen, ein „kaschubischer Tölpel“<sup>19</sup>, von dem Protagonisten „Kaschibke“ genannt. Frau Wybe, manchmal etwas präventiös, manchmal eher vulgär und primitiv, verwirrt den jungen Studenten um so mehr, als zwischen ihr und dem Dienstmädchen ein merkwürdig verkehrtes Verhältnis besteht. Kaschibke scheint über die Hauswirtin zu dominieren; einerseits nimmt sie sich ihr gegenüber Frechheiten heraus, andererseits genießt sie besondere Privilegien wie etwa Klavierunterricht bei der Arbeitgeberin. Das geheimnisvolle Etwas, das die Damen miteinander verbindet, weiß Castorp nicht zu definieren. Erst am Ende des Romans hilft ihm der Autor dabei. Er legt ihm und Konsul Tienappel einen Zeitungsartikel in die Hände, der über den Mord an Herrn Wybe berichtet, den dessen Gattin mit ihrem Dienstmädchen begangen haben sollen. Eine Dosis Ironie und Humor<sup>20</sup>, die diesen Bericht begleiten, beschließen diese Episode in dem Leben des Helden. Zu den Nebenfiguren, die die Danziger Zeit des jungen Mannes bereichern, gehören noch der Ingenieur Thomas Fiedler an Bord der „Merkury“, der ihn mit Schiffsmotoren vertraut macht und an den er sich auch viel später, nach dem Studienabschluss in Göttingen, erinnern wird<sup>21</sup>, sowie der auf Wahrscheinlichkeitsrechnung fixierte Kanzlist Neugebauer von der Technischen Hochschule, der trotz oder gerade wegen seiner langweiligen Persönlichkeit Castorps Gedanken beansprucht. Eine Figur, ein rothaariger frecher Unbekannter, wahrscheinlich Ausländer, scheint den Studenten beinahe zu verfolgen. Die erste Begegnung findet bei den Paradevorbereitungen vor der Kaserne statt, ein anderes Mal fühlt sich Castorp von ihm während eines Spaziergangs am Friedhofszaun beobachtet, seine Züge erkennt er auf dem Bild des verstorbenen Oberstleutnants Wybe. An dem Mord an Dawydow soll auch ein rothaariger gemeiner Typ beteiligt gewesen sein, was der verliebte Held, ergriffen von der Nähe Pileckas, allerdings überhört. Unklarheit und Vermutungen in Bezug auf verschiedene Personen scheinen zu seinen wesentlichen Persönlichkeitseigenschaften zu gehören. Der Student Castorp bei Huelle und der Patient Castorp bei Mann gehen fließend ineinander über. Dem polnischen Autor ist es vortrefflich

<sup>19</sup> Vgl. ebenda, S. 54. Polnisch als „tłuk kaszubski“ bezeichnet.

<sup>20</sup> Laut Przemysław Czapliński sind in Huelles bisherigem Schaffen die Haltungen eines Nostalgikers und eines Ironikers sowie eines sentimental und eines realistischen Schriftstellers zu beobachten. Vgl. P. Czapliński, *Wniosłe tęsknoty. Nostalgia w prozie lat dziewięćdziesiątych*, Wydawnictwo Literackie, Kraków 2001, S. 222.

<sup>21</sup> Vgl. ebenda, S. 20–21. Die Figur des Ingenieurs Fiedler kann als eine Anspielung an die Familiengeschichte des Schriftstellers interpretiert werden. Sein Urgroßvater, Tadeusz Fiedler, war Rektor der Technischen Hochschule (Politechnika) in Lwow, aber als junger Absolvent diente er als Mechaniker an Bord eines kaiserlich-königlichen Kriegsschiffes im Adriatischen Meer. Vgl. dazu: „Gazeta Wyborcza” Trójmiasto, 21.05.2004, S. 9.

gelungen, die Wirren der Seele des künftigen Patienten zu rekonstruieren. Er behält auch scheinbar unbedeutende Details<sup>22</sup>, wie etwa die beliebte Zigarrenmarke „Maria Mancini“, bei. Nach längerer Kur in Davos wird der Protagonist die Marke aufgeben, um den Kontakt mit der Außenwelt des Tals zu beschränken. In Danzig wird die Suche nach der Zigarrenmarke zu einer Antriebskraft der Handlung, denn sie ist der Grund der Fahrt nach Zoppot und der anschließenden ersten Begegnung mit Pilecka und Dawydow. Nicht das Meiden der Außenwelt, sondern das Öffnen für die Außenwelt verbindet sich hier mit den Zigarren „Maria Mancini“, deren Rauchen dem verwirrten Studenten die Wiederherstellung der inneren Ruhe ermöglicht.

Ein Vergleich der Castorp-Figuren und -Welten von Mann und Huelle ist unausweichlich. Trotz der Alters- oder auch Erfahrungsunterschiede ist es im Prinzip die selbe Figur. Der Danziger Schriftsteller konstruiert seinen Helden in Anlehnung an das bereits bekannte Muster von Mann. Die Ereignisse werden aus der Perspektive der Titelperson geschildert. Bei beiden Autoren gibt es wichtige Szenen mit Winterlandschaft. Bei Mann, im Kapitel „Schnee“, bringt der Schneesturm eine Erlösung, eine Befreiung vom Tode und die Erkenntnis, dass der *Mensch um der Güte und Liebe willen dem Tode keine Herrschaft [...] über seine Gedanken einräumen [soll]*<sup>23</sup>. Das Pendant bildet bei Huelle die Szene an der Schlittenbahn, wohin Castorp in einem Wachtraum gelangt und Tote auf Bobschlitten den Berg hinuntergleiten sieht. Diesmal bringt die Vision keine Befreiung. Er verwechselt Traum und Wirklichkeit, vor seinen Augen erscheinen in unverständlichen Zusammenhängen der Großvater, die Mutter, der Kanzlist der Technischen Hochschule sowie seine unbekannte Liebe. Das Versinken in den Traum folgte seinen Erwägungen über die Zeit als mathematische Funktion, die das Leben von der Geburt an bis in die Unendlichkeit hinein beschreibt, was den Moment des Todes nicht feststellen und somit den Sinn des Lebens nicht ergründen lässt<sup>24</sup>. Diese Überlegungen erinnern an die des Patienten Castorp, der Zeit als Funktion des Raumes, als Ruhe und Stillstand zu interpretieren

---

<sup>22</sup> Zu diesen Details könnte noch das Fotoatelier in Danzig gehören. In *Der Zauberberg* erinnert den „Berghof“-Patienten Dr. Krokowskis Halskragen an einen Fotografen in Danzig (Vgl. T. Mann, *Der Zauberberg*, a. a. O., S. 25). An dieser Stelle von Manns Roman taucht der Stadtname zum ersten Mal auf. Huelle lässt seinen Protagonisten vor einem Fotoatelier in Zoppot anhalten und das Schaufenster bestaunen. Vgl. P. Huelle, *Castorp*, a. a. O., S. 100–101.

<sup>23</sup> T. Mann, *Der Zauberberg*, zit. nach der Ausgabe: Aufbauverlag, Berlin und Weimar 1968, S. 701. Vgl. dazu das Nachwort zur polnischen Ausgabe: T. Mann, *Czarodziejska góra*, Bd. 1 übersetzt von J. Kramsztyk; Bd. 2 übersetzt von J. Łukowski, PIW, Warszawa 1961, hier Bd. 2, S. 506–507.

<sup>24</sup> Vgl. P. Huelle, *Castorp*, a. a. O., S. 106 – 107.

versucht<sup>25</sup>, was in der Welt des „Berghofs“ auf Einsteins Theorien zurückzuführen ist<sup>26</sup>.

In *Castorp* sind noch weitere Parallelthemen der Erwägung wert. Settembrini erörtert die „politische Negation der Musik“<sup>27</sup>, die Warmbad-Gäste in Zoppot streiten sich um die Überlegenheit Wagnerscher Musik gegenüber der von Schubert. Den Studenten Castorp begleiten die Töne Schuberts (im Erdgeschoss des Hauses in der Kasztanowa-Straße, als das Klavierspiel des Vaters, in seinen Vorstellungen am Ende des Aufenthaltes in Danzig<sup>28</sup>) und Strauss' (in der Wohnung Frau Wybes und auf der Terrasse des Cafés in Zoppot<sup>29</sup>). Besonders die Lieder der *Winterreise* des erstgenannten Komponisten führen ihn, trotz ihrer traurigen Atmosphäre, aus seiner eigenen traurigen Stimmung hinaus und zum Leben hin. Dieselbe Person wird dann in „Berghof“ das Grammophon bedienen und sich an Offenbachs Ouvertüren, Arien aus *Figaro*, *Traviata*, *Tannhäuser*, *Aida*, *Faust*, *Carmen* und anderen Opern sowie an Schuberts Lied *Der Lindenbaum* ergötzen<sup>30</sup>, wobei ihn besonders das letzterwähnte Stück beeindrucken wird. Huelle verleiht seinem Castorp die bereits bei Mann auftretenden Charaktereigenschaften. Als „Berghof“-Patient vertiefte er sich in Anatomie- und Biologiebücher. In Danzig geht sein intellektueller Eifer in Richtung Mathematik. Besonders interessieren ihn die Theorien von Karl Weierstrass, einem der Schöpfer moderner mathematischer Methoden, der u. a. in Form einer Gleichung in *Abhandlungen aus der Funktionslehre* eine Kurve beschrieben hat, die nur in der algebraischen Vorstellung des Mathematikers existieren kann, da ihre graphische Darstellung unmöglich ist. Das mathematisch-philosophische Interesse deutete Huelle schon in zwei weiteren Mottos zu seinem Buch an. Dort zitiert er Kierkegaard, dessen existentielle Auffassung Manns Roman geprägt hat, und eine für Laien unverständliche und kompliziert wirkende mathematische Formel einer Funktion. Das Interesse für Philosophie wird hier, wie immer durch Zufall, noch um die Person Arthur Schopenhauers erweitert. Ein Antiquariatsbesitzer, Izaak Danciger<sup>31</sup>, Autor einer Abhandlung über Schopenhauers Heimatplätze, schließt mit seinem Werk einen Kreis in Castorps Leben. Die Väter des Protagonisten und des Philosophen arbeiteten in dem gleichen Beruf, die Speicher haben beiden den Tod gebracht, worin

<sup>25</sup> Vgl. T. Mann, *Der Zauberberg*, Kap. Veränderungen.

<sup>26</sup> Vgl. N. Honsza, *Nad twórczością Tomasza Manna*, a. a. O., S. 93.

<sup>27</sup> Vgl. ebenda, S. 93.

<sup>28</sup> Vgl. P. Huelle, *Castorp*, a. a. O., S. 74, 92, 201.

<sup>29</sup> Vgl. ebenda, S. 111, 87.

<sup>30</sup> Vgl. T. Mann, *Der Zauberberg*, Kap. Fülle des Wohllauts.

<sup>31</sup> Der Name Danciger kann als Anspielung auf die Mischkultur der Stadt, mit alteingesessener jüdischer Bevölkerungsgruppe, betrachtet werden.

der junge Mann den Einfluss der doch unsichtbaren Zeit auf das menschliche Leben zu erblicken glaubt.

Die Einführung Schopenhauers in die Handlung passt in den Rahmen des lokalen Kolorits, welches Huelles Buch (ebenso wie die meisten seiner früheren Werke) bereichert. Castorps Fahrten durch die Stadt werden zielgerichteter, er stellt sich die Aufgabe, alle in Dancigers Abhandlung beschriebenen Heimatplätze zu besuchen, so wie er früher die Stadt mit der Karte in der Hand zu besichtigen pflegte. So führt der Autor seine Titelfigur durch das alte Danzig und seine Umgebung. Die erste Begegnung mit der Stadt erfolgt am Anreisetag, vom Schiff aus bestaunt der Ankömmling Speicher, Tore, Basteien und schmale Mietshäuser, das Krantor, Kirch- und Rathaustürme. Die optische Wahrnehmung begleiten Gerüche (Schiffe, Brücken, Algen, Fische), die an Hamburg erinnern und somit die östliche Stadt in einem günstigen Licht erscheinen lassen<sup>32</sup>. Langfuhr weckt schon weniger positive Assoziationen, im Gespräch mit Kiekiernix wird das Viertel als abgelegener Ort bezeichnet, besonders im Vergleich mit den belebten Straßen der Altstadt. Kiekiernix zählt die bekanntesten Sehenswürdigkeiten auf (das Goldene Haus, den Neptun-Brunnen, den Arthushof, die Hauptpost, das Goldene Tor, den Gefängnisturm, das Große Zeughaus), die seit Jahrzehnten fast jedem Touristen gezeigt werden, doch Castorp ist nur im geringen Maß im Stande, sich alles zu merken<sup>33</sup>. Die Stadtbesichtigung wird er erst nach kurzer Eingewöhnung, sonntags, vornehmen. Systematisch, nach Plan schließt er die Bekanntschaft mit der Stadt, ihrer Geschichte<sup>34</sup> und ihren Cafés. Der Autor führt seinen Helden durch die Straßen Danzigs und Zoppots, erteilt genaue Hinweise, wie bestimmte Plätze zu erreichen sind<sup>35</sup>, oder macht genaue Angaben über die Fahrtzeiten der Züge und Straßenbahnen<sup>36</sup>. Zoppot erkundet Hans Castorp während der Beobachtung von Pilecka und Dawydow sowie während der Spaziergänge nach der Behandlung im Kurhaus. Die Randviertel, Wiesen und Wälder erreicht er auf seinem neuen Fahrrad.

Huelle informiert nicht nur über die sehenswürdigen Plätze, sondern skizziert auch die ihnen eigene Atmosphäre. Als Beispiel hierfür eignen sich

---

<sup>32</sup> Vgl. P. Huelle, *Castorp*, a. a. O., S. 32–33.

<sup>33</sup> Vgl. ebenda, S. 34–35.

<sup>34</sup> Vgl. ebenda, S. 81–82.

<sup>35</sup> Vgl. ebenda, S. 85: die Suche nach dem Delicatessen- und Colonialwarenladen von Kalinowski in Zoppot. Zur Rolle der Topographie in den modernen Romanen vgl. u. a. P. Czaplinski, P. Śliwiński, *Literatura polska 1976–1998. Przewodnik po prozie i poezji*, Wydawnictwo Literackie, Kraków 2002, S. 200–201.

<sup>36</sup> Vgl. ebenda, S. 102, 139, 153. Vgl. dazu: *Od dworca w dół ulicą Morską*, „Gazeta Wyborcza” Trójmiasto, 21.05.2004, S. 8.

die Kurhäuser, wie etwa Zoppots Warmbad oder Nordbad, mit ihren Vorschriften, wer, wo und in welchen Kleidern baden darf<sup>37</sup>. Zum Lokalen gehören u. a. auch die Zeitungsartikel über die dortigen Sensationen. Zitiert wird der „Danziger Anzeiger“ mit einem Bericht über einen grausamen Mord an dem Goldschmied Ernst Hoffmann<sup>38</sup>. Die erste Seite enthält Artikel über eine geplante Husarenparade in Langfuhr, ein Pferderennen in Zoppot, den kaiserlichen Werftbesuch und die Illumination der Altstadt. Die dritte bringt Nachrichten über einen Strandunfall an der Westerplatte, bei dem zwei Fischersöhne, wahrscheinlich in Folge übermäßigen Alkoholgenusses, ertrunken sind. Die vierte gilt als Klatschspalte und beschäftigt sich mit Gerichtsauftritten unbedeutender Bürger, die nur dank solcher Artikel öffentlich bekannt werden können<sup>39</sup>. Nachrichten, die die Umgebung betreffen, erscheinen dem Autor und seiner Hauptfigur wichtiger als die aus der großen Welt, woran sich Castorps Desinteresse an der Politik manifestiert. Ereignisse in Russland und Polen interessieren ihn nur im Zusammenhang mit seiner platonischen Liebe.

Huelle gelingt die Verbindung zwischen dem Großen und Kleinen, dem Weltganzen und dem Regionalen sehr gut, so setzt er ein Panorama der Stadt zusammen und hebt ihr unvergessliches Klima hervor<sup>40</sup>. Danzig – von Beamten und Kasernen geprägt – gehört bereits zur Vergangenheit, ist zu einem fiktiven Ort geworden, doch strahlt vielleicht gerade diese Tatsache auf die heutigen Einwohner von Gdańsk eine besondere Anziehungskraft aus. Der Schriftsteller belebt die Stadt, weil sogar die erfundene Geschichte oder die Aufdeckung der fiktiven Vergangenheit Danzigs einen weiteren Schritt auf seinem Wege aus der „merkwürdigen Zeitzone [...], die [1945] aus dem Nichts kam“<sup>41</sup>, bedeuten. Er weist auf der letzten Seite seines Romans auf die Kontinuität der Stadtgeschichte hin, auf die schwierigen Bilder, die die Zukunft mit sich bringen wird: die Sturmabteilungen in braunfarbenen Hemden; Deutsche, die von den Soldaten der Roten Armee durch niedergebrannte Straßen geführt werden ohne zu ahnen, dass dies ein Weg ohne Wiederkehr ist. Dem Idealisten Castorp will der Autor diese Bilder ersparen. Er möchte ihn in das heutige Gdańsk hineinprojizieren, auf dessen Straßen zwar Pileckas Sprache herrscht, wo aber die deutsche Sprache von den

<sup>37</sup> Vgl. P. Huelle, *Castorp*, a. a. O., S. 175, 178–179.

<sup>38</sup> Vgl. ebenda, S. 97–98.

<sup>39</sup> Vgl. ebenda, S. 176.

<sup>40</sup> Vgl. die Buchbesprechung in: [www.merlin.com.pl/sklep/sklep.towar?oferta=303002&ret=wys53484732](http://www.merlin.com.pl/sklep/sklep.towar?oferta=303002&ret=wys53484732), Stand vom 24.06.2004.

<sup>41</sup> Günter Grass und Paweł Huelle im Gespräch: *Danzig/Gdańsk* [in:] *Deutsche und Polen. 100 Schlüsselbegriffe*, hrsg. von E. Kobylińska, A. Lawaty und R. Stephan, R. Piper GmbH & Co, München–Zürich 1992, zit. nach 2. Aufl., S. 547–561, hier S. 547; vgl. auch ebenda, S. 558.

Studenten der Technischen Hochschule gelernt wird. Auch dieser Ausgang des Romans erinnert an die Schlusszene des deutschen Werkes. Beide Autoren erwähnen das Jahr 1914, beide führen ein fiktives Gespräch mit ihrem jungen Protagonisten. Allerdings wird die Unbekümmertheit, mit der Thomas Mann die Frage nach dem Überleben seines Helden offen lässt, von dem polnischen Schriftsteller in den Wunsch umgewandelt, seine Titelfigur möge für ewig in den Straßen Danzigs verweilen.

Die in *Der Zauberberg* nur angedeuteten vier Semester in Danzig hat Huelle meisterhaft ausgebaut und mit handlungsreichem Inhalt gefüllt. Die Intertextualität des neuen Romans ist offensichtlich<sup>42</sup> und eröffnet viele Interpretationsmöglichkeiten. War Castorp zuerst porte-parole von Thomas Mann<sup>43</sup>, so wurde ihm hier neue Ausdruckskraft verliehen. *Castorp*, gedacht als literarisches Spiel, Person, Zeit, Ort und Raum betreffend, vereinigt in sich Züge eines intellektuellen und historischen Romans sowie eines Sittenromans. An einzelnen Stellen lassen sich noch Motive der Liebes- oder Kriminalgeschichte feststellen<sup>44</sup>. Insgesamt hat Paweł Huelle hier ein kleines episches Meisterwerk geschaffen, das seine Reihe der Danziger Romane und Erzählungen perfekt ergänzt.

---

<sup>42</sup> Das Anknüpfen an bekannte literarische Werke ist bereits zum Signum von Huelles Schaffen geworden. Vgl. die Bezüge auf Grass' *Die Blechtrommel* in *Weiser Dawidek* oder auf Hrabals *Wieczorna lekcja jazdy* in *Mercedes-Benz. Z listów do Hrabala*.

<sup>43</sup> Vgl. N. Honsza, *Nad twórczością Tomasza Manna*, a. a. O., S. 95.

<sup>44</sup> Zur Form des modernen Romans, besonders der nostalgischen Prosa, vgl. u. a. P. Czaplinski, P. Śliwiński, *Literatura polska 1976–1998...*, a. a. O., S. 264–269. Die Autoren weisen darauf hin, dass der heutige Roman meistens eine Mischform darstellt.



**Peter Oliver Loew**Deutsches Polen Institut  
Darmstadt

## **Die Instrumentalisierung der Heimat Max Halbes Danziger Ehrenurkunden als antimoderne Signale**

Max Halbe wurde in Danzig vielfach geehrt<sup>1</sup>. Nachdem die lokale Öffentlichkeit erstmals 1915 von einem runden Geburtstag des Dichters Notiz genommen hatte, wurde er 1925 zu seinem 60. Geburtstag in Danzig mit zahlreichen Feiern und Ehrungen gewürdigt und damit quasi zum offiziellen Heimatschriftsteller der Freien Stadt erkoren. Für Danzig war das von großer kulturpolitischer Bedeutung – Halbe verankerte das kleine Staatswesen, nach innen und außen hin gut sichtbar, im deutschsprachigen Kulturraum. Für den mittlerweile herzlich erfolglosen Halbe hatte das nicht nur wohltuende psychische Folgen, sondern auch sehr erwünschte materielle Nebenerscheinungen<sup>2</sup>. Drei Urkunden, die Halbe 1925 und 1935 in Danzig erhielt, visualisieren Halbes Instrumentalisierung.

Künstlerisch am interessantesten ist die Ehrenbürgerurkunde von 1925 (Abb. 1), die einer der bekanntesten Danziger Künstler gestaltete: Fritz Pfuhle (1878–1969)<sup>3</sup>. Sie zeigt im Vordergrund eine nackte Frauengestalt, auf deren

---

<sup>1</sup> Vgl. ausführlich: P. O. Loew, *Die Heimat sucht den Dichter – der Dichter sucht die Heimat. Max Halbe und Danzig*, [in:] Andrzej Kałny (Hrsg.), *Das literarische und kulturelle Erbe von Danzig und Gdańsk*, Frankfurt/Main u. a. 2004, S. 79–98. Hier auch ein Überblick über die neueste Literatur. In der Zwischenzeit herausgekommen: S. Wolting: *Bretter, die Kulturkulissen markierten. Das Danziger Theater am Kohlenmarkt, die Zoppoter Waldoper und andere Theaterinstitutionen im Danziger Kulturkosmos zur Zeit der Freien Stadt Danzig und in den Jahren des Zweiten Weltkriegs*, Wrocław 2003 [= *Dramat – Teatr*, Bd. 7], zu Halbe v. a., S. 261–268. Hierzu allerdings auch meine demnächst erscheinende Rezension in der Zeitschrift für Ostmitteleuropaforschung.

<sup>2</sup> P. O. Loew, *Die Heimat sucht den Dichter* (wie Anm. 1), S. 90.

<sup>3</sup> Vgl. G. Krüger, *Der Maler Fritz A. Pfuhle in seiner Zeit* [in:] *Danzig in acht Jahrhunderten. Beiträge zur Geschichte eines hansischen und preußischen Mittelpunkts*, hg. v. B. Jähnig u. P. Letkemann,

ausgestrecktem linken Arm ein weißer Vogel sitzt. Im Hintergrund sieht man die aus einigen Versatzstücken frei zusammengestellte, idealisierte rotbraune Stadtlandschaft Danzigs, darüber wölbt sich graublau mit leichtem Grünstich ein hoher Himmel über der flachen Landschaft (oder ist es das Meer?)<sup>4</sup>. Das Bild mit seinen Anklängen an den Expressionismus steht in einem gewissen Gegensatz zum sperrigen Wortlaut der Urkunde: „Wir, der Senat der Freien Stadt Danzig beurkunden hiermit, daß...“ Unterzeichnet haben Senatspräsident Heinrich Sahm und Kultussenator Hermann Strunk. Die Botschaft des Bildes kann nichts anderes vermitteln als: Frieden, Friedensbereitschaft. Damit sollte womöglich die zu gewissen Kompromissen des seit Spätsommer amtierenden Mitte-Links-Senats gegenüber Polen neigende Haltung zum Ausdruck kommen. Die alte, in diesen Jahren stets als Ausdruck urwüchsigen „Deutschtums“ interpretierte Stadtlandschaft in ihrer bedrohlichen Farbgebung und der ebenso unheilverkündende Himmel stehen dieser Friedensbotschaft allerdings entgegen; tatsächlich war die Beteiligung von Sozialdemokraten und Linksliberalen an der Regierung nur von kurzer Dauer. Auch fehlen in dieser Darstellung jegliche Zutaten der neuen Zeit – Verkehr, Fabriken, neue Häuser: Das „altehrwürdige“, „heile“ Danzig ist impliziter Gegenpol zu einer als Kontext zu denkenden Moderne. Genau so wurde auch Max Halbe selbst instrumentalisiert – als heimattreuer Fels in der universalistischen Brandung vermeintlicher Gleichmacherei.

Eine auf den ersten Blick völlig andere Sprache spricht die Ehrenmitgliedsurkunde des Westpreußischen Geschichtsvereins für Max Halbe von 1925, dessen Vorsitzender, der Historiker Karl-Josef Kaufmann, deutschvölkische Ansichten vertrat. Die zweiseitige Urkunde wurde von einem weiteren bekannten Danziger Künstler gestaltet, Berthold Hellingrath (1877–1954)<sup>5</sup>. Sie zeigt – vermutlich eine Vorgabe der Auftraggeber – typische Elemente des Danziger Werders: ein großes Vorlaubenhaus steht direkt an einem Fluß, auf dessen anderer Seite sich eine Windmühle dreht; im Hintergrund erhebt sich die Silhouette Danzigs (Abb. 2)<sup>6</sup>. Auf der zweiten Seite der Urkunde ist ein Fragment der Danziger Bucht zu sehen; möglicherweise hat man sich darunter einen Blick von Adlershorst auf die vor Gdingen gelagerte, mittlerweile

---

Münster 1985, S. 337–356; Fritz A. Pfuhle, *ein Danziger Maler aus Berlin 1878–1978*, Münster 1978; Fritz Pfuhle, *Ein Danziger Maler der Gegenwart*. Mit einer Einleitung von Willy Drost, Berlin 1938.

<sup>4</sup> Ehrenbürgerurkunde der Stadt Danzig für Max Halbe, 1925. Original in: Literaturarchiv der Münchener Stadtbibliothek (Monacensia), Nachlaß Halbe.

<sup>5</sup> Vgl. P. Letkemann, *Der „Radierer von Danzig“ – Berthold Hellingrath*, „Jahrbuch Preußischer Kulturbesitz“ 1977, Nr. 14, S. 149–159.

<sup>6</sup> Urkunde zur Ehrenmitgliedschaft Max Halbes im Westpreußischen Geschichtsverein, 1925. Original in: Literaturarchiv der Münchener Stadtbibliothek (Monacensia), Nachlaß Halbe.

polnische Kämpfe vorzustellen. Die Abbildungen spiegeln eine ländliche Idylle vor; von moderner Welt – wir schreiben das Jahr 1925 – ist auch hier nichts zu sehen. Sie geben damit auch den Hintergrund von Halbes Werderdramen wieder; *Jugend, Mutter Erde* und *Der Strom* spielen in genau einer solchen, quasi zeitlosen, naturbelassenen Landschaft – und wenn der Mensch Zeichen der Modernisierung setzt, so will Halbe darin ein Vergehen an der Natur erkennen: In *Der Strom* bricht der Weichseldeich unter dem Winterhochwasser des Flusses. In der Stilisierung der Heimat als Grundlage gegenwärtiger deutscher Existenz begegnen sich der Dichter Max Halbe mit seinen nicht mehr ganz frischen Dramen und die Weltsicht einflußreicher Teile der lokalen freistädtischen Eliten: Mit der stärkste Teil von Halbes Lebenswerk, so heißt es in der Urkunde des Westpreußischen Geschichtsvereins, wurzele „in diesem Heimatboden, aus dem Ihre Kraft wuchs“. Hier wird die eigentümliche Spannung deutlich, in der die Freie Stadt in den zwanziger Jahren lebte – getragen einerseits von dem Bestreben, die deutsche Kultur (und Erinnerungslandschaft) in ihrem Zustand von vor 1918 zu konservieren, um die Zugehörigkeit zur deutschen Nation zu dokumentieren, mußte man sich den Modernisierungsimpulsen der Außenwelt stellen, was zu ihrer zumindest rhetorischen Negation durch die meisten politischen Entscheidungsträger führte. Dadurch konservierte Danzig nicht nur sein Deutschtum, sondern auch seine provinzielle Mentalität; mit ein Grund für seine geringe kulturelle Bedeutung in der Zwischenkriegszeit<sup>7</sup>.

Auch die dritte Urkunde von 1935, ein Glückwunsch der Stadt Danzig zum 70. Geburtstag des Dichters, zeigt das ländliche Danzig (Abb. 3)<sup>8</sup>. Zu sehen ist Halbes Geburtshaus in Güttnland, in dem bis Januar 1938 noch seine Mutter lebte. Das Haus an sich ist wenig pittoresk, weshalb sich der unbekannte Künstler darauf konzentrierte, die Stimmung in dem südlich von Danzig, nahe der Stadt Dirschau gelegenen Dorf einzufangen – die Dorfstraße mit den niedrigen Bäumen und die leicht morbide Anmutung des Hauses. Sehr einprägsam sind die kraftvollen Lettern der Urkunde. Auch hier also ländliche, statische Idylle, ein wenig konterkariert jedoch durch die nationalsozialistische Dynamik implizierende Schrift – Symbol für die nahtlose Einbindung des Dichters in die kulturhistorische Umerzählung der Welt im Nationalsozialismus<sup>9</sup>.

---

<sup>7</sup> Vgl. P. O. Loew, *Danzig und seine Vergangenheit. Die Geschichtskultur einer Stadt zwischen Deutschland und Polen*, Osnabrück 2003 [= Einzelveröffentlichungen des Deutschen Historischen Instituts Warschau, Bd. 9], v. a., S. 294–324.

<sup>8</sup> Urkunde der Stadt Danzig zum 70. Geburtstag Max Halbes, 1935. Original in: Literaturarchiv der Münchener Stadtbibliothek (Monacensia), Nachlaß Halbe.

<sup>9</sup> Zur Instrumentalisierung des Künstlers im Nationalsozialismus siehe Loew: Die Heimat sucht den Dichter (wie Anm. 1), S. 92–97; Wolting: 262 f.; siehe außerdem das Foto von Halbes Ehrungen in Danzig 1940 im Beisein höchster NS-Würdenträger in: *Wydarzyło się w Gdańsku 1901–2000. Jeden wiek w jednym mieście*, Gdańsk 1999, S. 89.

Drei visuelle Beispiele für die Danziger Kulturpolitik der Zwischenkriegszeit und ein wehrloses Objekt verschiedener Instrumentalisierungsbemühungen – der alternde Max Halbe. Nach 1945 waren nicht nur die Ziele der Danziger Kulturpolitik passé, sondern auch Max Halbe, dessen Kalkül nicht aufging, zumindest im deutschen Danzig noch lokalen Nachruhm zu genießen.



Abb. 1 Ehrenbürgerurkunde der Stadt Danzig für Max Halbe, 1925. Original in: Literaturarchiv der Münchener Stadtbibliothek (Monacensia), Nachlaß Halbe



**Hochverehrter Herr Doktor!**

Das Fest Ihres 60. Geburtstages bringt Ihnen aus allen Teilen Deutschlands Ehrungen und Zeugnisse der großen Achtung und Wertschätzung, die Sie als schaffender Künstler allenthalben genießen. Der deutsche Osten, Ihre engere Heimat, hat ganz besondere Veranlassung, dieses Ihres Ehrentages mit Freude und Stolz zu gedenken. Wurzelt doch ein nicht geringer Teil Ihres Lebenswerkes, und mit der stärksten, in diesem Heimatboden, aus dem Ihre Kraft wuchs, und mit dem Sie trotz langer räumlicher Trennung innerlich immer verbunden geblieben sind.

Sie haben durch Ihre der Heimat entsprossenen Werke mitgewirkt, die Kenntnis und das Verständnis für unser in Deutschland nur allzu wenig bekanntes Land und seine so eigenartigen Bewohner in weite Kreise des deutschen Volkes hinauszutragen und zu fördern; und ein Roman wie „Die Tat des Dietrich Stobaeus“ mit seinen wunderbaren Schilderungen der alten Stadt Danzig und ihrer schönen Umgebung wird nicht nur den Einheimischen entzücken, sondern auch in dem Fernwohnenden den Wunsch und die Sehnsucht erwecken, diese merkwürdige Stadt kennen zu lernen. In den Straßen und Gassen wandelnd wird er dann die Gestalten Ihrer Phantasie leben und weben fühlen.

Aber auch die große Vergangenheit Danzigs hat in Ihnen einen begeisterten Verkünder gefunden. In Ihrem Schauspiel „Das wahre Gesicht“ lassen Sie die Zeit des schweren aber glänzenden Ringens der Stadt Danzig um ihre Selbstständigkeit und Freiheit gegen Polen wieder lebendig erstehen. In der „Freiheit“ zeigen Sie, daß in Danzig das

Abb. 2a Urkunde zur Ehrenmitgliedschaft Max Halbes im Westpreußischen Geschichtsverein, 1925. Original in: Literaturarchiv der Münchener Stadtbibliothek (Monacensia), Nachlaß Halbe

Gefühl der untrennbaren Zugehörigkeit zum deutschen Vaterlande selbst in den schwersten Zeiten französischer Bedrückung nicht mehr verloren gehen konnte.

Es ist darum nur natürlich und selbstverständlich, daß auch der Westpreussische Geschichtsverein als der Mittelpunkt geschichtlichen Forschens und Arbeitens in Danzig den Tag Ihres Festes nicht vorbeigehen lassen kann, ohne mit den herzlichsten Glückwünschen Ihnen seinen Dank und seine Verehrung auszusprechen und damit den Wunsch zu verbinden, daß Ihnen noch lange Jahre die ungeschmälerte Kraft vergönnt sein möge, das deutsche Volk mit neuen schönen Gaben Ihres Geistes zu erfreuen und auch aus der Geschichte Ihrer engeren Heimat Anregung zu gewinnen, auf daß dem wahren Gesichte und der Freiheit weitere Geschwister, sei es in dramatischer, sei es in erzählender Form folgen.

So schließen wir uns mit dem herzlichen Wunsche in multos annos der Schar Ihrer Bewunderer in ganz Deutschland an und bitten Sie, als ein äußeres Zeichen unserer Hochschätzung die höchste Ehrung annehmen zu wollen, die wir verleihen können, indem wir Sie zum

**Ehrenmitglieder**  
**des Westpreussischen Geschichtsvereins**  
ernennen.

Danzig, den 1. Oktober 1925

**Der Vorstand**

*H. Raupmann*

1. Vorsitzender

*M. Seitz*

2. Vorsitzender

*H. Schwarz*

1. Schriftführer

*Dr. Schmitt*

2. Schriftführer

*H. J. Meier*

Schatmeister



Abb. 2b Urkunde zur Ehrenmitgliedschaft Max Halbes im Westpreussischen Geschichtsverein, 1925. Original in: Literaturarchiv der Münchener Stadtbibliothek (Monacensia), Nachlaß Halbe



Abb. 3 Urkunde der Stadt Danzig zum 70. Geburtstag Max Halbes, 1935. Original in: Literaturarchiv der Münchener Stadtbibliothek (Monacensia), Nachlaß Halbe



**Andrzej Pilipowicz**

Katedra Filologii Germańskiej

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski

Olsztyn

## **Zwischen Demut und Wehmut Das Erleben der Heimat in Horst Michalowskis Gedichtsammlung *Masurenland***

Die Gedichte von Horst Michalowski<sup>1</sup>, aus denen der Band *Masurenland* besteht, thematisieren das Problem der Heimat, und insbesondere ihre Bedeutung, Grenzen, Gestalt, Konnotationen sowie ihre aus dem Verlauf der Zeit und dem Wechsel der Orte resultierenden Umprägungen und nicht zuletzt ihr Erleben. Allerdings ist dieses Thema auch in der Literatur nicht neu und man gewinnt sogar den Eindruck, daß es beinahe 'eine therapeutische Anwendung' findet, was den Vorwurf, daß die Heimat-Problematik überstrapaziert wird, in literarischer Hinsicht bekräftigen und nicht so leicht zurückweisen würde. Es ist bekannt, daß eine große Menge von Literatur niedriger Qualität entstanden ist<sup>2</sup>, der die Auseinandersetzung mit der Heimat oder mit deren Verlust zugrunde liegt, weil die Anfälligkeit für den Verfall in die Sentimentalität auf Abwege führen kann. Der Vorwurf aber, aus psychologischer Sicht auslegbar, verliert in einem breiteren Kontext an Kraft: Jedes heimatbezogene Dilemma – sei es historisch oder literarisch – trägt sowohl zur Bereicherung bzw. Präzisierung der Formen von der Verbundenheit des Menschen mit der Welt als auch zur Erkenntnis der Tiefe des menschlichen Erlebens bei.

---

<sup>1</sup> H. Michalowski, *Masurenland. Die Natur und Menschen in Gedichten und Geschichten*, Oldenburg 2001. (Der Autor wurde 1937 im ostpreußischen Warendorf geboren, wuchs in Selbongen auf und lebte später in Nikolaiken im Masurenland. 1968 wanderte er nach Deutschland aus. Bisher hat er auch folgende Werke herausgegeben, in denen er sich mit seiner Heimat beschäftigt: *Mondlicht auf den Gewässern der Heimat* (Oldenburg 2002), *Die Silberstraße – ein Masurenleben* (Oldenburg 2002) und *Masurische Märchen* (Oldenburg 2003).

<sup>2</sup> Vgl. J. Watrak, *Gestern und Heute. Studien zur deutschen Literatur der Zeit*, Gdańsk 1991, S. 172.

Heimat als Begriff scheint sich erst dann herauszukristallisieren, wenn sie aus einer Perspektive betrachtet wird: Zum einen bewahrheitet sich die Regel, nach der der Wert des Verlorenen den des Besitzenden offenbart (Der Verlust macht Unwahrgenommenes wahrnehmbar). Zum anderen ist die Heimat, durch Erfahrungen und Beobachtungen gefiltert, zwischen Imaginärem und Wirklichem, also an einer Grenze zu situieren. Übrigens ist die Klärung des Begriffs 'Heimat' auf den Terminus 'Grenze' angewiesen. Zweifellos sind es besondere Grenzen, die sich auf keine Gegensätze stützen. Sie verlaufen diagonal, verbinden Unvereinbares und trennen Zusammengehörendes. Deswegen verwundert es nicht, daß eine Grenze auch z. B. zwischen einem Baum und einer Liebe oder zwischen einem See und einer Furcht zu finden sein kann.

Eine derartige Dialektik verleibt sich Michalowskis Lyrik widerstandslos ein. Auf die obengenannten Paradigmen von Grenzen stößt man auch in seinen Gedichten, von denen die zwischen Demut und Wehmut in den Vordergrund rückt. Beide Termini hängen mit dem Begriff der differenzierenden Zeit (Michalowskis Auswanderung aus dem Masurenland im Alter von 31 Jahren) und der Erlebnisfähigkeit (seine Wahl der Poesie als einer für die feinsten Emotionen empfindlichen Form) sehr eng zusammen und werden zwischen die Pole Wirkliches – Kreiertes gespannt, wobei der erste Pol für die die Grundlage der Demut bildenden Außenwelt steht und der andere die die Wehmut wachrufende Innenwelt vertritt. Im vorliegenden Beitrag wird der Versuch unternommen, die Gedichte von Michalowski auf die Art der Individualisierung des Begriffs 'Heimat' zu prüfen und das Spektrum, in dem er herausgebildet wird, zu erforschen. Darüber hinaus scheint es nicht unangebracht zu sein, der Frage nachzugehen, ob die die Konstituierung des Menschen ermöglichende Zugehörigkeit zur Heimat ihn in dem zur Entwicklung notwendigen Erfahren der Vielfalt der Welt nicht beeinträchtigt.

Der Autor – wortkarg, aber nicht ausdruckschwach, bescheiden, aber nicht monoton – hermetisiert sein Erleben und Re-Erleben der Heimat. Darauf weisen häufige Wiederholungen von Bildern, Wendungen und Gedanken, die Signierung von vielen Gedichten mit dem fast zum Zauberwort erhobenen Ausdruck 'Masurenland' sowie das die Assoziationen mit Kindhaftem (aber nicht Kindischem!) hervorrufende Zusammentragen von Reminiszenzen und stilistischen Mitteln hin: Michalowski geht, indem er das Ursprüngliche der masurischen Landschaft hervorheben will, auf die ursprüngliche Bedeutung der Wörter zurück. Die Sprache wirkt zurückhaltend, als ob er sich dessen bewußt wäre, daß eine raffinierte Ausdrucksweise gegen die durch Einfachheit einnehmende Form der beschriebenen Objekte verstoßen würde. Daher hat sich das einfachste Vokabular als zuverlässig erwiesen, um das Unwiederholbare an den erlebten Momenten und Gestalten zu respektieren und das Wesen der Heimat durch die Sprache nicht zu entstellen. In der so

konzipierten Methode verbietet Michalowski es den Wörtern, über das hinauszuwachsen, worauf sie sich beziehen. Mehr noch – das Beschreibende geht mit dem Beschriebenen einher: Die Klarheit der Sprache bildet eine Parallele zu der Reinheit des Masurenlandes; die Ordnung des Lebens in der Heimat spiegelt sich in den Reimen wider; schließlich korrespondiert die geschlossene Form der Gedichte mit dem Abgehobensein der Heimat von der Welt.

Es unterliegt keinem Zweifel, daß Michalowskis Gedichte ein Abbild vom Teil seiner innerlichen Biographie herstellen, die als 'Emotionsgraphie' gelten kann. Am einwirkungsvollsten rüttelt die Natur an den Gefühlen, deshalb räumte der Autor eben der Natur viel Platz ein. Eine so große Rolle der Natur resultiert daraus, daß sie durch die Frage nach ihrer Herkunft an Gott denken läßt und erstaunliche Beständigkeit aufweist. Michalowski idealisiert die Natur, indem er ihre Grausamkeit stellenweise kaschiert. Es gelingt aber Michalowski, nicht in die Übertreibung zu geraten, von der z. B. Günter Grass im Werk „Aus dem Tagebuch einer Schnecke“ spricht. Während Grass die Auswüchse der Erinnerungen an die Heimat und die Potenzierung von deren Schönheit im Hinblick auf die Erfahrung und das Erleben des Verlustes vom Zuhause zu rechtfertigen bereit ist<sup>3</sup>, geht Michalowski mit dieser Manier äußerst vorsichtig um, was nicht unbedingt damit zusammenhängen muß, daß er erst 1968 das Masurenland verläßt: Sein Verlust der Heimat war zwar nicht so dramatisch und plötzlich, was den Hang zur Verherrlichung der Heimat auszudeuten vermöchte, aber auch schon nach dem Ende des Krieges angesichts der politischen Veränderungen in Gang gesetzt. Michalowski demonstriert ein ausbalanciertes Verhältnis zur Natur, das nur wegen der Rolle der Natur auf dem Lande ins Idyllische abrutscht<sup>4</sup>. Sein Konzentriertsein auf die Natur erwächst nicht daraus, daß der Mensch der Natur viel (wenn nicht alles) zu verdanken hat, sondern läßt sich eher auf seine Begeisterung von der Umgebung und die Kontemplation der Natur zurückführen, wodurch die Ehrung der Natur als einer über einen Sinn der Existenz verfügenden Macht sichtbar wird. Dies bewirkt, daß der Mensch sich den Gesetzen der Natur freiwillig unterordnet. Demgemäß bringt der der Natur innewohnende Sinn Demut hervor. Der Mensch bemüht sich, sich der Natur dadurch zu nähern, daß er sie personifiziert, was weniger darauf abzielt, sie zu zähmen oder sich ihre Gunst zu erschleichen, als ihr Zärtlichkeit

<sup>3</sup> G. Grass, *Aus dem Tagebuch einer Schnecke*, Neuwied/Darmstadt 1972, S. 180.

<sup>4</sup> Michalowski erliegt nur einmal der Versuchung, das Masurenland mit einer anderen Landschaft zu vergleichen. Dieser Vergleich (mit Spanien – 65) aber umfaßt nicht die gleichen Objekte, wie es Grass in bezug auf Gdańsk tut („Schön war es da. Die Wolken ganz anders. Der Schnee viel weißer“ – G. Grass, *Aus dem Tagebuch...*), bezieht sich nicht auf Eigenschaften, sondern betrifft Gefühle, d. h. die Überzeugung, daß das Masurenland jede Landschaft am Emotionen Auslösenden übertrifft, was die Bezeichnung seiner Heimat als Mutter im Gedicht „Das Land“ untermauert.

und Respekt zu bezeigen, worin sich nach Meinung von Leszek Kołakowski auch der Respekt vor den Menschen äußere<sup>5</sup>. Es ist zu unterstreichen, daß der Mensch der Natur nicht gegenübergestellt, sondern in ihre Ordnung vollkommen integriert wird. Es kommt schlechthin dazu, daß sie sich seiner annimmt und über sein Leben und seinen Tod entscheidet.

Die beibehaltene Unberührtheit der Masuren, wo „(...) man gleich des Schöpfers Hand” (42)<sup>6</sup> spürt, verbindet die Menschen mit den Wurzeln der Tradition und somit mit der ‘Reinheit’ und ‘Essenz’ des Lebens, das mit Gottes Geboten einhergeht. Deshalb erscheinen in den Gedichten solche Formulierungen wie „(n)ach uralter strenger Weise”(8), „(...) nach alten Uhren” (7) oder „(n)ach altem Brauch und Weise” (14). Verstärkt wird die Beständigkeit der bewährten, einzig zutreffenden Lebensriten auch durch die Adverbien ‘wieder’ oder ‘immer’. Die Betonung der Tradition bedeutet durchaus keine Erstarrung in der Entwicklung und keine Scheu vor dem Fortschritt und dem Zeitwandel; bei Michalowski handelt es sich deutlich um die Darstellung eines an die Natur angelehnten und in der Arbeit chiffrierten Lebenssinns als eines konstanten Wertes, der Stabilität garantiert und die Erkenntnis von der Welt und von sich selbst erst anregt.

Das von der Welt vergessene, verträumte und still gelegene (vgl. 42) Masurenland, das durch diese Attribute in seinen Bann schlagen mag, kann sich wegen derselben Eigenschaften als täuschend herausstellen. Der Mangel an Gefahren könnte nämlich selbst zu einer Gefahr verleiten, und zwar zu der der Isolation und des Marasmus. Doch so ist es nicht. Michalowski vermeidet diese Situation, indem er Mahnungen an die sehr starke Unabhängigkeit von der Natur und die Möglichkeit des abrupten Lebensverlustes als einen Kontrapunkt einführt, wodurch seine Poesie nicht dem Kitsch ausgeliefert wird: Das Entzückende an der Natur wird vom Tragischen an der Existenz ausgeglichen. Mit solch einem mahnenden Gedanken haben wir es im Gedicht „Die Kräuterfrau im Masurenland” zu tun:

[...]

Wer mit Natur im Kosmos lebet,  
Der kennt auf Erden seine Pflicht,  
An jedem Tag nach Neuem strebet.

Denn was die Kraft der Sonne hier  
Erfäßt auf dieser schönen Erde,  
Ist unser Leben wissen wir,  
Des Daseins und des Werdens<sup>7</sup>.

<sup>5</sup> Vgl. L. Kołakowski: *Mini wykłady o maxi sprawach*, Kraków 2004, S. 127.

<sup>6</sup> In Klammern werden die Nummern der Seiten angegeben, auf denen die Gedichte, auf die Bezug genommen wird, zu finden sind.

<sup>7</sup> H. Michalowski, *Masurenland...*, S. 48.

Aus dieser Stelle geht deutlich hervor, daß man die Selbstverwirklichung erreicht, wenn man mit der Natur im Einklang steht. Des weiteren kommt auf den Menschen infolge der Bewußtmachung der Rolle der Sonne das Gefühl, nicht nur ein Teil der Landschaft, sondern auch einer des Universums zu sein, zu. Die abkapselnde Funktion der Natur, die jedoch das Land vor Überfällen (23) und Feinden schützt (22) und die den Menschen Nahrung (62) gibt sowie 'attraktive' Gesellschaft (22) leistet, wird dadurch aufgehoben, daß Michalowski eine Szene am Bahnhof heranzieht, um das Hermetische zu durchbrechen und auf die Verbindung mit der Welt hinzuweisen. Die Zeile „Einer kommt, der And're geht“ (33) verrät Bewegung und Sich-Mischen des Eigenen und Fremden in höchstem Maße. Der Bahnhof fungiert als Ventil für den Willen, seinem Verhängnis entgegenzutreten, und tut der Neugierde auf die Welt und dem Bedürfnis nach der Bespiegelung im Fremden Genüge. In dem Gedicht wird auch die eigene Notwendigkeit, die Heimat zu verlassen, antizipiert:

Eines Tages dann am Bahnhof  
Hält der Zug, wir steigen ein,  
Und wir haben keine Ahnung,  
Wo die Endstation wird sein<sup>8</sup>.

Entblößt der Bahnhof die sich in der Beweglichkeit der Menschen manifestierende Unvorhersehbarkeit der Zukunft, so enthüllt auch das die Natur mitbildende Wasser die Unsicherheit der Existenz. Die Natur also läßt die Ängste des Menschen widerspiegeln, aber macht auch die so bedingte Einsamkeit durch die Arbeit ertragbar:

Nebel über'm Wasser schwebet,  
Kreischen, Zwitschern aus dem Schilf,  
Aus den Tiefen Wahrheit strebet,  
Wahrheit, die uns Menschen hilft<sup>9</sup>.

Aus dieser Strophe des Gedichts *Der Fischer im Masurenland* erhellt eindeutig, daß der Mensch am vollkommensten mit der Natur harmonisiert, wenn er arbeitet. Die Kongruenz zwischen der Natur und der Arbeit wird schon dadurch signalisiert, daß man beiden Faktoren Gleiches abzugewinnen vermag: Sowohl die Natur als auch die Arbeit, die die Menschen einander näher bringt (18), bereiten Freude (17) und befreien von Sorgen – Arbeit durch ethische Werte (17), die Natur dagegen durch ästhetische (26). Die Natur und die Arbeit stehen in einer Wechselbeziehung und scheinen um den Menschen zu ringen<sup>10</sup>: Die Natur (z.B. Jahres- oder Tageszeiten) regelt

---

<sup>8</sup> Ebenda, S. 33.

<sup>9</sup> Ebenda, S. 35.

<sup>10</sup> Der Mensch ist aber kein willenloses Individuum: Die in eine Parabel gekleidete märchenhafte Erzählung von einem Stint im Gedicht *Der Stinthengst* beweist den außergewöhnlichen Verstand der mit der Natur in Eintracht lebenden und arbeitenden Menschen.

seine Arbeit (62), die sich wiederum der Natur zu widersetzen versucht (17), indem sie keine Verschiebung auf den nächsten Tag duldet und die Menschen zur Vollendung der Tätigkeiten wider die zeitliche Ordnung (trotz der Nacht) zwingt. Das Wort 'Wahrheit', das in der zitierten Stelle fällt, erklärt den Drang, sich in der Natur zu verankern und mit ihr zu verschmelzen, wobei hervorzuheben ist, daß dieses Wort in den Kontext des Wassers gestellt wird: Im Gegensatz zu dem Statischen des Landes (der Erde) offenbart sich das Wasser als ein dynamisches und labiles Element und erinnert an die mehrmals im Gedichtband zum Ausdruck kommende Unbestimmtheit des Schicksals, die den Gedanken an die die Beständigkeit der Natur akzentuierende Vergänglichkeit des Menschen mit einbezieht. Einerseits macht sich das Unbekannte der Zukunft anlässlich der Feste geltend. Im Gedicht *Johanni im Masurenland* heißt es:

[...]  
Die wahre Antwort hat wohl keiner,  
Im nächsten Jahr da stellt sich's raus.

[...]  
Es bleiben offen viele Fragen,  
Die Antwort kommt nur selten bald<sup>11</sup>.

Zwar erscheinen diese Fragen als Spiel verkappt, aber man darf ihnen im Hinblick auf die tragische Ratlosigkeit des Menschen, dem eine Antwort verweigert wird, oder in bezug auf die Ironie des Schicksals den Ernst nicht entziehen. Es ist auch einzugestehen, daß die Form des Spiels die Unmöglichkeit, dem Schicksal seine Geheimnisse zu entreißen, lindert. Andererseits wird vom Unbekannten in bezug auf die Vergänglichkeit gesprochen und somit das Thema des Verlustes der Heimat mittelbar heraufbeschworen, wie es im Gedicht *Vergangenheit* der Fall ist:

So fliehen die Jahre in unserem Leben  
Wie Wolken am Himmel ganz schnell dahin,  
Wohin wir auch eilen, wohin wir auch streben,  
Nur Glaube und Hoffnung ergeben Sinn<sup>12</sup>.

Auffallend sind hier die Versöhnung mit der Welt und die Demut ihr gegenüber, die besonders im Gedicht „Die Zeit“ zutage tritt, wo die Zerstreung des Ich in der Welt nach dem Verlust der Heimat durch die Verschiebung der Perspektive vom Mikro- (Masurenland) auf den Makrokosmos (Welt) hervorgehoben wird:

Wir klammern uns mal hier, mal dort,  
Wohin, bleibt stets Geheimnis,

---

<sup>11</sup> Ebenda, S. 20.

<sup>12</sup> Ebenda, S. 67.

Und binden uns an einen Ort,  
Das menschliche Versäumnis.

Denn wer sich stets entwickeln will  
Auf dieser schönen Erde,  
Der sucht Neues, steht nicht still,  
Bis er müde werde<sup>13</sup>.

Auch im Gedicht *Der Abend* wird die Bereitschaft, das Los widerspruchslös zu akzeptieren, mit vergleichbarer Stärke aufgegriffen:

[...]  
Der Weltengang läßt sich nicht meiden,  
Was vorgeschrieben, muß gescheh'n<sup>14</sup>.

Die angeführten Zitate sind durch die Einwilligung in die teils existentialistische, teils religiöse Beziehung zum Leben gekennzeichnet, die auf keinen Fall als eine letztendlich einzig mögliche Reaktion auf die sich stets ändernden Vorgänge um den einzelnen herum angesehen werden soll, obwohl solch eine Einstellung zur Welt einen Bruch mit dem melancholischen Anspruch auf die Schutznahme der Heimat in deren Immanenz und eine Tendenz zur Auffassung der Welt in deren Kompliziertheit mit sich bringt.

Das Gedicht *Das Land*, das die für das Ich wichtigsten historischen Sequenzen berührt und das die vielsagende Zeile „Der Westen floh, der Osten kam“ (64) enthält, bildet mit dem Verlust des Zuhauses eine kontrastierende Ebene zu der Periode des direkten Umgangs mit der Heimat. Gerade durch das Erleben der Kluft zwischen ontischer Nähe und ontischer Ferne bei dem gleichzeitigen Empfinden der Zugehörigkeit zur Heimat, die hier unverkennbar die Form der ontologischen Nähe ausmacht, wird das Wesen der Heimat freigesetzt. Dieses Wesen findet seine Dynamik im Prozeß des Wechselspiels von der in der Erinnerung vorhandenen, jetzt nachvollziehbaren Demut und von der an die Realität erinnernden und gleichzeitig von ihr potenzierten Wehmut.

Die Demut wird evident durch die Hingabe an die Natur geprägt, was im Gedicht *Heimatbesuch* besonders kondensiert zur Sprache gebracht wird. Man saugt in sich Düfte, Bilder und Geräusche ein, die später in die Projektion der Heimat in den Traum münden und sie wiederherstellen:

[...]  
Und wir sehen dich hier wieder  
Unser Träume großes Glück<sup>15</sup>.

<sup>13</sup> Ebenda, S. 58.

<sup>14</sup> Ebenda, S. 31.

<sup>15</sup> Ebenda, S. 60.

Es kommt dabei nicht darauf an, daß der Verlust der Heimat das Ich von der realen Existenz löst und in den Bereich der Träume einsperrt. Michalowski verleugnet es entschieden und zerstreut jeden Zweifel, indem er im Gedicht *Erinnerung* konstatiert:

Und dann kehre ich zurück  
Aus der Welt der Träume  
Bin zufrieden, habe Glück,  
Auch hier nichts versäume<sup>16</sup>.

Die Welt der Träume, die die Heimat betreffen, wird immer begrenzter, weil das Ich der Unmöglichkeit ihrer Verwirklichung auch immer bewußter wird:

[...]  
Zerbrochene Träume, Wünsche offen lassen  
Ziehen dahin und kommen selten bald<sup>17</sup>.

In dieser Stelle aus dem Gedicht „Masurenlandschaft“ ist klar, daß die Bindung an die Heimat nach deren Verlust einseitig ist: Wegen des eingeschränkten direkten Kontakts mit ihr und der damit verbundenen Unmöglichkeit, immer wieder aus der Heimat zu schöpfen, gewinnt die unerwiderte Liebe die Oberhand, wodurch allerdings Wehmut noch plagender wird. Eine umgekehrte Richtung – von der Heimat zum Ich – ist z.B. im Gedicht *Erinnerung* von Georg Kuhlmeier zu finden, in dem auch die Trennung von der Heimat reflektiert wird. Es lohnt sich, diesem Werk im Hinblick darauf, daß hier eine erneute Konfrontation mit der Heimat andere Aspekte der Beziehung zwischen dem Menschen und der Heimat verrät, auf den Grund zu gehen:

In alten Gassen,  
Drin ich einst gegangen,  
Fand ich ein Lied,  
Das mir die Steine sangen.

Ich fing es auf  
Und trug es still von dannen,  
Wie eine Schale,  
Die sehr leicht zerspringt.

Es ist gerettet,  
Weil es in mir weiter klingt<sup>18</sup>.

Nach der Rückkehr in die Heimat saugt das Subjekt das Heimatliche in sich auf. Die Natur dringt in das Ich ein und versucht es an das zu erinnern

---

<sup>16</sup> Ebenda, S. 34.

<sup>17</sup> Ebenda, S. 65.

<sup>18</sup> G. Kuhlmeier, *Erinnerung*, „Pommern“ 1969, Heft 4, S. 35.

oder auf das zu verweisen, was früher außer acht gelassen wurde. Das Ich erfrischt und bereichert das Bild von der Heimat, indem es ein neues, erst während des Wiederbesuches wahrnehmbares Element aufnimmt. Deutlich wird hier das Spezifikum der Heimat in die Musik umgesetzt, was auch damit in Zusammenhang stehen kann, daß das Tragische des Verlustes durch die Annäherung an die Kunst verfeinert wird. Die Musik der Heimat, deren Brüchigkeit von einem großen Wert und von Subtilität zeugt, kann nur im Menschen, der auf sie eingestimmt ist, weiter klingen. So wird die Identität des Menschen mit der Heimat bestätigt. Die Inversion der Richtungen bei Michalowski und Kuhlmeier hängt von der Position und vom Gemüt des Dichters sowie von den Umständen des Verlustes der Heimat ab. Während Michalowski in den zitierten Zeilen von der Verankerung in einem neuen Wohnsitz her an seine Heimat denkt, sieht sich Kuhlmeier stärker von der neuen Situation losgerissen und von seiner Heimat angezogen, als ob sie ihm noch das, wofür es an Zeit gefehlt hat, opfern wollte. Durch die Besuche der verlassenen Orte wird die Struktur der Heimat um versäumte, erst jetzt entdeckte Elemente oder sogar – falls kein nächster Besuch erfolgen sollte – um solche Bestandteile, die weitere Metamorphosen der Heimat vorwegnehmen, bereichert. Michalowski vervollständigt sein Bild der Heimat aus dem Grunde nicht, daß sich die rustikalen Landschaften dem Menschen gegenüber ‘aufopferungsvoller’ und ‘gebefreudiger’ zeigen, wenn man sie mit der sich hinter dem Wort ‘Gassen’ verbergenden Stadt vergleicht. Darüber hinaus verändert sich die Landschaft auf dem Lande langsamer; die Elemente der Stadt werden stets erweitert und ersetzt, deshalb springen sie fast auf den Besucher über und drücken sich in ihm ab. Sollten Beobachtungsgabe und Scharfsinnigkeit in der Gestaltung des innerlichen Bildes der Heimat eine dominierende Rolle spielen, so wäre festzustellen, daß Michalowski als ein Autor gälte, der stärker ‘von der Heimat gesättigt’ ist. Auch die Tatsache, daß seine Auswanderung verzögert war, konnte zur Ausschöpfung der für die Heimat bildungsfähigen Komponenten und somit zur Verarbeitung von nur jenen Konnotaten der Heimat, die vor deren Verlassen entstanden, beitragen. Zweifelsohne kommt Wehmut bei Michalowski stärker zu Wort, was auch dafür spricht, daß er seine Heimat mit allen Sinnen voll empfunden und -empfangen hat. Direkt kommt Michalowski auf Wehmut im Gedicht *Nachdenken am Masurischen See* zu sprechen:

Und Wehmut weckt in meinem Herzen  
Die Zeit der Unvergessenheit,  
Erfahr’ne und durchlebte Schmerzen  
Verleiten mich zur Einsamkeit<sup>19</sup>.

---

<sup>19</sup> H. Michalowski, *Masurenland...*, S. 41.

Wehmut betrachtet er als ein Gefühl, das am Verlust der Heimat immer neue Nahrung findet. Sie vertieft diesen Verlust, indem sie den Menschen von der neuen Wirklichkeit absondert und ihn in die Einsamkeit einpferrt. Die Identifizierung mit der Vergangenheit ist so stark, daß die die Zeit in die Vergangenheit und die Gegenwart einteilenden Grenzen verschwinden und daß das Ich außerhalb der Zeit zu agieren beginnt. So versucht das Ich mit Wehmut klarzukommen:

Auch ein Gedanke kommt geflogen  
Vom Wasser her in seiner Art,  
Und flüstert mir, es ist gelogen  
Vergangenheit, ist Gegenwart<sup>20</sup>.

Das Ich scheint ins Zeitlose geraten zu sein – in den Zustand des völligen und ausschließlichen Eintauchens in das Erleben. Hier muß die Aufmerksamkeit auch auf das Wort 'Wasser' gelenkt werden, auf das Wort also, das schon früher von Bedeutung war. Das Wasser, dem die Veränderlichkeit des Schicksals abzulesen ist, erscheint hier als Medium, das dem Ich den Gedanken aufdrängt, daß das die zeitlichen Kriterien beseitigende Erleben eine Metaebene für die Rekonstruktion der verlorenen Verbindungen mit der Heimat schafft. Zusätzlich bringt der Gedanke an das Erleben das Erlebte zum Bewußtsein, wodurch der Halt und der Anschluß an die Wirklichkeit gefunden werden. Dermaßen werden auch die wuchernden Emotionen gedämpft und auf einen die jetzige Existenz nur begleitenden Aspekt reduziert:

Es gibt da noch ein verstecktes Fach  
Für uns allein tief im Herzen verborgen,  
Wenn wir dieses öffnen, dann sind wir wach,  
Dann wirkt unser Engel und lindert die Sorgen<sup>21</sup>.

Unmißverständlich tritt hier keine völlige Isolation durch die Zusammenstellung des Konkreten mit dem märchenhaft Abstrakten in der Erinnerung auf, was als häufiger Mechanismus in der sich mit dem Verlust der Heimat auseinandersetzenden Literatur funktioniert<sup>22</sup>. Bei Michalowski dominiert letzten Endes das aktuell Wirkliche: Die Verarbeitung der Erinnerungen an die Heimat wird nicht ins Unendliche gezogen, sondern der Autor läßt die Gegenwart sie nach und nach verdrängen.

Sowohl Demut als auch Wehmut gehen im Gedicht „Die alte Weide“ verloren. Das Gespräch mit der Weide, nach Jahren vom sprechenden Ich besucht,

<sup>20</sup> Ebenda.

<sup>21</sup> Ebenda, S. 67.

<sup>22</sup> Vgl. J. Watrak, *Entwürfe zu lyrischen Varianten des Motivs der Heimat und ihres Verlustes nach 1945* „Studia Germanica Gedanensia“ 1993, Bd. 1, S. 79.

verkoppelt beide Gefühle und neutralisiert sie: Vergangenheit und Gegenwart verschmelzen miteinander (70) und die aufsteigende Frage nach dem Unrecht, im Satz „Und hast du alles das verstanden“ (70) zur Schau gestellt, fordert eine erneute Stellungnahme zum Erlebten und legt die Überlegung der Möglichkeit, sich über das Vergangene hinwegzusetzen, nahe. Das Besondere am Baum<sup>23</sup> besteht darin, daß auf die Weide das Ich des Autors übertragen wird, um sich selbst aus einer Distanz zu erblicken und die Geschehnisse, die ihre Spuren in Form der Erlebnisse hinterlassen, zu objektivieren.

Die Bindung an die Weide wird durch das Tragische, das auf die Zeit vor dem Verlust der Heimat zurückgeht, verstärkt: Die Befreiung des Baumes vom Eis und die Tröstungen der Weide nach dem Ertrinken des besten Freundes aus der Kindheit. Neben dem Verlassen der Heimat wurden auch diese Ereignisse für die Beziehung zur Welt und für die Erkenntnis von sich selbst ausschlaggebend. Deswegen verlangt die Frage der Weide „Denkst du daran, wer über uns verfügt?“ (69) nach einer Antwort, in der wieder Gott als Autor der Welt den Sinn dieser Welt bestimmt. Nicht ohne Grund endet das Gedicht „Das Land“ folgendermaßen: „Zum zweiten Mal: Es werde“ (64). Diese letzte Zeile, die sich unmittelbar auf das Masurenland bezieht, betrifft nicht den Wunsch, sich in die Zeit vor deren Verlust hineinzusetzen, sondern den Willen, den Verlust als einen neuen Anfang anzunehmen – einen Anfang, den auch der Satz „Wir sind froh und ziehen weiter“ (60) belegt. Michalowski trennt sich nicht vom Vergangenen, wenn er von der Zukunft spricht. Er tut es aber nicht im Sinne, den Christoph Meckel im Gedicht *Vergangenheit* erkennen läßt:

Herrliche Augen von ehemals  
schauen herein  
es kommen Jahre auf einen Sprung vorbei  
mit Ländern und Glocken  
von dort, wo nichts mehr hinreicht  
in alter Gestalt  
und neuer Erscheinung-

von dort, von dort  
kommt die Zukunft noch immer

---

<sup>23</sup> Die zur Vertrauten gemachte Weide kann das Heidentum des Masurenlandes andeuten: In vielen Gedichten ist von den im Wasser waltenden Geistern (22) und von Göttern die Rede, denen man für den schönen Tag (30), das gelungene Jahr (18), die üppige Ernte (49), die Freunde über die Feste (55), das gute Wetter (15) dankt. Die Götter und ihre Zahl ergeben sich keinesfalls aus der Veruntreuung gegen Gott, sondern aus der Anerkennung der einzelnen Bereiche des Lebens bzw. des Mikrokosmos für getrennte, gleichrangige, ihren eigenen Gott verdienende Welten, so wie die Welt der Menschen von einem Gott – hier um der Differenzierung willen Schöpfer genannt – regiert wird. Haben die Götter eine für alle Einwohner des Masurenlandes eine ihr Land spezifizierende Funktion, so gilt die Weide als ein individuelles, geisttragendes Objekt, in dem der Begriff der Heimat am vollkommensten kodiert wird.

und beginnt ihren Lärm, der die Ohren  
zerreißt am Ende<sup>24</sup>.

Hier tritt die idealisierte Vergangenheit in Erscheinung. Das Ich entdeckt eine neue Bedeutung der vergangenen Ereignisse, die seinem Leben eine Richtung geben (läutende Glocken). Die aus der Vergangenheit auftauchende Zukunft ist auch ein Begehren, in Anlehnung an die schweren Erfahrungen einen entgegengesetzten Kurs einzuschlagen, um keinen Verdruß zu wiederholen. Meckel scheint davor zu warnen, daß man schmerzhaften Momenten begegnen kann (der die Ohren zerreißende Lärm), indem man die vergangenen Situationen zu hartnäckig oder zu lange penetriert. Michalowskis Konzeption der Zukunft ist anders: Er ist bestrebt, den Glauben an das Gute zu bewahren und sich vom Schicksal, für das er offen ist, leiten zu lassen.

In den von Michalowski dargestellten Relationen zwischen dem Menschen und seinem Heim zeichnen sich zwei Gefühle ab: das der Demut, die das Verhältnis des Menschen zur Welt charakterisiert und die sich in der Verehrung der über ihn regierenden Natur ausdrückt; und das der Wehmut, die nach dem Verlust der Heimat erfolgte und die Stärke der Bindung an sie bedingt. Diese Gefühle haben unterschiedliche Herkunft: Das erste scheint ein angeborenes zu sein. Dagegen resultiert das andere aus der 1945 initiierten und später verwirklichten Trennung von der Heimat. Entweder pulsieren diese zwei Gefühle sehr rhythmisch im Wechsel, wenn sich zwei Ebenen – der die Demut belebenden Erinnerung bzw. des Traumes und die des von Wehmut gekennzeichneten Bezuges auf die Wirklichkeit – decken, oder verschwinden überhaupt, wenn die Rückkehr zu den verlorenen Orten, besonders zu dem das Heimatliche verdichtenden Platz (die alte Weide), eine Voraussetzung schafft, um – sich der Paraphrase des Aktes von der Welter-schaffung bedienend – sich immer wieder zu schaffen und aufs neue werden zu lassen. Vor dem Hintergrund der von Louis Ferdinand Helbig 1988 formulierten These, daß die Literatur auf dem Wege sei, das Trauma des ungeheueren Verlustes in einen Mythos der Bewahrung zu verwandeln<sup>25</sup>, scheint sich diese Verwandlung wenigstens teilweise vollzogen zu haben. Zwar gelten die Gedichte als literarisch schwach, denn sie sind durch eine holprige Melodie, sprachlich unbeholfen und künstlich wirkende Wortumstellungen sowie durch abgegriffene Bilder und Wendungen gekennzeichnet, aber betreffen die wichtigsten existentiellen Fragen, die auf das reiche

---

<sup>24</sup> Ch. Meckel, *Vergangenheit* [in:] H. Bender (Hrsg.): *In diesem Lande leben wir. Deutsche Gedichte der Gegenwart*, Frankfurt am Main 1985, S. 81 f.

<sup>25</sup> Vgl. L. F. Helbig, *Der ungeheuere Verlust. Flucht und Vertreibung in der deutschsprachigen Belletristik der Nachkriegszeit*, Wiesbaden 1988, S. 64.

innerliche Leben des Autors schließen lassen. Die auffallenden Banalitäten, von denen es in der ganzen Gedichtsammlung wimmelt, und die von Sentimentalität triefende Liebe zur Heimat können doch als eine Begründung angesehen werden, warum sich die Intellektualisierung der behandelten Probleme, die hinter der Fassade der exaltierten Hingabe an das Masurenland zu finden ist, nicht durchgesetzt hat.



**Dorle Merchiers**

Université Paul Valéry – Montpellier III

**Am Kreuzweg der Kulturen  
– am Scheideweg der Politik:  
Masuren im Roman *Heimatismuseum* (1978)  
von Siegfried Lenz**

*Im Süden Ostpreußens, zwischen Torfmooren und sandiger Öde, zwischen verborgenen Seen und Kiefernwäldern waren wir Masuren zu Hause – eine Mischung aus pruzzischen Elementen und polnischen, aus brandenburgischen und salzburgischen und russischen.* Dieses Zitat stammt aus dem Nachwort zu *So zärtlich war Suleyken*<sup>1</sup>, einer Sammlung von Kurzgeschichten, die Siegfried Lenz 1953 veröffentlicht hat, um der westdeutschen Leserschaft das Land seiner Kindheit nahe zu bringen. Diese „Masurischen Geschichten“, die ihren Autor berühmt machten, sind eher schwankhafte Erzählungen, in denen das Land Masuren und seine Bewohner überzeichnet in einer heiteren Welt dargestellt werden, die nichts Realistisches an sich hat. Lenz ist nämlich der Ansicht, daß die literarische Darstellung eigener Erlebnisse eine Abgeklärtheit verlangt, die nur die zeitliche Entfernung geben kann. So veröffentlicht er auch erst 25 Jahre später seinen Roman *Heimatismuseum*<sup>2</sup> (1978), ein ausgedehntes Panorama, das die Kultur und die historische Vergangenheit Masurens von den Anfängen bis zum Kriegsende 1945 umreißt, als Millionen Deutsche unter tragischen Umständen das Land verlassen mußten, das für sie Heimat und Vaterland war.

Hier soll eine Analyse der verschiedenen Kunstgriffe versucht werden, zu denen der Autor greift, um dem Leser das – wie er sagt – „helldunkle Masuren“ in seinen so unterschiedlichen Aspekten aufzuzeigen, aber auch, um die zuerst nationalistische, dann nationalsozialistische Ideologie anzuprangern, die

---

<sup>1</sup> S. Lenz, *So zärtlich war Suleyken*, Frankfurt/Main 1960, S. 148.

<sup>2</sup> S. Lenz, *Heimatismuseum*, Hamburg 1978. Die Zitate beziehen sich auf diese Ausgabe, abgekürzt *HM*.

dieses „Grenzland“ – wie es hieß – zu einem politischen Streitobjekt machte, was schließlich zum Verlust des Landes führte, das diese Ideologie für sich in Besitz nehmen wollte.

## 1. „Das helldunkle Masuren“

Anhand seiner persönlichen Geschichte erzählt Zygmunt Rogalla, der Ich-Erzähler in *Heimatismuseum*, für Martin Witt, den Freund seiner Tochter, die Geschichte eines ganzen Landes, Masuren. Ermutigt durch die Aufmerksamkeit und das Interesse seines Zuhörers, der erst nach dem Zweiten Weltkrieg in Westdeutschland geboren ist, greift Zygmunt zu verschiedenen Verfahren, um natürlich und spontan das Land seiner Kindheit und Jugend zu beschreiben: Erinnerung an die herbstlichen Jahrmärkte, zu denen er seinen Vater begleitete (*HM* 24–25), Bericht einer Reise, die ihn von seiner Geburtsstadt Lucknow nach Sokolken führte (*HM* 326–328) oder noch die Beschreibung der Lichtbilder, mit denen ein Vortrag für Schüler illustriert wird (*HM* 631–635). Durch diese verschiedenen Betrachtungsweisen entdeckt der Leser eine Landschaft, die durch ihre über dreitausend Seen geprägt ist (*HM* 184), durch Sümpfe, sandige Felder und Wälder. Der Kontrast zwischen dem hellen Grün der Birken, dem dunklen der Kiefern und dem kristallinen Schimmer der Seen rechtfertigt das Oxymoron „unser helldunkles Masuren“, mit dem Adam Rogalla, der Großonkel des Erzählers, die Eigenart dieses Landes erfasst. Aus diesen Landschaftsbeschreibungen entsteht das Bild einer heilen Natur, die sich, so scheint es, dem zivilisatorischen Fortschritt zum Trotz, auf immer ihre Ursprünglichkeit bewahren mußte:

*[...] diese Wälder, diese verschwörerische Stille, diese Geduld, der Gürtel der Seen und die Klammer der Tradition: hier konnte es nicht entstehen, das Gefühl der Geläufigkeit, der Notdürftigkeit, hier kam uns nichts ergänzungsbedürftig vor. (HM 443)*

Allein „die Herrschaft der Jahreszeiten“ (*HM* 444) bewirkt einen sichtbaren Wandel in dieser Natur.

Die Menschen dieses Landstrichs sind meist Waldarbeiter, Fischer und Bauern, sie führen ein karges Leben „in diesem genügsamen Land“ (*HM* 328). Zwar ist ihre Behausung ärmlich, doch ihre Tür steht dem vorbeigehenden Fremden immer offen (*HM* 329). Ihm wird „gekümmelte Glumse“ angeboten, eine Käsezubereitung (*HM* 329), an Festtagen jedoch Schwarzsauer, die Lieblingsspeise der Masuren, eine dicke Suppe, in der Entenklein und Backpflaumen schwimmen (*HM* 308), und dazu gibt es Meschkinnes, das Nationalgetränk, einen „gelben, nach Honig duftenden Branntwein“ (*HM* 203).

Ein anderes Element trägt entscheidend dazu bei, das Leben, so wie es in Masuren war, überzeugend wieder auferstehen zu lassen: die Darstellung der Sitten und Gebräuche, in denen sich Glaube und Aberglaube verbinden. So zum Beispiel beim „Frühjahrsautrieb der Tiere“ (HM 237), bei dem Jungen und Mädchen als Kalb, Schaf und Ziegenbock um eine Pflugschar und eine Axt tanzen, um so Blitzschlag, Krankheiten und Diebe vom Hof fernzuhalten.

Der Härte des Klimas und der Lebensbedingungen zum Trotz erscheint das von Zygmunt heraufbeschworene Masuren in vieler Hinsicht wie ein verlorenes Paradies. Als Beweis dafür kann seine Beschreibung eines Sommerabends angeführt werden, an dem die Erntearbeiter nach ihrem schweren Tagewerk zusammensitzen:

*[ein] Abend, an dem die meisten mit sich selbst einig waren. Du konntest sie spüren, diese einfache, ruhige Übereinstimmung mit sich selbst, konntest sie auf den Gesichtern finden. [...] Die Begeisterung und die Freude begleiteten mich, und ein mir unbekanntes Gefühl entstand, das Gefühl nämlich, mitgetragen zu werden von der Ausdauer und der Heiterkeit der anderen; ich entbehrte nichts. (HM 450)*

Diese Worte lassen an die Ataraxie denken, die zur wahren Seelenruhe führt, einem Zustand, in dem der Mensch seine egoistischen Wünsche aufgegeben hat und sein Glück in dem der anderen findet.

Der Ausdruck „helldunkles Masuren“ kann sich auch auf die Vergangenheit Masurens beziehen. Dieses Land ohne natürliche Grenzen hat von jeher die Begehrlichkeit fremder Eroberer geweckt; es hat aber auch als Zufluchtsort gedient, als eine Oase des Friedens für vertriebene Bevölkerungen.

Das eigentliche Zeugnis für die bewegte Vergangenheit Masurens ist das „Heimatmuseum“, dessen Geschichte den Hintergrund des Romans bildet. Dieses Museum verdankt seine Entstehung und seine Entwicklung dem Heimatforscher Adam Rogalla und seinem Sammeltrieb. Für seinen Großneffen Zygmunt ist er „der sanft erregte Maulwurf unserer masurischen Vergangenheit“ (HM 15). Das Oxymoron „sanft erregt“ läßt sowohl an die geduldigen und sorgfältigen Ausgrabungen denken, die Adam Rogalla auf dem Schloßberg von Lucknow durchführt, als auch an die Begeisterung, die er jedesmal an den Tag legt, wenn er Überreste aus der Eisen- oder Bronzezeit, oder auch jüngeren Datums entdeckt, denn es handelt sich da um die „reinen Zeijen“ (die reinen Zeugen) der masurischen Vergangenheit (HM 113). Oft genügt die einfache Erwähnung von Exponaten dieses Museums, um auf die verschiedenen Völker hinzuweisen, die auf masurischem Boden gekämpft oder sich dort niedergelassen haben:

*[...] polnische, tatarische und litauische Waffen [...], auch die beiden Krummschwerter, mit denen meine Vorfahren den Missionar Brun von Querfurt und seine siebzehn Begleiter getötet hatten, die gekommen waren, um in Lucknow für mildere Sitten zu werben. (HM 9)*

Zygmunt spielt hier kurz auf den ersten Versuch einer Bekehrung zum Christentum an, der um das Jahr 1000 unternommen wurde, dem sich die Bewohner des Landes, die Sudauer, aber gewaltsam widersetzen. Außer der Erwähnung von historischen Begebenheiten, die in Zusammenhang mit der Bestandsaufnahme des Museums eingestreut sind, wird dem Leser zweimal eine ausführlichere Darstellung der masurischen Geschichte dargeboten: einmal auf didaktische Weise, in Form einer Rede, dann auf unterhaltsame Weise, in Form einer Theateraufführung.

Die Rede wird von Adam Rogalla vor Zygmunts Klasse gehalten, die mit ihrem Lehrer das Heimatmuseum besucht. Der Onkel beginnt seine Ausführungen, die der Erzähler als „seinen masurischen Geschichtsabriß“ bezeichnet, weit ausholend mit der Eiszeit, muß sie aber zu Zygmunts Ärger dann vorschnell verkürzen, da dessen Mitschüler es an der gebotenen Aufmerksamkeit fehlen lassen:

*[Onkel Adam] bevölkerte unser Land, ließ galindische Honigsammler und sudauische Fischer auskömmlich miteinander leben [...]; er ließ den Orden zu geschwind siegen und verlieren; die polnischen Kolonisten, die Masovier, glichen sich zu prompt der neuen Umgebung an, zu sprunghaft geriet ihm auch die Entwicklung unseres Namens von Masovien über Masauer zu Masuren. (HM 185)*

Adam greift hier gleichsam zur Perspektive des Demiurgen, die eine genaue Kenntnis der Geschichte seiner Heimat voraussetzt und erlaubt, seine Darstellung als „seine kompakte Schöpfungsgeschichte“ zu zeichnen.

Weit bunter und ausführlicher läßt Onkel Adam aber Masurens bewegte Geschichte mit Hilfe eines Theaterstücks auferstehen, das er als Autor und Regisseur aus Anlaß der Fünfhundert-Jahrfeier der Stadt Lucknow zur Aufführung bringt. Die Darsteller in diesem Festspiel mit dem Titel *Wilder Honig, Szenen aus masurischen Schicksalstagen* (HM 66) sind Einwohner Lucknows, in der Mehrzahl Kinder. Sie schlüpfen in die Rolle von historisch belegten Persönlichkeiten und eignen sich auf diese Weise ihre Geschichte an. In Form einer großen Freske werden vor allem dunkle Stunden gezeigt. Da erscheinen in erster Linie die bewaffneten Konflikte, die auf masurischem Boden ausgetragen wurden: Kreuzritter kämpften gegen Sudauer im 13., Tataren und die mit ihnen verbündeten Polen und Litauer gegen Schweden und Preußen im 17. Jahrhundert. Dann folgt die Pestepidemie, die die Bevölkerung Anfang des 18. Jahrhunderts dezimierte. Aber auch ruhigere Zeiten werden auf die Bühne gebracht, z. B. als die masovischen Kolonisten, aus Polen kommend, mit dem Urbarmachen der „großen masurischen Wildnis“ (HM 72) begannen. Höhepunkte der kulturellen Vergangenheit werden ebenfalls nachgestellt, wie der Druck der ersten Masurischen Bibel oder die Einweihung der Eisenbahn von Königsberg nach

Lucknow (HM 78). Zygmunt faßt in folgenden Worten die didaktische Absicht seines Onkels zusammen:

[...] *die Festaufführung war [...] der konzentrierte Versuch, uns Masuren bildkräftig zu zeigen, aus welchem Dunkel wir kamen, welche Prüfungen die Geschichte eigens für uns reserviert hatte, wie man uns drangsalierte, zerplieserte, kujonierte, ohne verhindern zu können, daß wir durch sämtliche, sagen wir: schicksalhaften Verengungen schlüpfen.* (HM 66)

In seinem historischen Rückblick zeigt Adam auch, wie heidnische Tradition und christlicher Glaube sich vermischen und im religiösen und kulturellen Erbe der Masuren aufgehen. Er erwähnt gleichermaßen den Gott Perkunos (HM 71) wie die Madonna von Częstochowa (HM 73), die in einem überwiegend evangelischen Land verehrt wird, das jedoch so große Toleranz übt, daß es nacheinander französische Hugenotten, schottische Calvinisten, Salzburger Protestanten, holländische Mennoniten und Orthodoxe aus Rußland aufgenommen hat, worauf das Zitat am Anfang dieses Artikels bereits hinwies.

Die Sprache, die in Masuren gesprochen wird, spiegelt die bewegte Geschichte dieses Landes wider, das als wahrer Schmelztiegel der Rassen, Völker und Kulturen bezeichnet werden kann. Es stimmt, daß die Masuren nie eine „eigenständige masurische Sprache“ gehabt haben, erklärt Zygmunt, aber sie hatten sich einen eigenen Wortschatz, der nur ihnen gehörte, geschaffen:

*Wörter, ja; verschlossene, beziehungsreiche Wörter, die nur uns gehörten, manche Lehnwörter aus dem Polnischen, heidnische und germanische Ausdrücke, die sich halten konnten, sogar verballhornte französische Begriffe [...].* (HM 222)

Hervorgegangen aus den verschiedensten Völkern und Rassen, Erben unterschiedlichster Kulturen – die Masuren betrachten gerade diese Vielfalt als ihren eigentlichen Reichtum. Die ihnen gemeinsame Identität, die sie für sich beanspruchen, ist zusammengeschmiedet durch die Weite der Seen und Wälder, so wie sie im *Masurenlied* zum Ausdruck kommt: „*Wild flutet der See, [...] wild brauset der Hain [...], O Heimatland, Masoviens Strand, Masovia lebe, mein Vaterland*“. Dieses Lied wird im Roman gleich einer Nationalhymne bei allen gemeinsamen freundschaftlichen oder familiären Zusammenkünften angestimmt (HM 75, 180, 365)<sup>3</sup>.

Aber gerade weil Masuren das Land so vieler ethnisch verschiedener Volksstämme ist, wurde es zum Streitobjekt nationaler und nationalistischer Interessen, besonders von deutscher und polnischer Seite.

---

<sup>3</sup> Das *Masurenlied* wurde 1855 von Friedrich August Dewischeit komponiert, einem Gymnasiallehrer und Mitglied der Burschenschaft Masovia. Vgl. A. Kossert, *Masuren. Ostpreußens vergessener Süden*, Berlin 2001, S. 156.

## 2. „Grenzland Masuren“

Gleich nach der Kriegserklärung 1914 wurde Masuren von der zaristischen Armee erobert, die ohne Widerstand den Süden und Südosten des Landes besetzte. Zunächst wurde das tägliche Leben der Bewohner dadurch kaum berührt, wie Zygmunt Rogalla bezeugen kann:

*„Veränderung? Worin sollten wir sie spüren? Einst hatte ein unerreichbarer Kaiser unsere Welt begrenzt, nun begrenzte sie ein ebenso unerreichbarer Zar: beide waren für uns angsteinflößende, doch strahlende Gerüchte.“ (HM 104)*

Masuren bleibt in jedem Fall ein ferner Landstrich an der äußersten Grenze eines ausgedehnten Reichs, sei es nun deutsch oder russisch. Der Sieg von Tannenberg – im Westen Masurens – im August 1914 war ein erster, bedeutender Wendepunkt. Hindenburg wurde in Lucknow als triumphaler Sieger empfangen (HM 144). Kurz danach gingen die Russen in die Offensive, erlitten jedoch eine weitere Niederlage in der Winterschlacht von Masuren, die ihren Namen nur zu gut verdient, denn selbst die Stockenten froren damals im Lucknow-See fest (HM 172).

Nach dem Ersten Weltkrieg, auf der Friedenskonferenz in Versailles, die zu dem gleichnamigen Vertrag führte, hatte die polnische Delegation die Angliederung Masurens an Polen gefordert. Die Alliierten beschlossen die Organisation einer Volksabstimmung, die am 11. Juli 1920 stattfinden und den Masuren die Gelegenheit geben sollte, sich für Deutschland oder Polen zu entscheiden. Die Folge war ein erbitterter Wahlkampf, der in beiden Lagern manchmal bis zur Hysterie ausartete, wie Historiker berichten<sup>4</sup>. Lenz unterstreicht die Anstrengungen, die der lokale Heimatverein unternimmt, besonders Adam Rogalla, um die Überlegenheit Deutschlands gegenüber Polen zu beweisen. Conny Karrasch, der Jugendfreund des Erzählers, ist einer der wenigen hellsichtigen Lucknower. Seine Analyse zeigt, daß er die verheerenden Konsequenzen dieser nationalistischen Kurzsichtigkeit voraussieht:

*Er verachtete [...] die kalbsäugige Andacht der Mitglieder des Lucknower Heimatvereins, die schon aus ihren Blicken sprach, wenn sie nur eine masurische Birke betrachteten; weil sie aus dem Heimatgedanken eine Religion machten, fürchtete er, daß sie eines Tages die Fremden wie Ungläubige behandeln könnten. Doch am meisten stank ihm, wie er sagte, die waltende Grenzlandgesinnung: wo zu kurz gekommene völkische Bäcker dem eigenen Brauchtum nationale Hefe beigeben, haben Minderheiten nie etwas zu lachen. (HM 232–233)*

---

<sup>4</sup> Ebenda, S. 246–251.

Der offizielle Name Masurens war ab 1919 in der Tat „Grenzland“<sup>5</sup>. Connys Befürchtungen bewahrheiteten sich noch am Tag der Volksabstimmung: die Masuren, die für Deutschland stimmen, demonstrieren ihre Entscheidung öffentlich, indem sie zur Abstimmung durch eine extra zu diesem Zweck errichtete Ehrenpforte gehen; die Polen aus Klein-Grajewo, einer zu Lucknow gehörenden Ortschaft, werden als „Polacken“ beschimpft und werden mit Hohn und Spott bedacht (*HM* 236–238). Von dem Zeitpunkt an leben sie zwischen nummerierten Kartons, in der Angst, jeden Augenblick vertrieben werden zu können (*HM* 283). Conny aber wird als „Polackenfreund“ beschimpft (*HM* 64). Siegfried Lenz weist seine Leser nachdrücklich darauf hin, daß die Polen aus Klein-Grajewo deutsch klingende Namen tragen wie Gutkelch, Niedermüller, Hauser, während die Deutschen aus Lucknow Konopatzki, Piassek, Sobottka heißen (*HM* 56), ein unwiderlegbarer Beweis für die Vermischung der Völker, die im Laufe der bewegten Geschichte Masurens stattgefunden hat und den Anspruch auf Reinrassigkeit als unhaltbar erweist<sup>6</sup>. Doch die „Grenzlandgesinnung“ wird Masuren zu einem fruchtbaren Boden für die nationalsozialistische Ideologie machen.

Noch am Tag nach Hitlers Auftreten in Lucknow wird Zygmunt Rogalla, der nach dem Tod seines Onkels das Museum verwaltet, dazu angehalten, dies in Einklang zu bringen mit der neuen Forderung nach „Germanisierung“. Seine Aufgabe sei, so der Verantwortliche aus Königsberg, die Exponate in der Weise darzubieten, daß der masurische Besucher sich seit Urzeiten als „Vorposten für das Deutschtum“ betrachten könne (*HM* 368).

Kurz darauf macht der Vorsitzende des lokalen Heimatvereins Zygmunt den Vorschlag, sein bescheidenes Museum in ein „Großes Grenzland-Museum“ zu verwandeln, das vom „unbeugsamen Wehrwillen der Bevölkerung“ zeugen soll (*HM* 380).

Conny, der für eine differenzierte Sicht der Geschichte Masurens eintritt – er nennt sie „unsere scheckige Geschichte“ (*HM* 233) –, warnt seinen Freund vor solchen „Falschmünzern“ der Geschichte (*HM* 402).

Daher läßt Zygmunt sich auch nicht einschüchtern, als ein anderer Abgesandter aus Königsberg kommt, um eine Auswahl unter den Exponaten des Museums zu treffen. Auf die Gründlichkeit anspielend, mit der jeder der ausgestellten Gegenstände einer argwöhnischen Prüfung unterzogen wird, bemerkt er nicht ohne Humor:

---

<sup>5</sup> Ebenda, S. 271.

<sup>6</sup> Der Leser kann bei Bobrowski dieselbe Feststellung machen: die Deutschen heißen Ragolski, Wistubba oder Koschorek, um nur diese Beispiele zu nennen. J. Bobrowski, *Levins Mühle*, Frankfurt/M. 1970, S. 10.

*Noch heute wundere ich mich darüber, daß ich ihm so ausdauernd zusehen konnte bei seiner Bemühung, den artfremden Anteil dingfest zu machen und zu tilgen; mitunter hatte es den Anschein, als nähme er eine Geschlechtsbestimmung von Stubenküken vor. (HM 421)*

Das Adjektiv „artfremd“ gehört zum ideologischen Arsenal der Nationalsozialisten, ebenso wie „wesensfremd“: beide erscheinen in dem „Gesetz zum Schutz des deutschen Kulturguts“ (HM 422). Zygmunt unterstreicht übrigens die hinterhältige Argumentation, die sich hinter der sprachlichen Bedeutungsverschiebung verbirgt, mit der sein Besucher die Aussonderung gewisser Stücke rechtfertigt:

*[...] Stücke, auf denen sich „das Fremde“ zu Wort melde, das Andersartige – man könnte auch sagen: das Undeutsche – und damit die „Übeltäter“ (HM 422).*

Während die Nationalsozialisten manche Zeugnisse der masurischen Kultur ausmerzen, konfiszieren sie andere zu ihrem Nutzen: die Teppiche von Sonja Turk sind so ein Fall. Anlässlich einer Ausstellung ihrer Werke hält der Vorsitzende des Heimatvereins eine Rede, in der er für die masurische Teppichkunst einen rein germanischen Ursprung ausmacht. Er rühmt dann das masurische Brauchtum, denn es offenbare die „Erfahrung des Blutes“ und versinnbildliche das „Gesetz der Seele“, da es die Verbindung mit den Vorfahren herstelle, jenen Ahnen, denen es gelungen sei, „sich nicht durch das Fremde verformen“ zu lassen (HM 301). Drei Hauptpunkte der nationalsozialistischen Propaganda erscheinen in diesen Ausführungen: „das Blut“, metonymisch für Rasse, „die Seele“, ein pseudo-religiöser Begriff, in dessen Namen unzählige Varianten des Fanatismus gerechtfertigt wurden, sowie „das Fremde“ als Verkörperung des Bösen und des Dekadenten.

Um die Bindung an die Ahnen zu vergegenwärtigen, geben die Nationalsozialisten den heidnischen Festen ein ganz neues Ausmaß, wie dem Fest zu Ehren von Curchos, einer sudaischen Gottheit, in dessen Verlauf die Anwesenden dazu aufgefordert werden, „Grenzhüter“ zu sein, um die Grenzen Masurens gegen einen Angriff aus dem Osten zu verteidigen (HM 373–380)<sup>7</sup>.

Die ideologische Beschlagnahme des masurischen Kulturerbes erreicht ihren Höhepunkt mit der Germanisierung der Eigennamen: alle Orts- und Familiennamen polnischen Ursprungs werden durch gleichbedeutende germanische ersetzt. Aus dem Dorf *Krolowolla* wird *Königswald*, aus *Przepiorken* wird *Wachteldorf*, das Flößchen *Czervaune* verwandelt sich in *Rotbach*, der Gendarm *Iwaschkowski* besteht darauf, nun *Waldemar Hausbruch* zu heißen (HM 416–417). Diese Umbenennungen führen zu Szenen der Komik: so

<sup>7</sup> Hier erscheint das, was Max Horkheimer und Theodor W. Adorno in dem Werk *Die Dialektik der Aufklärung* ihrer Kritik unterziehen.

streitet sich ein Ehepaar, weil der Ehemann nur noch auf *Henneberg*, seinen neuen Namen, hört, während seine Frau darauf besteht, *Kokostka* zu heißen. Auf einer Bahnfahrt hat der Ofensetzer Eugen Lawrenz die Vorhänge zu- gezogen und weigert sich, die neuen Namen der Bahnhöfe zur Kenntnis zu nehmen, indem er sich bei jedem Halt die Ohren zuhält. Das ist seine Art und Weise, seine Ablehnung dieser „Taufkrankheit“ (HM 416) zu demonstrieren. Zygmunt prangert so die politische Absicht an, Masurens kulturelle Vergangenheit mit dem Ziel zu verdrehen, sich dessen Zukunft anzueignen:

*[...] wer glaubt, für den Anbruch einer neuen Zeit sorgen zu müssen, der kann es nicht bei den alten Namen belassen, der muß umtaufen, umschildern, neue Flaggen setzen, und nicht nur dies: wer so Anspruch auf die Zukunft erhebt, wie die Ostlandreiter es taten, der muß darauf achten, daß alle überlieferten Zeugnisse für ihn sprechen. (HM 418)*

Der Germanisierungsfeldzug in allen Bereichen hat nicht nur politische Bedeutung, sondern ist Teil einer militaristischen Perspektive, die im Bau einer breiten Chaussee Gestalt annimmt, die Masuren in Richtung Osten durchquert (HM 347), sowie in der Errichtung neuer Brücken (HM 451). Alles läuft auf einen Krieg hinaus.

Gleich bei Ausbruch des Krieges erinnern Plakate, auf denen sich ein Bauer und ein Soldat vor Seen und Wäldern im Hintergrund die Hand geben, die Masuren an ihre Pflicht, diejenigen zu unterstützen, die für sie an der Front kämpfen. Zunächst ist Masuren nicht Kriegsschauplatz, aber das ändert sich, als es zum „Bereitstellungsraum“ erklärt wird (HM 494). Lucknow und besonders sein Bahnhof wird zu einer Drehscheibe: Urlaubszüge kreuzen Nachschubtransporte; Ausgebombte aus Köln, Bremen oder Hamburg werden in Empfang genommen. Nachts dringen verzweifelte Schreie aus verschlossenen und plombierten Güterzügen. „*Lucknow ist ein Weltbahnhof, auf dem das Unglück rangiert wird*“ (HM 509), stellt Edith Rogalla fest, die sich freiwillig zur Bahnhofsmision gemeldet hat.

Als es den meisten bereits klar wird, daß die militärische Lage aussichtslos ist, befiehlt die Parteileitung von Lucknow, einen „unüberwindlichen“ Panzergraben auszuheben, um „die Flut aus dem Osten“ (HM 522) aufzuhalten und zu brechen. Während sie dieser Arbeit nachgehen, machen Zygmunt und andere zahlreiche Funde, die seinen Onkel Adam mit Freude erfüllt hätten. Conny murmelt, in Betrachtung dieser Zeugnisse aus vergangenen Zeiten versunken: „*Siehst du, einer hat schon gesiegt, die Vorgeschichte*“ (HM 524). Eine solche Feststellung nimmt die deutsche Niederlage vorweg, unterstreicht aber gleichzeitig die blinde Hybris der Befehlshaber, die nur wenig später nicht davor zurückschrecken, die Aufstellung eines *Volkssturms* im ganzen Land anzuordnen, um das bedrohte Vaterland zu verteidigen:

*Wie sie uns mit Heimatsinn düngten! Was ihnen nicht alles einfiel, um Heimat als kräftespendendes Stichwort auf den Markt zu bringen. [...] Heimatliebe sollte umschlagen in äußersten Wehrwillen. Heimaterde, Heimatstolz, Heimatlaut: sie sollten uns inspirieren, erfüllen, begeistern. (HM 536)*

Die Vereinnahmung der Heimat zu nationalistischen, politischen und militaristischen Zielen führt unwiderruflich zu ihrem Verlust: diese Erkenntnis wird dem Leser – unter anderen – durch die Lektüre des Romans vermittelt.

### 3. „Die verlorene Heimat”

Die Evakuierung der deutschen Zivilbevölkerung – die aus blindem Durchhaltewillen der Verantwortlichen bis zuletzt verboten war, da weiterhin der Endsieg propagiert wurde – begann erst im Januar 1945. Die Gefühle der immer wieder gedemütigten und bedrohten polnischen Gemeinde in Klein-Grajewo sind eindeutig, wie die Worte zeigen, mit denen Heini Hauser Zygmunt verabschiedet: „[...] *er wünschte mir gute Reise, nicht gute Heimkehr*” (HM 544).

Der Vormarsch der Roten Armee zwingt die Bewohner von Lucknow, nach Norden zu fliehen, um die Ostsee zu erreichen. Auf dieser Flucht, die sich unter dramatischen Umständen vollzieht, verliert Zygmunt seine Frau und seinen Sohn. Viele Flüchtlinge kommen beim Untergang eines Schiffs um, auf dem sie einen Platz gefunden hatten. Beiläufig sei bemerkt, daß Siegfried Lenz hier ein Thema anschnidet, das die deutsche Literatur lange auf Grund der „unbewältigten Vergangenheit” ausgeblendet hat: die Erinnerung an Flucht und Vertreibung, ein Thema, das Günter Grass fünfundzwanzig Jahre später zum Gegenstand seiner Novelle *Im Krebsgang* machen wird.

Zygmunt sieht die masurische Küste in der Ferne entschwinden, dabei erfüllt ihn eine innere Gewißheit:

*[...] die Ahnung, daß das gedrungene kraftvolle Fahrzeug uns für immer westwärts trug, nicht nur in eine andere Welt, sondern auch in eine andere Zeit, aus der es keine Rückkehr mehr geben würde. (HM 577)*

Sonja Turk hatte es vorausgesehen: „*Einmal jetränkt – für immer jetränkt; nuscht is mit neuem Beginnen*” (HM 538).

In Egenlund in Schleswig-Holstein angekommen, teilt Zygmunt das Schicksal aller Flüchtlinge. Die typischen Sorgen der Nachkriegszeit beanspruchen ihn so, daß er sich wohl kaum mehr um die wenigen trotz Flucht und Zusammenbruch geretteten Exponate aus seinem früheren Museum gekümmert hätte, wenn ihm nicht von seiner zweiten Frau, Carola, die Reproduktion eines Sticks aus dem 18. Jahrhundert zum Geschenk gemacht

worden wäre, der die Stadt Lucknow darstellt. Sofort ergreift ihn die Erinnerung mit einer Kraft, die nur Ferne und Unerreichbarkeit bewirken können:

*Nie zuvor war Masuren mir so deutlich vorgekommen, so einsehbar, nie zuvor gelang es mir, sein geheimes Wesen, eine Mischung aus Starrsinn und Ergebenheit, so gelassen zu entziffern. Abwesend gewann es vielsagende Schärfe. (HM 591)*

Zygmunt faßt den Entschluß, das Museum in Egenlund wieder aufzubauen, aber mit einem klar definierten Ziel: alle Aspekte Masurens und seiner Geschichte wieder aufleben zu lassen und vor allem die Ereignisse zu dokumentieren, die zum Verlust seiner Heimat geführt haben. Schnell muß er leider feststellen, daß nicht alle Landsleute diese Sicht teilen. Sein Jugendfreund Conny Karrasch, der nun eine Radiosendung mit dem Titel „Verlorene Heimat“ (HM 593) leitet, vertritt den Standpunkt, daß es ein Recht auf Heimat gibt, das durch das historische und kulturelle Erbe legitimiert ist. Pzrytulla, Sprecher des Lucknower Ältestenrats, behauptet, das Land Masuren sei nur vorübergehend verloren (HM 601). Die gegensätzlichen Auffassungen treten klar zu Tage, als ein polnisches Fernsehteam das Museum besucht, um die Geisteshaltung der ehemaligen Masuren gegenüber ihrer alten Heimat zu dokumentieren (HM 638–644). Die Polen sehen in Masuren eine endlich „zurückeroberte Erde“ und betrachten die neuen Grenzen als unwiderruflich. Pzrytulla besteht hingegen darauf, daß „diese Stadt (= Lucknow) und dieses Land ja nur vorübergehend unter polnischer Verwaltung stünden“, und daß es „für die Geschichte kein letztes Wort“ gäbe. Conny will das historische Recht anerkannt wissen, er vertraut auf „gewachsenes Recht“, wie er sagt. Ganz im Widerspruch zu ihnen fordert Zygmunt die Journalisten mit folgenden Worten auf, sich das Museum anzusehen: „*Kommen Sie, [...] denn was in meinem Haus versammelt ist, betrifft auch Sie*“ (HM 641). Er gibt so klar zu verstehen, daß die Vergangenheit Masurens den Polen ebenso gut gehört wie den Deutschen. Dieser Meinung verleiht er besonderen Nachdruck durch den Vorschlag, eine Verbindung zwischen dem Museum in Egenlund und dem Regionalmuseum von Lucknow zu knüpfen: „*um in glücklichem Austausch gemeinsam geschichtlichen Untergrund zu besichtigen, nicht klagend, sondern klärend*“ (HM 642). Sein polnischer Gesprächspartner teilt die Meinung, daß nur eine objektive, die historischen Tatsachen respektierende Darstellung dazu beitragen könne, Schuldgefühle und Revanchedenken zu überwinden:

*Vor der eigenen Geschichte kann wohl niemand ein reines Gewissen haben [...]. Wer sie erduldet hat, die Geschichte, muß wohl oder übel an die Kausalität der Ereignisse erinnern. (HM 643)*

Das aber lehnen Conny und die ihm Gleichgesinnten gerade ab. Sie sind der Meinung, aus dem Museum müßten alle die Exponate entfernt werden, die „zu Mißdeutungen Anlaß geben könnten“, d. h. alles, was polnischen Ursprungs ist oder auf die nationalsozialistische Vergangenheit hinweist, wie z. B. Wahlplakate. Zygmunt lehnt es ab, „eine fleckenlose Geschichte“ (HM 645) zu konstruieren. Das Museum hat in seinen Augen die Aufgabe, die belastenden wie die rühmlichen Zeugnisse der Vergangenheit zu dokumentieren, die Schattenseiten und die lichten Höhepunkte der Geschichte.

Enttäuscht von dem mangelnden Interesse der jungen Generation, für die Masuren ein unbekanntes Land ist – ein Schüler verlegt es sogar an die Grenze von Sachsen (HM 630) –, enttäuschter noch vom unverbesserlichen Starrsinn seiner Landsleute, die einen ehemaligen Gauleiter zum Vorsitzenden des Lucknower Heimatvereins wählen, beschließt Zygmunt, sein Museum auf radikale Weise den drohenden ideologischen und politischen Manipulationen zu entziehen: er steckt es in Brand. Der Bericht, in dem er vor seinem Besucher die Geschichte des Museums und damit indirekt die Geschichte Masurens aufrollt, soll Rechenschaft geben über diesen Zerstörungsakt, durch den, so Conny Karrasch, „viele unserer Landsleute zum zweiten Mal heimatlos“ (HM 618) geworden sind.

## Schlußgedanke

*Die gehüteten Befunde sind zerfallen, die Spuren gelöscht. Die Vergangenheit hat zurückbekommen, was ihr gehört und was sie uns nur vorübergehend lieh. (HM 655)*

Zygmunt begnügt sich jedoch nicht mit dieser bloßen Feststellung. Sein Bericht bezeugt, daß es von nun an der Erinnerung obliegt, die verlorene Heimat im Gedächtnis weiterleben zu lassen, die malerische Landschaft, das Brauchtum, die Sagen und Legenden, die ruhmreichen oder schmerzlichen Episoden, die deren Bewohner je nach dem Wechselgang der Geschichte durchlebten. Der Erzähler ist davon überzeugt, daß „Masuren, [...] dieses dunkle, verschwiegene Land, erst dann endgültig verloren und aufgegeben wäre, wenn sich niemand mehr daran erinnerte“ (HM 54)

Dieser Auffassung ist auch Siegfried Lenz, den ein unleugbares Band mit Zygmunt Rogalla verbindet, worauf schon die Lautgleichheit der Vornamen hinweist, sowie die Ähnlichkeit der Geburtsstädte, Lyck und Lucknow, beide im Herzen von Masuren gelegen.

Durch seinen Roman will Siegfried Lenz zweifellos den Leser „ergötzen“ – im Sinne von Horaz –: dazu dient vor allem der Humor, der ihn durchzieht. Er will aber gleichfalls, auch darin Horaz folgend, „belehren“, indem er ihm hilft, sich mit der historischen Vergangenheit vertraut zu machen und

Lehren daraus zu ziehen. *Heimatmuseum* wurde vor dem Hintergrund der Ostpolitik geschrieben, die Lenz mit großer Erleichterung begrüßte, denn sie machte jahrzehntelanger Unwissenheit und Verdrängung ein Ende. Die Worte, die er dem bundesdeutschen Regierungsvertreter in den Mund legt, der zur Einweihung des neuen Museums nach Egenlund gekommen ist, sind identisch mit denen, die er selbst 1970 zur Unterstützung der Politik von Willy Brandt fand<sup>8</sup>:

*„Schon sind Zehntausende von Polen in Masuren geboren, Menschen, die dieses Land nun als ihre Heimat ansehen, ansehen müssen: sollte ihnen dann nach gewaltsamer Rückkehr die Heimat abgesprochen werden? [...]jetzt ist es Nachbarland. Es läßt uns nicht gleichgültig, doch was uns geblieben ist, ist dies: die Sehnsucht nach der alten Heimat in neuer Nachbarschaft aufgehen zu lassen.“ (HM 600)*

Diese Rede ist zweifellos die Stelle im Roman, die am besten das Engagement des Autors zusammenfaßt, sowie die Botschaft, die er für seine Landsleute bestimmt, die Masuren unter dramatischen Umständen verlassen mußten, aber auch für die Polen, die 1945 nach dorthin umgesiedelt wurden – unter nicht minder dramatischen Umständen – und für alle, die seither dort geboren sind.

---

<sup>8</sup> S. Lenz, *Nachdenken über Warschau*, „Die Zeit“ 18.12.1970 und *Verlorenes Land – Gewonnene Nachbarschaft. Die Ostpolitik der Bundesregierung*. Wählerinitiative, Kiel 1970, S. 8.



**Miłoslawa Borzyszkowska-Szewczyk**

Filologiczne Studium Doktoranckie

Uniwersytet Gdański

Gdańsk

## **Zum Ethos erzogen<sup>1</sup>**

### **Das Motiv des preußischen Ethos in den autobiographischen Schriften adliger Autoren aus Ostpreußen nach 1945**

Das Jahr 1945 wird in der deutschen Literatur u.a. mit dem Untergang des deutschen Ostens assoziiert. Es handelt sich dabei nicht nur um die Grenzenverschiebung und um den Wechsel der staatlichen Zugehörigkeit, sondern besonders um den Traditionsbruch in bezug auf die Gesellschaft der vom „Bevölkerungstransfer“ betroffenen deutschen Provinzen. Dies bezieht sich ebenfalls auf die Oberschicht dieser bis 1945 noch feudal geprägten Gesellschaft, aus der Marion Gräfin von Dönhoff, Hans Graf von Lehnsdorff, Christian Graf von Krockow, Alexander Fürst zu Dohna-Schlobitten, Klaus von Bismarck, Heinrich Eugen von Zitzewitz, Walther von Sanden-Guja, Botho von Berg, Aninka Gräfin Bellawitis, Ottfried Graf von Finckenstein, Esther Gräfin von Schwerin u. a. stammen – ostpreußische und hinterpommersche Adlige<sup>2</sup>, die nach dem Krieg ihre Erinnerungen verfassten<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Der Ausdruck wurde einem Interview mit Hans Georg Gadamer entliehen, das unter Titel *Zum Ethos erziehen* in den „Evangelischen Kommentaren“ 1996, Nr. 2, S. 333–336 veröffentlicht wurde.

<sup>2</sup> In der „entadelten Gesellschaft“ (Heinz-Gerhard Haupt) nach 1918 bezieht sich der Begriff „Adel nicht mehr auf eine soziale Klasse sondern auf eine soziale Gruppe und soll somit „stärker als je zuvor als ein Lebens- und Kulturmodell“ betrachtet werden. Siehe dazu S. Malinowski, *Vom König zum Führer. Sozialer Niedergang und politische Radikalisierung im deutschen Adel zwischen Kaiserreich und NS-Staat*. (Elitenwandel in der Moderne, Bd. 4), Berlin 2003 (2. Aufl.), S. 30 f.

<sup>3</sup> Zu den ostpreußischen Autoren u. a. J. Chłosta, *Warmia i Mazury w literaturze polskiej i niemieckiej w latach 1945–1995* (Przewodnik monograficzny), Olsztyn 1997, S. 8. Dazu auch: H. Orłowski, *Das Bild Ostpreußens in der deutschen Literatur des 20. Jahrhunderts* [in:] M. Weber (Hrsg.), *Preußen in Ostmitteleuropa. Geschehensgeschichte und Verstehensgeschichte*, München 2003, S. 271. Die Autoren stammen aus Ostpreußen und Hinterpommern. Es wird an dieser Stelle auf eine sozial-historische Differenzierung dieser Gebiete verzichtet, obwohl in

Man kann dieses aus adliger Feder stammende, im Grenzgebiet von fiktionaler und nichtfiktionaler Literatur liegende Schrifttum<sup>4</sup> als Randphänomen der Vertreibungsliteratur behandeln, deren Hauptziel nach Louis F. Helbig das „Bewahren der Erinnerung an die verlorenen Heimaten im Osten“<sup>5</sup> ist. Werke dieser Art sollten nicht in erster Linie von ihrer ästhetischen Leistung, sondern von ihrer Breitenwirkung her eingeschätzt werden<sup>6</sup>. Was diese Memoiren von den anderen unterscheidet, ist die Perspektive von oben, die ihre Widerspiegelung im geschilderten Heimatbild findet, das vom Untergang der Welt des preußischen Adels geprägt wird.

Aus der Reihe der aufgelisteten Erinnerungen wurden für diesen Beitrag die autobiographischen Schriften von zwei Autoren ausgewählt, nämlich *Namen, die keiner mehr nennt* sowie *Kindheit in Ostpreußen* von Marion Gräfin Dönhoff und *Nur die Störche sind geblieben* von Ottfried Graf von Finckenstein<sup>7</sup>. Da das Autobiographische auch das Dönhoffsche publizistische Schreiben weitgehend durchdringt<sup>8</sup>, wird die Materialbasis um diesen Teil ihres Werkes ergänzt.

---

Betracht gezogen wird, dass solch eine Differenzierung bei der weiteren Forschung ergiebig sein kann. Bei dieser Entscheidung stütze ich mich auf die Einteilung von Tadeusz Namowicz, der die nach 1945 an Polen gekommenen Gebiete unter historischen, wirtschaftlichen und sozialen Gesichtspunkten in drei unterschiedlich strukturierte Räume gliederte, nämlich Oberschlesien, Niederschlesien und Ostpreußen/Hinterpommern. In bezug auf Ostpreußen/Hinterpommern begründet er dies damit, dass es nahezu ausschließlich Agrargebiete gewesen seien, für die Städte keine relevante Rolle spielten. Zwar hat er bei dieser Bemerkung vor allem die bäuerliche Bevölkerung gemeint, aber man kann diese Feststellung in gewissem Sinne auf den ansässigen, landbesitzenden Adel erweitern. Siehe T. Namowicz, *Flucht, Vertreibung und Zwangsaussiedlung in der westdeutschen Literatur über Ostpreußen* [in:] E. Mehnert (Hrsg.), *Landschaften der Erinnerung. Flucht und Vertreibung aus deutscher, polnischer und tschechischer Sicht*. Frankfurt am Main 2001, S. 158–187, hier S. 160 f.

<sup>4</sup> Vgl. G. Niggel, *Einleitung*, in ders., *Die Autobiographie. Zu Form und Geschichte einer literarischen Gattung*, Darmstadt 1989 (Wege der Forschung, B. 565), S. 1–17, hier S. 7, dazu vgl. auch Hans-Edwin Friedrich, *Deformierte Lebensbilder. Erzählmodelle der Nachkriegsliteratur (1945–1960)*, Darmstadt 2000, (Studien und Texte zur Sozialgeschichte der Literatur, B. 74), S. 36 ff.

<sup>5</sup> L. F. Helbig, *Der ungeheure Verlust. Flucht und Vertreibung in der deutschsprachigen Belletristik der Nachkriegszeit*, Wiesbaden 1996 (3., um den aktuellen Forschungsstand und ein Register ergänzte Auflage), S. 56.

<sup>6</sup> T. Namowicz, *Flucht, Vertreibung und Zwangsaussiedlung...*, S. 165. Dazu auch M. Czermińska, *Autobiograficzny trójkąt. Świadectwo, wyznanie i wyzwanie*, Kraków 2000, S. 12.

<sup>7</sup> Zwar stammt Finckenstein aus Westpreußen, aber in der Zwischenkriegszeit gehörte der östlich der Weichsel gelegene Landstreifen des historischen Westpreußens zur Provinz Ostpreußen; aus diesem Grunde wird der Schriftsteller der ostpreußischen Literaturgeschichte zugeordnet. Zur Literatur siehe Anm. 3.

<sup>8</sup> Vgl. auch E. Conze, *Gräfin Dönhoff und das Bild des Widerstands gegen den Nationalisten nach 1945*, „Vierteljahresschrift für Zeitgeschichte“ 2003, H. 4, S. 483–508, hier S. 494, im Zusammenhang mit der Rolle des preußischen Adels im Widerstand gegen Hitler am 20. Juli 1944.

Ein konstitutives Element des Heimatbildes adeliger Schriftsteller ist selbstverständlich die Lebensführung des Adels. Sowohl Dönhoff als auch Finckenstein gehören von ihrer Herkunft her zu den „Grandseigneurs“ – der mächtigsten und flexibelsten Gruppe des Adels<sup>9</sup> – und sind in den für die Kulturlandschaft Ostpreußen bedeutenden Adelsresidenzen, im Schloss Friedrichstein (heute Kamenka im Kaliningrader Gebiet in Russland) und auf der Burg Schönberg (heute Szymbark in der Nähe von Iława in Polen) aufgewachsen<sup>10</sup>. Dabei ist zu erwähnen, dass sie Vertreter zweier Generationen sind. Ottfried von Finckenstein, 1901 geboren, erlebte noch bewusst die letzten Jahre und den Untergang der preußischen Monarchie und als 17jähriger nahm er am Ersten Weltkrieg teil, insofern könnte er den *Wilhelminern*<sup>11</sup> zugerechnet werden. Die 1909 geborene Marion Gräfin Dönhoff ist dagegen in der Zeit der Weimarer Republik aufgewachsen und daher gehört sie zur *Frontgeneration*<sup>12</sup>.

Gräfin Dönhoff, Chefredakteurin und Herausgeberin „Der Zeit“, als Journalistin über 50 Jahre tätig, hat sich mit ihren zahlreichen Veröffentlichungen in der Öffentlichkeit Deutschlands und Polens einen Namen gemacht<sup>13</sup>. Das literarische Schaffen von Ottfried Graf von Finckenstein reicht eher nicht über die Vertreibungs- und Heimatliteratur hinaus, innerhalb deren seine Erinnerungen *Nur die Störche sind geblieben* (1994) jedoch zu den Titeln gehören, die Schlagzeilen machten<sup>14</sup>. Was die beiden Autoren verbindet, ist die adlige Herkunft, die Erfahrung des Zweiten Weltkrieges, das Bewusstsein des Doppelverlustes<sup>15</sup>, nämlich der Heimat und der gesellschaftlichen Stellung, sowie der Neuanfang nach dem Krieg in dem nun demokratischen, von der bürgerlichen Kultur bestimmten Staatsgebilde der Bundesrepublik Deutschland<sup>16</sup>.

<sup>9</sup> S. Malinowski, *Vom blauen zum reinen Blut*, „Jahrbuch für Antisemitismusforschung“ 2003, J. 12, S. 157.

<sup>10</sup> Zu der Geschichte und Gegenwart des Schlosses Schönberg siehe Adelheid Gräfin Eulenburg, H. Engels: *Ostpreußische Gutshäuser in Polen. Gegenwart und Erinnerung*, München 1992. Zur Geschichte des Schlosses Friedrichstein siehe A. Rzepiuluch, *Ehemaliges Ostpreußen*, Olsztyn 1996, S. 188–189.

<sup>11</sup> Vgl. S. Malinowski, *Vom König zum Führer...*, S. 39.

<sup>12</sup> Ebenda, S. 39.

<sup>13</sup> Vgl. u.a. M. Ossowski, *Wokół etosu pruskiej arystokracji. Prusy Wschodnie i zamach z 20 lipca 1944 r. we wspomnieniach Marion Gräfin Dönhoff*, „Komunikaty Mazursko-Warmińskie“ 2003, Nr. 1 (239), S. 25–46, hier S. 31 f.; H. Orłowski, *Das Bild Ostpreußens...*, S. 270.

<sup>14</sup> Vgl. H. Orłowski, *Das Bild Ostpreußens...*, S. 270.

<sup>15</sup> Zur Charakteristik Dönhoffs verwendet Conze die Bezeichnung „doppelte Verlusterfahrung“, was er aber auf den Verlust der ostpreußischen Heimat und auf den Verlust der Freunde aus dem Widerstand (Attentat am 20. Juli 1944) bezieht. Siehe E. Conze, *Gräfin Dönhoff...*, S. 489.

<sup>16</sup> Was das Jahr für den preußischen Adel bedeutet, formulierte ausdrücklich, beinahe im apokalyptischen Ton, der Historiker F. L. Carsten, *Geschichte der preußischen Junker...*, S. 188.

Dieser Beitrag stellt sich die Aufgabe, das Motiv des preußischen Ethos bzw. des preußischen Geistes in den Schriften der obengenannten Autoren<sup>17</sup> zu verfolgen. Es wird untersucht, inwiefern es inhaltlich und in welchen Kontexten es vorkommt. Weiterhin wird nach möglichen Unterschieden bei der Behandlung dieses Motivs gefragt. Zu erforschen ist auch die Funktion des Motivs innerhalb dieser Literatur. Da wir es mit Vertretern zweier Generationen zu tun haben, ergibt sich als eine weitere Frage, ob es Unterschiede bei der Auseinandersetzung mit der obengenannten Problematik aufgrund der Zugehörigkeit zu verschiedenen Generationen gibt.

Der Begriff ‚Ethos‘ – ein Grundbegriff der Moralthologie und Kultursoziologie<sup>18</sup> – kommt vom griechischen Wort *ēthos*, das Gewohnheit, Gesittung, Charakter bedeutet<sup>19</sup> und wird auch im Sinne von ‚Sittlichkeit‘<sup>20</sup> oder ‚moralisches Bewusstsein‘<sup>21</sup> gebraucht. Die polnische Kultursoziologin und Philosophin Maria Ossowska deutet den Begriff als Lebensstil einer Gemeinschaft, eine allgemeine Orientierung einer Kultur, ein entweder explizit formuliertes oder von Menschenhaltungen ablesbares Wertesystem<sup>22</sup>. Der deutsche Theologe Stoockle bezeichnet das Ethos als „den ganzen Komplex des maßgeblichen sittlichen Bewusstseins, der herrschenden Anschauungen und Einstellungen werthafter Art, die geltenden Verhaltensweisen und -muster, in einem: die verbindliche Praxis des sittlichen Lebens“<sup>23</sup>.

Wie bereits erwähnt, ist Marion Gräfin Dönhoff einem relativ breiten Leser- und Wissenschaftlerkreis bekannt, und insbesondere dem an den deutsch-polnischen Beziehungen interessierten. Aus diesem Grunde wird an dieser Stelle auf einen eingehenden Exkurs in ihre Biographie verzichtet und dementsprechend auf die bereits vorhandene Literatur verwiesen<sup>24</sup>. In diesen

<sup>17</sup> Zur Frage des Ethos bei Dönhoff siehe M. Ossowski, *Wokół etosu pruskiej arystokracji...*

<sup>18</sup> M. Ossowska, *Ethos rycerski i jego odmiany*, Warszawa 2000 (3), S. 8.

<sup>19</sup> Duden. *Deutsches Universalwörterbuch*, Mannheim 1996 (3), S. 465 f.

<sup>20</sup> L. Honnefelder, *Sittlichkeit/Ethos* [in:] M. Düwell (Hrsg.), *Handbuch Ethik*, Stuttgart–Weimar 2002, S. 491–496.

<sup>21</sup> Vgl. F. Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, bearb. von Elmar Seebold, Berlin–New York 1995 (23. erw. Aufl.), S. 26.

<sup>22</sup> M. Ossowska, *Ethos rycerski...*, S. 7.

<sup>23</sup> B. Stoockle, *Ethos*, in: ders. (Hrsg.): *Wörterbuch christlicher Ethik*, Freiburg im Breisgau 1975, S. 71.

<sup>24</sup> Zum Lebenslauf von Dönhoff siehe u. a. O. Budrewicz, „*La Comtesse Rouge*“, in: ders.: *Ludzie trudnego pogranicza*, Warszawa 1990, S. 87–99; K. Kuczyński, *Miedzy Renem a Wisłą*, Wrocław 2002, S. 313–324; M. Ossowski, *Wokół etosu pruskiej arystokracji...*, S. 27 ff; J. Chłosta, *Prusy Wschodnie w literaturze niemieckiej 1945–1990. Biografie pisarzy*, Olsztyn 1993, S. 27. Es wurden auch zwei Biographien veröffentlicht, die keinen wissenschaftlichen Anspruch erheben,

Kreisen ist Ottfried von Finckenstein entschieden die weniger bekannte Figur und demzufolge wird sein Lebenslauf hier ausführlicher betrachtet.

Ottfried Graf Finckenstein kam im Schloss Schönberg in Westpreußen am 18. April 1901 in einer altpreußischen Diplomaten- und Offiziersfamilie zur Welt<sup>25</sup>. Er starb 1987 in Kanada. Er hatte die traditionsgemäße Ausbildung eines Adelssohnes erfahren, gekrönt mit dem Besuch der Ritterakademie in Brandenburg a. H. in den letzten Jahren der Monarchie. Von dort aus meldete sich der 16jährige freiwillig zum Heer und nahm an den Frontkämpfen auf dem Balkan teil. Er nahm das Jura-Studium in Jena<sup>26</sup> auf und anschließend promovierte er auch dort zum Doktor der Volkswirtschaft. Da er aber als ein Nachgeborener aufgrund des Fideikommisses vom Erbe an Grund und Boden ausgeschlossen war<sup>27</sup>, musste er sich ein anderes Betätigungsfeld als die Führung familiärer Güter suchen. Gegen den Willen der Familie, die seine Zukunft traditionsgemäß in einem Freicorps sah, wählte er den Berufsweg eines Bankkaufmannes. Er arbeitete im Bankwesen im In- und Ausland, u. a. in den Vereinigten Staaten. Mit einem Nervenzusammenbruch bezahlte er die Folgen der Weltwirtschaftskrise, wie er in seinen Erinnerungen bekennt<sup>28</sup>. Nach der Heirat zog er 1934 nach Westpreußen zurück und versuchte sich auf literarischem Gebiet zu etablieren, indem er eine Reihe von Novellen und Romanen schrieb. Zu nennen ist vor allem der Roman *Die Mutter* (1938), der ins Dänische, Finnische und Schwedische übersetzt wurde und für den er 1938 den Wilhelm-Raabe-Preis und 1942 den Herder-Preis der Universität Königsberg bekam. Für das damit verdiente Geld kaufte er eine Fischerei und einen See in der Nähe von Schönberg. Darüber hinaus sind folgende Titel zu nennen: *Fünfkirchen* (1936), *Dämmerung* (1942), *Schwanengesang. Roman einer versunkenen Heimat* (1950), sowie Erzählungen und Novellen u. a. *Der Kranichschrei* (1937) und *Die Männer am Brunnen* (1936). Er veröffentlichte auch einen Gedichtband mit dem Titel *Von den Quellen des Lebens*. Den Roman *Schwanengesang* bezeichnet Orłowski als eine der

---

nämlich A. Schwarzer, *Marion Dönhoff. Ein widerständiges Leben*, Köln 1996 und H. von Kuenheim, *Marion Dönhoff*, Reinbek bei Hamburg 1999.

<sup>25</sup> Zu seinem Lebenslauf siehe: *Ottfried Graf Finckenstein* [in:] Ostdeutsche Gedenktage 1981 (1980) S. 45, (hrsg. von den Vereinigten Landsmannschaften und Landesverbänden); J. Chłosta, *Prusy Wschodnie w literaturze niemieckiej...*, S. 33; auch O. Graf von Finckenstein jun., Nachwort zu: *Nur die Störche sind geblieben*, S. 283–286, sowie J. Zimmermann, *Die Kulturpreise der Stiftung F.V.S. 1935–1945*. Hamburg 2000, S. 470–473.

<sup>26</sup> J. Chłosta gibt Berlin als Studienort von Finckenstein an. Siehe: ders., *Prusy Wschodnie w literaturze niemieckiej...*, S. 33.

<sup>27</sup> Siehe dazu Ch. Francke, *Der bayerische und sächsische Adel im 19. und 20. Jahrhundert*, S. 323. Auch zur Definition des Familienfideikommisses, in: A. Erler, Art. *Familienfideikommiss* [in:] *Handwörterbuch zur deutschen Rechtsgeschichte*, Bd. 1, Berlin 1971, S. 1071 ff.

<sup>28</sup> O. Finckenstein, *Nur die Störche...*, S. 210.

„wohl bekanntesten Verlustveduten“<sup>29</sup>. Motekat zählt Finckenstein in der *Ostpreußischen Literaturgeschichte* zu den Heimatdichtern. Als seine Hauptthemen nennt er das Leben der Landsleute in Westpreußen und insbesondere das des Adels<sup>30</sup>. Finckenstein distanziert sich in seinen Erinnerungen vom Nationalismus und selbst Chłosta stellt in dem Biogramm des Schriftstellers fest, dass er unter den ostpreußischen Gutsbesitzern, die im allgemeinen die nationalsozialistische Herrschaft unterstützten<sup>31</sup>, zu den Ausnahmen gehört haben soll. Allerdings ist in der Charakteristik der Preisträger des Herder-Preises zu finden, dass die Bedingung für die Vergabe dieser Auszeichnung ein positives Verhältnis zum Regime gewesen sei<sup>32</sup>. In derselben Publikation zu den Kulturpreisen wird auch das Datum des Eintritts von Finckenstein in die NSDAP angegeben, nämlich der Mai 1933<sup>33</sup>. In diesem Zusammenhang ist es bemerkenswert, dass seine Romane *Der Kranichschrei* sowie *Die Heimkehr nach Reierberg* als Fortsetzungsromane im „Völkischen Beobachter“, dem Presseorgan der NSDAP, veröffentlicht wurden<sup>34</sup>. Aus Finckensteins Erinnerungen erfahren wir, dass er den Krieg „außer einem kurzen Ausflug vor das belagerte Warschau die nächsten Jahre bei der Führerreserve und zuletzt beim OKW in einer sinnlosen Stellung als Kritiker der Frontmanuskripte und als Truppenbetreuer“ verbracht haben soll<sup>35</sup>. Nach dem Krieg lebte er in Bonn, wo sich seine Frau als eine Landsmannschafts- und später eine CDU-Politikerin einen Namen machte. Er selber war ebenfalls bei der Landsmannschaft Westpreußen engagiert und führte jahrelang die Redaktion des Heimatblattes *Der Westpreuße*. Sein Antrag auf Aufnahme in die Deutsche Akademie soll nach dem Krieg abgelehnt worden sein, weil in seiner Arbeiternovelle, deren Handlung sich in der Aufbruchsstimmung 1934 in Ostpreußen abspielt, in Dialogen die Begrüßung „Heil Hitler“ vorgekommen ist<sup>36</sup>.

Nach 1962 wanderte Finckenstein mit seiner Familie nach Kanada aus, wo seine Frau einen diplomatischen Posten übernahm. Dort führte er eine Farm und war als Professor für Deutsch an der Universität Ottawa tätig<sup>37</sup>. „Seither ist er literarisch verstummt“ – heißt es in den *Ostdeutschen*

<sup>29</sup> H. Orlowski, *Das Bild Ostpreußen...*, S. 269.

<sup>30</sup> H. Motekat, *Ostpreußische Literaturgeschichte mit Danzig und Westpreußen*, München 1977, S. 373.

<sup>31</sup> Vgl. J. Chłosta, *Warmia i Mazury w literaturze polskiej i niemieckiej w latach 1945–1995*, Olsztyn 1997, S. 103.

<sup>32</sup> J. Zimmermann, *Die Kulturpreise der Stiftung F.V.S...*, S. 68.

<sup>33</sup> Ebenda, S. 470.

<sup>34</sup> Ebenda, S. 470f.

<sup>35</sup> O. Finckenstein, *Nur die Störche...*, S. 252.

<sup>36</sup> Ebenda, S. 248.

<sup>37</sup> Ebenda, S. 283.

*Gedenktagen*<sup>38</sup>. 1994 veröffentlicht sein Sohn unter dem Titel *Nur die Störche sind geblieben* seine Lebenserinnerungen, die er dem Nachlass des Vaters entnahm.

Verstanden werden kann preußisches Ethos primär als eine zeit- und raumspezifische Version des ritterlichen Ethos, das in diversen Kulturen von der Antike bis in die Gegenwart von der polnischen Kultursoziologin Maria Ossowska im Buch *Ethos rycerski* rekonstruiert wurde. Die Überlegungen zum Thema des preußischen Ethos werden hier gewissermaßen mit der Klassikerin dieses Gegenstands – Marion Gräfin Dönhoff – begonnen. Wie weit die Person Dönhoff mit Preußen in Verbindung gesetzt wird, bezeugen u. a. die Titel und Inhalte der Artikel, die nach ihrem Tode veröffentlicht wurden. *Die letzte Preußin* heißt es z.B. in der „Welt“<sup>39</sup>. Helmut Schmidt schreibt in seinem Artikel *Zum Tode von Marion Gräfin Dönhoff* von ihrer „Liebe zum wohlverstandenen Preußentum“<sup>40</sup>. Die „Süddeutsche Zeitung“ veröffentlichte ein Jahr nach dem Tod der Gräfin einen Artikel, der einfach *Die Preußin* betitelt war<sup>41</sup>.

Im Vorwort zum Band *Preußen. Eine Kulturgeschichte in Bildern und Dokumenten*<sup>42</sup>, listet Marion Dönhoff eine Reihe der Begriffe auf, die heute mit Preußen assoziiert werden. Sie nennt dabei „Preußentum“, „preußisches Ethos“, „preußischen Untertanengeist“, „preußischen Militarismus“ und „preußischen Drill“. Dies versteht sie mit dem Kommentar, dass kaum ein anderer Begriff so grundverschiedene Reaktionen erwecke, so beladen sei mit teils hasserfüllten, teils liebevollen Assoziationen. Mit *hasserfüllt* wird sie wohl die drei letzten gemeint haben, wobei das preußische Ethos in diesem Kontext als das Positive in den Blick tritt, als das mit liebevollen Assoziationen Beladene, wie es Dönhoff nicht ohne Emotionen formuliert. Die Gräfin selbst hebt folgende Eigenschaften (Tugenden) des preußischen Adels hervor: „Loyalität dem Herrscher gegenüber“, „bescheidene Lebensansprüche“, „äußerste Disziplin und Opferbereitschaft“<sup>43</sup>. In einer anderen ihrer Schriften formuliert sie die Grundbegriffe preußischen Wesens als „Toleranz aus Vernunft“, „Verantwortung für das Ganze“ und „strikte Staatsräson“, „Loyalität ohne Willfähigkeit“, „Gerechtigkeit und Freiheit für das Individuum“<sup>44</sup>. Diese

<sup>38</sup> O. Graf Finckenstein [in:] *Ostdeutsche Gedenktage*..., S. 45.

<sup>39</sup> C. Graf Hohental, *Die letzte Preußin*, „Die Welt“ 12.03.2002.

<sup>40</sup> H. Schmidt, *Zum Tode von Marion Gräfin Dönhoff*, „Die Zeit“ Nr. 11, 2002.

<sup>41</sup> H. von Kuenheim, *Die Preußin*, „Die Süddeutsche Zeitung“ 28.04.2003.

<sup>42</sup> H. Dollinger (Hrsg.), *Preußen. Eine Kulturgeschichte in Bildern und Dokumenten*, München 1980.

<sup>43</sup> Vgl. M. Gräfin Dönhoff, Vorwort zu, H. Dollinger (Hrsg.), *Preußen. Eine Kulturgeschichte*..., S. 7.

<sup>44</sup> M. Gräfin Dönhoff u.a. [in:] *Vor 300 Jahren begann die preußische Geschichte. Aber wann ging sie zu Ende?*, „Die Zeit“ 04/2001, auch dies., *Preußen. Maß und Maßlosigkeit*, Berlin 1998, S. 27.

Tugenden nennt sie das Kapital, mit dem eine Reihe von genialen Regierungschefs diesem Staat zwischen dem 17. und dem 19. Jahrhundert einen Aufstieg ohnegleichen ermöglicht haben<sup>45</sup>. Diese Tugenden gehören auch zu dem, was sie als preußisches Maß in Abgrenzung bzw. in Gegenüberstellung zu preußischer Maßlosigkeit bezeichnet<sup>46</sup>.

Und der Träger dieses Ethos soll im preußischen Staat vor allem der Adel gewesen sein, die Privilegiertesten und gleichzeitig die Verpflichtesten in dem Staatsgebilde, wie Dönhoff betont, weil die Privilegien eine Gegenleistung verlangt haben – ein ganz bestimmtes Verhalten<sup>47</sup>.

Bei Finckenstein wird zwar die Bezeichnung preußisches Ethos nie exakt verwendet, aber es sind viele Bezüge auf preußische Grundsätze und auf ein preußisches Wertesystem vorhanden, die vor allem die Schilderungen und Reflexionen hinsichtlich der Kindererziehung und Lebensführung auf der Burg und auf den dazu gehörenden Gütern enthalten.

Diese preußischen Tugenden liefern ein Verhaltensraster und die Richtlinien für alle Bereiche menschlichen Handelns. Sie ordnen Familienleben, Kindererziehung, Gutsverhältnisse sowie Freizeitgestaltung.

Ossowska rekonstruiert das Ethos in bestimmten Kulturen anhand literarischer Werke, indem sie u.a. geltende Vorbilder herauspräpariert. Ein Vorbild, die Verkörperung preußischer Eigenschaften, stellt für Dönhoff ihr Vetter und Jugendgefährte Heinrich Graf von Lehndorff dar, dem – so Schwarzer – Dönhoff ein literarisches Denkmal gesetzt habe<sup>48</sup>. Sie zeigt ihn als einen geborenen Edelmann, als beispielhaften, modernen Landwirt und einen seinem Staat aus Treue, Verantwortung und Ehre ergebenden Widerstandskämpfer.

Kürzlich erschien ein Artikel von Eckart Conze, der sich mit der Rolle der Gräfin Dönhoff in der Widerstandsbewegung und mit der Wirkung des Widerstandsbildes, das sie in ihren Schriften – ihrer „Widerstandspublizistik“ (Conze) – vermittelt, auseinander setzt<sup>49</sup>. Überzeugend begründet der Magdeburger Adelshistoriker seine These, dass Marion von Dönhoff einen erheblichen Anteil an der Herausbildung, Stabilisierung, Konservierung und Verteidigung des Bildes der (west-)deutschen Gesellschaft und Öffentlichkeit vom Widerstand im Dritten Reich im Allgemeinen und der Opposition des 20.

<sup>45</sup> H. Dollinger, *Preußen. Eine Kulturgeschichte...*, S. 7.

<sup>46</sup> M. Dönhoff, *Preußen. Maß und Maßlosigkeit...*, S. 27 f.

<sup>47</sup> M. Dönhoff, *Kindheit in Ostpreußen...*, S. 57.

<sup>48</sup> A. Schwarzer, *Marion Dönhoff*, S. 58. Zum Bild Heinrich Graf von Lehndorff siehe auch Ossowski, *Wokół etosu*, S. 34 f.

<sup>49</sup> E. Conze, *Gräfin Dönhoff und das Bild des Widerstands gegen den Nationalsozialismus nach 1945. Vierteljahrsheft für Zeitgeschichte*, hrsg. von K. D. Bracher [u. a.], Jg. 2003, H. 4, S. 483–508.

Juli 1944 im besonderen hat<sup>50</sup>. Conze kommt zu der Feststellung, dass Marion Dönhoff eigentlich mit ihrem Werk das Negative am Preußenbild zu korrigieren suchte, wobei sie sich des Themas des Widerstands vom 20. Juli 1944 bediente. Sie soll bewusst den preußischen Adel als Kerngruppe des Widerstands herausgehoben haben. Damit „borussifizierte [sie] den Widerstand“<sup>51</sup>.

Für Finckensten dagegen sind in einem gewissen Sinne die Eltern vom preußischen Wesen. „Meine Eltern waren vor allem anderen Preußen [...], demgemäss lebte man anständig, aber bewusst bescheiden, nahezu puritanisch“<sup>52</sup> – erinnert er sich. Das Puritanische heißt aber nicht, dass der Vater sich nicht täglich seinen Mosel zum Mittag gönnen durfte<sup>53</sup>. Seine Aufmerksamkeit wird vor allem auf die Person des Vaters gerichtet. Den Vater schildert Finckenstein – als einen zum Herrschen Geborenen, als Muster eines ostdeutschen Landwirts<sup>54</sup> und eines ostpreußischen Grandseigneurs<sup>55</sup>. Der seinen Vater charakterisierende Abschnitt liefert darüber hinaus Informationen zur Freizeitgestaltung der Adligen. Sportliche Fähigkeiten gehörten schon seit der griechischen Antike zur ritterlichen Ausbildung<sup>56</sup>.

Das natürliche Vorbild bewegter Eleganz, sei es zu Pferde oder beim Schlittschuhlaufen auf dem Haussee, wo er mit gleichmäßiger Gelassenheit einen Bogen nach dem anderen in das schwarze Eis schnitt, unter dem man die Fische sehen konnte, sei es in dem leichten Sandschneider, dem sogenannten „Amerikaner“, wo er zwischen den hohen Hickoryrädern saß und mit leichter Fingerbewegung seine Vollblutschimmel lenkte, die jeden Augenblick der Unaufmerksamkeit benutzten, um ‚auszukratzen‘, oder sei es auf dem Tennisplatz an der Westseite der Burg, wo ihm die Bälle sozusagen in den Schläger flogen, als suchten sie dies Ziel. Er war von Natur aus geschickt, das ist wohl die treffende Bezeichnung, nichts war gelernt, alles ein Geschenk des Himmels<sup>57</sup>.

Beide Autoren schildern männliche Muster der preußischen Tugenden. Bemerkenswert ist in diesem Zusammenhang, dass ein anderer „prominenter“ Schriftsteller adliger Herkunft, Christian Krockow, gerade seiner Mutter einen Aufsatz mit dem prägnantem Titel *Porträt einer Preußin* widmet<sup>58</sup>. Von ihm

---

<sup>50</sup> E. Conze, *Gräfin Dönhoff ...*, S. 486.

<sup>51</sup> Siehe dazu E. Conze, S. 494 f.

<sup>52</sup> O. Finckenstein, *Nur die Störche...*, S. 28.

<sup>53</sup> Ebenda, S. 28.

<sup>54</sup> Ebenda, S. 192.

<sup>55</sup> Ebenda, S. 73.

<sup>56</sup> Vgl. M. Ossowska, *Ethos rycerski...*, S. 25.

<sup>57</sup> O. Finckenstein, *Nur die Störche...*, S. 43.

<sup>58</sup> Siehe Ch. von Krockow, *Zu Gast in drei Welten...*, S. 30–49.

kommt auch die folgende Aussage: „Ist es Zufall, dass mir als die wahren Preußen nicht die Männer, sondern immer nur Frauen, also die Preußinnen begegnet sind?“<sup>59</sup>

Gerd Bucerius erinnert sich anlässlich des 60. Geburtstags der Gräfin Dönhoff an die Anfänge ihrer Bekanntschaft: „Dass sie Gräfin und ‚Junker‘ war, mochte eher ein Hindernis, ihr Dokortitel dann wieder ein mildernder Umstand sein“<sup>60</sup>. Als kollektive Eigenschaften, die mit dem Begriff „Junker“ frei assoziiert werden, nennt die Historikerin Hanna Schissler Starrsinn, Eigennutz, Selbstsucht, Borniertheit, Hinterweltlertum, Provinzialismus, das Fehlen von Bildung und Engstirnigkeit<sup>61</sup>. Finckenstein, der in dem vom Ende der vierziger Jahre stammenden Text *Der ostpreußische Adel* – einem Teil seiner Erinnerungen – den Versuch unternimmt, seine Landes- und Standesgenossen zu schildern, distanziert sich eindeutig „von der üblichen Schablone des militanten ostelbischen Junkers“<sup>62</sup> und kommt zu der Schlussfolgerung, dass ein Land wie Ostpreußen weder engstirnige Menschen hervorbringe, noch dulde es sie als führende Schicht<sup>63</sup>. Für Dönhoff stellen das wilhelminische Preußen und das Junker-Preußen die „pervertierte“ Form des preußischen Ethos, „das entartete Preußen“<sup>64</sup> dar. Sie bildet ein Gegensatzpaar, nämlich das Preußen Friedrich des Grossen versus Wilhelminismus – die Epoche, die Dönhoff als „geistlos“ und „pseudopreußisch“ bezeichnet, wobei sie dieses Urteil damit begründet, dass Deutschland keine geistige Zielsetzung mehr gehabt habe, es sei ein Staat ohne übergreifende Idee geworden<sup>65</sup>.

Die Pervertierung ließ nicht lange auf sich warten. Mit der Thronbesteigung von Wilhelm II. begann die Epoche, die als Wilhelminismus bezeichnet wird. Sie war gekennzeichnet durch die Überbetonung des Militärischen und das Vertrauen auf Befehl und Gehorsam. Das Instrument einer autoritätsgläubigen und darum kritiklosen Beamtenschaft sowie des an integrale Führung gewöhnten und damit gedankenlos gehorchenden Offizierskorps wurde im Zeichen wilhelminischer Großmannssucht pervertiert, ohne dass die Betreffenden es auch nur bemerkten<sup>66</sup>.

<sup>59</sup> Siehe: ebenda, S. 44. Krockow hat den preußischen Frauen auch sein Buch *Stunde der Frauen* gewidmet.

<sup>60</sup> Zitiert nach H. Kuenheim, *Marion Dönhoff...*, S. 46.

<sup>61</sup> H. Schissler, *Die Junker, Zur Sozialgeschichte und historischen Bedeutung der agrarischen Elite in Preußen* [in:] Hans-Jürgen Pühle; H.-U. Wehler (Hrsg.), *Preußen im Rückblick*, Göttingen 1980, S. 89–122, hier S. 89, Anm. 1.

<sup>62</sup> O. Finckenstein, *Nur die Störche...*, S. 270.

<sup>63</sup> Ebenda, S. 270.

<sup>64</sup> M. Dönhoff, *Vor 300 Jahren begann die preußische Geschichte. Aber wann ging sie zu Ende?*, „Die Zeit“ 04/2001.

<sup>65</sup> Vgl. ebenda.

<sup>66</sup> Ebenda.

Dem Preußen der wilhelminischen Epoche schreibt sie also die Eigenschaften zu, die im allgemeinen Verständnis oft mit dem Preußenbild als Ganzem assoziiert werden.

Ein wesentliches Element der adeligen Lebensführung bildete bis zum Zweiten Weltkrieg der Landbesitz – also „das wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rückgrat des deutschen Adels“<sup>67</sup>. Das Schloss bzw. die Burg oder das Gutshaus waren dagegen der Mittelpunkt der adeligen Lebensführung. Für Finckenstein stellt das Bild der in Flammen stehenden Burg Schönberg ein Symbol des Untergangs des deutschen Ostens dar, wenn er schreibt:

Was ist in jenen Januartagen 1945 geschehen, an denen die alte Burg wie eine Fackel über die Schneelandschaft leuchtete, bis nur der Uhrturm, jener gewaltige Wachturm neben der einstigen Zugbrücke, und der kleine Trakt bis zum Storchenturm stehen geblieben: Ging das Symbol eines Geistes damit zugrunde, der den Osten erhellt, befruchtet und geordnet hat?<sup>68</sup>

Beide Autoren neigen dazu, ein idyllisches Bild der patriarchalisch-feudalen Gutsverhältnisse, die bis zum Zweiten Weltkrieg diese agrarisch geprägte Landschaft kennzeichneten, zu schaffen. „Je patriarchalisch-feudaler ein Gut betrieben wird, umso sozialer wirkt sich diese Haltung aus. Möglicherweise, ja fast immer, litten dann Besitzer wie Arbeiter unter der Zeiten Ungunst. Gemeinsames Leid ist Schicksal, ist halbes Leid“<sup>69</sup>, bemerkt Finckenstein nach Jahren. Die Spuren sozialer Spannungen der zwanziger und dreißiger Jahre in Ostpreußen sind kaum in den Schriften dieser adeligen Autoren zu finden. Wenn, dann beziehen sie sich nicht auf die von ihren Familien bewirtschafteten Güter. Finckenstein erwähnt in Bezug auf die gesellschaftliche Situation zu Beginn der Weimarer Republik, dass die große Mehrheit der ländlichen Bevölkerung des Ostens an ihrer konservativen Anschauung festgehalten habe<sup>70</sup>. „Nur auf den Vorwerken, die von schlechten Verwaltern geführt wurden, konnte sich die anfangs aufgeputschte Stimmung längere Zeit halten“<sup>71</sup>, bemerkt er. Was Orłowski über das Genre Gutsroman (anders Schlossroman, Familienroman) schreibt, dass nämlich der patriarchalisch orientierte Legitimusismus durchweg zur konstitutiven Erzählperspektive dieses Genres gehöre<sup>72</sup>, könnte man also ohne viel Zögern auf die Erinnerungen des Adels übertragen.

---

<sup>67</sup> M. Funck, S. Malinowski, *Charakter ist alles! Erziehungsideale und Erziehungspraktiken in deutschen Adelsfamilien des 19. und 20. Jahrhunderts*, „Jahrbuch für Historische Bildungsforschung“ 2000, Bd. 6, S. 71–91, hier S. 73.

<sup>68</sup> O. Finckenstein, *Nur die Störche...*, S. 8.

<sup>69</sup> Ebenda, S. 241.

<sup>70</sup> Ebenda, S. 102 f.

<sup>71</sup> Ebenda, S. 102.

<sup>72</sup> H. Orłowski, *Das Bild Ostpreußens...*, S. 266.

Der Adel war sich seiner Stellung – das heißt, der Auszeichnung als „privilegierter Kaste“ – bewusst und zu diesem Bewusstsein erzog er auch von Anfang an streng seine Kinder<sup>73</sup>. Verantwortlich für die Erziehung waren in der ersten Linie die Mütter. Sie vermittelten die von Stoeckle genannten Vorentscheidungen nach der Art „man tut dies“ und „man tut dieses oder jenes nicht“<sup>74</sup>. Darüber reflektiert Marion Dönhoff in folgender Textpassage: „Die Auskunft, der Einwand, die Feststellung ‚Das tut man nicht‘ war ein absolutes Verdikt, damit war jede Argumentation am Ende, danach gab es nichts mehr. Und was man tut oder nicht tut, das waren die Spielregeln der Gesellschaft – präziser gesagt einer privilegierten Kaste –, die sich in langen Generationen herausgebildet hat.“<sup>75</sup> Finckenstein wiederum erinnert sich an die Maxime seiner Mutter, dass man bis zum dritten Lebensjahr den „Willen brechen“ müsse, damit die Kinder gehorchen lernten<sup>76</sup>. Die Erziehungsmethoden, mit denen man den Kindern „blinden Gehorsam“ beibringt, nannte er eine Dressur<sup>77</sup>. Zwar äußert er sich sehr kritisch über die Erziehung bei ihm zu Hause, gleichzeitig aber relativiert er seine Urteile, indem er mehrmals auf den Einfluss seiner Hauslehrer und Erzieher hinweist, die bürgerlicher Herkunft waren und die ihn schon früh verdorben haben sollen. „Das Programm der aristokratischen Erziehung“ beschreibt Finckenstein als „innere Freiheit großgeschrieben im Schutz äußerer Gebundenheit“. Das Ziel dieses Programms sei es, „eine bestimmte Persönlichkeit herauszubilden“<sup>78</sup>.

Wir wurden dazu erzogen, Äußerliches zu verachten und unser Gewissen, unsere Ehre rein zu erhalten innerhalb einer Scheinwelt, die es spätestens seit 1918 nicht gab, die aber wahrscheinlich schon viel früher gestorben war, zu einer Zeit, als Deutschland ein Industriestaat wurde, in dem der Wehr- und der Nährstand nicht mehr ausschlaggebend waren“<sup>79</sup>.

Zur Gegenüberstellung führt er die Grundzüge der amerikanischen Erziehung an, in der zwar auch die Freiheit ein Ziel gewesen sein soll, diese aber nur von äußerlichem, ökonomischem Charakter war. Die Ausbildung bzw. Erziehung in einer Ritterakademie, die bei Ossowska auf der Liste von Anstalten zur Pflege des ritterlichen Ethos steht<sup>80</sup>, fasst er in folgenden Worten zusammen: „Ein doppeltes Gefängnisgefühl, des Leibes durch die

<sup>73</sup> Zu den adligen Erziehungsidealen siehe: M. Funck, S. Malinowski, *Charakter ist alles!*...

<sup>74</sup> B. Stoeckle, *Ethos...*, S. 72.

<sup>75</sup> M. Dönhoff, *Kindheit in Ostpreußen...*, S. 57.

<sup>76</sup> O. Finckenstein, *Nur die Störche...*, S. 16.

<sup>77</sup> Ebenda, S. 23.

<sup>78</sup> Ebenda, S. 183.

<sup>79</sup> Ebenda, S. 184.

<sup>80</sup> Vgl. M. Ossowska, *Ethos rycerski...*, S. 162.

räumliche Beschränktheit, und des Geistes durch die Gleichförmigkeit überlieferter Sitten, die wiederum dem Einheitsbrei der adligen Vorstellungen entsprachen”<sup>81</sup>. Als die „eigentlichen Lehrmeister” bezeichnet Dönhoff die Dienstleute und zeichnet ein ganzes Panorama von Porträts liebevoller Gestalten, die die adligen Kinder mit Wärme und Zuwendung umgaben<sup>82</sup>.

Wie sich Dönhoff erinnert, wollte die ländliche Aristokratie im Allgemeinen keinerlei Anspruch darauf erheben, zu der Welt der Dichter oder Intellektuellen zu gehören<sup>83</sup>. Dies hatte zur Folge, dass die Schulausbildung für die Eltern eher nicht von primärer Bedeutung war. Marion Dönhoff hielt von ihrem Hausunterricht nicht viel, indem sie ihn als „die zufällige Abfolge von Pseudo-Lehrern” bezeichnete, die keine vernünftige Grundlage geschaffen hätten<sup>84</sup>. Danach folgten zwei Jahre in einer Mädchenpension in Berlin, die sie eine „Super-Strafanstalt”<sup>85</sup> nennt und „die Antithese zu dem bisher so freiheitlichen Leben”<sup>86</sup>. Von dort aus „schafft sie einen Absprung auf ein Jungengymnasium”, wo sie 1928 das Abitur macht. Alice Schwarzer zitiert bewunderungsvolle Worte über ihre Schulerfolge von Marions Freundin Sissi von Lehnndorff: „Es war unglaublich, dass sie Abitur machte. Sie war das erste Mädchen! Sie war die erste überhaupt, die aus dem Haus durfte! Und dann ging sie auch noch studieren...”<sup>87</sup> Um studieren zu dürfen, musste sie aber für ein Jahr in eine standesgemäße Haushaltsschule in die Schweiz, eine „Frauenzucht”<sup>88</sup>, gehen. Danach machte sie Fernreisen nach Amerika und Afrika, studierte Volkswirtschaft und anschließend promovierte sie. Alles war für damalige Verhältnisse, für ihre konservative Umgebung, von revolutionärem Charakter.

Zu den traditionsgemäßen Berufslaufbahnen männlicher Adelliger gehörten die des Gutsbesitzers (Landwirts), in der Verwaltung, im Militärdienst sowie in der Diplomatie<sup>89</sup>. Für die Frauen war eine Ehe oder ein Stift vorgesehen. Insofern sind beide Autoren trotz der bis zu einem gewissen Punkt traditionell als standesgemäß angesehenen Ausbildung aus der traditionsgemäßen Laufbahn für adelige Töchter und Söhne entschlossen ausgestiegen. Finckenstein, der sich 1917 als 16jähriger freiwillig zum Heer

---

<sup>81</sup> O. Finckenstein, *Nur die Störche...*, S. 61.

<sup>82</sup> M. Dönhoff, *Kindheit in Ostpreußen...* u.a. Kapitel *Die eigentlichen Lehrmeister*, S. 83–94.

<sup>83</sup> Ebenda, S. 59.

<sup>84</sup> Ebenda, S. 218.

<sup>85</sup> Ebenda.

<sup>86</sup> Ebenda, S. 217.

<sup>87</sup> A. Schwarzer, *Marion Dönhoff...*, S. 81.

<sup>88</sup> Ebenda, S. 89.

<sup>89</sup> Siehe dazu: M. Funck, S. Malinowski, *Charakter ist alles!...*, S. 85. Vgl. dazu Francke, *Der bayerische und sächsische Adel...*, S. 339.

meldete und den die Frontrealität von seinem Traum, ein Held zu werden, befreite, wollte nicht der von der Familie und Tradition vorgesehenen Berufslaufbahn – des Offiziers in einem Corps – folgen. Prägnant und dabei mit Hilfe einer Metapher beschrieb er die Dimension solch einer Entscheidung zur damaligen Zeit:

Es war in meiner Jugend noch ungewöhnlich, wenn jemand wie ich plötzlich aus dem traditionellen Bahnkreis ausbrach und Kaufmann wurde. Es war mehr als Berufswechsel. Es war eine Fahrt nach Übersee in eine andere Welt, von der man nicht viel mehr wusste, als dass sie groß, mächtig und unbekannt war. Tatsächlich kam ich mir auch während meiner Jugend immer wie eine Art Entdecker, um nicht zu sagen Abenteurer vor<sup>90</sup>.

Der Bereich des Erinnerten hat seine besonderen Regeln. Der in den letzten Jahren dank den Publikationen des Heidelberger Ägyptologen Jan Assmann oft erwähnte französische Soziologe Maurice Halbwachs stellte die These auf, dass die Erinnerung konstruiert wird und das Vergangenheitsbild nicht aus sich selbst heraus entstehe, sondern ein Resultat von zwischenmenschlicher Kommunikation sei<sup>91</sup>. „Man erinnert nur das, was man kommuniziert und was man in den Bezugsrahmen des Kollektivgedächtnisses lokalisieren kann“<sup>92</sup>. Dabei können wir den preußischen Adel als eine Gedächtnisgemeinschaft (Pierre Nora) auffassen, das heißt als eine Gruppe, in der die Frage „Was dürfen wir nicht vergessen“, zentral ist und die Identität und das Selbstverständnis bestimmt<sup>93</sup>.

Von der egalitären preußischen Gesellschaft, die als alteingesessen, konservativ und protestantisch zu kennzeichnen ist, vermittelt Dönhoff folgendes Bild:

Angenehm war, dass es in dieser Gesellschaft Verlass gab auf ein festgefügt, überliefertes Wertesystem, in dem Ehre, Gemeinsinn und Loyalität die wichtigsten, streng eingehaltenen Grundsätze waren. Typisch für dieses Milieu an der Jahrhundertwende und vor dem ersten Weltkrieg war aber gleichzeitig eine gewisse Enge, ein Mangel an Toleranz Andersdenkenden gegenüber sowie die Unfähigkeit zu offener Diskussion. Uner-schütterlich war der Glaube vieler Menschen an Ordnung, Autorität, innere Einigkeit und den Nationalstaat<sup>94</sup>.

<sup>90</sup> O. Finckenstein, *Nur die Störche...*, S. 185.

<sup>91</sup> Siehe dazu: M. Halbwachs, *Das Gedächtnis und seine sozialen Bedingungen*. Frankfurt am Main 1985. Seine Theorie bildete die Ausgangsbasis für die Auslegungen von J. Assmann, *Das kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen*, München 1999, S. 34 ff.

<sup>92</sup> Halbwachs, zitiert nach J. Assmann, *Das kulturelle Gedächtnis*, München 2000(3), S. 37.

<sup>93</sup> Ebenda: S. 30.

<sup>94</sup> M. Dönhoff, *Bemerkungen zur Geschichte Ostpreußens* [in:] M. Jackiewicz-Garniec, M. Garniec, *Schlösser und Gutshäuser im ehemaligen Ostpreußen*, Olsztyn 2001, S. 15–17, hier S. 17. Die gleiche Passage auch in: Eulenburg, Engels, *Ostpreußische Gutshäuser in Polen...*, S. 11 f.

Dieselbe Passage führt Robert Traba in seinem der ostpreußischen Gedächtniskultur gewidmeten Aufsatz neben der von Siegfried Lenz geschilderten Welt von Suleyken als ein Beispiel für eine Ausnahme im kollektiven Selbstbildnis der ostpreußischen Heimatvertriebenen an, das sonst nur von der eigenen Tragödie und der Opferrolle dominiert wird<sup>95</sup>. Was das Heimatbild der adligen Autoren – sowohl Marion Dönhoff als auch Ottfried von Finckenstein – von der ostpreußischen Welt von Siegfried Lenz oder auch z.B. von Johannes Bobrowski unterscheidet, ist das einheitliche Deutschtum des Grenzgebietes in ihren Memoiren. Ihr Ost- bzw. Westpreußen ist eindeutig, sozusagen homogen deutsch. Der Begriff des Grenzgebietes, für den Einflüsse mehrerer Kulturen grundlegend sind, bezieht sich in diesen Werken also ausschließlich zum einen auf den Grenzverlauf und die Bedrohung durch eine fremde Kultur (bei Finckenstein), zum anderen auf die Zeit vor der Gründung des preußischen Staates (bei Dönhoff).

Hubert Orłowski schreibt zu der Funktion der ostpreußischen Vertreibungsliteratur, dass sie sich als besonders geeignet „für das Florieren von Geborgenheits-, Identifikations-, Identitätsbildungs- und Deprivationsmechanismen“ erwies<sup>96</sup>. Eine identitätsstiftende Rolle erfüllt in diesem Kontext, vor allem aber im Kreis der Nachkommen des ostpreußischen Adels, auch das preußische Ethos. „Was ist uns geblieben?“ – fragt Ottfried von Finckenstein angesichts des Heimatverlustes. Seine Antwort lautet: „die moralischen Werte, die Preußen, dessen Urland unsere Heimat war, hervorgebracht hat“<sup>97</sup>.

In ihren Schriften autobiographischen Charakters reflektieren die Autoren die in der Heimat verbrachten Jahre, die Begegnungen mit Menschen und die Ereignisse, die sie erlebt haben. Sie schaffen damit für die kommenden Generationen ein Selbstbild des eigenen Standes inmitten der versunkenen Welt der ostpreußischen Heimat. Einen festen Platz in diesem Erinnerungsbild stellen die damals eingepprägten Wahrnehmungs-, Urteils- und Handlungsmuster dar, welche die ehemaligen Schlosskinder als Vorrat auf ihre Lebenswege mitbekamen. Insofern kann das preußische Ethos als ein Schlüsselwort zu diesem Selbstbild verstanden werden. Wichtig scheint in diesem Zusammenhang eine Behauptung von Francke, der sich mit der Sozialgeschichte des bayerischen und sächsischen Adels beschäftigt. Er ist der Meinung, dass bei Adelsfamilien, die heute noch ihren angestammten Familienbesitz bewirtschaften, keine Notwendigkeit besteht,

---

<sup>95</sup> Vgl. R. Traba, *Zwischen „Bollwerk“ und „Heimatmuseum“*. Zu ostpreußischen Erinnerungs-orten [in:] M. Weber (Hrsg.), *Preußen in Ostmitteleuropa. Geschehensgeschichte und Verstehensgeschichte*, München 2003, S. 283–297, hier S. 293 f.

<sup>96</sup> H. Orłowski, *Das Bild Ostpreußens...*, S. 259.

<sup>97</sup> O. Finckenstein, *Nur die Störche...*, S. 257.

Familiengeschichten zu verfassen, denn sie gehören in ihrer jeweiligen Region durchweg zu der regionalen Oberschicht<sup>98</sup>.

Nicht nur das Heimatbild, sondern auch die Konfrontation mit den Anforderungen der Welt des adlig sozialisierten Individuums steht im Mittelpunkt der Erinnerungen von Finckenstein. Seine Erinnerungen thematisieren den inneren Konflikt eines einerseits vom Wertesystem des alten preußischen Adels und andererseits von den bürgerlichen Hauslehrern geprägten Jungen. Für ihn bedeutet zwar das preußische Wertesystem das moralische Rückgrat, es stellt aber gleichzeitig ein gewisses Hemmnis bei der Gestaltung des eigenen Lebens in der von bürgerlichen Werten bestimmten Realität dar.

Inwieweit können die Erinnerungen von Marion Dönhoff als *recherche du temps perdu* (Marcel Proust), also als Suche nach einer verlorenen Zeit verstanden werden, inwieweit als Spurensicherung, d.h. als eine bewusste Teilnahme an der Konstruktion einer Erinnerungskultur? Lassen wir die Frage unbeantwortet. Das preußische Ethos bzw. der preußische Geist gehören zweifelsohne zu den festen Motiven ihrer schriftstellerischen und publizistischen Tätigkeit. Indem sie das Negative am geläufigen Preußenbild vom Positiven trennte und kontinuierlich das Positive hervorhob, wirkte sie für einen Bedeutungswandel dieses Begriffs. In diesem Zusammenhang sei die Meinung eines ihrer ZEIT-Schüler, eines „ihrer Buben“, über Marion Dönhoff zitiert. Haug von Kuenheim stellte fest: „Marion Dönhoff weiß, was sie will. Sie will durch Schreiben gestalten, Einfluss nehmen, wirken, Probleme ausbreiten, klären und aufklären“<sup>99</sup>.

---

<sup>98</sup> Siehe Ch. Francke, *Der bayerische und sächsische Adel...*, S. 323.

<sup>99</sup> H. Kuenheim, *Marion Dönhoff...*, S. 46.

**Anna Gajdis**

Instytut Filologii Germańskiej

Wrocław

**„Geschichten aus dem Fenster  
einer Glaskutsche gesehen“?  
Zu Preußischen Litauern  
in den *Litauischen Geschichten*  
von Hermann Sudermann und Ernst Wichert**

Die hier behandelten litauischen Geschichten entstanden in Preußisch-Litauen, d. h. im Nordosten Ostpreußens beiderseits der Memel. Zwei deutsche Dichter griffen zur Feder und setzten damit die litauische Thematik in der deutschen Literatur des 19. Jhs. fort. Das Interesse der deutschen Leser an dieser Kultur und Literatur beginnt Anfang des 19. Jhs., als die ersten Übersetzungen der litauischen Volkslieder und der Werke von Donelaitis auf dem deutschen Büchermarkt erschienen. Kristijonas Donelaitis (1714–1780), ein Bauernsohn, übernahm nach dem Studium der pietistischen Richtung im Königsberger Seminarium Lithuanicum die Pfarre in Tollmingkehmen, wo er auch bis zu seinem Tode blieb. Für viele war er Seelsorger, in der litauischen Literaturgeschichte machte er sich aber als Autor der ersten litauischen Dichtung *Metai* (*Die Jahreszeiten*, 1765–1775) unvergesslich. Seine Werke zeigen nicht nur den Alltag der litauischen Bauern, sondern sie vermitteln auch die Notwendigkeit, die nationale Identität der Litauer zu wecken. In der Übertragung von Ludwig J. Rhesa gelangten seine *Jahreszeiten* in die Hände der deutschen Leser<sup>1</sup>.

Als ein Kenner der baltischen Länder wird auch Louis Passarge (1825–1912) angesehen. Nicht ohne Grund wandte sich Ernst Wichert in der Vorrede zu den ersten Ausgaben der *Litauischen Geschichten* mit den

---

<sup>1</sup> L. J. Rhesa (1777–1840) – seit 1810 Professor der Theologie und Direktor des Litauischen Seminars in Königsberg. 1810 publizierte er *Prutena oder Preussische Volkslieder und andere vaterländische Dichtungen*. Er sammelte und übersetzte 13 litauische Dainos, als erster übersetzte er 1818 ins Deutsche die Dichtung von Donelaitis *Metai* (*Die Jahreszeiten*).

Worten an ihn: „Lieber Freund! Die Vorrede zu diesem Buch hättest Du schreiben sollen“<sup>2</sup>. Bekannt wurde Passarge mit mehreren Reiseberichten über baltische Länder, Italien, Spanien, Portugal und den Balkan. Vom Novellenband *Baltische Novellen* (1884) schrieb Helmut Motekat, es seien „langweilige und rührselige Geschichten, die das späte 19. Jahrhundert bis zum Überdruß produzierte“<sup>3</sup>, aber er betonte zugleich die meisterhaften Reisebeschreibungen von der Kurischen Nehrung, die im Band *Aus Baltischen Landen* (1878) zu finden sind. Passarge übersetzte nicht nur die Werke von Ibsen und Björnson, sondern auch die Dichtung von Donelaitis *Christian Donalitus' Litauische Dichtungen* (1894).

Ernst Wichert wollte auf keinen Fall Ludwig Rhesa folgen, er beabsichtigte auch keine Skizzen von den Reiserouten und keine Reportagen über die Schönheit der Ostseeküste zu schreiben, wie das Louis Passarge getan hatte. Er hat sich zum Ziel gesetzt, die litauische Gemeinde in Preußisch-Litauen zu porträtieren. In den Jahren 1867–1891 publizierte er drei Novellenbände unter dem Titel *Litauische Geschichten*. Das literarische Schaffen beschäftigte ihn im gleichen Maße wie seine juristische Arbeit. Bis 1860 ersetzte Wichert den dortigen Kreisrichter in Memel, dann übernahm er in Prökuls (lit. Priekule), einer kleinen Stadt im Süden Preußisch-Litauens, die Richterstelle. Seine Erfahrungen mit der Gerichtsarbeit blieben zweifellos nicht ohne Bezug auf die Wahl der Themen und Figuren. In seiner Autobiographie *Richter und Dichter* (1899) gesteht er, dass die fiktiven Protagonisten in Ereignisse eingeflochten sind, deren Zeuge er selbst war<sup>4</sup>. Bis heute sind sehr wenige Rezensionen zu dem Novellenband erhalten geblieben. Der Autor selbst führt in seiner Autobiographie nur eine Kritik von E. Krause an<sup>5</sup>. Die litauische Thematik in der deutschen Literatur fand ihre Fortsetzung bei Hermann Sudermann. „Ich lebe und webe im Litauertum“, schrieb er an seine Frau im November 1916, als er zur Kurischen Nehrung aufbrach, um die Materialien zu seinen Novellen zu ergänzen<sup>6</sup>. Die ein Jahr später mit dem gleichen Titel wie die von Wichert veröffentlichten Novellen fanden die wohlwollende Anerkennung der Berliner Literaturkritiker.

<sup>2</sup> E. Wichert, *Litauische Geschichten*, 1. Bd., 2. Auflage, Dresden und Leipzig 1900, S. VII.

<sup>3</sup> H. Motekat, *Ostpreußische Literaturgeschichte mit Danzig und Westpreußen*, München 1977, S. 292.

<sup>4</sup> E. Wichert, *Novellen. Litauische Geschichten* [in:] E. Wichert, *Richter und Dichter*, Berlin & Leipzig 1899, S. 191.

<sup>5</sup> Die Rezension scheint sehr treffend zu sein. Der Autor nennt *Litauische Geschichten*: „Perlen und Muster der kulturhistorisch gefärbten Novellistik, Dichtungen von einer Seelentiefe und Naivität, wie sie nur ein erstes und starkes Talent hervorzubringen vermag.“ Vgl. E. Wichert, *Novellen...*, S. 192.

<sup>6</sup> H.-P. Niewerth, *Nachwort* [in:] H. Sudermann, *Die Reise nach Tilsit, Jolanthes Hochzeit*, München 1989, S. 114.

Die erste längere Interpretation der *Litauischen Geschichten* Sudermanns schrieb Kurt Busse im Jahre 1927. Seiner Meinung nach trägt der Band „an der Stirne den Stempel der vollen Meisterschaft des reifen Mannes“<sup>7</sup>. Seine Aufmerksamkeit schenkte er vor allem den Hauptmotiven der Novelle *Miks Bumbullis*: der Liebe zu einer reifen Frau und der späteren Zuneigung Miks' zu seiner Nichte Alute, dem Motiv des Hasses dem Pflegekind gegenüber und Alutes Versuch, Miks für sich selbst wieder zu gewinnen. In der Novelle *Jons und Erdme* gefällt ihm das einfache Leben der bescheidenen Eheleute, die bei Sudermann nicht zu Helden stilisiert werden. Busse lobt auch *Die Reise nach Tilsit*: „[...] alle kennen den Ort, Dorf, Fluss, Stadt, wo sie spielt; aber kann man sich an solchen Geschichten satt hören, sind sie nicht jedes Mal von neuem wichtig und spannend und schmerzlich beglückend?“<sup>8</sup> Das einzige Bedenken erhebt er gegen die Novelle *Die Magd*. Nach der ausführlichen Inhaltsangabe wirft er dem Autor die Hervorhebung der litauischen Unsitten und die Oberflächlichkeit der Darstellung Marinkes vor<sup>9</sup>. Dabei kann man seiner Argumentation nicht zustimmen. Sudermanns Absicht war sicherlich nicht die Beschreibung der litauischen Unsitten. Für Busse ist diese Erzählung eher eine Charakter- und Volksstudie als eine Dorfgeschichte. In Hubert Walters Aufsatz *Sudermann und die Franzosen. Ein Beitrag zum Verständnis seiner Art und Kunst* (1930) werden *Litauische Geschichten* mit den normannischen Bauernnovellen von Maupassant verglichen. Den Bezugspunkt bilden für Walter die Frauengestalten und die Religiosität der Protagonisten. Er betrachtet Sudermanns Figuren als ganz normale Menschen und zusammenfassend konstatiert er, nirgendwo fehle es an Verbrechen, und schließlich wende sich alles der Liebe zu. Walter bereichert seine Interpretation um die deutschen und französischen Autoren der Dorfnovellen. Zum Schluss beschwört er Wichert und setzt die litauischen Erzählungen beider Autoren zueinander in Beziehung, wobei er Wicherts Litauer Puppen in litauischer Tracht nennt, denen es an Innenleben fehlt. Sudermanns Größe liegt dagegen in der Verbindung des Realismus von Maupassant mit der Fantasie von Wichert<sup>10</sup>.

Die zeitgenössischen Literaturwissenschaftler analysierten *Litauische Geschichten* sehr selten. Eine der wenigen Studien zu diesem Thema ist die von Rüdiger Bernhardt *Im Zwiespalt des Glaubens. Zu Hermann Sudermanns Die Reise nach Tilsit*<sup>11</sup>. Neben den Reflexionen in Bezug auf die Rolle der Frau,

<sup>7</sup> K. Busse, *Hermann Sudermann. Sein Werk und sein Wesen*, Stuttgart 1927, S. 184.

<sup>8</sup> Ebenda, S. 188.

<sup>9</sup> Ebenda, S. 190.

<sup>10</sup> H. Walter, *Litauische Geschichten* [in:] H. Walter, *Sudermann und die Franzosen. Ein Beitrag zum Verständnis seiner Art und Kunst*, Emsdetten in Westfalen 1930, S. 108.

<sup>11</sup> R. Bernhardt, *Im Zwiespalt des Glaubens. Zu Hermann Sudermanns Die Reise nach Tilsit*, „Der Ginkgo-Baum“ 1993, 12, S. 117–123.

den heidnischen und christlichen Glauben, der Darstellung der litauischen Heimat des Autors widmet Bernhardt dem Vergleich der Sudermannschen Novelle mit der Novelle *Bahnwärter Thiel* von Gerhart Hauptmann einen beträchtlichen Teil seiner Arbeit. Besonders betont wird die Bahn als Symbol der damaligen Europäisierung der Völker, sowie der Gefährdung der Natur und des Menschen. Sowohl bei Hauptmann als auch bei Sudermann werden für die Protagonisten Freiräume der Ruhe und der Entfernung von der Zivilisation geschaffen. Bei Hauptmann übernimmt das Wärterhäuschen mit dem Garten diese Rolle, bei Sudermann das Fischerdorf Wilwischken. Laut Bernhardt war Alfred Döblin 1928 von Sudermanns Novelle begeistert. Johannes Bobrowski hat manche Ideen von Sudermann in seinem Roman *Levins Mühle* verwendet. Die Frauengestalten werden auch von Danguolė Valentinavičienė in ihrem Beitrag *Frauen als Schicksal* (1993) besprochen<sup>12</sup>. Die Autorin konzentriert sich auf die Analyse des altbekannten Dreiecks: Mann – Frau – eine andere Frau und im Wettstreit um den begehrten Mann gibt sie der Ehefrau den Vorrang.

Wenn ich bisher nur die enthusiastischen und für den Autor freundlichen Stimmen angeführt habe, so dürfen die negativen Meinungen nicht vergessen werden, und diese kamen nicht aus den deutschen literarischen Kreisen, sondern direkt aus dem Herzen Preußisch-Litauens, von Wilhelm Storost-Vydunas (1868–1953), dem litauischen Dichter, Kenner und Wahrer der litauischen Sprache und Kultur, dem leidenschaftlichen Sammler der Dainos, den litauischen Volksliedern. Er war der einzige Leser und Kritiker der *Litauischen Geschichten*, der das literarische Bild der Preußischen Litauer mit der ihm sehr gut bekannten Lebensrealität des Volkes konfrontierte. Leider ist dieser Vergleich sehr negativ für Sudermann ausgefallen. Er machte ihm zwei konkrete Vorwürfe, die ich gleich bespreche.

Die seit 1871 stark zunehmenden Germanisierungsprozesse nicht nur gegen die Preußischen Litauer erregten in Storost-Vydunas Besorgnis. Um 1916, im Angesicht der realen Gefahr der Ausrottung des litauischen Volkes in Ostpreußen und der Vernichtung der litauischen Kultur, lässt sich eine radikale Wende in seinen Interessen bemerken, deren Mittelpunkt bisher litauische Geschichte, Mythologie und Literatur bildeten. Storost-Vydunas engagierte sich immer mehr in der Politik. Den Höhepunkt erreicht sein politisches Engagement im Jahre 1932, dann wurde er zum Schweigen verurteilt. Lange Zeit war er innerhalb des Tilsiter Litauischen Gesangsvereins tätig, der 1895 gegründet und 1935 von den Nationalsozialisten verboten wurde. Er schrieb mehrere Werke, darunter auch *Litauen in Vergangenheit*

---

<sup>12</sup> D. Valentinavičienė, *Frauen als Schicksal*, „Der Gingko-Baum“ 1993, 12, S. 123–125.

und Gegenwart (Tilsit 1916) und *Siebenhundert Jahre deutsch-litauischer Beziehungen* (Tilsit, 1932). Im ersten Werk griff er das Thema des zunehmenden Germanisierungsprozesses auf, obwohl das Werk selbst eher einen ethnographischen Charakter hatte. Im zweiten wiederholte er die gleiche Thematik, vermittelte aber zwischen den Zeilen antifaschistische Tendenzen, so dass das Buch bald verboten, und die Auflage teilweise verbrannt wurde.

So ordnete sich Storost-Vydunas in die Reihen der Sudermannschen Gegner ein. Es gefiel ihm zwar die Schönheit der Novellen, aber seine Vorwürfe bezogen sich auf die oberflächliche Darstellung der Litauer, das unzureichende Wissen über die litauischen Volkslieder und die damit verbundenen mangelhaften Kenntnisse der litauischen Sprache des Dichters. Was die Protagonisten der *Litauischen Geschichten* betrifft, so schrieb Storost-Vydunas: „Von den *Litauischen Geschichten* Hermann Sudermanns wird deutscherseits viel Rühmens gemacht. Sie haben zweifellos dichterischen Wert. Dennoch sind den auftretenden Personen meist nur äußerlich litauische Züge eigen. Ihr Wesen ist wenig litauisch. Die auftretenden weiblichen Personen haben zuweilen Eigentümlichkeiten, die eher an gewisse Frauen der Großstadt erinnern. Nur ihr Kostüm ist litauisch und ländlich“<sup>13</sup>. Da Sudermann der litauischen Sprache nicht besonders mächtig war, beging er einige Fehler bei der Übersetzung der originalen Volkslieder. In der Novelle *Die Reise nach Tilsit* zitiert er ein Fragment des Volksliedes: „Meine Tochter Simonene, wie kamst du zum Kinde?“ Sudermann deutet an, dass es hier um das Kind des Fräuleins Simonene gehe. Der Vorname in der originalen Daina bedeutet dagegen eine verheiratete Frau – Frau Simon. Diese Tatsache könnte als Beweis dafür verstanden werden, dass Sudermann auch bei allem guten Willen die litauische Lebensrealität nicht wahrheitsgetreu wiedergeben konnte<sup>14</sup>.

Storost-Vydunas ist wahrscheinlich der einzige Kritiker Sudermanns, der von ihm eine entschiedene Stellungnahme den politischen Problemen gegenüber erwartete. Er macht ihm Vorwürfe, diese zu vermeiden, ein verklärtes Bild der Situation der Preußischen Litauer zu vermitteln und das Beschriebene oberflächlich zu zeigen. Es scheint aber so gewesen zu sein, dass diese Bemerkungen, die durchaus berechtigt sind, auf das Unverständnis von Sudermann stießen. Wahrscheinlich fiel es diesem schwer, die politischen Probleme anzusprechen, weil er sie – laut Jürgen Storost – überhaupt nicht kannte und verstehen konnte. Als Storost-Vydunas 1916 an Sudermann schrieb:

---

<sup>13</sup> Zit. nach J. Storost, *Zum Verhältnis zwischen Vydunas und Storost*, „Zeitschrift für Germanistik“ 1990, Bd. 11, S. 193.

<sup>14</sup> Ebenda, S. 197–198.

Die Überzeugung, dass es sich bei der deutschen Verwaltung um einen ganz deutlichen Vernichtungswillen gegenüber dem Litauertum handele, rang sich erst im Laufe des Sommers 1916 bei mir durch. [...] Aber ich stehe jenseits der Schwelle der Feindschaft und des Hasses. Ich würde mich schämen, einen Mächtigen zu hassen. So würde ich mich ihm unterordnen. Die Tatsächlichkeit jenes Vernichtungswillens ist nicht zu leugnen. Ich sehe sie aber an als ein Vergehen von jemand, den ich sehr verehrt habe, an jemand, der mir lieb ist<sup>15</sup>.

notierte Sudermann in seinen Tagebüchern eine kurze Bemerkung zum ersten Buch von Storost-Vydunas *Litauen in Vergangenheit und Gegenwart*: „Lese darin bis spät und bin eher abgestoßen als gerührt durch dieses ohnmächtige Sich-Auflehnen gegen Feinde, die keine Feinde sind“<sup>16</sup>.

Worauf beruht die Andersartigkeit des beschriebenen Volkes und ist sie lediglich eine literarische Idee der beiden Autoren? Sicherlich nicht. Die Handlung aller Novellen spielt auf der Kurischen Nehrung. Sowohl Sudermann als auch Wichert betonen diese Tatsache, indem sie fast jede Novelle mit ausführlichen topographischen Bemerkungen versehen. In der Novelle *Die Reise nach Tilsit* lesen wir: „Wilwischen liegt am Haff. Ganz dicht am Haff liegt Wilwischen. Und wenn man von dem großen Wasser her in den Parvefluss einbiegen will, muss man so nah an den Häusern vorbei, dass man Lust bekommt, ihnen vom Kahn aus mit ein paar Zwiebeln – es können auch Gelbrüben sein – die Fenster einzuschmeißen“<sup>17</sup>. Wicherts Beschreibungen sind detaillierter und häufig kommt auch die Genealogie der dargestellten Familie vor (*Für tot erklärt*). Als eine Rarität erscheint die seltsame Beschreibung des Ortes, an dem man Bernstein gewinnt. Wichert kommentiert die Arbeit der Leute, die Bernstein suchen, und ihre Arbeitstechnik. Die Genauigkeit bei der Beschreibung resultiert aus der Absicht, die zur Vergessenheit verurteilte Welt und jene Leute im Gedächtnis zu behalten. In den zahlreichen Bildern der Dörfer, Leute und Sitten steckt der Willen, diese vor der Vergessenheit zu retten. Deshalb sind an mehreren Stellen der Novellen Sätze zu finden, aus denen die Angst vor dem Vergessenwerden spricht. In dem folgenden Fragment erklingt diese Angst vor dem Vergessen, diesmal von der Natur verursacht, obwohl das nicht der einzige Grund für das Vergessen ist, wie es Wichert in seinen weiteren Texten behauptete:

Das Dorf zieht sich mit seinen zehn oder zwölf einzeln stehenden hölzernen Fischerhäusern lang am Haffstrande hin. Das Stroh der Dächer ist grau und verwittert, stellenweise mit braungrünem Moos bewachsen; die kleinen Fenster mit grün-glasigen Scheiben lassen nur spärlich das Sonnenlicht in den inneren Raum. Hin und

---

<sup>15</sup> Ebenda, S. 196.

<sup>16</sup> Ebenda, S. 196.

<sup>17</sup> H. Sudermann, *Die Reise nach Tilsit*, München 1989, S. 9

her beschattet ein Weidenbaum den Haupteingang oder einen kleinen eingegegneten Platz seitwärts. Stangengerüste zum Aufhängen und Trocknen der Netze reichen bis zum Wasser und teilweise in dasselbe hinein. Auch einige Fischkästen schwimmen dort. Hinter den Hütten versucht eine schmale Schonung von niedrigem Ellerngebüsch den Flugsand aufzuhalten. Aber im Norden hat sich bereits eine mächtige, mehr als hundert Fuß hohe Düne weit vorgeschoben und das letzte Haus halb eingesargt. Sie wandert in jedem Jahre weiter und wird nach kaum einem Menschenalter vielleicht das ganze Dorf bedeckt haben. Es wäre nicht das erste, das auf solche Weise von der Nehrung verschwunden ist<sup>18</sup>.

Vorwiegend das Land bildet den Schauplatz des Geschehenen. Die einzige Ausnahme findet man in der Novelle *Die Reise nach Tilsit*, in der Sudermann seine Protagonisten nach Tilsit schickt. Mit Vergnügen entdeckt der Leser viele Einzelheiten, die sich mit der Tilsiter Realität decken. Indre und Ansa besuchen das Große Militärkonzert des litauischen Dragonerregiments Prinz Albrecht<sup>19</sup>. Die beiden sind von einer Lokomotive beeindruckt, was die eigene Faszination des Autors widerspiegelt, der 1875 die Eröffnung der ersten Eisenbahnlinie Tilsit – Heydekrug – Memel beobachtete<sup>20</sup>. Sie fahren Karussell am Anger, einem der Tilsiter Plätze<sup>21</sup>, und auf dem Wege nach Tilsit werden sie von den russischen Flößern, den „Dzimken“ begrüßt, die Holz für die Zellulosefabriken in Königsberg und Memel liefern<sup>22</sup>.

*Die Litauischen Geschichten* der beiden Autoren gehören bestimmt zur Dorfgeschichte, einer der populärsten Gattungen des 19. Jhs<sup>23</sup>. Sie können auch als „Kriminalerzählung“ eingestuft werden, weil immer eine strafbare Tat den Anfang der Geschichte bildet. Bei beiden Autoren lässt sich eine realistisch-naturalistische Prägung verfolgen. Vor dem Hintergrund des unvergesslichen Lokalkolorits greifen die Autoren eine Reihe der für eine Dorfgeschichte markanten Themen auf. Es sind vor allem das Erbschaftsprinzip, die Streitigkeiten und die langwierigen Prozessverhandlungen, an denen die Betroffenen oft zugrunde gehen. Weiter folgt das Bild der Familie, oft unglücklich, oft scheinen die Frauen die treibende Kraft im Kampf um

<sup>18</sup> E. Wichert, *Litauische Geschichten*, Berlin, o. J., S. 352–353.

<sup>19</sup> Das damals in Tilsit stationierende Dragonerregiment trug den Namen „Litauisches Dragonerregiment Prinz Albrecht“. Zit. nach: H. Motekat, *Hermann Sudermanns Die Reise nach Tilsit* [in:] W. T. Rix, *Hermann Sudermann. Werk und Wirkung*, Königshausen 1980, S. 189; W. Hubatsch, *Masuren und Preußisch-Lithauen in der Nationalitätenpolitik Preußens 1870–1920*, „Zeitschrift für Ostforschung“ 1965, 14, S. 664–665.

<sup>20</sup> H. Heincke, *Die ostpreußische Heimat Hermann Sudermanns – Land und Leute* [in:] T. Duglor, *Hermann Sudermann. Ein Dichter an der Grenzscheide zweier Welten (1857–1928)*, Troisdorf 1958, S. 83.

<sup>21</sup> H. Motekat, *Ostpreußische...*, S. 194.

<sup>22</sup> Ebenda, S. 196.

<sup>23</sup> Vgl. *Deutsche Literaturgeschichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*, W. Beutin, K. Ehlert, W. Emmerich u. a. (Hrsg.), 5. Auflage, Stuttgart 1994, S. 292–296.

das Erbe und den geliebten Mann zu sein. Das Zusammensein der Verlobten vor der Eheschließung wird aufs Korn genommen. Besondere Aufmerksamkeit wird dem Bild der damaligen Dorfgemeinschaft geschenkt. Wie in der klassischen deutschen Novelle steht an der Spitze der Gemeinschaft ein Mentor, diese Rolle wird oft von einem Pastor oder einem Moorvogt übernommen. Das Bild der Gemeinschaft wird um ihre Religiosität ergänzt. Sudermann und Wichert beobachten, wie schwer der Prozess der Christianisierung des Landes war. Der heidnische Glauben findet immer noch seinen festen Platz, viele Protagonisten wenden sich im Notfall an ihre Götter mit der Hoffnung, dass nur sie helfen können. Auf der anderen Seite bekommt bei Sudermann die Gemeinschaft der Gebetsleute (*Jons und Erdme*) ein eigenes überzeugendes Porträt.

Für den deutschen Leser ist das Bild der Preußischen Litauer bestimmt von besonderem Interesse. Im Werk der beiden Autoren bilden die Litauer eine geschlossene Gruppe. Erstens sind sie eine Gemeinschaft für sich, selten treten sie mit den deutschen Einwohnern Kleinlitauens in Kontakt. Zweitens bedeutet ihre Abtrennung keinen Kontakt zur Stadt. Das Dorf scheint ein von der Zivilisation unberührter Zufluchtsort zu sein. Die Außenwelt ist fremd und unbekannt. Der verschwundene Peter Klars, der Protagonist der Novelle Wicherts *Für tot erklärt*, ist nicht im Stande, von seinen Erlebnissen im Pazifik zu erzählen. In diesem Kontext soll Tilsit bekannt sein, was sich aber erstaunlicherweise als trügerisch erweist. Obwohl die Stadt geographisch nahe liegt, erweckt sie in Ansas und Ilse Angst (*Die Reise nach Tilsit*). Dort werden sie mit der Eisenbahn, den Geschäften, Konzerten, einer anderer Tracht und deutscher Sprache konfrontiert. In Sudermanns Novelle *Jons und Erdme* wird die Stadt – wie oft bei Autoren des 19. Jhs. – als Symbol der Vernichtung gesehen.

Die Isolation und die zunehmende Entnationalisierung der Litauer finden ihren Niederschlag in der Lebensrealität der damaligen Welt. In der Vorrede zu den ersten Ausgaben der *Litauischen Geschichten* schrieb Wichert verzweifelt: „Sobald die deutsche Kultur anfang, im Land der Littauer festen Fuß zu fassen, war auch deren Schicksal besiegelt. Es kann noch längere Zeit dauern, bis die letzte Spur nationalen Daseins ausgelöscht ist; verschwinden werden sicher einmal die Littauer in Ostpreußen, wie die Stammpreußen verschwunden sind, obschon auch ihnen Bekenntnisschriften in ihrer absterbenden Sprache zuzuführen die Kirche nicht unterließ“<sup>24</sup>. Konsequenterweise weist Wichert auf das Verschwinden der litauischen Kultur hin. Eine der Ursachen war bestimmt die zunehmende Germanisierungstendenz. Zu

---

<sup>24</sup> E. Wichert, *Vorwort* [in:] E. Wichert, *Litauische Geschichten*, Dresden & Leipzig 1900, Bd. 1, S. XI.

nennen wäre hier die dramatische Lage der litauischen Bauern, verbunden mit der am Anfang des 19. Jhs. beginnenden Verwandlung Deutschlands in ein Industrieland.

Die kritische Lage der litauischen Gemeinschaft in Preußisch-Litauen ist jedoch nicht nur mit der allgemeinen wirtschaftlichen Lage des Landes zu verbinden. Von Seite Wicherts wurden den Litauern Vorwürfe wegen ihrer Trunksucht, Passivität und des Mangels an Ausbildung gemacht. Sehr oft beschreibt er Familienschicksale, wo der Vater oder Bruder den ganzen Besitz vertrinken (*Endrik Kraupatis, Das Grundstück*). In der Novelle *Mutter und Tochter* klingt die Geschichte von einem Vater bitter. Nachdem er einen Spatz erlegt hat, verteilt er ihn unter den Familienmitgliedern und Gästen. Die ganze Gesellschaft leert eine Weile später zwei Bierfässer aus. Genauso bitter lautet der Kommentar eines der Protagonisten der genannten Novelle: „Aber bei uns Litauern geschieht’s doch so, und das ist unser Verderb: den kleinsten Vorwand ergreifen wir, um unmäßig zu trinken. So klingen die Worte wohl spaßhaft, aber sie sind ganz ernst gemeint“<sup>25</sup>.

Den ausgebildeten Litauern warf Wichert vor, dass sie ihre litauische Tradition und Kultur vergessen. Viele von seinen Protagonisten wohnen auf dem Lande, beklagen sich über das eigene Schicksal und unternehmen zugleich keinen einzigen Versuch, es zu ändern. Kampflös unterziehen sie sich dem Prozess der Entnationalisierung:

Auf dem Podest saßen dicht zusammengedrängt alle die Dorfbewohner, die früher eine Ehre darin gesucht hatten, zur Freundschaft des Müllers gezählt zu werden, Deutsche und Litauer. Das Dorf war wohl nie ganz litauisch gewesen, jetzt aber, wie die ganze Gegend hier, fast völlig verdeutscht, so dass in der nächstgelegenen Kirche nur an jedem dritten Sonntage ein litauischer Gottesdienst abgehalten zu werden pflegte. Nur noch die älteren Leute sprachen untereinander litauisch und behielten die alte, so gut kleidende litauische Tracht bei. In der jüngeren Generation erinnerten meist nur die Namen an die Abstammung; es galt ihr für vornehm, in Sprache und Gewohnheiten von den Deutschen nicht unterschieden werden zu können<sup>26</sup>.

In diesem Kontext gewinnt die Gestalt von Jons Kalwis aus Wicherts Novelle *Mutter und Tochter* an Bedeutung. Er wirft seinen Mitmenschen vor, dass sie kein Interesse an der Bildung haben, nicht selber denken und keine Entscheidung selber treffen. Sie unterliegen den Deutschen und geben sich keine Mühe, aus ihrem Leben das Beste zu machen. Kalwis überwindet auch die Geschlossenheit der litauischen Gemeinschaft, denn er kommt aus der Ferne, beschäftigt sich nicht mit der Fischerei und Landwirtschaft, und seine Zeit widmet er den Büchern. Es sind besondere Lektüren – die Bibel ins Litauische übersetzt und die Dainos gesammelt von Ludwig Rhesa. Die

---

<sup>25</sup> E. Wichert, *Litauische...*, S. 22.

<sup>26</sup> Ebenda, S. 293.

Absicht des Dichters, von der nationalen litauischen Literatur zu sprechen und diese auch anschaulich zu machen, wird hier explizit zum Ausdruck gebracht. Jons Kalwis formuliert seine Ziele klar und deutlich:

Wenn ich als ein Deutscher geboren wäre, hätte ich vielleicht ein Studierter werden können. Ich habe aber ein Litauer bleiben wollen. Die Litauer sind gewohnt, immer die Deutschen für sich denken zu lassen; darum kommen sie mehr und mehr zurück. Es ist gut, wenn auch einmal einer von ihnen nachdenkt und sie belehrt. Wir haben nicht viele Bücher wie die Deutschen, aber die Bibel ist auch für uns Litauer, und aus der kann man viel lernen. Die Geistlichen legen in vielem falsch aus, und das meiste, was darin steht, sagen sie uns gar nicht. Wer selbst lesen kann, der soll auch selbst denken, und wer selbst denkt, der soll's auch sagen, was ihm eingegeben ist. Derer sind freilich wenige; die aber sollen nicht fehlen<sup>27</sup>.

Die Begegnung der Litauer mit den deutschen Einwohnern des Landes beeinflusst die ersten gewiss. Mit Schmerz wird die Andersartigkeit von Indre und Ansas aus der Novelle *Die Reise nach Tilsit* empfunden. Plötzlich spürt Indre Angst und Unruhe, ob sie in der litauischen nationalen Tracht das Konzert besuchen darf. Der Erzähler bemerkt ihre Schönheit: „Wenn eine Litauerin hübsch ist, ist sie viel hübscher als wir deutschen Frauen“, sagt die Dame<sup>28</sup>, doch die Zuhörer sehen noch einen Nachteil der Litauer: „Die Leute lachen hinter ihnen her, und die Dame am Nebentisch sagt bedauernd: „Dass diese Litauer sich doch immer betrinken müssen“<sup>29</sup>. Die Litauer unterscheiden sich von den Deutschen durch die Sitten und Bräuche. Unter den Litauern war es gang und gäbe, dass die Verlobten die Nächte zusammen verbrachten. Die Deutschen untersagten es und die Eltern wurden oft bestraft, wenn für die gemeinsamen Nächte sie ihre Zustimmung gaben. Deshalb erzwingt Jurris' Vater von seinem Sohn das Versprechen, mit Marinke bis zur Hochzeit zu warten (*Die Magd*)<sup>30</sup>. Witkuhn, der Nachbar von Jons und Erdme (*Jons und Erdme*), verhält sich wie ein Deutscher und schließt vorwiegend mit den Deutschen Bekanntschaften, was seinen Mitmenschen durchaus nicht gefällt<sup>31</sup>.

Ernst Wichert hat über die Preußischen Litauer berichtet, denn seine direkten Kontakte mit ihnen haben ihm den Anstoß gegeben, von seinen Erfahrungen im Umgang mit Menschen, ihrer Kultur und ihren Problemen zu sprechen. Er wurde zum Zeuge der Ausrottung und Germanisierung der Litauer und ihrer Kultur. Sein Ziel war es, die Aufmerksamkeit größerer Leserkreise auf das Schicksal der Litauer im nördlichen Teil Ostpreußens zu

---

<sup>27</sup> Ebenda, S. 20.

<sup>28</sup> H. Sudermann, *Die Reise nach...*, S. 36.

<sup>29</sup> Ebenda, S. 38.

<sup>30</sup> Ebenda, S. 123.

<sup>31</sup> H. Sudermann, *Litauische...*, S. 150.

lenken. Hermann Sudermanns Novellen entstanden in dem Moment, als in ihm die Sehnsucht nach seiner Heimat aufzukeimen begann. Die ständigen Streitigkeiten und Kontroversen mit Alfred Kerr und anderen Berliner Theaterkritikern haben ihn angeregt, seinen Blick in Richtung Ostpreußen zu wenden. Er hatte kein wirkliches Interesse an der Situation der Litauer und ihren Problemen. Er war eher auf der Suche nach Ruhe und Entspannung für sich selbst, er schrieb, ohne tief in die litauische Thematik einzudringen. Seine *Litauischen Geschichten* können als Dorfgeschichten geschätzt werden. Wenn man aber nach den damaligen Problemen der Litauer fragt, bleibt bei Sudermann bestimmt eine Lücke, deshalb sind solche Aussagen berechtigt wie, „Sudermanns *Litauische Geschichten* sind aus dem Fenster einer Glaskutsche gesehen, in der ein reicher Mann ausfuhr, um seine arme Heimat wiederzusehen“<sup>32</sup>.

---

<sup>32</sup> Diese äußerst kritische Aussage schreibt Otto Stallbaum, der Autor des Artikels über ostpreußische Literatur, Ernst Wiechert zu. Stallbaum war vom Schaffen Sudermanns tief enttäuscht: „Sudermann war der Dichter des Ostpreußens. Er schenkte uns wohl die *Litauischen Geschichten* und seinen in Ostpreußen spielenden Roman *Frau Sorge*, aber es stimmt schon, was der Ostpreuße Ernst Wiechert über Sudermann sagt: „Und selbst Sudermanns *Litauische Geschichten* sind aus dem Fenster einer Glaskutsche gesehen, in der ein reicher Mann ausfuhr, um seine arme Heimat wiederzusehen. Der Dichter hat im Werk den Beruf als Prophet, Erzieher und Führer seines Volkes zu erfüllen, und dieses letzte ist uns auch ein Sudermann schuldig geblieben.“ Vgl. O. Stallbaum, *Neues Deutschland und jüngste ostpreußische Dichtung*, „Ostdeutsche Monatshefte“ 1934, Bd. 15, Heft 6, S. 360.



# LITERATURWISSENSCHAFT



**Agnieszka Haas**

Instytut Filologii Germańskiej

Uniwersytet Gdański, Gdańsk

## **„Im Anfang war das Wort” Die Wortmystik in Goethes *Faust I***

*Wer darf ihn nennen?**Und wer bekennen:**Ich glaub ihn?**Wer empfinden,**Und sich unterwinden**Zu sagen: ich glaub ihn nicht?*(J. W. Goethe, *Faust*. Der Tragödie erster, Teil, V. 3432–3436)

Als der junge Goethe sein Studium in Straßburg 1768 wegen einer Krankheit unterbrechen und in sein Elternhaus nach Frankfurt zurückkehren muss, verbringt er viel Zeit u. a. mit der Lektüre von magischen und alchemischen Werken, die ihm Fräulein Susanne Katharina von Klettenberg und Dr. Metz empfohlen haben<sup>1</sup>. Das theoretisch aufgefaßte Interesse an solchen Themen, sogar der ernsthafte Glaube an dämonische und magische Lehren und die praktische Beschäftigung mit ihnen waren zu seinen Lebzeiten noch kein außergewöhnliches Phänomen. Nach der wunderbaren Errettung aus schwerer Krankheit hat der junge Dichter begonnen, selbst alchemische Experimente durchzuführen. Vorher hatte er sich jedoch intensiv mit der magischen Lehre befaßt<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> J.W. von Goethe, *Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit* [in:] Derselbe, *Werke. Kommentare und Register*. Hamburger Ausgabe in 14 Bänden. Bd. 9, Autobiographische Schriften I (Zweiter Teil, das Buch 8, S.341). Diese Ausgabe wird im Folgenden als HA bezeichnet.

<sup>2</sup> „Um den Glauben an die Möglichkeit eines solchen Universalmittels zu erregen und zu stärken, hatte der Arzt seinen Patienten, wo er nur einige Empfänglichkeit fand, gewisse mystische chemisch-alchemische Bücher empfohlen, und zu verstehen gegeben, daß man durch eigenes Studium derselben gar wohl dahin gelangen könne, jenes Kleinod sich selbst zu erwerben” (HA IX, S. 341).

In Frankfurt beginnt sich Goethe, gemeinsam mit Susanne, mit dem *Opus Mago-Cabbalisticum et Theosophicum* von Georg Welling zu beschäftigen. Das 1760 zum zweiten Mal erschienene Werk verwob die griechische, römische, deutsche und jüdische Dämonenlehre und knüpfte, wie sein Autor betonte, an Paracelsus, die Dämonologie der Renaissance sowie an die alte Dämonenlehre der griechischen und hebräischen Philosophen an<sup>3</sup>. Den jungen Leuten muss es jedoch oftmals undeutlich und rätselhaft erschienen sein, so dass sie, den Erwähnungen von Wellings Vorgängern folgend,

sich an die Werke des Theophrastus Paracelsus und Basilius Valentinus; nicht weniger an Helmont<sup>4</sup>, Starkey und andere, deren mehr oder weniger auf Natur und Einbildung beruhende Lehren und Vorschriften wir einzusehen und zu befolgen suchten<sup>5</sup>.

wandten. Diese magische Lehre wird sich später, wenn auch auf verschiedene Art und Weise, durch Goethes Lebenswerk und die ganze Schaffenszeit an *Faust* ziehen. Offenkundig weist sein *Faust* Elemente der magischen und kabbalistischen Lehren auf, jedoch werden sie in *Faust I* künstlerisch bearbeitet, was der Dichter im selben Kapitel seiner *Dichtung und Wahrheit* betont:

Ich studierte fleißig die verschiedenen Meinungen, und da ich oft genug hatte sagen hören, jeder Mensch habe am Ende doch seine eigene Religion, so kam mir nichts natürlicher vor, als daß ich mir auch meine eigene bilden könne, und dieses tat ich mit vieler Behaglichkeit. Der neue Platonismus lag zum Grunde; das Hermetische, Mystische, Kabbalistische gab auch seinen Beitrag her, und so erbaute ich mir eine Welt, die seltsam genug aussah<sup>6</sup>.

Nicht die Magie und Alchemie selbst sind jedoch das Thema dieser Erwägungen. Mehr von Belang für die Faustinterpretation wäre die im Werk präsente, wenn auch unterschiedlich dargestellte Einstellung zur Wortproblematik, die sich aus der Kenntnis der magischen Lehre und der in

---

<sup>3</sup> Der vollständige Titel des Werkes: G. von Welling, *Opus Mago-Cabbalisticum et Theosophicum, darinnen der Ursprung, Natur, Eigenschaften und Gebrauch des Salzes, Schwefels und Mercurii, in dreien Theilen beschrieben, und nebst sehr vielen sonderbaren mathematischen, theosophischen, magischen und mystischen Materien, auch die Erzeugung der Metallen und Mineralien, aus dem Grunde der Natur erwiesen wird; samt dem Hauptschlüssel des ganzen Wercks, und vielen curieusen mago-cabbalistischen Figuren. Deme noch beygefüget: Ein Tractklein von der Göttlichen Weisheit: und ein besonderer Anhang etlicher sehr rar- und kostbarer chymischer Piecen*. Andere Auflage, Frankfurt und Leipzig 1760.

<sup>4</sup> Nicht nur durch die Lektüre Wellings, sondern auch Helmonts, der sich zum Teil sehr eingehend mit der Kabbala beschäftigte, konnte sich Goethe die Kabbalistik näher angeeignet haben. (Johannes Baptist van Helmont (\* 12. Januar 1579 in Brüssel; † 30. Dezember 1644 in Vilvoorde bei Brüssel) – belgischer Universalwissenschaftler, Arzt, Naturforscher und Chemiker.

<sup>5</sup> HA IX, S. 342.

<sup>6</sup> HA IX, S. 350.

weiterem Sinne aufzufassenden Theologie ergibt<sup>7</sup>. Darüber hinaus lässt sich vermuten, dass der Wortwert und seine Bedeutung in *Faust I* mit der deutschen mittelalterlichen Mystik, der sog. Wortmystik, in engem Zusammenhang stehen.

Der Begriff „Wort“ kommt in *Faust I* an mehreren Stellen und in unterschiedlichem Kontext vor. In all diesen Aussagen sind jedoch zumindest zwei entgegengesetzte Dimensionen bemerkbar. Im ersten Fall handelt es sich um die explizite, unmittelbare Auseinandersetzung des Hauptprotagonisten mit der Wortproblematik, im zweiten um die Aussagen und Verhaltensweisen anderer Tragödienfiguren, die auf das Thema des Wortgewichts anspielen.

Vor der Heimsuchung des Gelehrten durch den schwarzen Pudel, der sich erst in seinem Studierzimmer in Mephisto verwandelt, wird die Auseinandersetzung des Doktors mit der Wortproblematik expressis verbis dreimal angesprochen: im ersten Faustmonolog der *Nacht-Szene*, in seinem Gespräch mit Wagner und in der Übersetzungsszene. Selbstverständlich sind das nicht alle Fragmente, die das Wortproblem aufwerfen, aber sie stellen erstens eine gewisse Einführung in die Szene dar, in der Mephisto erscheint und in deren Konsequenz der Pakt unterschrieben wird. Zweitens sind sie wichtig im Kontext des Religionsgesprächs zwischen Faust und Margarete, wo Faust den Rang des Wortes ein für allemal verleugnet, was als eine gewisse Krönung der wiederholten Wortablehnung angesehen werden kann.

Vor und nach der Unterschreibung des Paktes kommt das Namens- und Benennungsproblem immer wieder vor. Bevor der Teufel erscheint, werden das Wort und seine Kraft und Bedeutung von Faust nicht zufälligerweise dreimal in Zweifel gezogen. Für die magische Betrachtungsweise dieses Vorgangs ist nicht ohne Bedeutung, dass die magische Zahl Drei, die im Werk in verschiedenen Kontexten, sei es implizit, sei es explizit<sup>8</sup> vorkommt, eine gewisse Rolle zu spielen hat. Goethe, dem die magischen Werke und die kabbalistische Buchstaben- und Zahlenmystik wohlbekannt waren, führt nicht zufällig die dreimalige Verleugnung und letztendlich die Verleumdung des Wortes in *Marthes Garten* ein, obwohl dies nicht unbedingt als eindeutig zu betrachten ist.

---

<sup>7</sup> Die Präsenz der Magie in Goethes Lebenswerk ist einer näheren Erforschung wert, die bis jetzt nicht systematisch genug durchgeführt wurde; Ausnahmen: A. Bartscherer, *Paracelsus, Paracelsisten und Goethes Faust*, Dortmund 1911.

<sup>8</sup> Auf der Notwendigkeit der dreimaligen Wiederholung der Einladung in das Studierzimmer besteht Mephisto in der Studierzimmer-Szene (V. 1531 u. f.): „Faust: Herein! Mephistopheles: Du mußt es dreimal sagen“.

In der Magie, die einen wesentlichen Anteil der interpretatorischen Dimension in *Faust* ausmacht, galten Zahlen als ein bedeutendes Element, das die verborgene Kraft und vor allem Dinge sowie ihr Verhältnis zu den verschiedenen Weltarten veranschaulichen sollte. Der Dreizahl wurde eine volkstümliche Bedeutsamkeit beigemessen, weil sie, auf drei Gottespersonen anspielend, von hoher Wirksamkeit sein sollte<sup>9</sup>. Von der Bedeutung der Dreizahl schreibt Agrippa von Nettesheim<sup>10</sup>:

Die Zahl Drei ist eine unzusammengesetzte Zahl, die heilige Zahl, die Zahl der Vollkommenheit, die mächtigste Zahl, denn drei Personen sind in Gott, drei sind die theologischen Tugenden in der Religion. Daher kommt es, daß bei den Zeremonien der Götter und der Religion diese Zahl von der größten Bedeutung ist, wie denn auch ihres Einflusses wegen Gebete und Libationen (Trankopfer) dreimal wiederholt werden<sup>11</sup>.

Besonders in Bezug auf die theologische Auslegung und die Rolle der Trinität Gottes ist die Anwendung dieser Zahl von Belang, denn gerade die entschlossene Ablehnung der christlichen Theologie durch den Doktor bereits im ersten Monolog und die spätere Verspottung des damit zusammenhängenden Glaubens an die göttliche Trinität besiegeln seine Niederlage als Magier.

Es ist noch hinzuzufügen, dass die drei Elemente, durch die Faust in der Übersetzungsszene „das Wort“ zu ersetzen sucht, ebenso diese religiös-magische Dreiheit ausmachen.

Im ersten Monolog der Nacht-Szene beklagt sich der Gelehrte, aller Wissenschaften überdrüssig, über seinen verfehlten Lehrweg, der ihm kein allgemeingültiges und universelles Wissen verschaffen konnte:

Habe nun, ach! Philosophie,  
Juristerei und Medizin,  
Und leider auch Theologie!  
Durchaus studiert, mit heißem Bemühn.  
Da steh ich nun, ich armer Tor!  
Und bin so klug als wie zuvor. (V. 354–359)

Da unter den Wissenschaften, die er „durchaus studiert“ hatte, sich „leider auch Theologie!“ befand, hat sich der Doktor „der Magie ergeben“ (V.377).

<sup>9</sup> J. R. Wild, *Versuch einer Charakteristik des Verhältnisses der Alchemie zur Magie, Astrologie und verwandten ähnlichen Wissenschaften, mit besonderer Berücksichtigung der alchimischen Zeichen*, Cassel 1841, S. 49.

<sup>10</sup> H. C. Agrippa von Nettesheim, *Die magischen Werke*. 2. Aufl., Wiesbaden 1985, S. 189; Agrippa von Nettesheim (1486–1535), Erstdruck 1531: „*Philosophia occulta*“, *weniger philosophische Weisheit als eine naturkundliche Betrachtung*.

Die Dreizahl stellte auch solche Dreieinheiten dar wie die drei theologischen Tugenden, drei Hierarchien der Engel, drei Grade der Seligen sowie drei Richter in der Unterwelt. Vgl. J. R. Wild, *Versuch...*, S. 49–50.

<sup>11</sup> H.C. Agrippa von Nettesheim, *Die magischen...*, S. 189.

Im 3. Buch, Kapitel I seiner *Philosophia occulta* (*Von der Notwendigkeit, der Kraft und dem Nutzen der Religion*) betont Agrippa die Bedeutung der Religionskenntnis für die magische Praxis:

[...] welche uns die Religionsgesetze kennen und verstehen lehrt, welche uns zeigt, wie wir durch die göttliche Religion zur Wahrheit gelangen und wie wir Seele und Geist, wodurch wir allein die Wahrheit begreifen können, gehörig ausbilden müssen [...]. Wer aber die Religion verläßt und nur auf Natürliches vertraut, der pflegt sehr häufig von bösen Geistern betrogen zu werden. Die Kenntnis der Religion verleiht nämlich Verachtung der Sünde und Heilung von der Sünde sowie Schutz gegen die bösen Geister<sup>12</sup>.

Fausts Entscheidung gegen die Theologie, laut magischen Werken, war also von Anfang an fehlerhaft, denn zwischen Magie und Religion bestand ein dichter Zusammenhang, der nicht zuließ, die eine ohne die andere zu betreiben. Agrippa von Nettesheim nennt die Magie „eine erhabene und heilige Philosophie“, „die absolute Vollendung der edelsten Philosophie“. Sie galt als die letzte Stufe der Erkenntnis<sup>13</sup>. Trotzdem hat Faust als Magier versagt, denn er bereute, „leider auch Theologie“ studiert zu haben, deren Kenntnis die Hauptvoraussetzung der Beschäftigung mit der Magie war:

[...] wenn er endlich nicht die Theologie versteht, welche über die körperlichen Wesen, die alles ordnen und lenken, Aufschluß gibt; wenn ihm, sage ich, die hier geforderten Kenntnisse abgehen, so kann er die Vernünftigkeit der Magie nicht begreifen; denn die Magie vollbringt nichts, und es gibt kein wahrhaft magisches Werk, das mit den drei genannten Wissenschaften [Mathematik, Physik, Theologie] nicht in Verbindung stünde<sup>14</sup>.

Sowohl die Magie als auch die christliche Theologie wußten die Bedeutung des Wortes durchaus zu schätzen. Im 69. Kapitel der *Philosophia occulta* (*Von der Rede und den Kräften der Worte*) weist Agrippa nicht nur auf die Kraft des Gotteswortes hin, sondern auch auf die Wirksamkeit der magisch angewendeten Worte:

Jene Worte [das geeignete Verkehrsmittel zwischen dem Sprechenden und dem Zuhörenden] sind aber von größerer Wirksamkeit, als die übrigen, welche höhere, nämlich geistige, himmlische und übernatürliche Dinge sowohl auf eine verständliche, als auf eine mysteriöse Weise darstellen, und die von einer würdigen Zunge und einer heiligen Persönlichkeit eingeführt wurden<sup>15</sup>.

<sup>12</sup> Ebenda, S. 352.

<sup>13</sup> Ebenda, S.13. Aus der Lektüre der magischen Schriften Agrippas geht hervor, dass der mittelalterliche Philosoph eine gewisse Sprachphilosophie betrieben hat. Im 73. Kapitel seiner *Philosophia* (*Von der Kraft der Schrift, den Anwünschungen und Aufschriften*) verbindet er den Willen des Sprechenden mit dem Ziel des wörtlichen Ausdrucks:

„Die Worte und Reden haben den Zweck, das Innere der Seele zu offenbaren, die geheimsten Gedanken auszudrücken und den Willen des Sprechenden kundzugeben“.

<sup>14</sup> Ebenda, S. 15 (Kap.II).

<sup>15</sup> Ebenda, S. 162.

In Agrippas Auffassung der Magie spielt das Wort die gleiche Rolle wie die von ihm benannten Dinge, wodurch er die im Mittelalter durchaus populäre Idee des Konzeptualismus zu vertreten scheint:

Sie sind gleichsam Zeichen und Vorstellungen, oder Sakramente, welche die Kraft himmlischer und übernatürlicher Dinge besitzen, sowohl vermöge der Dinge, welche sie bezeichnen und deren Vehikel sie sind, als wegen der Macht, die ihnen die Kraft dessen, von dem sie herkommen, verliehen hat<sup>16</sup>.

Faust aber scheint die Kraft des Wortes von Anfang an nicht hochzuschätzen oder sie sogar direkt abzulehnen. Stattdessen strebt er irrtümlich die höhere Erkenntnis an („Daß ich erkenne, was die Welt/ Im Innersten zusammenhält“, V.382–383), die laut magischen Werken ohne Vermittlung der Gotteskenntnis ausgeschlossen ist.

Der sich in der Theologie scheinbar auskennende Gelehrte fürchtet dabei den Teufel nicht („Fürchte weder Hölle noch Teufel“ – V.369). In der *Bezauberten Welt*, dem Goethe bekannten Werk aus dem späten 17. Jahrhundert, heißt es in Bezug auf die Verachtung der Heiligen Schrift:

daß die über gebrauchte und verleitete, und mit dem Schein des Gottes-Dienstes benebelte und bemantelte Vernunft ohne Licht der Heiligen Schrift, die Gedancken hat gezeigt, unterhalten und geheget, daß es auch die Christen aus der Schrift nicht erst geholet, erweise ich mit diesen Gründen, daß die, welche die Schrift am wenigsten verstehen, von diesen Dingen am meisten glauben, und also schon in der Meynung seyn, daß der Teufel solche grosse Macht habe, ehe sie die Schrift lesen, oder zum wenigsten ehe sie dieselbe einmahl untersuchen<sup>17</sup>.

Im Text wird dem Leser nähergebracht, dass der Teufelsglaube im allgemeinen auf Unwissenheit und mangelndes Verständnis der Bibel zurückzuführen sei. Ein Gegengewicht für die von Faust aufgeworfene Wortproblematik stellen beispielsweise Fragmente dar, in denen Mephisto und seine „Anhänger“ zu Wort kommen. Ihre Ausdrucksweise wird nicht selten durch den Mißbrauch des Gotteswortes gekennzeichnet, was laut magischen Schriften auf eine dämonische Darstellungsweise und den teuflischen Mißbrauch des Gotteswortes unmittelbar hindeutet:

Darnach wie Gott durch sein Wort, Sacrament, Wunderwerck, und seinen Geist auf-  
fricht, und fortpflanzet sein Reich; also thun der Sathan mit seinem Wort (wann er

<sup>16</sup> Ebenda, S.162.

<sup>17</sup> *Die Bezauberte Welt: Oder Eine gründliche Untersuchung Des Allgemeinen Aberglaubens, Betreffend die Arth und das Vermögen, Gewalt und Wirkung Des Satans und der bösen Geister über den Menschen. Und was diese durch derselben Kraft und Gemeinschaft thun: So aus Natürlicher Vernunft und H. Schrift in 4 Büchern zu bewehren sich unternommen hat Balthasar Bekker, S.Theol. Doct. Und Prediger zu Amsterdam. Nebenst des Authoris generale Vorrade über diese seine 4 Bücher; Wie und welcher Gestalt dieselbe zu lesen, der Zweck seines Vorhabens, und dann die Ordnung, so er darinnen gehalten*, Amsterdam 1693.

Gottes Wort durch den Mißbrauch zu seinem Worte macht), mit sein Sacramenten (das ist mit seinen Mahlzeiten, Buchstaben, Figuren, Haarn, und anderm Narenwerck), mit seiner Gäucklerey und Verblendung (anstat der Wunderwerck) und mit seinem Geist (dardurch er kräftig ist in der Stimm der Zäuberer unnd Gegensprecher) (...) Denn die bösen Geister wünschen und begehren nichts mehr so sehr, dann daß von tage zu tage, je länger, je mehr wachse, und zunemme unter den Menschen die Entheiligung unnd Verachtung deß Namens und deß Wortes Gottes<sup>18</sup>.

Die Zaubersprüche der Hexe und der Meerkatzen in *Hexenküche* sind dagegen eine Art Wortmagie. Sie können als eine Unterstützung der von Mephisto geplanten Handlung angesehen werden. Darüber hinaus besitzen sie ihren inneren Sinn und ihre geheime Logik, die der Logik in der allgemeinen Auffassung widerspricht, und der eine bestimmte „unlogische“ Ausdrucksweise verliehen wird, wodurch die Bedeutung der Sprache auch als fragwürdig erklärt wird.

Zurück aber zur ersten Szene der Tragödie.

„Und tu nicht mehr in Worten kramen“ (V.385) ruft Faust verzweifelt aus. In Bezug auf die Bibelstellen des Alten Testaments kann sein Ausruf als eine Ablehnung seiner Torheit angesehen werden. Die Bibel unterscheidet nämlich zwischen der kraftvollen Wortwirkung des Wortes und der Geschwätzigkeit, die mit vielen Worten zusammenhängt. Im Buche *Prediger* lesen wir:

Was da ist, ist längst mit Namen genannt, und bestimmt ist, was ein Mensch sein wird. Darum kann er nicht hadern mit dem, der ihm zu mächtig ist. Denn je mehr Worte, desto mehr Eitelkeit (*Prediger*, 6, 10–11)<sup>19</sup>.

Im selben Buche heißt es weiter:

Die Worte aus dem Munde des Weisen bringen ihm Gunst; aber des Toren Lippen verschlingen ihn selber. Der Anfang seiner Worte ist Narrheit und das Ende verderbliche Torheit. Der Tor macht viele Worte (*Prediger*, 10, 12–14).

Die Erwähnung der Torheit an der Bibelstelle kann man ohne größere Vorbehalte mit der Szene des *Prologs im Himmel* verknüpfen, in der Mephisto den Doktor wortwörtlich und mit starker Verspottung für einen Toren hält (V.301). Daraus geht hervor, dass Faust vom theologischen Blickpunkt aus trotz seines Wissens unerfahren und unwissend bleibe, was er selber zu bekennen scheint.

<sup>18</sup> Von Zäuberern, Hexen und Unholden, Wahrfaßtiger und Volgegründeter Bericht Herrn Goergij Godelmanni, (...) Jetzund aber allen liebhabern, mit vortrefflich deß Authoris, ohn Abbruch deß rechten Versands, Lateinischer, und anderer etwas fremder Worten, auch eingeführter Gebräuch, auffß fleissigste verteutschet, mit einem sonderlichen Rathschlag und Bedencken gemehret, alles durch M. Georium Nigrinum (...). Franckfort am Mayn 1566, S. 11.

<sup>19</sup> Die Bibel. Nach der Übersetzung Martin Luthers. Mit Apokryphen. Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1999.

Im Gespräch mit Wagner wiederholt Faust noch einmal, dass ihm die Beschäftigung mit leeren Worten überdrüssig geworden sei: „Ist's nötig, Worten nachzujagen?/ Ja, eure Reden, die so blinkend sind (...) Sind unerquicklich wie der Nebelwind" (V.553–555). Durch diese Aussagen drückt er zum zweiten Mal seine Einstellung zum Wort aus, die durch die Überzeugung von dessen Kraftlosigkeit gekennzeichnet ist.

### Übersetzungsszene

In der Übersetzungsszene heißt es (V.1224–1237):

Geschrieben steht: «Im Anfang war das *Wort!*»  
 Hier stock' ich schon! Wer hilft mir weiter fort?  
 Ich kann das *Wort* so hoch unmöglich schätzen,  
 Ich muß es anders übersetzen,  
 Wenn ich vom Geiste recht erleuchtet bin.  
 Geschrieben steht: Im Anfang war der *Sinn*.  
 Bedenke wohl die erste Zeile,  
 Daß deine Feder sich nicht übereile!  
 Ist es der *Sinn*, der alles wirkt und schafft?  
 Es sollte stehn: Im Anfang war die *Kraft!*  
 Doch, auch indem ich dieses niederschreibe,  
 Schon warnt mich was, daß ich dabei nicht bleibe.  
 Mir hilft der Geist! Auf einmal seh' ich Rat  
 Und schreibe getrost: Im Anfang war die *Tat!*

In der Bibel sowie im Judentum, aus dem sich die Kabbala herausgebildet und eine ähnliche Stellung wie die Mystik im Christentum eingenommen hat, wurde das offenbarte geschriebene Wort als heilig und unantastbar betrachtet. Im Christentum wird auf das Wort, vor allem im Johannes-evangelium, ein außergewöhnlicher Wert gelegt, weil das Wort im Evangelium und auch nachher in der sich darauf stützenden christlichen Theologie und Mystik zum Synonym des Gottessohnes wird.

Das Johannesevangelium nimmt unter den Evangelien eine Sonderstellung ein. Es ist nämlich eine Kombination der Briefform und der herkömmlichen Form des Evangeliums. Die Voraussetzung der Gnadenerlangung wird dort in den Menschen selbst und die Anwesenheit Christi in die Gegenwart und die Welt verlegt. Demzufolge werde Jesus zu seinem Vater gehen und dort den Menschen die Wohnungen bereiten. Er sagt aber, die Menschen müssten Gott in sich tragen und ihn und ihre Nächsten lieben, damit Gott bei ihnen wohnen könnte. Für die Faustinterpretation wäre hier von Belang, dass die Errettung in jedem Moment und unabhängig von den Hoffnungen auf einen späteren Eingang in das Reich Gottes geschehen kann.

In der deutschen Mystik des Hochmittelalters wird dem Wort ein außergewöhnliches Gewicht beigemessen. Einer der ersten und die deutsche Sprache prägenden Sprachschöpfer, dessen Einfluß über Tauler, Nikolaus

von Kues bis auf Martin Luther reicht, ist Meister Eckhart. In seiner Mystik, die vor allem vom Neuplatonismus und der sich darauf stützenden mittelalterlichen Mystik und der christlichen Lehre ausgeht, wird der unaussprechliche Gott mit dem „reinen Sein“ sowie der „göttlichen Vernunft“ (Logos) gleichgesetzt, was eine nur auf den deutschsprachigen Raum eingeschränkte Erscheinung in der abendländischen Mystik ist. Eckharts Geistmystik stellte nämlich keine *cognitio experimentalis* dar, wo Gott in Ekstase wahrgenommen und erfahren wird, sondern war durch eine spezifische Einstellung zum Unausgesprochenen, zur Wortlosigkeit dem Göttlichen gegenüber gekennzeichnet<sup>20</sup>. Wie Kurt Ruh bemerkt, ist „»geworten«, »ins Wort treten« [...] eine spezifische Bildung der deutschen Mystik – da die vernommenen »geheimnisvollen Worte« von der Art waren, »die ein Mensch nicht sagen darf«“<sup>21</sup>.

In Meister Eckharts Mystik gilt der Sohn als ein Abbild göttlichen Vernunftseins. Er ist deshalb „der Sohn »Wort« (Logos) des Vaters“<sup>22</sup>. Nach Eckhart ist in diesem Wort „nicht nur der Vater als der Urheber mit ausgesprochen, sondern »die ganze göttliche Natur und alle Dinge«, auch das »Ich« als *Wesenheit* nämlich, die Idee“<sup>23</sup>. Diesen Zusammenhang drückt Meister Eckhart unmittelbar aus: „In diesem Aussprechen bist du und ich [wesensmäßig] ein Sohn Gottes wie das Wort selbst“<sup>24</sup>.

Meister Eckhart nennt drei Bedeutungen von „Wort“. Das erste entspricht dem Schöpfungsakt („Gott sprach: Es werde...“). Das zweite ist das menschliche Wort. Das dritte meint die zweite göttliche Person, den Sohn<sup>25</sup>.

Von dieser Stelle des Johannesevangeliums ist auch die Rede in dem am Anfang erwähnten Werk von Georg Welling. Im § 19 des Opus wird das göttliche Fiat während der Weltschöpfung herbeigeführt und für Tat gehalten<sup>26</sup>:

<sup>20</sup> Das Motiv der Wortlosigkeit wird nach der Übersetzungsszene noch in *Marthes Garten* wiederkehren.

<sup>21</sup> K. Ruh, *Meister Eckhart. Theologe. Prediger. Mystiker*, München 1985, S.188.

<sup>22</sup> Ebenda, S. 139.

<sup>23</sup> Ebenda, S. 139.

<sup>24</sup> Ebenda, S. 139.

<sup>25</sup> „Es gibt ein Wort, das hervorgebracht wurde: das ist der Engel und der Mensch und alle Kreaturen. Und es gibt ein anderes Wort, das ist gedacht und hervorgebracht, damit ich in mir Vorstellungen bilden kann. Und noch gibt es ein weiteres Wort, das ist nicht hervorgebracht und ungedacht und nie tritt es heraus, vielmehr ist es ewig in dem, der es spricht. Es ist immer im Ausgang aus dem Vater, der es spricht, und bleibt doch in ihm“. Meister Eckhart, *Paradisus anime intelligentis*, zit. nach. K. Ruh, *Meister...*, S. 69.

<sup>26</sup> *Operis mago-cabbalistici et theosophici Anderer Theil, handelnd vom Schwefel. Das I Cap. Von dem Ursprung und Erzeugung sowohl des himmlischen als auch irdischen Schwefels*, S. 175.

Nun aber ist die Frage, was es dann gewesen sey? Antwort der Geist Gottes (oder der Mächtigen Richter, dann beyde Deutungen sind in Mago-Cabbalistics gegründet), nemlich das Fiat!

Im selben Werk heißt es früher:

Und bleibt als fort gesetzt, daß durch den Geist Gottes, so über den Wassern geschwebet, der Heilige Geist, nach wahren Verstande des Grund-Texts in keine Wege solle und müsse verstanden werden<sup>27</sup>.

Im §19 lesen wir weiter:

Aber ach! welch ein grausames Wetter menschlicher Meynung und selbst ersonnener Auslegungen stürmet wider uns und das wesentliche Licht des heiligen Evangelii, da der heilige Johannes Cap. I sagt: „Im Anfang war das Wort und das Wort war bey Gott, und Gott war das Wort, und [...] durch dasselbe sind alle Dinge gemacht etc.

Dieser Gedankengang erinnert an den des Doktors. Das hervorgehobene Wort „Fiat“ („am Anfang schwebte der Geist über den Wassern“) wird durch das Wort im Evangelium ersetzt: Das Wort war am Anfang. „Daß das Fiat sey gewesen“, schreibt Welling, „die himmlische Menschheit Christi, das ewige Wort“. In seinen Erwägungen kehrt also Welling zur Heiligen Schrift zurück; was im Fall Fausts nicht passiert.

Die im Mittelalter und in der Renaissance entwickelte Wortproblematik wurde durch die deutsche Mystik des Barock übernommen, für die die immer gegenwärtige Göttlichkeit durch den Wortcharakter sich enthüllt haben sollte. In Deutschland und vor allem in Schlesien wurde besonders der Mystik des Buchstabens, der Silbe und des Wortes Wert beigemessen, da aus der Sprache, dem Medium der göttlichen Welterschöpfung, ihr göttlicher Hintergrund zu erschließen war.

Einige Jahre später schreibt Jakob Böhme, der Schuhmacher aus Görlitz, einer der bedeutendsten Philosophen des Barock, wie folgt<sup>28</sup>:

Vnd im jnnern Reiche der Göttlichen krafft ist er das ewige Wort deß Vatters / dadurch er alle ding im eussern [...] gemacht hat: Der eussere *Mercurius* ist das zeitliche wort / das außgesprachene wort / vnd der jnnere ist das ewige Wort/ das sprechende Wort. Das jnnere Wort wohnet im eussern / vnd macht durch das eussere alle eussere dinge / vnd mit dem jnnern die jnnere ding. Der jnnere *Mercurius* ist das Leben der Gottheit / vnd aller Göttlichen Creaturen [...] vnd das ist die offenbarung der Göttlichen weißheit<sup>29</sup>.

Das „innere Wort“, das ewige Wort des Vaters wird von Böhme als eine in der äußeren sowie inneren Welt wirkende Kraft angesehen, die von Gott und durch Gott die Wirklichkeit beeinflussen kann.

<sup>27</sup> Ebenda, §18, S. 175.

<sup>28</sup> J. Böhme, *De signatura rerum* [in:] Derselbe, *Werke*. Hg. von F.von Ingen, Frankfurt/Main 1997.

<sup>29</sup> J. Böhme, *De signatura rerum*, cap. IX, S. 628.

In Bezug auf Böhmes philosophische Idee kann der Übersetzungsvorgang, den Faust zu unternehmen versucht, von vornherein als falsch angesehen werden, denn das Wort selbst ist laut Böhme „die Kraft“ und „die Tat“. Der gelehrte Doktor kommt also zu einer weder richtigen noch fehlerhaften Schlußinterpretation des ersten Satzes des Johannesevangeliums. Die Szene lässt sich jedoch auch aus der kabbalistischen Perspektive betrachten, obwohl man auch in diesem Fall zu einer ähnlichen Schlußfolgerung kommen kann. Laut der Kabbala wurde jedem hebräischen Buchstaben ein bestimmter Zahlenwert zugeordnet. Nach der „wahren“ Bedeutung der Heiligen Schrift suchend, bediente sie sich also gewisser Techniken, die die durch ihren Zahlenwert identischen Worte in Beziehung zueinander setzten. Eine davon, das *notarikon*, beruht darauf, dass „aus Anfangs- oder Endbuchstaben der Wörter eines Satzes ein neuer Satz gebildet wird, der den ersten erklären soll“<sup>30</sup>. An diese Verfahrensweise erinnert die Übersetzungsszene, in der Faust nicht nur die Stelle des Johannesevangeliums in sein „geliebtes Deutsch“ zu übertragen versucht, sondern sie durch diese Methode offensichtlich interpretiert. Der erste Satz des Johannesevangeliums «Im Anfang war das Wort!» wird als „Im Anfang war der *Sinn*“, „Im Anfang war die *Kraft*!“ und letztendlich als „Im Anfang war die *Tat*!“ wiedergegeben. In den aneinander gereihten Satzinterpretationen ist sogar die Buchstabenzahl gleich oder beinahe gleich (das *Wort* zählt vier Buchstaben, so wie *Sinn* und *T(h)at*; auf jeden Fall sind alle Begriffe vermutlich nicht zufällig einsilbig).

Auf eine andere Interpretation und Goethes Inspirationsquelle weist Albrecht Schöne in seinem Faustkommentar hin:

Herder hatte 1774 geschrieben: »Wort! aber das deutsche Wort sagt nicht, was der <griechische> Urbegriff sagt« (...) kein Wort [kann] ihn [den göttlichen Geist] nennen<sup>31</sup>.

Die Unmöglichkeit der Benennung der Gottheit wird jedoch erst in *Marthes Garten* unmittelbarer thematisiert.

**Wer darf ihn nennen?**

Und wer bekennen:

Ich glaub ihn?

Wer empfinden,

Und sich unterwinden

**Zu sagen: ich glaub ihn nicht?**

(V.3432–3436)

<sup>30</sup> R. Tegtmeier, *Magie und Sternenzauber. Okkultismus im Abendland*, Köln 1995.

<sup>31</sup> A. Schöne, *Kommentare* [in:] J.W.Goethe, *Faust. Kommentare* (Sonderausgabe. Textidentisch mit der vierten, überarbeiteten Auflage von Band 7/2 der Goethe-Ausgabe des Deutschen Klassiker Verlages), Frankfurt/M 1999, S. 246.

Für den Magier waren die hebräischen Namen Gottes sowie die damit zusammenhängenden Buchstaben von höchster Bedeutung. Vom namenlosen Gott spricht dagegen Meister Eckhart<sup>32</sup>:

Da hat er [Gott] Namen, und wären tausend Götter, sie [die Seele] bricht sich immer mehr Bahn, sie will ihn da, wo er keine Namen hat: Sie will etwas Edleres, etwas Besseres als Gott, wie er Namen hat. [...] Sie will ihn, wie er Vater ist. Sie will ihn, wie er ein Grund ist, aus dem Güte entspringt; sie will ich, wie er ein Kern ist, aus dem Güte fließt; sie will ihn, wie er eine Wurzel ist, eine Ader, in der Güte entspringt, und da ist er allein Vater<sup>33</sup>.

Die Stelle aus *Marthes Garten* wird demzufolge oftmals so interpretiert, dass das Wort für Faust nur Schall, nicht einmal mehr Sinn, Kraft und Tat bedeutet. Im Kontext der Predigt Eckharts gewinnt diese Stelle eine etwas andere Bedeutung, denn eben da, wo Gott seinen Namen verliert, beginnt seine „richtige“ Göttlichkeit. Vielleicht aus diesem Grunde ist Faust, als immer strebender Mensch, wenn auch als Magier und Gelehrter gescheitert, nicht endgültig verdammt und verloren.

---

<sup>32</sup> Meister Eckhart, *Mystische Schriften*. Frankfurt/ Main 1991, S. 51 (Predigt: *Vom namenlosen Gott*).

<sup>33</sup> Ebenda, S. 51–52.

**Spiridion Wukadinović**

Prof. an der Jagellonischen Universität in Krakau

Herausgegeben vom

Towarzystwo Przyjaciół Nauki i Sztuki

w Gdańsku. E. V.

**Goethe und Polen  
Aus Anlass der Goethe-Ausstellung in Danzig  
(Oktober 1930)**

Unter den grossen Vertretern deutscher Dichtung hat es der grösste nie vermocht, sich den ersten Platz in den Herzen der Polen zu erobern. Goethes Konservatismus, das „Geheimrätliche“ und Olympische seines späteren Wesens mochte der polnischen Seele vor allem wenig zusagen. Ja selbst das, worin wir heute den wahren Vorzug von Goethes Schaffen sehen, die Behandlung allgemein – menschlicher Probleme in seinen Dichtungen, konnte nicht Anklang finden in einer Generation, deren ganzes Sinnen und Trachten der Erhaltung ihres von allen Seiten schwer bedrohten Vaterlandes zugekehrt war. Nur als der Dichter des „Götz“ und des „Werther“ hat er bei den polnischen Zeitgenossen lebendigen Widerhall gefunden und in der Epoche eines national gefärbten Weltschmerzes auch lebendige Wirkungen erzielt. Dann folgt – in beträchtlichem Abstände freilich – der „Faust“, der erst später, dafür um so intensiver, in den Mittelpunkt der Beschäftigung mit Goethe treten sollte. Viele andere seiner Dichtungen sind hingegen völlig unbeachtet geblieben, während Schiller in der gesamten Ausdehnung seines poetischen Schaffens längst zum Gemeingut aller Gebildeten in Polen geworden ist. In dem flammenden Pathos Schillers, in seiner starken Betonung der Freiheitsidee fühlte eben der Pole etwas von seiner eigenen Seele mitschwingen, das ihn vom ersten Augenblick an zu dem grossen Verkünder des deutschen Idealismus wie zu einem Bruder hinzog. Er sah seinen Schiller gleichsam verkörpert in der Gestalt des Max Piccolomini, des edlen, feurigen Jünglings, der, den Blick stets auf das Ewige gerichtet, seinen unerschütterlichen Glauben an das Ideal mit einem frühen Tode bezahlt. Goethe hingegen war ihm Octavio, der kühle Verstandesmensch, der treue Diener

seines Fürsten und ausgemachte Feind jeder Rebellion, der weltkluge, bedächtige Egoist, der Realist, der nur mit dem Gegebenen rechnet.

Natürlich hat sich Goethes Bild nicht bei allen und nicht zu allen Zeiten in der gleichen Weise widerspiegelt. Die polnischen Romantiker zählten ihn zu den Ihren und brachten ihm ihre Huldigung dar, während die Klassiker, eingeschworen auf die französische Kunstrichtung, ihm ihre Gefolgschaft versagten. In revolutionären Epochen regte sich, wie ja auch in Deutschland, die Opposition gegen den Vertreter gesetzlicher Ordnung und Gegner jeglichen Umsturzes am stärksten. Wenn wir z. B. in einer polnischen Schillerbiographie aus jenen Jahren<sup>1</sup> den Satz von der „würdevollen, kalt nach wissenschaftlichen Gegenständen jagenden plastischen Seele Goethes“ lesen, dann ist es, als ob einer der Wortführer des „Jungen Deutschland“ seine protestierende Stimme erhöhe, – so täuschend vermögen die gleichen Ursachen die gleichen Wirkungen hervorzubringen. Freilich hat es dem grossen deutschen Dichter auch an begeisterten Verehrern nie gefehlt. Aber immer sind es Einzelne gewesen. „Schule“ hat Goethe in Polen zu keiner Zeit gemacht.

Brodziński, der „polnische Herder“, hat als erster versucht, sich zu einer sachlichen Erfassung Goethes durchzuringen. Er war es auch, der durch seine Schriften<sup>2</sup> das Interesse für Goethe in Polen entfacht hat, und dieses ist seitdem nicht mehr erloschen. Der frühverstorbene Edmund Kołodziejczyk hat in einer Bibliographie unter dem Titel „Goethe w Polsce“ (Goethe in Polen) alle Übersetzungen Goethes ins Polnische sowie alle Arbeiten über Goethe in polnischer Sprache bis zum Jahre 1913 sorgfältig verzeichnet<sup>3</sup>. Hier liegt die geistige Ernte eines Jahrhunderts vor uns ausgebreitet. Und mag diese Ernte auch nicht gerade überreich sein, mag sich neben Beachtenswerthem auch manche Spreu finden, mag sie auch dem Eingeweihten an die Hand geben, wieviel in dieser Beziehung noch zu tun übrigbleibt, – immerhin legt sie Zeugnis davon ab, dass es in Polen jederzeit solche gegeben hat, die für die einzigartige Bedeutung Goethes ein Verständnis aufzubringen wussten. Freilich, von einer eigentlichen „Goetheforschung“ in Polen kann auch heute nicht recht die Rede sein, schon wenn man bedenkt, dass es hier immer noch weder eine Gesamtausgabe der Werke Goethes, noch eine wissenschaftlichen Ansprüchen auch nur halbwegs genügende Monographie über ihn in polnischer Sprache gibt. Hoffen wir, dass das nahende Goethejahr 1932 Versäumtes wenigstens teilweise gutmachen wird.

<sup>1</sup> August Bielowski in seinem den Poesien Schillers vorangehenden Lebensabriss des Dichters (1841).

<sup>2</sup> O klasycyzności i romantyczności (Über Klassizität und Romantik). Zuerst erschienen im *Pamiętnik Warszawski 1818*. – Brodziński schrieb ferner die erste kurze Charakteristik Goethes in polnischer Sprache (deutsch bei Karpeles, *Goethe in Polen*, Berlin 1890, S. 183 ff.).

<sup>3</sup> *Goethe w Polsce. Rzecz literacko-bibliograficzna*, Kraków 1913.

Aber Goethes Genius hat nicht nur auf die polnische Forschung befruchtend eingewirkt, er hat auch in der polnischen Poesie deutliche Spuren hinterlassen. Bekannt ist der grosse Einfluss, den „Hermann und Dorothea“ auf Brodziński's „Wiesław“, zum Teil wohl auch auf den „Pan Tadeusz“ von Mickiewicz ausgeübt hat. Dass dessen „Dziady“ ohne den „Werther“ und den „Faust“ ein anderes Aussehen gewonnen hätten, unterliegt wohl keinem Zweifel. Auch in den Balladen des grössten Meisters polnischer Poesie, der sich selbst als Übersetzer Goethescher Lyrik versucht hat, lassen sich Spuren des deutschen Vorbildes unschwer aufdecken. Wir wissen ferner, welche fruchtbare Anregungen Słowacki, Krasiński und andere, kleinere Dichter aus dem unversiegbaren Born Goethescher Dichtung geschöpft haben. Doch all dies gehört in ein eigenes Kapitel über Goethes Einfluss auf die polnische Literatur, das uns hier nicht zu beschäftigen hat. Wir wenden uns vielmehr der Besprechung des Verhältnisses Goethes zum Lande Polen und dessen Menschen zu.

Hat Goethe Polen gekannt? Ja – und nein. In der Jugend hatte er entschieden (wie die meisten Deutschen jener Zeit) ganz schiefe Vorstellungen von diesem Lande. Wenn er z. B. in seinem Jugendlustspiel „Die Mitschuldigen“ in Anspielung auf den polnisch-türkisch-russischen Feldzug von 1768 sagt:

*Es steht in Polen jetzt nicht eben allzu gut,  
Allein ich passe drauf, was noch der Russe tut...  
Und er ist Kerls genug, den Türken abzuführen,*

so klingt aus der ganzen Stelle ein Unterton durch, der lebhaft an die vielzitierten Verse aus dem „Faust“ gemahnt:

*Wenn hinten weit in der Türkei  
Die Völker aufeinanderschlagen.*

Polen, Russland, die Türkei – das sind für ihn Länder, die eine abseitige Gruppe für sich bilden, Länder, wo sich, wie es im Volksmunde heisst, „die Füchse Gute Nacht sagen“. Aber auch in späteren Jahren ist ihm etwas von dieser Vorstellung zurückgeblieben. So schreibt er noch 1808 seiner Frau aus Karlsbad: „Wenn sich meine Gedanken manchmal an die Grenze von Polen verlieren, so kehren sie bald wieder über Weimar nach Heidelberg zurück“. Lautet das nicht so, als ob er sagen wollte, dass dieses Polen für ihn am Ende der zivilisierten Welt liegt? „Fern von gebildeten Menschen, am Ende des Reiches...“, schrieb er ja am 4. September 1790 in das Fremdenbuch der Friedrichsgrube zu Tarnowitz (jetzt Tarnowskie Góry), als er eben im Begriffe stand, die Grenze Polens zu überschreiten.

Denn einmal im Leben hatte er doch Gelegenheit, wenn auch nur einen kleinen Zipfel dieses Landes kennenzulernen. Von seinem Herzog ins Feldlager

bei Breslau berufen, machte er von dort aus einen Abstecher nach Krakau, besuchte Wieliczka und fuhr über Czenstochowa wieder nach Breslau zurück. Länger als fünf bis sechs Tage kann er sich übrigens auf polnischem Gebiete nicht aufgehalten haben, denn schon am 10. September finden wir ihn wieder am Ausgangspunkte seiner Reise, und tags darauf berichtet er an Herder: „Ich habe in diesen acht Tagen viel Merkwürdiges, wenn es auch nur meist negativ merkwürdig gewesen wäre, gesehen“. Das klingt freilich ziemlich rätselhaft, wie denn überhaupt diese ganze sogenannte Schlesische Reise bis heute in starkes Dunkel gehüllt ist. Gar so tief und nachhaltig können übrigens Goethes Eindrücke schon in Anbetracht der kurzen Zeitdauer der Reise nicht gewesen sein, noch dazu wenn man bedenkt, dass die ganze Strecke zu Wagen auf schlechten Strassen zurückgelegt wurde und daher für die Besichtigung des Wesentlichen nur sehr wenig Musse übrigblieb. Wir besitzen zwar ein Tagebuch jener Reise, in das Goethe während der Fahrt auf losen Blättern seine Notizen eintrug. Aber die Aufzeichnungen sind dürftig, umfassen überdies die Zeit von Ende Juli bis Ende August und im Anhang einige Bemerkungen über eine Mitte September unternommene Riesengebirgstour. Auf den Abstecher nach Polen lassen sich nur einige wenige abgerissene Worte mit Sicherheit beziehen! Man möchte fast vermuten, dass die Aufzeichnungen aus den ersten Septembertagen irgendwie in Verlust geraten sind. Denn es ist schwer denkbar, dass Goethe Krakau und Wieliczka, die ihm soviel Interessantes boten, besucht habe, ohne seine Eindrücke schriftlich festzuhalten, er, der doch auf seinen Reisen die Gewohnheit hatte, selbst minder wichtige Beobachtungen sich wenigstens schlagwortartig anzumerken. Wie dem auch sei: trotzdem uns der vornehmste Zeuge, der Reisende selbst, völlig im Stich lässt, hat es nicht an Versuchen gefehlt, an der Hand spärlicher Andeutungen von anderer Seite her das Bild von Goethes Krakauer Aufenthalt wenigstens annähernd zu rekonstruieren. Dabei muss man sich freilich hüten, in einen leicht sich aufdrängenden perspektivischen Fehler zu verfallen, nämlich das heutige Krakau an die Stelle des vor 140 Jahren zu setzen. Glücklicherweise besitzen wir aus dem Jahre 1791 – also ein Jahr nach Goethes Reise – gleich drei Werke, in denen deutsche Reisende ihre Eindrücke und Beobachtungen über Polen niedergelegt haben. Die umfangreiche Reisebeschreibung von Johann Erich Biester<sup>4</sup>, dem Direktor der Königlichen Bibliothek in Berlin und bekannten Herausgeber der „Berlinischen Monatshefte“, kommt für unsere Zwecke allerdings nicht in Betracht, da dieser den südwestlichen Teil Polens nicht berührt hat. Umso wertvoller sind aber die beiden anderen, die eine aus der Feder des Berliner

---

<sup>4</sup> Einige Briefe über Polen, geschrieben im Sommer 1791 (Berl. Monatsschrift 1791–1793).

Dompropstes und Oberkonsistorialrats Johann Friedrich Zöllner<sup>5</sup>, die andere von dem schlesischen Arzte Johann Josef Kausch<sup>6</sup>, weil sie beide zufällig genau in den Spuren Goethes gewandert sind. Beide fahren von Tarnowitz aus nach Krakau: Kausch über Bendzin, Zöllner, wie wahrscheinlich auch Goethe, über Krzeszowice. Wir können uns also ein ganz anschauliches Bild von dieser Landreise machen, die in Anbetracht des schlechten Zustandes der Wege und der geradezu humoristisch anmutenden Unterkunftsverhältnisse nicht eben erquicklich und wenig interessant gewesen sein muss. Freilich spiegelt sich die Aussenwelt in diesen beiden so grundverschiedenen Naturen nicht in gleicher Weise. Zöllner ist ein Mann mit verwöhnten Ansprüchen, schwer sich in fremde Sitten und Gewohnheiten einlebend, übrigens ein richtiger Kulturmensch des 18. Jahrhunderts, und seine Briefe sind zum grossen Teil an einen der grössten damals lebenden Kulturmenschen, Alexander von Humboldt, gerichtet. Er ist überall kritisch, manchmal vielleicht allzu kritisch, aber niemals mit Willen ungerecht. Kausch, aus weit kleineren Verhältnissen erwachsen, ist leichter zu befriedigen und schon von Natur aus anpassungsfähiger als der Berliner Würdenträger. Aufgewachsen und beruflich tätig in einer Gegend, wo damals Polen und Deutsche friedlich nebeneinander hausten, kennt er die Sprache des Landes, das er bereist, und tritt daher von vornherein in nähere Fühlung mit ihm. Wo bei Zöllner nur der kalte Verstand analysiert, da spricht bei ihm das Herz mit. Ja, er geht so weit, Polen an mehr als einer Stelle gegen die ungerechten Vorwürfe anderer (wie etwa des Engländers Coxe) zu verteidigen, mit einer Wärme, als ob es sein eigenes Vaterland wäre. In bezug auf künstlerische Komposition und Darstellung freilich steht er weit hinter Zöllner zurück.

Immerhin gehen die Ansichten der beiden Reisenden nur wenig auseinander. Differenzen offenbaren sich eher im Interessenkreis als in der Wertung der einzelnen Objekte. Im Grossen und Ganzen zeigt vielmehr das Bild, das sie von Krakau entwerfen, dieselben Umrisse, nur die Farbengebung ist hie und da verschieden. Beide sind einmütig in der Verurteilung gewisser Unzulänglichkeiten, die wohl auch Goethe befremdet haben mochten, aber auch in der Anerkennung der Vorzüge, die Krakau schon damals zu einer der interessantesten Städte machten. Leider muss aber gesagt werden, dass der Zeitpunkt seines Lebens, in dem Goethe die alte Krönungsstadt an der Weichsel kennenlernte, der denkbar ungünstigste war. Zunächst die Stadt selbst. Dass sie damals nur etwa 8000 Einwohner zählte<sup>7</sup>, kommt wohl am

---

<sup>5</sup> *Briefe über Schlesien, Krakau, Wieliczka und die Grafschaft Glatz*, Berlin 1792–1793, 2 Bde.

<sup>6</sup> *Nachrichten über Polen*, Graz 1793, 2 Bde. (anonym). – Darin II, 100–162: Beschreibung einer Reise aus Schlesien nach Krakau in Kleinpolen.

<sup>7</sup> Nach Zöllners Angabe, die Kausch (II, 134 ff.) zu niedrig gegriffen scheint.

wenigsten in Betracht. Denn der kleinstädtische Charakter wurde stark verwischt durch die monumentalen Zeugen der Vergangenheit, deren sich Krakau mehr als so manche andere Stadt gleicher Grösse rühmen durfte. Aber gerade die grösste Sehenswürdigkeit, der altehrwürdige Wawel, war damals wegen Fortifikationsarbeiten gesperrt<sup>8</sup>. Freilich besass das „polnische Nürnberg“ noch manches andere, das den Blick des Kunstfreundes fesseln konnte. Freilich hatte Goethe von seiner Wohnung Ecke Ring und Slawkowskagasse – das Haus ist heute noch durch eine Gedenktafel gekennzeichnet – die Aussicht auf das zweite Juwel Krakaus, den „Rynek“ (Ringplatz), der jeden Besucher von heute in helle Begeisterung versetzt und mit seinen Fronten prächtiger Adelspaläste, dem renovierten Rathausurm, den „Sukiennice“ (Tuchlauben) und der Marienkirche den einzigartigen Eindruck eines riesigen architektonischen Museums macht. So war es aber nicht zu Goethes Zeit. Das (jetzt demolierte) Rathaus durchschnitt und verkleinerte die heute so imposanten Grössendimensionen des Platzes, wirkte überfüllend und störte durch seine Bauart<sup>9</sup> die Harmonie des Ganzen. Die Tuchhallen befanden sich damals in einem ziemlich verwahrlosten Zustande, die meisten Tore waren infolge starken Rückgangs des Tuchhandels geschlossen<sup>10</sup>, und überdies was dieses wunderbare Gebäude durch allerhand Zubauten von Kramladen und Bretterbuden derart entstellt, dass es wohl kaum die Begeisterung Goethes geweckt haben dürfte. Von der Marienkirche sagt Kausch (II, 155): „Die Marienkirche auf dem Markt zieht mit ihren zwei ungleichen Türmen, wovon der eine ein Denkmal gotischer Geschmacklosigkeit ist, die Aufmerksamkeit jedes Fremden als grosser Steinkoloss auf sich“. Es liegt auf der Hand, dass wir es hier mit einem höchst subjektiven Urteil zu tun haben. Und wirklich zeigt uns die Reisebeschreibung auch an anderen Stellen, dass ihr Verfasser ein unbedingter Anhänger des romanischen Stils und von einer ganz einseitigen Abneigung gegen alles Gotische erfüllt ist. Aber das war eben damals Goethe auch. Schon in Italien hatte er bekanntlich aller Gotik den Rücken gekehrt. Für die gotischen Kirchen und mittelalterlichen Paläste Veronas hat er in seiner „Italienischen Reise“ kein Wort übrig. Den Mailänder Dom nennt er wegwerfend eine „Marmorhechel“ und freut sich, dass auch sein Sohn daran ebenso glatt vorübergegangen sei wie er selbst. Ravenna, die Stadt des grossen Gotenkönigs Theodorich mit den uralten Basiliken, und dem gigantischen Mausoleum lässt er eigenwillig links liegen, ja der Name dieser Stadt, die doch unstreitig zu den grössten Kunststätten Europas zählt, wird in Goethes Reisewerke überhaupt nicht

---

<sup>8</sup> Zöllner I. 318; Kausch II 127.

<sup>9</sup> Kausch II, 159: ...ein Rathaus von der hässlichsten Bauart.

<sup>10</sup> Kausch II, 159.

genannt. In Assisi unterlässt er es, den stimmungsvollen Dom des hl. Franziskus zu betreten und verbohrt sich in den Anblick einer sonst unansehnlichen Kirche, bloss weil deren Fassade der Rest eines alten Minervatempels ist. Und dieses abweisende Verhältnis hatte sich seither eher noch gesteigert. Konnte da die Krakauer Marienkirche auf mehr Rücksicht hoffen als ihre schönen italienischen Schwestern?

Dazu gesellt sich ein weiterer Umstand, der uns gleichfalls als eine unglückliche Fügung erscheinen darf. Im Breslauer Feldlager, in das er sich übrigens nur ungern begeben hatte, erfasste ihn urplötzlich eine solche Sehnsucht nach seinen naturwissenschaftlichen Studien, dass er mitten im Lagergewimmel, angeregt durch venetianische Knochenfunde, eine Abhandlung über die Gestalt der Tiere zu schreiben begann. Auch die schlesische Reise steht im Zeichen naturwissenschaftlicher Interessen, vor allem mineralogischer und botanischer Studien. Die Fundorte für Basalt, Granit, Gneis und Kalkspat werden im Tagebuche sorgsam verzeichnet. Auf der Schneekoppe bietet eine besondere Gentianenart Anlass zu eingehenden Betrachtungen. Und so waren es auch in Krakau ganz andere Steine, die damals zu Goethe redeten, und die schroff ansteigenden Kalksteinfelsen der Krzemionki bei Podgórze, in denen der Sage nach der polnische Faust Twardowski hauste, haben es ihm hier gewiss mehr angetan als alle Profan- und Kirchenbauten Krakaus zusammengekommen. Es ist übrigens bezeichnend, dass sich Goethe unter Krakau nichts weiter notiert als den Namen des dortigen Mineralogen Professor Scheidt. Dieser war der Nachfolger des berühmten Professors Jaśkiewicz an der Jagellonischen Universität, und er hat die einzig dastehende Mineraliensammlung seines Vorgängers noch beträchtlich vermehrt, so dass sie in der Tat eine Fundgrube für jeden Forscher und Liebhaber war. Diesen Mann hat also Goethe zweifellos aufgesucht und vielleicht unter dessen Führung Krakaus nähere Umgebung durchstreift. Die mineralogische Ausbeute, die er von dort nach Weimar mitbrachte, war ungemein reich. In seinen Sammlungen fand sich nach Schuchardts Registrierungen<sup>11</sup> Gekrösestein aus Wieliczka, Übergangskalk aus Dembniki, 24 Partien Salzton, Steinsalz, Braunkohlen u. a., die Goethe wohl zum Teil aus Wieliczka mitnahm, teils aus der Scheidtschen Sammlung zum Geschenk erhalten hatte. Hierher gehören wohl auch die in Feuersteine verwandelten Korallen aus Mogiła, deren Besitzes er sich in einem Schreiben an den Mineralogen Karl v. Leonhard vom 26. Dezember 1814 rühmt, und die Kalzedonkugeln aus Tenczyn, die er am 20. April 1802 dem berühmten Göttinger Gelehrten Blumenbach zum Geschenk machte. Und während

---

<sup>11</sup> Goethes Kunstsammlungen III, 52. 202, 211 u. sonst.

Goethe Krakaus Baudenkmäler auch späterhin nicht mit einem Worte erwähnt, erinnert er sich diesem gegenüber noch nach zwölf Jahren der Feuersteine, die er in der Umgebung von Krakau in losem Sande liegend gefunden hat. – Es steht uns natürlich frei, wie die Herzogin-Mutter, Herder und andere<sup>12</sup> diese unzeitgemässe „Entgleisung“ des Dichters tief zu beklagen, – aber andererseits haben wir kein Recht, einem Manne mit so vielseitigen Interessen vorzuschreiben, in welcher Richtung sich diese Interessen in einem gegebenen Zeitpunkte gerade zu bewegen haben.

So hat Goethe einen verschwindend kleinen Teil dieses weiten Landes flüchtig kennengelernt, aber dessen Bräuche, dessen Menschen blieben ihm fremd. Er hat einen Ausschnitt Polens gesehen, wie man etwa ein Bild obenhin betrachtet, dass uns Konturen und Farben, aber keine Seele zeigt. Die polnische Seele sollte ihm erst auf deutschem Boden zugänglich werden, und zwar in ihren verschiedensten Äusserungen. Während seiner zahlreichen Badeaufenthalte war es die feine Gesellschaftskultur des polnischen Adels, die ihm imponierte. In diesen Kreisen fühlte er sich stets wohl, es war gleichsam eine andere Welt, die ihn hier umgab, und der er viele seiner schönsten Stunden verdankte. Besonders aber hatten es ihm die polnischen Frauen angetan. „Die Grazie ist ihnen eingeboren!“, rief er begeistert aus, als die polnischen Kavaliere mit ihren Damen vor ihm ihre anmutigen Nationaltänze aufführten. Und die Poesie, die von diesen Frauen ausströmte, weckte andererseits die Poesie in seinem eigenen Herzen. Oft genug ist solch eine reizende Polin seine Muse geworden, – man denke nur an die kleinen Juwelen, mit denen er Kasimira Wolowska oder die Gräfin Jaraczewska beschenkte, vor allem aber an Marie Szymanowska, deren bezauberndem Spiel und bezauberndem Wesen eines der schönsten Gedichte Goethes, die Verse „Aussöhnung“ am Schlüsse seiner „Trilogie der Leidenschaft“ die Entstehung verdankt.

In Weimar sind es hingegen die Vertreter der Kunst und Wissenschaft, die dem stets nach Bereicherung seiner Kenntnisse Strebenden neue Horizonte eröffnen. Mickiewicz und Odyniec führen den Reigen. Koźmian hat zweimal Gelegenheit, die ungeheure Vielseitigkeit des Alten von Weimar anzustaunen. Wincenty Pol, geraden Wegs von den Schlachtfeldern des Aufstandes kommend, muss ihm über die patriotische Lyrik seiner Volksgenossen berichten. Vorher schon hatte ihn Fürst Radziwiłł, der Vertoner und Propagator des „Faust“, aufgesucht, dessen Bestrebungen der Dichter auch weiterhin mit dem grössten Interesse verfolgte.

Ich könnte in diesem Zusammenhange noch manchen Namen nennen. Aber ich möchte mich hier in dem anekdotarischen Kleinkram nicht verlieren, den

---

<sup>12</sup> Vgl. Viehoff, *Goethes Leben*, Stuttgart 1877, III, 155.

schon Gustav Karpeles in seinem dilettantischen Buche „Goethe in Polen“ aufgetischt hat, und in dem auch andere Bearbeiter dieses Themas das Wesentliche erblicken, obzwar für die Beurteilung des Verhältnisse Goethes zu Polen als kultureller Einheit dabei nur wenig gewonnen wird. Ich will vielmehr diese zerstreuten Tatsachen zu einer Synthese vereinigen und verdichte sie zu der Frage: Welche Stellung hat Goethe gegenüber dem polnischen Kultur- und Geistesleben eingenommen?

Man kann in polnischen Kreisen hie und da der Bemerkung aus Laienmund begegnen, Goethe habe für die polnische Literatur und Kultur nichts übrig gehabt, während er doch selbst der indischen, persischen, chinesischen Literatur, ja sogar dem Mongolischen seine Beachtung schenkte, und Böswillige möchten aus dieser angeblichen Gleichgültigkeit am liebsten auf eine geradezu feindselige Einstellung Goethes gegen polnische Geistesart schliessen. Nichts ist ungerechter als eine solche Behauptung. Wie sollte ein Goethe, der Schöpfer des Begriffes Weltliteratur, der alles was Kunst und Poesie war, woher es auch kommen mochte, mit der gleichen künstlerischen Anteilnahme umfasste, – wie sollte dieser Goethe sich vor der nachbarlichen polnischen Literatur mit Absicht verschlossen haben? Zahllos sind die Äusserungen aus seinem Munde, die sich heranziehen liessen, um eine solche Zumutung von vornherein zu entkräften. Ich begnüge mich hier mit zweien. Die eine entstammt einem Briefe an Knebel vom 14. Dezember 1822, wo von Übersetzungen im allgemeinen die Rede ist und Goethe die Ansicht vertritt, dass man „in der höheren Kunst allen Nationalvorzügen entsagen“ müsse. Dann heisst es weiter: „Sprachstudium und *Anerkennung des Nachbarlichen* ist zu befördern, damit eine Herde unter einem Hirten versammelt sei“. Und in einer Ankündigung im fünften Bande der von ihm herausgegebenen Zeitschrift „Über Kunst und Altertum“ finden wir den Satz: „Immer mehr werden wir [durch das Bekanntwerden fremder Literaturen in deutschen Übersetzungen] in den Stand gesetzt einzusehen, was Volks- und Nationalpoesie heissen könne; denn eigentlich gibt es nur eine Dichtung, die echte. Unsere wichtigste Bemühung bleibt es daher, zur allgemeinen Übersicht zu gelangen, um das poetische Talent in allen Äusserungen, anzuerkennen und es als integranten Teil durch die Geschichte der Menschheit sich durchschlingend zu bemerken“. Und aus diesem grossen Zusammenhange sollte Goethe die polnische Literatur ausgeschaltet haben, er, der nachweislich das Polnische mit den grossen Kultursprachen des Westens, dem Französischen und Englischen, auf gleiche Stufe gestellt hat!<sup>13</sup> Wer wollte das glauben?

---

<sup>13</sup> Das beweist ein undatiertes Billet an seine Schwiegertochter Ottilie: „Bestens empfohlen, als wenn es englisch oder französisch oder polnisch wäre“.

Eine etwaige Abneigung Goethes gegen das polnische Geistesleben liesse sich höchstens nur dann wahrscheinlich machen, wenn sich bei ihm eine allgemeine Antipathie gegenüber allem Slawischen nachweisen liesse. Aber davon kann gar nicht die Rede sein. Im Gegenteil, es ist eine bekannte Tatsache, dass er sich in seinen älteren Jahren sehr eifrig und man kann wohl sagen liebevoll in die serbische und tschechische Volkspoesie versenkt hat. Und er hatte auch alle Ursache, Freude über dieser Arbeit zu empfinden. Denn nicht nur in Deutschland selbst, sondern auch in den betreffenden Mutterländern wurden seine Bestrebungen mit grösster Anteilnahme und tiefer Dankbarkeit aufgenommen. Der Beifall angesehener Geister wärmte ihn und spornte ihn zu weiterer Betätigung, Bekannte und Unbekannte ebneten ihm die Wege und brachten ihm Material in Hülle und Fülle zu. Für die serbischen Volkslieder stand ihm die von Therese v. Jacob (Talvj) veranstaltete Sammlung und vorher noch handschriftliche Sendungen von ihr zur Verfügung, Wuk Karadžić überschickte ihm eine Anzahl von deutschen Prosaübertragungen solcher Gesänge, mit Wilhelm Gerhard, dem Herausgeber einer serbischen Liedersammlung „Wila“, trat er in Briefwechsel. Aus Böhmen lieferten ihm die „Freunde des Vaterländischen Museums“, an ihrer Spitze Graf Kaspar v. Sternberg, so reichen Stoff, dass er auf Grund dieser Ausbeute imstande war, in einer umfangreichen Abhandlung ein Bild des tschechischen geistigen Lebens in allen seinen Verzweigungen zu geben. Ebenso verdanken wir ihm eine Reihe von Aufsätzen über serbische Volkslieder und die neuere serbische Literatur. An der Hand einer gedruckten deutschen Vorlage schrieb er seinen „Klaggesang von der edlen Frauen des Asan Aga“, auf Grund einer ihm vom Grafen Sternberg zugesandten deutschen Übersetzung bearbeitete er eine lyrische Partie der Königinhofer Handschrift. Er hat sich sogar mit dem Gedanken getragen, selbst eine Sammlung slawischer Volkslieder herauszugeben, in der den polnischen gewiss ein ehrenhafter Platz zugedacht gewesen wäre. – Aber – und das ist wohl das Ausschlaggebende – wo sollte er solche Übersetzungen hernehmen? Denn dank dem vollständigen Mangel einer Propaganda waren damals deutsche Übertragungen überhaupt nicht vorhanden. Es gab nur eine englische Anthologie polnischer Volksdichtung von John Bowring (aus dem Jahre 1827), aber Goethe hat sie allem Anschein nach nicht zu Gesicht bekommen; denn weder in seinen Werken, noch in den Tagebüchern, noch in seinen sorgfältig geführten Bücherlisten wird sie erwähnt.

Dass aber Goethe, wenn ihm Gelegenheit dazu geboten war, sich gern und willig in die polnische Literatur einführen liess, soll hier wenigstens an einem Beispiele dargelegt werden. Während seines Marienbader Kuraufenthaltes im Jahre 1823 lernte er einen Polen aus Wolhynien namens Piotrowski kennen.

Dieser machte ihn auf die Tragödie „Ludgarda“ des Generals Ludwig Kropiński aufmerksam, ein mittelmässiges Stück, das seinen Stoff der polnischen Geschichte des 13. Jahrhunderts entlehnt und die Grausamkeit des Themas durch eine aufdringliche Rührseligkeit abzuschwächen sucht. Er notierte, vom Dichter aufgefordert, ihm den Titel in dessen Kalender, machte ihn mit dem Inhalt bekannt, und ein Jahr später, im August 1824, erhielt Goethe eine deutsche Übersetzung. Er las sie sofort aufmerksam durch und scheint entweder Piotrowski oder dem Verfasser selbst ein günstiges Urteil geschrieben zu haben. Denn Kropiński rühmt sich in seiner Korrespondenz des Beifalls Goethes, und der Herausgeber seiner Werke Milikowski, setzt der Ausgabe des Dramas die Bemerkung voraus, dass diese Tragödie „bekanntlich das Lob des unsterblichen Goethe geerntet hat, als man sie ihm übersetzte“. Man sieht also: an gutem Willen hat es Goethe nicht gefehlt; es fehlte ihm nur oft genug an der Gelegenheit ihn zu betätigen.

Denn er selbst hat selten eine Gelegenheit verabsäumt, um seine Kenntnisse über Polen zu erweitern und zu bereichern. Die polnischen Badegäste in Böhmen sind ihm stets ein willkommener Anlass, das Gespräch nach dem Osten zu lenken. Mit den Politikern und Staatsmännern unterhielt er sich über die öffentlichen Verhältnisse ihres Landes, die schönggeistigen Männer und Frauen hinwiederum müssen mit Auskünften über Poesie und Bildende Kunst herhalten. Dasselbe, vielleicht in noch höherem Grade, war auch in seinem Weimarer Heim der Fall, und kaum einer der durchreisenden Polen wurde entlassen, ohne nicht vorher etwas Interessantes über sein Vaterland erzählt zu haben. Als er Edmund Koźmian bei sich aufnahm, eröffnete er sein Interview über die staatlichen und politischen Verhältnisse Polens mit den Worten: „Ich sehe immer sehr gern Ausländer bei mir; ihre Gesellschaft ersetzt, mir die Annehmlichkeit einer Reise, die ich in meinem Alter mir nicht mehr erlauben kann. Wenn ich mit ihnen spreche, reise ich auch, ohne den Ort zu verändern. Heute z. B. wandere ich in Polen“. So unterhielt er sich auch mit dem eben aus Warschau angekommenen Zacharias Werner im Dezember 1807 tagelang über die verschiedensten Polen betreffenden Gegenstände. – Daneben hat er aber auch aus Büchern Kenntnisse über dieses Land und seine Vergangenheit eingezogen. Im Jahre 1808 liest er, was Spittlers Staatengeschichte über Polen bringt. In den Agenden vom 16. November 1823 findet sich der Passus: Polnische frühere Kultur. Im August 1829, gerade als Mickiewicz ihn aufsuchte, liess er sich aus Paris eine *Histoire de Pologne* kommen u. dgl. mehr. Hat er doch sogar Koźmian bei dessen Besuche den Stoff für ein Nationaldrama aus der polnischen Geschichte mit einer erstaunlichen Sachkenntnis an die Hand gegeben und auseinander-gesetzt.

Im Mittelpunkt der polnischen Weimarpilger, die damals dort die „grosse Mode“ waren<sup>14</sup> wie zu anderen Zeiten die Engländer, steht unstreitig Adam Mickiewicz. Leider ist das Bild, das sein Reisebegleiter Odyniec vom Weimarer Aufenthalt des grössten polnischen Dichters entworfen hat, nicht in allen Punkten getreu. Seine Phantasie hat ihn zuweilen auf Abwege verleitet, auch das Gedächtnis spielt ihm mitunter einen Streich. Zu alledem reichte Odyniec, wie Z. Ciechanowska richtig bemerkt<sup>15</sup>, an die Höhe der beiden grossen Geister entfernt nicht heran, um das Wesentliche ihres Verkehrs mit kongenialem Erfassen wiederzugeben. Und schliesslich hat im Laufe der Jahre auch noch die Legende um das an sich schon verschleierte Bild ihr üppiges Rankenwerk gesponnen, so dass man auf Schritt und Tritt auf Zweifel und Vorbehalte stösst. Nun, die alberne Legende, Goethe habe seinen illustren Gast stark „von oben herab“ behandelt, ist wohl längst zu Grabe getragen. Wir wissen heute genau, wie ihn Goethe behandelt hat. Mickiewicz war gerade mitten in die Festlichkeiten zu des Dichters achtzigstem Geburtstag nach Weimar gekommen. Und trotzdem dieser schon in den Tagen vorher einen Schwall von Besuchern aus aller Herren Ländern über sich hatte ergehen lassen müssen, kam er dem neuen Ankömmling mit der grössten Herzlichkeit entgegen. In den Gesellschaften in Goethes Häuslichkeit verriet er mit seinen okkultistischen Kunststücken schon den künftigen Mystiker und wurde von der jungen Damenwelt angeschwärmt. Der berühmte Schmeller besuchte ihn in Goethes Auftrag, um – wie es in dem Begleitschreiben heisst – „das Porträt eines so interessanten Gastes“ zu nehmen“. Bei der Festvorstellung des „Faust“ wurde er in die Loge des Jubilars gebeten und zu guter Letzt auf das Herzlichste verabschiedet. Kann man von einem achtzigjährigen Greise, noch dazu mitten in dem Trubel ermüdender Empfänge und Festlichkeiten mehr verlangen?

Ciechanowska vertritt in ihrer erwähnten Abhandlung den Standpunkt, Mickiewicz habe in Weimar Goethe gehuldigt, während er doch ebenso gut zu ihm als Gleicher zum Gleichen hätte sprechen können. Aber nehmen wir selbst an, dass das, was der junge Mickiewicz bis dahin geschaffen hatte, dem gigantischen Lebenswerk des greisen Goethe gleichgestellt werden könne, dann drängt sich doch abermals die Frage auf, woher er dessen Schaffen hätte kennen sollen. Von der grandiosen Jugendlyrik des polnischen Dichters konnte er sich auch nicht durch ein einziges Beispiel eine Vorstellung machen. Durch die Vermittlung der Szymanowska soll ihm allerdings ein dilettantisch übersetzter Auszug aus dem „Konrad Wallenrod“ in die Hände gespielt worden sein; aber die Nachricht ist nicht verbürgt, meines Erachtens

<sup>14</sup> Karl v. Holtei, der gleichzeitig mit Mickiewicz in Weimar anwesend war, spricht in seinen Lebenserinnerungen („Vierzig Jahre“), IV, 141, geradezu von einem „polnischen Kultus“.

<sup>15</sup> *Mickiewicz a Goethe*, Lwów 1925, S. 17.

sogar sehr unwahrscheinlich. Es ist ja zweifellos richtig, dass Goethe unter solchen Umständen den polnischen Genius nicht in seiner ganzen Grosse einschätzen konnte. Aber die Schuld an diesem Versäumnis, das zur Folge hatte, dass der grösste Dichter Polens zeitlebens für ihn ein unbeschriebenes Blatt war, liegt gewiss nicht auf seiner Seite.

Kaum ein Jahr nach der Abreise des berühmtesten polnischen Gastes, den er bei sich beherbergte, erhielt Goethe vom Fürsten Czartoryski die Mitteilung, dass er von der Warschauer Gesellschaft der Freunde der Wissenschaften zum Ehrenmitglied ernannt sei. Hoherfreut dankte er mit einer lateinischen Adresse, die der berühmte Philologe Professor Göttling nach seinen Weisungen zusammenstellte, und erklärte, dass er diese Ernennung nicht nur als eine Ehre, sondern als eine grosse Auszeichnung erachte (*non solum honori mihi duco, sed magno etiam ornamento*). Nun war er ja in der Tat mit der geistigen Elite der polnischen Nation auch äusserlich verbunden. Er bedauerte nur, dass sein hohes Alter ihm nicht mehr gestatte, mit den Jungen in der Erreichung eines hohen und edlen Zieles wettzueifern. Die Wahl war nicht nur der sichtbare Ausdruck dafür, dass man Goethes Verdienste auch auf polnischem Boden wohl zu schätzen wusste, sie war gleichzeitig auch ein beredtes Symbol. Denn sie bedeutete den Abschluss und die Krönung seiner Beziehungen zum geistigen Polen.

Weit weniger fühlte sich Goethe verbunden mit der Politik und Staatsgeschichte des Nachbarlandes. Wie er sich zu den Teilungen des unglücklichen Reiches gestellt hat, ist nicht bekannt geworden. Es befremdet manchen, dass er in seiner Selbstbiographie, die doch bis zum Jahre 1775 reicht, ein so wichtiges Ereignis wie die erste Teilung Polens mit keinem Worte streift. Aber man darf nicht vergessen, dass er nach seinem eigenen Bekenntnis in dieses Werk nur aufgenommen hat, was für sein Leben und seine geistige Entwicklung „fruchtbar“ war. Und von diesem Gesichtspunkt aus hat er auch noch manches andere wichtige zeitgeschichtliche Ereignis unerwähnt gelassen. Nur über den Novemberaufstand (1830/31) ist uns durch den Kanzler Müller eine flüchtige, streng abweisende Bemerkung Goethes übermittelt. Nun sind freilich Gesprächsausserungen, die erst später aus dem Gedächtnis aufgezeichnet wurden, keine vollgültigen Argumente, auf denen sich ein festes Urteil aufbauen liesse. Immerhin ist es mehr als wahrscheinlich, dass Goethe für dieses historische Ereignis keine rechte Begeisterung aufgebracht hat. War er doch seit seinem Eintritt in Weimar extremer Monarchist und hasste überdies jede Art von Revolution, sei es auf geistigem Gebiete, sei es im sozialen und staatlichen Leben oder in den Entwicklungen der Naturprozesse aus ganzer Seele. Und es ist doch schwer von einem 82-jährigen Greise zu verlangen, dass er seine lebenslänglichen Anschauungen plötzlich in ihr Gegenteil verkehre. Die Spitze der Goetheschen Äusserung ist ja allerdings gegen Polen gerichtet, aber er hätte ganz gewiss jede aufständische Bewegung irgendeiner

anderen Nation mit der gleichen Freimütigkeit verurteilt. Im übrigen steht er mit seiner Meinung nicht vereinzelt da, denn trotz der allgemeinen Polenbegeisterung, die damals in ganz Deutschland herrschte, fehlte es auch nicht an skeptischen Stimmen. Und selbst jene Polen, die in den Reihen der Aufständischen mitwirkten und später zu Geschichtsschreibern der denkwürdigen Begebenheiten geworden sind, wie Lelewel, Mochnacki u. a., billigten nicht alles, was in diesen bewegten Monaten zugging.

Zum Schluss muss ich in diesem Zusammenhange eines kleinen, harmlosen Aufsatzes etwas ausführlicher gedenken, weil er – ohne jede Berechtigung – den Anlass zu missverständlichen Auslegungen gegeben hat und der Dichter dadurch in das politische Parteigetriebe der Gegenwart hineingezogen wurde. Ich meine den Aufsatz „Vorschlag zur Einführung der deutschen Sprache in Polen“. Goethe wurde befragt, auf welche Weise man den durch die Teilungen an Preussen zugefallenen polnischen Einwohnern ein gewisses Interesse für die deutsche Sprache beibringen könnte. Und er, der seit jeher im Theater die edelste Bildungsstätte der Menschheit sah, riet auch hier, das Angenehme mit dem Nützlichen zu verbinden. Wandertruppen sollten das Land durchziehen und eigens zu diesem Zwecke bearbeitete Szenen aus dem täglichen Leben zur Aufführung bringen. Und in dem Bestreben den Inhalt zu verstehen, werde der Zuschauer – Goethe hat ausdrücklich die unteren Volksschichten im Auge – ganz von selbst und gleichsam spielend gewisse Redensarten sich aneignen. Der Dichter ist sich klar darüber, dass die Durchführung eines so ideal gedachten Vorhabens auf Schwierigkeiten stossen könne; aber, meint er, es sei eben das „Lebensgeschäft des Weltbürgers“ solche Schwierigkeiten zu beheben. Über den Sinn seiner Absichten kann somit nicht der leiseste Zweifel bestehen. Dazu kommt ferner, dass dieses Konzept, das übrigens gar nicht von ihm eigenhändig geschrieben ist, in der Schreibtischlade liegen blieb und erst 1892, also sechzig Jahre nach seinem Tode, aus dem Nachlass veröffentlicht worden ist. Kein Zeitgenosse hatte Kunde von dessen Vorhandensein, und natürlich ist das Projekt auch nie verwirklicht worden. Es ist als ob es überhaupt nicht verfasst worden wäre. Dennoch hat es Anlass zu Angriffen auf den Dichter gegeben.

Die Zeit liegt gar nicht so weit ab, wo solche gehässige Angriffe auf Goethe förmlich an der Tagesordnung waren. Wir haben noch gut im Gedächtnis, was sich Franzosen und Engländer in dieser Hinsicht leisteten, wie man selbst aus einer so zeitlosen Dichtung wie dem zweiten Teil des „Faust“ Goethes Vorliebe für den preussischen „Korporalismus und Militarismus“ nachweisen wollte. In unserem Falle liegen die Dinge wenigstens so, dass der merkwürdige Titel Anlass zu falschen Vermutungen geben konnte. Wenn man ihn liest, dann ist man in der Tat auf ein hochpolitisches Manifest gefasst oder, um in der Sprache der Diplomaten zu reden, auf die unberechtigte Einmischung in die inneren Angelegenheiten einer fremden Macht. Umso angenehmer ist man enttäuscht,

wenn man sieht, wie der Dichter hier mit friedlichen und vornehmen Mitteln erzielen will, was die Machthaber dieser Erde nur durch Gewaltmassnahmen erzwingen zu können vermeinen. Wer fühlte sich da nicht an die bekannte Fabel vom Wettstreit des Windes und der Sonne erinnert, wem es eher gelingen werde, dem Wanderer den Mantel zu entreissen? Der Sturm lässt alle seine Künste spielen, aber der Wanderer hüllt sich nur noch dichter in den schützenden Umhang. Da bricht die Sonne mit ihren wärmenden Strahlen hervor, und zufrieden lächelnd legt er den Mantel ab.

Nichtsdestoweniger erschien fünf Jahre nach der Veröffentlichung des Aufsatzes, der bis dahin ziemlich unbeachtet geblieben war, in einer Lemberger polnischen Zeitung ein Artikel mit der hochtrabenden Überschrift: „Goethe als Germanisator Polens“. Und seitdem will diese Mär nicht verstummen. Selbst der sonst so sachliche und ruhige Kołodziejczyk lässt sich zu der unbedachten Bemerkung verleiten, Goethe habe in diesem „Vorschlag“ „seine“, germanisatorischen Gelüsten freien Lauf gelassen“ und ein Rezept gegeben, „wie man aus den Polen in kürzester Zeit gute Deutsche machen könne“. Den Gipfelpunkt literarischer Falschmünzerei aber bildet wohl in jüngster Zeit ein Feuilleton eines oberschlesischen Blattes, worin Goethe „der erste Hakatist“ genannt wird, der „die möglichst schnelle und vollständige Germanisierung der polnischen Bevölkerung für unbedingt notwendig erachtete“ und daher Stücke empfahl, in denen nach des Dichters Willen „die Überlegenheit der deutschen Kultur über die barbarische polnische Kultur“ zur Anschauung gebracht werden sollte! So etwas wird einem Manne zugemutet, dem der Nationalhass ein völlig fremder Begriff war, und der in einem denkwürdigen Gespräch mit Eckermann seinen Standpunkt ausdrücklich betont hat: „Überhaupt ist es mit dem Nationalhass ein eigenes Ding. Auf den untersten Stufen der Kultur werden Sie ihn immer am stärksten und heftigsten finden. Es gibt aber eine Stufe, wo er ganz verschwindet, und wo man gewissermassen *über* den Nationen steht. Diese Kulturstufe war meiner Natur gemäss, und ich hatte mich lange darin gefestigt, ehe ich mein sechzigstes Jahr erreicht hatte“.

Solche Auswüchse können gewiss nicht scharf genug verurteilt werden. Aber zum Glück, und zur Ehre einer objektiven Forschung in Polen sei festgestellt, dass es sich nur um verschwindende Ausnahmen handelt: um gewissenlose Übergriffe Einzelner, die entweder Sensation um jeden Preis suchen, oder das Wasser absichtlich trüben, um bequemer darin fischen zu können. Solche Menschen hat es zu allen Zeiten und in aller Herren Ländern gegeben, und sie werden leider nie aussterben. Die gelehrte Forschung Polens hat mit ihnen nichts gemein. Und dass auch die breite polnische Öffentlichkeit sich durch solche Praktiken nicht einfangen lässt, dafür ist wohl der lebendigste Beweis die bereitwillige Beteiligung des gebildeten Polentums an der in Danzig stattfindenden Ausstellung „Goethe und der



Adam Mickiewicz nach J. Schmellers Zeichnung im Goethe-National-Museum in Weimar

Osten". Im Lager der Kunst und Kultur, unter der schirmenden Ägide eines der grössten Genien der Menschheit, der stets in der Kunst die erhabene Friedensstifterin sah, vereinigen sich in friedlichem Wetteifer zwei Nationen, die leider im politischen und wirtschaftlichen Kampf hart gegeneinanderstehen. Und wieder macht sich die alte Wahrheit geltend, dass die Kunst im weitesten Sinne, und nur sie allein, im gegenseitigen Austausch ihrer Güter, gleich der Sonne in jener Fabel die erlösende Zauberkraft besitzt, die Menschen der verdeckenden Hülle ihrer Vorurteile zu entkleiden und die

Völker einander näherzubringen. Und auch darin mag Goethe unser gemeinsamer Führer und unser Vorbild sein, der schon vor hundert Jahren das beherzigenswerte Wort gesprochen hat, „dass nicht die Rede sein könne, die Nationen sollen überein denken, sondern sie sollen nur einander gewahr werden, sich begreifen, und wenn sie sich wechselseitig nicht lieben mögen, sich einander wenigstens dulden lernen“.

**Anmerkung des Herausgebers:**

Der Vortrag *Goethe und Polen* von Spiridion Wukadinowić (1870–1938) soll Grund für dessen Entlassung (Rücktritt) von der Jagellonen-Universität gewesen sein.

Die Vorlage für diesen in Gdańsk (1930) und Weimar (1932) gehaltenen Vortrag ist als Sonderdruck erschienen. Als Herausgeber des Bandes habe ich mich entschieden, diese Vorlage abzudrucken – unter Verzicht auf die darin enthaltenen Bildnisse von Maria Szymanowska, Fürst Anton Radziwiłł und Kasimira Wołowska.



## MISZELLEN



**Friedrich-Wilhelm von Oppeln-Bronikowski**

Berlin

**(Biographische) Anmerkungen  
zur Monographie von Jerzy Kałāżny  
*Fiktion und Geschichte.*  
*Alexander von Oppeln-Bronikowski  
und sein Geschichtserzählen, Poznań 1996***

Der biographische Anhang zu dieser Monographie gibt Anlass zu einigen Anmerkungen und Ergänzungen:

1. Auffällig ist zunächst, dass der Verfasser Alexanders Namen in der richtigen und vollständigen Schreibweise „von Oppeln-Bronikowski“ wiedergibt. Diese war in der Vergangenheit nicht die Regel. Zur Entstehung und Schreibweise des Namens einige Anmerkungen:

Der Familienname in dieser Konstellation existiert seit 1412, als Heinrich von Oppeln (Henryk de Opol) das Gut Bronikowo bei Fraustadt (Wschowa) in Posen kaufte und sich danach „Bronikowski“ nannte<sup>1</sup>. Die Ursprungsfamilie nannte sich „Oppell“ und entstammt dem lausitzischen Uradel. Die Wappenbeschreibung lautet: „In Blau ein schrägrechts aufwärts liegender silberner Schiffshaken; auf dem Helm mit beidseitigen Decken drei silberne Straussenfedern.“ Dieses Wappen gilt für beide Stämme der Familie.

2. Die Nachkommen Heinrichs breiteten sich in Polen, Schweden und Deutschland aus. Während sie heute in Schweden im Mannesstamm erloschen sind, blühen sie in Polen und Deutschland weiter. Bis zum Ende des 19. Jahrhunderts schreiben sich die Stammesangehörigen sowohl „Bronikowski“ wie auch „Oppeln-Bronikowski“. Das darf jedoch nicht den Blick darauf verstellen, dass es sich bei ihnen um Angehörige ein und

---

<sup>1</sup> Vgl. *Genealogisches Handbuch des Adels, Adelige Häuser, A Band XXVI, Band 126 der Gesamtreihe*, erschienen 2001 im Verlag C.A. Starke, Limburg an der Lahn, S. 366 ff. mit Hinweisen auf frühere Auflagen.

desselben Familienstammes handelt. So nimmt es nicht wunder, dass auch Alexander sich durchgehend „Bronikowski“ nannte. Unter diesem Namen hat er publiziert wie auch signiert<sup>2</sup>. Nichtsdestoweniger enthalten das Tauf- und Sterberegister (hierauf ist später einzugehen) den vollständigen Familiennamen „v. Oppel(n) Bronikowski“. Im Rahmen der Rückbesinnung auf die Vergangenheit haben polnische wie deutsche Familienangehörige, bei denen das Namensteil „Oppeln“ im Laufe der Jahrhunderte verloren gegangen war, in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts beim Preußischen Heroldsamt beantragt, sich wieder „Oppeln-Bronikowski“ nennen zu dürfen. Diesen Anträgen wurde stattgegeben. Demgemäß hat sich im 20. Jahrhundert die Schreibweise „Oppeln-Bronikowski“ allgemein durchgesetzt.

3. Unsicherheiten bestehen beim Autor der Monographie über den Zeitpunkt der Geburt und des Todes Alexanders. Da beide Ereignisse in Dresden stattgefunden haben, gibt es zuverlässige Hilfsmittel für die Ermittlung dieser Daten, nämlich das Tauf- bzw. Geburtsregister sowie das Sterberegister der für Alexander zuständigen Kirchengemeinde. Diese war die evangelisch-lutherische Kreuz-Kirchengemeinde in Dresden. Im Taufregister dieser Kirchengemeinde des Jahrgangs 1784, Seite 25 a wird unter der Rubrik „Täufling“ als Alexanders Geburtstag aufgeführt: „28. Februar 1784 Abends 3/4 auf 8“. Dies wird dokumentiert in einer Bescheinigung des Ev.-Luth. Kirchenbuchamts Dresden vom 17. September 1932<sup>3</sup>. Die Taufe hat nach derselben Urkunde am 2. März 1784 im Hause der Eltern stattgefunden. Paten waren

die Herren Fürst Sulkowski  
 Ober-Küchenmeister von Berlepsch  
 Gen: Lieut. v. Riedesel  
 Cammerhr. v. Racknitz  
 Pohnischer Cammerhr. v. Potworowski,  
die Damen Frau Mini. v. Roeder  
 Frau G. Maj. v. Pfeilitzer  
 Frau Cammerhr. v. Unruh  
 Frau Hauptmann Gr. v. Stolberg  
 Frau Gr. v. Bolzen<sup>4</sup>.

---

<sup>2</sup> So z. B. in seinem Brief vom 4.11.1825 aus Dresden an den „Hochgeschätzten Herrn Hofrath“ Carl August Böttiger, archiviert in der Sächsischen Landesbibliothek unter der Signatur: Mscr. Dresd. h 37, Bd.18 (4<sup>o</sup>), Nr. 83, drei Seiten.

<sup>3</sup> Eine Kopie dieser Bescheinigung ist dieser Anmerkung beigelegt.

<sup>4</sup> Zitiert nach Forschungsunterlagen des „Instituts für personengeschichtliche Forschung“ in Bensheim, im Besitz des Verfassers.

Gemäß Sterberegister der evangelisch-lutherischen Kreuz-Kirchengemeinde Dresden des Jahrgangs 1834 Seite 48 wird unter „Verstorbener“ dokumentiert: „von Opper Bronikowski, Alexander August Ferdinand ledigen Standes, Major, 47 Jahre, verstorben am 21. Januar 1834 früh 6 Uhr am Neumarkte No. 572, beerdigt am 24. Januar 1834 auf den Neuenkirchhof“. Hierüber wurde vom Evangelisch-Lutheranischen Kirchenbuchamt Dresden am 17. September 1952 ein beglaubigter Auszug aus dem Sterberegister gefertigt<sup>5</sup>. Als Todesursache wird gemäß dem Wochenzettel der Johanniskirche Brustwassersucht genannt<sup>6</sup>.

In der Sächsischen Zeitung vom 1.8.1986 befindet sich ein Artikel von Klaus Hoffmann-Reicker: „Gräber unter Denkmalschutz und die Volksbewegung von 1831 • Als in Sachsen Polenvereine und Hilfskomitees entstanden“. Darin heißt es unter anderem:

5

**Auszug aus dem Sterbe-(Toten-, Begräbnis-)register**

der evangelisch-lutherischen Kreuz- Kirchengemeinde Dresden

Jahrgang 1834 Seite - - Nr. 48

Alle für die Abstammung wichtigen Angaben, die in dem vorbezeichneten Eintrag enthalten sind, müssen wiedergegeben werden; auf andere Einträge darf jedoch zur Ausfüllung nicht zurückgegriffen werden.

|                      | Name (bei Frauen auch Geburtsname), Vorname, Familienname, Beruf, Alter (falls eingetragen, Geburtsdatum), Geburtsort, Sterbtag, Beerdigungsart u.ä.                                                                   |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Verstorbener:</b> | <p>von Opper Bronikowski, Alexander August Ferdinand<br/>ledigen Standes, Major, 47 Jahre, verstorben<br/>am 21. Januar 1834 früh 6 Uhr am Neumarkte No. 572<br/>beerdigt am 24. Januar 1834 auf dem Neuenkirchhof</p> |

Bei und Datum: Dresden, am 17. September 1952

Unterfertigt: Ev.-Luth. Kirchenbuchamt Dresden

I. A. 

K.-Oberinspektor



240/524

Ordnungsnummer:  

Geblüht, beerdigt:  

Geblühten

(Nicht zu verwechseln mit Kirchenbüchern)

<sup>6</sup> Im Stadtarchiv Dresden, zitiert nach Forschungsunterlagen des „Instituts für personengeschichtliche Forschung“ in Bensheim.

*„Viele Gräber dieser mittellosen Emigranten sind verweht. Nur für einen seinerzeit bedeutenden polnischen Dichter, Alexander von Oppeln-Bronikowski, haben seine Landsleute die letzten Geldstücke für einen Stein gesammelt. Auf dem Friedhof, gegenüber dem Dresdner Friedrichstädter Krankenhaus, findet sich sein Grab noch“<sup>7</sup>.*

4. Die Unsicherheiten in Bezug auf Alexanders Konfession sollten auf Grund der vorstehenden Ausführungen behoben sein. Aber auch seine Vorfahren väterlicherseits waren größtenteils dem Protestantismus zugetan und spielten dabei teilweise eine führende Rolle. Die ursprünglich rein deutsche Familie „Oppell“ wurde im Laufe der Zeit protestantisch. Dies dürfte sich auch auf die Abkömmlinge Heinrichs ausgewirkt haben. In der vierten Generation nach Heinrich begann aus deutscher Sicht eine Aufgliederung der Familie in drei verschiedene Linien. Matthias, der älteste Sohn von Vincent, gilt als Begründer der ersten polnischen Linie, die inzwischen im Mannesstamm erloschen ist. Stanislaus, der dritte Sohn Vincents, gilt als Begründer der deutschen (preußischen) Linie. Albrecht, der zweite Sohn, wird als Begründer der noch heute lebenden polnischen Angehörigen der Familie „Oppeln-Bronikowski“ angesehen. Sein Sohn Johann (ca. 1597–1670) gilt als der erste polnische Dissident (Nicht-Katholik) der Familie. Dessen Enkel Alexander unterschrieb 1674 die Beschlüsse des Konvokationslandtages. Sein Vater Johann Peter nahm an der Thorner Dissidentenkonföderation teil<sup>8</sup>.
5. In Fußnote 7 des Biographischen Anhangs weist Kałażny auf Alexanders erste Veröffentlichung „Weihgeschenke von Freunden an Freunde“ (Erfurt 1804) hin und bemerkt dazu, das Sammelbändchen habe sich leider nicht erhalten. Der Verfasser dieser Anmerkungen hat es in der Berliner Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz (Signatur Yf294) gefunden. Es enthält u.a. drei Gedichte von Alexander mit den Überschriften: „An---“, „Die Säule des Memnon“ und „Romanze“. Sie sind in dem damals üblichen gefühlvollen Stil gehalten. Auffällig ist, dass er sich bei der Unterschrift der Gedichte einer nicht üblichen Schreibweise seines Namens bedient, nämlich „Oppeln v. Bronikowsky“. Aber diese Abweichung ist sicherlich nur einer früher üblichen weniger strengen Orthographie geschuldet.

<sup>7</sup> Kopie im Besitz des Verfassers.

<sup>8</sup> Die vorstehenden Ausführungen beruhen auf unveröffentlichten Forschungsergebnissen von Julius von Oppeln-Bronikowski (1831–1916), die die Überschrift tragen: „Handschriftliche Erläuterungen zu den Stammtafeln von Oppeln-Bronikowski“ von Rittmeister a. D. von Oppeln-Bronikowski. Julius, ein Großonkel des Verfassers dieses Beitrags, hat sich nach seiner Zuruhesetzung mehrere Jahrzehnte lang der Familienforschung gewidmet und die Ergebnisse schriftlich und graphisch festgehalten. Er sah die Familie als Einheit und hat die genealogisch bedeutsamen Daten der deutschen wie der polnischen Familienangehörigen bis etwa zum Jahre 1900 erforscht; zu vielen hatte er persönliche Kontakte.

6. Zur Fußnote 10 des Biographischen Anhangs der Monographie ist anzumerken, dass Alexander auf Antrag von Julian Ursin Niemcewicz im Jahr 1828 in die Warschauer Gesellschaft der Freunde der Wissenschaft aufgenommen wurde<sup>9</sup>.
7. &. Kałāżny widmet den zweiten Teil seiner Monographie dem Verhältnis von Alexander von Oppeln-Bronikowski zu Walter Scott. Hier bietet es sich an, auf Heinrich Heine zu verweisen, der in seinem Reisebericht „Die Nordsee 1826 (geschrieben auf der Insel Norderney)“ folgendes geschrieben hat:

*„Von allen großen Schriftstellern ist Byron just derjenige, dessen Lektüre mich am unleidlichsten berührt, wohingegen Scott mir, in jedem seiner Werke, das Herz erfreut, beruhigt, und erkräftigt. Mich erfreut sogar die Nachahmung desselben, wie wir sie bei W. Alexis, Bronikowski und Cooper finden...“*<sup>10</sup>.

8. Ein Bild Alexanders befindet sich in einem Artikel mit dem Titel *Aleksander Bronikowski* der Zeitschrift „Tygodnik Ilustrowany“ vom 6. August 1864, Band X, Nr. 254, S. 289–290“, archiviert in der Biblioteka Narodowa Warszawa. Eine Wiedergabe des Bildes befindet sich im Anhang zu diesen Anmerkungen<sup>11</sup>.
9. Biographische und bibliographische Angaben über Alexander sind in zahlreichen deutschen Nachschlagewerken enthalten, so zum Beispiel in. *Meyers Konversationslexikon*, Leipzig und Wien, 5. Auflage von 1895, 3. Band, S. 521/2  
*Deutsches Literaturlexikon* von Wilhelm Kosch, 2. Aufl., 3. Bd. Bern 1956 S. 1946  
dito 3. Auflage 2. Bd. S. 111.  
*Das Gelehrte Teutschland im neunzehnten Jahrhundert* von Johann Georg Meusel, 10 Band, Lemgo 1829, S. 395  
*Deutsches Dichter-Lexikon* von Franz Brümmer, 2. Band, Stuttgart 1877  
*Allgemeine Deutsche Biographie*, 3. Bd.. Neudruck der 1. Auflage von 1876, Berlin 1967, S. 355.

Drei Gedichte von Alexander von Oppeln-Bronikowski, aus: ***Weihgeschenke von Freunden für Freunde***, Friedrich Cramer (Hrsg.), Erfurt 1804<sup>12</sup>.

---

<sup>9</sup> Zitiert nach einer Übersetzung des Zeitungsartikels „Die vergessene Erzählung vom Bauernkönig und der Esterka. Wir erinnern“ von Józef Malgorzewski ins Deutsche, erschienen in einer namentlich nicht bekannten polnischen Zeitung unbekannten Datums, versehen mit der Paraphrase „M + R 4/06/87“.

<sup>10</sup> H. Heine, *Werke*, Band 4 der zehnbändigen Inselausgabe, Leipzig 1911 ff., Reisebilder, Zweiter Teil: Die Nordsee • 1826, S. 122.

<sup>11</sup> Kopie einer Kopie vom Original, das vermutlich ein schwarz-weißer Holzstich ist.

<sup>12</sup> (Staatsbibliothek Berlin Sig. Yf294), Kl 8°, 112 Seiten.

**An ---**

Es deckt geheimnisvoll ein Schleyer  
Der fernen Zukunft stilles Meer,  
Und bleicher Schatten wankend Heer  
Seh'n wir vereint zur unbekannten Feyer.

Wer ist es, der vermag den Schleyer uns zu heben,  
Den stillen Schattenzug allmächtig zu beleben  
Mit vollen Licht den dunklen Reihn?–

Als Dich des Geistes mächtig: Werde!  
Der schweigenden Vergangenheit entwand  
Und Du, der jüngste Bürger dieser Erde,  
Mit ungewissen Schritten betrats der Hoffnung Land,  
Da öffne sich der Zukunft goldne Thore,  
Verwirklicht ist Dir jeder holde Wahn  
Und wie aus tief verhalltem Chore  
So rauscht dem unentweihten Ohre  
die schöne Ferne still heran.  
Der Ahnung liebliche Gesichte  
Verschönten Deiner frühen Kindheit Traum,  
Und wie im Abendstrahl der Wolkenraum,  
Erglüht des Kindes Aug' im überirrd'schen Lichte.–

Entschwunden sind der Kindheit holde Götter,  
Die ernste Wirklichkeit ist still genaht;  
Doch schläft der Zukunft ahnungsreiche Saat,  
Die volle Knospe deckt der Rose Blätter.  
Wenn Chronos Hand die Schatten einst gestaltet,  
Die Deiner Kindheit Schlaf umschwebt,  
Wenn sich die Rose sanft entfaltet  
und sich des Schicksals Vorhang hebt,  
Und Dich in der Erinnerung Weihe  
Entfloh'ner Horen Tanz umflieht;  
O, dann entfliehe ihrer Reihe  
auch diese schöne Stunde nicht!– –

*Oppeln v. Bronikowsky*

**Die Säule des Memnon**

Es brausen durch die Nacht die dunklen Wellen,  
die stille Lagestatt umglänzt des Mondes Licht,  
O! wird er nicht des Schläfers Aug' erhellen,  
Der Strahlenglanz, der um sein Haupt sich flicht.–

Der Nachtwind, der den Schlafenden umwehte,  
 Er lößte nicht das ahnungsvolle Band,  
 Der ernste Sohn der Morgenröthe  
 Liegt noch gedrückt von unsichtbarer Hand.  
 Der Schlafes Fesseln halten ihn umschlungen,  
 Die eh'ren Göttersterne deckt noch Nacht.  
 Es ist, im dunklen Raume keiner Macht  
 Des schweren Schlags Besiegung noch gelungen.  
 Er schläft den Todesschlaf, und keinem Strahle  
 Entfaltet sich des schlummernden Gemüth;  
 Es ruht in seiner Brust das Meer der Ideale,  
 Das Leben ist noch nicht in ihm entglüht.  
 Da röthen sich die dunkeln Meereswellen,  
 Erbleichend flieht der Sterne Reihentanz  
 und eines schönen Lebens Rosenglanz  
 Entglüht, des Aufgangs Wolken zu erhellen.  
 Es flechten sich die mütterlichen Strahlen  
 Mit Liebe in des Göttersohnes Traum;  
 Es füllt ihm still des Lebens leeren Raum  
 Ein liebliches Gedräng in Idealen.  
 Sein Auge öffnet sich dem schönen Leben,  
 Das kalte Herz ergreift sein eignes Glück.

Er eilt von Erdenlager sich zu heben;  
 Nach seiner Mutter flieht sein erster Blick.  
 Auf ihren Strahlen erhebt sich Flötenklang  
 Und mit den Rosen, die in Osten blühen,  
 Vermählet sich harmonisch der Gesang. –

Doch auch des Himmels Rosen blühen nicht immer,  
 Und still erbleicht der Hoffnung sanfter Glanz;  
 Dem Mutterhaupt' entfällt der Strahlenkranz,  
 Besiegt von Helios königlichem Schimmer.  
 Des Sohnes Auge sieht ihr Roth erbleichen,  
 Es blendet ihn des Gottes Feuerthron,  
 Der goldne Tag spricht seiner Sehnsucht Hohn:  
 Er sieht mit Schmerz das schöne Bild entweichen. –

Dem Wahren entweicht in seiner Brust das Schöne,  
 Geblendet sinkt sein Aug' zurück in Nacht,  
 Und es erstummen jene Feiertöne,  
 die durch der Mutterkuss in ihm erwacht.

*Oppeln v. Bronikowsky*

**Romanze**

Ich wandle im nächtlichen Haine  
Fern, fern von den sonnigen Höhn;  
Die Vielgeliebte, die Meine,  
Die hofft ich dort wieder zu sehn.

Es fliegt durch die Gipfel der Eiche  
Manch' luftig leichtes Gesicht;  
Es glänzt mir aus rohrigem Teiche  
Ein trüglich schimmerndes Licht.

Es war nicht der Tritt der Geliebten  
Der durch die Walsnacht ertönt;  
Wer war es, der den Betrübten  
Mit trüglicher Täuschung verhöhnt?–

Es sang ein Vöglein so leise  
Mit langsam verhallendem Laut;  
Es war nicht die fröhliche Weise,  
Die Stimme der lieblichen Braut.

Da nahet mir bläulich ein Schimmer;  
Ich ahn' es sey ihr Gewand;  
Und lies die Fliehende nimmer,  
Die fern und ferner entschwand.

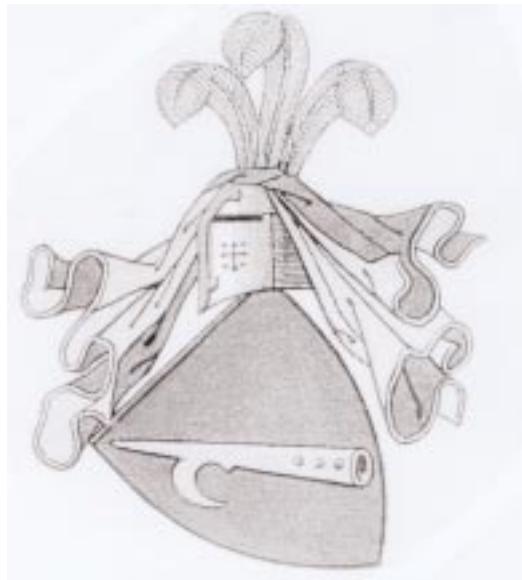
Es wehte des Abendwinds Flügel  
Und trug die Holde so weit;  
Doch weilt sie am grünenden Hügel,  
Am Altar, der Liebe geweiht.

Ich eile Sie zu umfassen,  
Da sank sie erbleichend hinab,  
Des Haines Eichen erklangen,  
Der Hügel war nur ein Grab.–

Bald winkt mir die Liebliche wieder,  
Bald sink' ich mit ihr hinab–  
Die Eichen rauschen hernieder  
Uns beide umfängt dann ein Grab.  
*v. Oppeln Bronikowsky*



Aleksander Bronikowski



Familienwappen



**Godehard Schramm\***

Nürnberg

**Sahara an der Ostsee**

Landschaft - Pantoffeln für Einheimische,  
AugenKurbad für Fremde...

Gleichmütig indes die Sonne.

Gleichgültig schien's ihr, ob man in Pommern  
polnisch, deutsch oder kaschubisch spricht.

Die Sonne erhellte ein Städtchen  
samt Ausflugsschiffen mit Sommerlicht.

„Žur“, die saure Suppe, schmeckte,  
frisch gekocht, einheimisch gut.

Wir saßen dann in einer Kutsche.

durch Föhrenwald trabte das Pferd,  
wie in Prospekten auch der wortkarge Kutscher.

---

\* Dr. Godehard Schramm, geb. 1943 in Konstanz. Studium der Slawistik in Erlangen und Moskau. Promotion über das Werk von J. Jewtuschenko. Lebt als freischaffender Schriftsteller in Nürnberg. Alljährlich Reisen in Europa (seit 1989) bes. Polen). Lesungen und Vorträge in Norwegen, Island, Frankreich (Goethe-Institut), Rumänien, Budapest, Charkow, Venedig, Limoges, Danzig, Krakau.

Auszeichnungen: u. a.: Friedrich-Baur-Preis der Bayerischen Akademie der schönen Künste, Erzählpreis des Ostdeutschen Kulturrates, Stipendium Deutscher Literaturfonds, Stipendium des Else-Heiliger-Fonds der Konrad-Adenauer-Stiftung, Kulturpreis der Oberfranken-Stiftung, Premio Riviera Internazionale per la Letteratura (Garda).

Publikationen: u. a.: *Meine Lust ist größer als mein Schmerz. Gedichte* (1975), *Das große und das kleine Europa. Europäisch-fränkisches Reiseabenteuer* (1977), *Der Traumpilot. Roman.* (1983), *Wandererphantasie. Fränkische Heimat in Europa. Reisetagebücher 1983–1988* (1988), *Russland ist mit dem Verstand nicht zu begreifen. Selbstbildnisse der russischen Seele* (Hrsg. 1989), *77 freche fränkische Ländler. Dorfgeschichten aus Wenighausen* (1996), *Sankt Murato. Urkirche in Korsika* (Lyrik 1999), *Regnitzreise. Ein Flußbilderbuch* (1999), *Johannis – rosenschön. Mein Nürnberger Lieblingsviertel* (1999), *In der Netzhaut Gottes* (2000), *Reise nach NEA-polis* (Autobiographie), *Querbömisches: Reisen in ein Nachbarland, Mein Gardasee. Eine literarische Liebeserklärung an eine Landschaft* (2001), *Norigramme: Farbstücke in der Noris. Mit 33 Nürnberger Epigrammen* (mit D. Sayler 2001). – Nachdichtung einer Auswahl aus dem Werk Jewtuschenkos: *Herzstreik* (1996). Übersetzungen aus dem Russischen. Übertragungen visueller Texte des technischen Experimentellen Zdenek Barborka.

Plötzlich ging's nur noch zu Fuß.  
Die Sonne stichelte schon etwas afrikanisch.  
Vom Meer her kam eine Brise,  
Azurblau oben und unten.

Die steile Düne hinauf-  
wir dachten: Ein Katzensprung.  
Meine Frau versank beinah im Sand.  
Ich nahm sie ziehend bei der Hand.  
Oben weitete sich Sandland gewellt.  
Nur Dromedare waren keine da.

Jetzt wetzte der Wind sein Messer-  
ein Vorgeschmack auf Wüste.  
Feinkörniger Sand stob auf,  
von der Sonne gesiedet.  
Frech war überall Sand,  
als hätt' er das faule Lümmeln an Stränden satt.  
Argwöhnisch, wie immer, die Möwen.  
Nur Dromedare waren keine da.

Der Sand gab nach.  
Der Sand war fest,  
dickköpfiger als Granit-  
heimtückisch nachgiebig,  
wie manchmal Sizilianer oder Chinesen.  
Der Sand zigeunerte leise,  
aß nichts,  
nur unsere Spuren fraß er auf,  
als hasse er jede Geschichte.

Er ist ein Halbbruder des Meers.  
Nebenbei führt er – wie „Total“ gegen „Shell“ – seinen Verdrängungskrieg:  
gegen Disteln und Gräser.  
Der Sand glich einem HügelHirsebrei,  
den kochten Sonne und Wind.

So gestaltlos, in der Masse,  
breiten sich sonst nur Russen aus.  
Der Sand schmeckte trocken-  
so stellte ich mir Mauretanien vor.

Nur Dromedare waren keine da.

Viel ferner war fortan der Föhrenwald.  
In seiner Pfanne schmurgelte das Meer.  
Ringsum Sand – wie ein gefährliches Moor.

Die große Wanderdüne glich  
einem Wildpferd mit Mähne-  
ich dachte an ihre Schwester bei Arcachon.  
Der Wind gab ihr die Sporen-  
als wäre Bleiben das Schlimmste.  
Roch's nicht nach Beduinen?  
Nur Dromedare waren keine da-  
ihre Höcker hätten gut gepasst  
zu den Wellenkämmen der Düne.  
Ab und zu piff ein Vogel.  
Der Sand hatte einen Beigeschmack:  
wie die Wut eines verschlagenen Menschen,  
der andere zum Narren hält.  
Heißt seine flüssige Form  
in Polen nicht „wódka“?  
Mir gefiel dieser schier unendliche  
Riegelberg aus rieselndem Sand.  
In diesem langen Streifen  
aus welligem Sand,  
zwischen Meer und pommer'schem Hinterland,  
verschossen einst Fachleute V-2-Raketen,  
aus des Waldes Hinterhalt  
ins geduldige Fleisch der Ostsee.  
Der Derwisch Sand lachte  
über die dämonischen Deutschen.  
Auch Polen,  
aus Weißrussland vertrieben,  
ist er nicht ganz geheuer:  
Dieser Verweher erinnert sie allzu oft  
an Zeiten, da Polen auf keiner Staatenkarte  
zu finden war,  
nur in Sprache und Herzen noch da.  
Gleicht dieses Land nicht selbst  
einer Wanderdüne,  
vom Ostwind nach Westen getrieben?  
Lange Zeit in provisorischer Gestalt:  
Wird man da nicht selbst  
zum Zugvogel-Beduinen?  
Wind und Sand und Meer-  
die pfeifen darauf.

Wind und Meer und Sand,  
diese Drei  
verkünden immer nur eins:  
„Willkür“.  
Das ist ihr Lieblingswort,  
damit treiben auch Osteuropäer Sport.  
Wer erzählte jetzt von störrischen  
balkanischen Kamelen?  
Der Verunglimpfer,  
der Vereinfacher,  
der Verwirrer–  
der Teufel war's.  
Ringsum Sand.  
Alle anderen Besucher  
längst gegangen zur Dünen-Bahn.  
Ich hätte jetzt gern Musik gehört:  
Paderewskis „Polonia“.  
Wie bringt ein Komponist  
sein Land zum Klingen?  
Wir haben dergleichen nicht-  
„deutsche Tänze“  
haben ja nichts mit „Deutschland“ zu tun.  
Ein ganzes Land porträtieren,  
also bejahren...  
Wie „Finnlandia“ von Sibelius  
oder Enescus „Rumänische Rhapsodien“–  
dergleichen haben wir nicht.  
Nun gut! Bei uns  
gedeihen ja auch keine Dromedare,  
und niemand vermisst sie.  
Sand,  
kilometerweit.  
Die Sonne heizte nicht weiter ein.  
Es fehlte ein Hauch algerischer Glut.  
Ansonsten war's schon beinah tunesisch.  
Nur Dromedare fehlten dazu.  
Der Sand hatte etwas  
Missionarisches,  
etwas  
Mohammedanisch-Monomanisches–  
als wär' er als Kundschafter gekommen,

der Ritzen in den Kirchen vernommen.

Dachte er nicht ans verlorene Cordoba?

Träumte er von der Kalifenstadt Granada?

Der Sand war,

seinem Temperament nach,

ganz nordafrikanisch.

Der Sand mochte

die pommer'sche Küste,

er brachte feinkörnige Wüste.

Ob er Pyramiden vermisste

und Dromedare zum Reiten,

das verriet er nicht.

Er hat ein MaskenGesicht.

Unwirsch wirkte die Düne–

sie will keine Bühne,

sie will tiefer ins Land,

aber am Rand stehen

die Zäune der Bäume.

Eine seltene Landschaft

in Mitteleuropa.

Wie ein Augapfel gehütet.

Ohne Unrat und Müll.

Besser als Gras verschluckt der Sand

den Abfall der Geschichte.

Die Sonne schien warm.

Der Wind nadelte mit Sand.

Oh schöne Fremde im Nachbarland...

Glich die Ostsee

einem Küstenstrich von Marokko

und rief: „Willkommen, Schirokko“?

Im Landesinnern die Föhren;

im Hinterland Seen,

die wie die masurischen betören.

Der Dünensand war Nordafrika.

Hier oben ist die Sahara Dauergast.

Auch wenn Skorpione fehlen  
und Dromedare.

Mit einem Mal war ich entrückt.  
Ich dachte an Antoine de Saint-Exupéry:  
Wie er einmal abstürzte in der Sahara,  
wie er mit seinem Kameraden kämpfte  
gegen das Verdursten,

in der Wüste Unendlichkeit,  
von Fata Morganas genarrt,  
die an den Augentrug  
perfekter Visionen erinnern-  
wie von Hitler oder Stalin.

Fern aller Politik nur Angst:  
Verloren gehen-  
niemand sucht nach dir-  
niemand vermisst dich-  
und du willst nur das Eine:  
Überleben!

Welcher Satz  
aus Saint-Exupérys Buch  
„Wind Sand und Sterne“  
war der Gewinn dieser Bruchlandung?

Endlich bring' ich ihn zusammen:  
„Nichts, was einem selbst geschieht,  
ist unerträglich.“

Ein SaharaSatz,  
nach der Notlandung.

Ein Satz  
wie ein schützendes Kleid,  
mit dem Mantelfutter  
aus Hoffnung und Zuversicht.

Jetzt kam's daher,  
das trittsichere Dromedar eines Buches...  
Eine ganze Karawane zog auf: Nach Saint-Ex  
Erhart Kästners „Zeltbuch von Tumilad“,  
Ernst Jüngers „Eumeswil“,  
„Inny świat“ von Gustaw Herling-Grudziński,  
gefolgt vom blauen Ledergranz  
aus „1001 Nacht“...

Seltsame Zusammenhänge,  
eigenwillige Stichworte -  
Geschenke der großen Wanderdüne  
bei Leba.

In einer Waldschänke,  
am Wüstenrand  
tranken wir Bier.

Ein junger Pole sprach uns an:

„Hat’s euch die Sprache verschlagen?

Ach Ihr, mit eurer ewigen Vergangenheit!

Warum ist für euch Deutsche Geschichte  
immerzu nur Versteinerungen fressen?”

Hat er uns durchschaut?

Wir fuhren zurück.

In diesem Augenblick freute ich mich:

Beim UmtaufZwang

haben Polen den Klanggrund des Deutschen,  
hier wenigstens,

unversehrt gelassen:

Zwei Seiten derselben Münze,

die nur benennt

und nicht nach Vorbesitzern trennt-

„LEBA” heißt geschwisterlich „ŁEBA”.



# BERICHTE UND REZENSIONEN



***Literatur, Sprache und Kultur in Danzig und der Ostseeregion. Internationale Konferenz der Universität Gdańsk und der Universität Bremen, Gdańsk, 2.–4.07.2004***

Die während der Konferenz präsentierten Referate wurden grundsätzlich in zwei Gruppen gegliedert, die sich entsprechend auf Kultur, Literatur und linguistische Themen bezogen haben, obwohl auch viele der sprachwissenschaftlichen Themen einen interdisziplinären Charakter aufzuweisen schienen.

Die Konferenz wurde vom Rektor der Universität Gdańsk, Prof. Dr. Andrzej Ceynowa und vom Dekan der philologisch-historischen Fakultät, Prof. Dr. Marian Szczodrowski eröffnet.

Der erste Tagungstag begann mit dem Referat von Monika Unzeitig (Bremen). Sie präsentierte die erste deutsche Stadtbeschreibung Danzigs und ihre kartographische Einordnung in Sebastian Münsters *Cosmographie*, einem der begehrtesten Bücher der Druckkunst des 16. Jahrhunderts, das insgesamt 35 vollständige Auflagen erlebte. Zu jenen Zeiten gab es laut Referat nur geringe Informationen über Danzig. Die erste Stadtbeschreibung ist bereits 1544 erschienen. Monika Unzeitig überlieferte die wichtigsten Lebensdaten des Autors, der 1488 in Nieder-Ingelheim geboren wurde und 1552 in Basel gestorben ist. In Münsters Beschreibung ist Danzig „ein herlich Kauffstatt in Preussen gelegen“. Der Beitrag stellte die Stadtproblematik in einem breiten, sowohl geographischen, als auch kulturgeschichtlichen Kontext dar.

Der während des 30-jährigen Krieges wirkenden, und aus Pommern stammenden Autorin Sibylla Schwartz (1621–1638) wandte sich Hans Wolf Jäger (Bremen) zu. Der Autor verglich und analysierte ihre Gedichte, die im Stil von Francesco Petrarca (1304–1374) gehalten sind. Hans Jäger analysierte genauer Petrarcas Sonett *Il Canzoniere* und dessen Verdeutschung, indem die bedeutendsten Elemente des Stils von Lauras Verehrer hervorgehoben und Merkmale von Petrarcas Poesie genannt wurden. Das Referat wies auf ein interessantes Übersetzungsproblem hin, denn laut Jäger ließe sich das auf den Namen der Geliebten bezogene Wortspiel (d'oro, l'aura) in der deutschen Version nicht wiedergeben. Darüber hinaus wurden im Referat die Sonette von Sibylla Schwartz präsentiert, in denen sowohl nach Zügen der Petrarcadichtung als auch ihrer biographischen Entstehungsgeschichte geforscht wurde.

Der Publizistik in Danzig und im Ostseeraum wurden die Beiträge von Holger Böning (Bremen) und Małgorzata Wittenberg gewidmet. Der erste wandte sich

der Danziger volksaufklärerischen Literatur und Publizistik des 18. Jahrhunderts zu. Der Beitrag von M. Wittenberg war dem kulturellen und gesellschaftlichen Leben der Hansestadt in der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts gewidmet, das anhand der Danziger Presse im Referat ausführlich dokumentiert wurde.

Aus dem Beitrag von Jan Sikora, der die Darstellung des Völkerbundes in der Danziger Presse vor 1939 aus linguistischer Sicht behandelte, konnten die Zuhörer erfahren, wie die Danziger Presse versuchte, durch sprachliche Mittel die Unternehmungen des Völkerbundes geringzuschätzen, ohne den Bezug auf ihre Rolle, ihre Richtigkeit oder Bedeutung im breiteren politischen Kontext zu nehmen.

Die ideologische Problematik berührte in seinem Referat „Orientierung in der Katastrophe – Das Danziger Jüdische Gemeindeblatt in der Zeit des Nationalsozialismus“ auch Michael Nagel (Bremen).

Dem Werk von Stanisława Przybyszewska, die von 1923 bis zu ihrem Tod im Jahre 1935 in Danzig lebte, wandte sich Marion Brandt (Gdańsk) zu. In ihrer Erörterung des Revolutionsbegriffs von Przybyszewska, bei der sie sich auf das Stück *Sache Danton* (1928/29), die Erzählung *Die letzten Nächte des Ventose* (1927) und auf Briefe der Autorin stützte, zeigte die Referentin, dass Przybyszewska das Verlangen nach einer umfassenden kulturellen Erneuerung mit mystischem Denken verbindet und in der Revolution einen Prozeß sieht, in dem geistiges Schaffen zur treibenden Kraft der Geschichte wird.

Mirosław Ossowkis (Gdańsk) Referat *Wolfgang Koeppen und Ortelsburg* nahm Bezug auf Zusammenhänge zwischen dem Werk dieses Schriftstellers und seiner Heimatstadt Ortelsburg (heute Szczytno), wo er in den Jahren 1908–1919 seine Kindheit verbrachte. An diese Periode erinnert sich der Schriftsteller im Roman *Es war einmal in Masuren* (1991), wo er die damalige Stadt mit der heutigen verglich und sie mit seinen früheren biographischen Schriften in Erinnerung zu bringen suchte. Darüber hinaus wies Mirosław Ossowski auf einen anderen Roman Koeppens (*Die Mauer schwankt*, 1935) hin, in dem die Stadtbeschreibung und die Realien einer Stadt zu finden sind, die den ortelsburgischen entsprechen, obwohl die Stadt an keiner Stelle des Werkes beim Namen genannt wird.

Der Einfluss der Gegenwartsgeschichte, zwar nicht auf das Werk selbst, wie es im Fall Koeppens war, sondern auf die Deutung des Literaturwerkes, wurde im Referat von Hans R. Wahl *Walter Flex' Bild Polens und der baltischen Länder* thematisiert. Der Autor beschrieb den während des 1. Weltkrieges entstandenen Roman *Der Wanderer zwischen beiden Welten* (München 1920). Die Entstehungsgeschichte dieses Prosatextes sowie seine historische und biographische Entwicklung waren für H. Wahl der Ausgangspunkt für eine weitere Deutung, die

den Text mit Polen und anderen baltischen Ländern zu verbinden versuchte. Im Buch von Flex ist das Schicksal von zwei Frontsoldaten beschrieben, von denen einer in den Gräben des Stellungskrieges in Polen sein Leben verliert. Der Text sollte, so Wahl, eine Trauerarbeit sein, die den Tod des Freundes und die Trauer nach ihm zu überwinden hätte lindern sollen.

Eine eher persönliche Darstellung der Stadt Danzig bot das Referat von Martin Schönemann (Bremen). Mit Hilfe von Romanen von Günter Grass stellte der Autor Orte in Danzig dar, die nicht nur mit Romanen von Grass verbunden sind, sondern auch die dem Referenten persönlich bekannt waren.

Der Untergang des ehemaligen KdF-Schiffes „Wilhelm Gustloff“, das am 30. Januar 1945 in unmittelbarer Nähe der Stolpebank von einem sowjetischen U-Boot versenkt worden war, war erst zu Beginn des 21. Jahrhunderts ein Ansporn für zwei deutsche Autoren, Günter Grass und Tanja Dückers, die Katastrophe und ihre Folgen literarisch zu behandeln. 2002 hat Grass das Ereignis zu einem gewissen Ausgangspunkt der Handlung seiner Novelle *Im Krebsgang* gemacht. Ein Jahr später veröffentlichte Tanja Dückers ihren Roman *Himmelskörper*.

In seinem Referat „*Das leuchtende Schiff*“. *Der Untergang der »Wilhelm Gustloff« bei Günter Grass und Tanja Dückers* hat sich Marek Jaroszewski eben diesen Werken zugewandt. Der Referent verglich sie schrittweise, indem er die Handlungen, Hauptgestalten, ihre Geschichten und die Problematik und Sprache beider Texte genau analysierte. Schon am Anfang des Referats wurde betont, dass die beiden Schriftsteller vermeiden, direkt über die nationalsozialistische Vergangenheit zu berichten. Selbst die Einstellung beider Autoren zur behandelten Problematik ist unterschiedlich. Ebenso indirekt sollte in beiden Texten der Prozess verlaufen, in dem die geschichtliche Wahrheit ermittelt wird. Der Roman von Tanja Dückers, so Jaroszewski, überragt die Novelle *Im Krebsgang* an seinem thematischen Spektrum. Marek Jaroszewski unterzog in seinem Beitrag nicht nur die Erzählgestalten, sondern auch deren Sprache einer vergleichenden Analyse. In beiden Texten kommen nämlich manche polnische Akzente vor, denn die jeweiligen Protagonisten sprachen Polnisch oder bedienten sich notfalls dieser Sprache. All diese Details tragen wesentlich zur Gesamtaussage und Interpretation der beiden Werke bei. Den Schwerpunkt von M. Jaroszewskis Beitrag machte jedoch nicht nur die bloße Darstellung der Texte, sondern auch ihre tiefgehende Kritik aus.

Einen ähnlichen Themenbereich berührte das Referat von Wolfgang Emmerich (Bremen). Mit der Frage: „Dürfen die Deutschen ihre eigenen Opfer beklagen?“ diskutiert der Autor die literarische Bearbeitung des Themas „Schiffsuntergänge 1945“, die in Romanen von Uwe Johnson,

Walter Kempowski („Echolot“, „Fuga Furiosa“, „Flucht und Vertreibung“) und Stefan Chwin („Hanemann“) berührt werden.

Interessante Unterrichtsfragen des Danziger Schulsystems im 16. und 17. Jahrhundert diskutierte in seinem Beitrag Marian Szczodrowski (Gdańsk). Anhand vieler Beispiele stellte der Autor die Regeln des damaligen Schulsystems im Danziger Gymnasium dar, das sich auf einem hohen Niveau befand, so dass seine Absolventen für das Universitätsstudium perfekt vorbereitet waren. Das Referat zeigte nicht nur die Regeln jener Erziehung und Ausbildung, sondern verknüpfte sie mit interessanten Beispielen aus dem Schulleben dieser Epoche.

Der Beitrag von Andrzej Kałny (Gdańsk) war den ältesten deutsch-polnischen phraseologischen Wörterbüchern gewidmet. Anhand von zahlreichen, deutschen und polnischen, Beispielen aus dem in Danzig herausgegebenen dreisprachigen Wörterbuch von Daniel Gamius, *Flores trilingues ex viridariis linguarum decerpti (...) nec non proverbia, phrases (...)*, Gedani 1702) und dem *Enchiridion Polonicum* (1720) wurde nicht nur der Reichtum an phraseologischen Verbindungen gezeigt, sondern anhand von Vergleichen bewiesen, dass zwischen ihnen in der Regel Voll- und Teiläquivalenz und nur selten Nulläquivalenz festzustellen war.

Im Vortrag „Einfluss der deutschen Dialekte auf das Polnische“ hatte Tomasz Czarnecki (Gdańsk) mehrere deutsche Dialekte ausgewählt und dargestellt, die seit dem Mittelalter die polnische Sprache beeinflusst haben. In den von ihm genannten Gruppen befanden sich Entlehnungen aus dem Ober- Mittel- und dem Niederdeutschen aus unterschiedlichen Zeitperioden.

Einen interdisziplinären Charakter wies das Referat von Armin Hetzer (Bremen) auf. Hetzer diskutierte estnische Predigten von Georg Müller (um 1600) aus linguistischer Sicht und stellte die Merkmale des spätmittelalterlichen Halb-Estnischen der Deutschbalten dar, um im zweiten Teil seines Referats Merkmale des Pastoren-Estnischen vom Ende des 17. Jhs. nahezulegen.

Mit dem Referat über Danziger Streikpoesie vom August 1980 und die Probleme ihrer eventuellen Übersetzung ins Deutsche (A. Haas, Gdańsk) wurde die Konferenz abgeschlossen.

Die Mannigfaltigkeit der Themen und präsentierte Forschungsergebnisse ermöglichten es, das Konferenzthema aus verschiedenen Blickwinkeln heraus zu schildern und sicherten ein vielseitiges Spektrum.

Die während der Konferenz präsentierten Referate erscheinen bald in der wissenschaftlichen Reihe der Bremer „Edition lumière“.

Agnieszka Haas (Gdańsk)

**Gerhard Gnauck, *Syrena auf dem Königsweg Warschauer Wandlungen*, Picus Verlag, Wien 2004, 132 S.**

Alle Wege führen nach Rom, aber viele auch nach Warschau. Es waren bestimmt auch solche Wege, die den Warschauer Korrespondenten der „Welt“ in die Weichselmetropole geführt haben. Gerhard Gnauck bietet mit seinem Buch einen äußerst interessanten Einblick in die polnische Hauptstadt. Es entsteht das Bild einer zwischen Gestern und Heute schwankenden Stadt. Mit dem geschichtlichen Hintergrund beginnend verfolgt der Autor auch die neueste Geschichte des Landes. In Begleitung der Warschauer *Syrena* wandert er durch die Stadt, die trotz aller geschichtlichen Verluste ihre Seele gerettet hat. Mit seiner Feder beschwört er sowohl die größten Dichter des Landes und zeitgenössische Schriftsteller, als auch Papst Johannes Paul II., Frédéric Chopin und Marcel Reich-Ranicki. Seine Darstellung des Warschauer Lebens ermöglicht dem Leser einen erweiterten Blick auf Polen, denn viele Fragen und Antworten betreffen nicht nur Warschau, sondern das ganze Land.

Unter den aufgegriffenen Facetten befinden sich viele mehr oder weniger seriös diskutierte Fragen, so z.B. ob Warschau (sagen wir auch Polen) zu Europa gehört. Diese Frage wird bestimmt nicht nur in Warschau gestellt, sondern von der Ostsee bis zum Tatra-Gebirge heftig diskutiert. Vom Autor wird sie eindeutig beantwortet: Warschau liegt überall – in Europa, im Osten und in Amerika. Gnauck findet mehrere Beweise für die Bezugspunkte zwischen Ost und West, zwischen Warschau und den USA.

Wenn man das historische Antlitz der Stadt kennen lernen möchte, wird man unweigerlich mit den Kriegsverlusten konfrontiert und mit dem doppelten Untergang der Stadt, der für Gnauck die Errichtung des Ghettos und den Warschauer Aufstand bedeutet. Die neueste Geschichte des Landes offenbart sich in der Person von Pater Popiełuszko. Genannt werden auch die „Heiligen Messen für das Vaterland“, die Mitte der 80er Jahre für den künftigen Journalisten mit Abenteuer, Neugier und zugleich einem Gefühl der Bedrohung verbunden waren. Weiter folgen Adam Michnik und sein standhaftes Engagement für die aufkeimende Demokratie in Polen. Die Aufmerksamkeit des Autors wird auch dem Präsidentenpaar gewidmet, indem er einige Informationen über die Tochter von Kwaśniewski mit aufnimmt.

Unvergesslich bleiben die Kapitel über die Warschauer Schlitzohren, die schließlich nicht nur ihren literarischen Niederschlag bei Stanisław Grzesiuk oder Stefan Wiechecki gefunden, sondern auch den manchmal unerträglichen Alltag mit Witz und Humor überzuckert haben. In Erinnerung bleiben die polnischen Frauen, diese zahlreichen *matki Polki*, die einerseits von Adam

Mickiewicz, andererseits von Heinrich Heine verehrt wurden, und denen heutzutage die schwierige Aufgabe zufällt, mit ihrer Doppelbelastung zurechtzukommen. Mit Trauer und Ärger erfüllt den Autor der Zustand der polnischen Straßen, wobei manche Leistungen der Fahrer auf keinen Fall gutgeheißen werden können. Schließlich schenkt Gnauck sein Interesse dem polnischen Wodka und dem zunehmenden Bier- und Weinverzehr.

Im Schlusskapitel beschreibt er den bekannten Film „Cześć, Tereska“. Für Tereska steht die Zukunft noch offen. Diese in Polen bereits berüchtigte Kriminelle könnte auch einen anderen Weg gehen, als im Gefängnis zu landen. Sie möchte das aber nicht. Wenn man diese Tatsache beachtet, versteht man die letzten Zeilen des Kapitels besser. An keiner Stelle des Buches werden die gängigen negativen Klischees über Polen angeführt. Mit viel Herz und Verständnis für das Weichselland wurde das Buch geschrieben. Und genauso herzlich sind auch die Wünsche, die der Autor am Ende zum Ausdruck bringt. In der letzten Metapher verbirgt sich jedoch spürbare Angst um Land und Leute, was einen die Lektüre des Buches mit einem ergreifenden Eindruck abschließen lässt.

Anna Gajdis (Wrocław)

**Andrzej KaŃny (Hrsg.), *Das literarische und kulturelle Erbe von Danzig und Gdańsk* (= *Danziger Beiträge zur Germanistik*, Bd. 15), Peter Lang Verlag, Frankfurt/M. 2004**

Der kürzlich im Peter Lang Verlag erschienene 15. Band der Reihe „Danziger Beiträge zur Germanistik“ wurde diesmal dem „literarischen und kulturellen Erbe von Danzig und Gdańsk“ gewidmet. Den Themenbereich des Sammelbandes, in dem Beiträge von Literaturwissenschaftlern und Historikern aus Deutschland, Polen und anderen Ländern versammelt sind, bilden nicht ausschließlich literarische Texte von ausgewählten Schriftstellern, sondern auch die Geschichte des Theaters, der Presse und der Literaturkritik sowie die Politik-, Ideologie- und Musikgeschichte.

Der Beitrag *Polnische Wege auf deutschen Spuren. Die Literatur und die Dialektik der Geschichte* von Mieczysław Dąbrowski stützt sich auf ausgewählte Romane und Erzählungen von Günter Grass, Stefan Chwin und Paweł Huelle, in denen die mit Danzig und Gdańsk persönlich verbundenen Schriftsteller versuchen, ihre Einstellung zur stark geschichtlich geprägten und trotzdem private Züge tragenden Vergangenheit zu thematisieren. In der

teilweise kulturwissenschaftlichen Interpretation der Romane von Grass, Chwin und in manchen Erzählungen Paweł Huelles weist M. Dąbrowski auf kulturell und geschichtlich geprägte Bedingungen der Identitätsbestimmung der jeweiligen Romanprotagonisten hin. Eine nicht zu unterschätzende Rolle würden dabei solche Faktoren wie Sprache, Religion bzw. Konfession spielen. In Grass' *Blechtrommel* werden z.B. „flache Auffassungen“ Oskars über andere Nationalitäten und nationale Stereotype der kulturtheoretischen Analyse unterzogen und zusätzlich mit den entsprechenden Stellen aus den polnischen Werken eingehend verglichen. Der direkten Kritik an manchen schriftstellerischen Lösungen weicht M. Dąbrowski jedoch auch nicht aus, indem er z.B. die von Identitätszügen freie Sprache des Protagonisten in Chwins Roman *Hannemann* und ihre Konsequenzen für die Werkinterpretation betont. Wichtig dabei ist, dass der Forscher in seiner kulturwissenschaftlich orientierten Romananalyse den Gesamtkontext des Schaffens des deutschen und der polnischen Autoren nicht aus den Augen verliert. Besonders interessant ist in diesem Beitrag das Unterkapitel, das der Axiosemiotik des Raums gewidmet ist. Es wird dort nicht nur auf wirklich existierende Spuren der deutschen Geschichte in der Stadt hingewiesen, sondern auch auf die symbolische Dimension der Raumbetrachtung in den jeweiligen Werken.

Eine gewisse Auseinandersetzung der Literatur mit dem geschichtlichen Erbe und eine gewisse Art der Annäherung an die Wahrheit über das historische Ereignis am 31. Januar 1945, als das Schiff Wilhelm Gustloff von einem sowjetischen U-Boot versenkt wurde, stellt der Beitrag von Wulf Segebrecht dar, der sich der 2002 erschienenen Novelle *Im Krebsgang* von Günter Grass und ihrer darauffolgenden Literaturkritik zuwendet. Bereits am Anfang fragt der Autor, wie „man, zumal als Deutscher, mit so schrecklichen Ereignissen“ umgehen solle (S. 23), um gleich festzustellen, dass die Bewegungsart des Krebses, der vorwärts, seitwärts und rückwärts vorankommt, eine erzählerische Verfahrensweise in Grass' Novelle und zugleich eine optimale Umgangsmethode mit der Geschichte ausmache. Am Beispiel des Schicksals der Familie Pokriefke, deren Mitglieder auf wesentlich unterschiedliche Art und Weise mit ihrer persönlichen und vor allem nationalen Vergangenheit umgehen, und durch die Bemerkung über die krebsartige Bewegungsart weist der Autor darauf hin, dass erst die Verknüpfung der unterschiedlichen, ja sich ausschließenden Perspektiven und eine gewisse Relativierung der Positionen eine Annäherung an die geschichtliche Wahrheit sichern könne. Darüber hinaus geht Segebrecht auf die Rezeption der Novelle *Im Krebsgang* und vor allem auf ihre oft allzu politisch orientierte Besprechung durch die Literaturkritik und allgemeine Öffentlichkeit in Deutschland und in Polen ein. Durch die Anführung der politisch oder ideologisch gefärbten Stimmen zu Grass' Novelle scheint Segebrecht selbst in

die Diskussion über „deutsche Flucht und Vertreibung“ nach 1945 einbezogen zu sein, die in seinem Text meines Erachtens etwas überflüssig wirkt. Glücklicherweise schließt er seinen Beitrag mit der naheliegenden aber auch unentbehrlichen Bemerkung ab, dass die Novelle *Im Krebsgang* „nicht ohne weiteres auf eine schlichte Lehre aus der Geschichte zu reduzieren“ sei.

Demselben Schriftsteller und der ähnlichen Problematik der Auseinandersetzung der deutschen Nachkriegsliteratur mit der Geschichte widmet Sabine Richter ihren kurzen Beitrag (*Das Kaleidoskop des Günter Grass. Jüdische Karikaturen aus der Kaschubei*). Ausgehend davon, dass alle literarischen Figuren, denen Grass auf einer „Zeitreise“ in seinem Werk begegnet, zugleich lustige wie traurige Karikaturen seien (S. 47), wendet sich die Autorin nicht nur der Darstellungsweise des Judentums in Grass' Romanen zu, sondern untermauert ihre Ansicht durch Aussagen von Marcel Reich-Ranicki, nicht zufällig einem Literaturkritiker jüdischer Herkunft. Darüber hinaus weist S. Richter auf die Anwesenheit kulturspezifischer Mechanismen und Verhaltensweisen im Werk von Grass hin, wie zum Beispiel die Rolle der Zwiebel in der jüdischen Kultur oder die Ironie und Karikatur, die der Schriftsteller heranzieht, um die allzu leichte Verallgemeinerung und Stereotypisierung der national typischen Eigenschaften oder ihre Sentimentalisierung bzw. Heroisierung zu vermeiden und letztendlich um „das kleine, schmutzig Menschliche“ (sic!, S. 52) besser darstellen zu können.

Eine umfassende, kulturelle oder anthropologische Perspektive der Grassinterpretation versucht Lucyna Wille einzunehmen (*Die Grasserotik: das Resümee eines Jahrhunderts und einer Jahrhundertengeschichte* [sic!]), die von einem Hinweis auf das Verhältnis „zwischen Mann und Frau in der Geschichte der Menschheit“, sowohl „im Paradies“ als auch in der Neuzeit ausgeht, um dann unmittelbar auf die neuesten Entdeckungen der Gehirnmedizin in Bezug auf Qualitätsunterschiede zwischen der männlichen und weiblichen Erotik und der nicht allzu präzise definierten Grasserotik einzugehen. Der Sprung von der Menschheitsgeschichte zur Gehirnmedizin scheint hier etwas waghalsig zu sein, um so mehr, als beide Aspekte nicht unmittelbar zum Thema des Beitrags gehören. Die Autorin unterzieht einer eingehenden, teilweise psychologischen, teilweise soziologischen Analyse der Romanfiguren und versieht sie mit zahlreichen Beispielen aus Grass' Romanwerk. Von größerem Vorteil wäre es jedoch gewesen, wenn die Autorin eine genauere Definition der Grasserotik eingeführt hätte.

Der Danziger Trilogie von Grass und ihrer polnischen und schwedischen Kritik wendet sich Janina Gesche (*Geographische Realität und Phantasie-landschaft. Das Danzigbild in der polnischen und schwedischen Kritik zur Danziger Trilogie von Günter Grass*) zu, die sich das Ziel setzt, die unterschiedlichen Bemerkungen der polnischen und schwedischen Kritik sowie

ihre literaturwissenschaftlichen Aussagen über Danzig gegenüberzustellen und zu analysieren. Im Beitrag wird ein Versuch unternommen, sich solchen mit Danzig verknüpften Themenbereiche anzunähern wie der „Rolle“ der Stadt im Roman, der Auseinandersetzung mit der Vergangenheit oder dem Motiv „eine[r] verlorene[n] Stadt“ (S. 39). Für den Schwerpunkt der polnischen Kritik zur *Blechtrommel* hält die Autorin zwar die Verteidigung der Polnischen Post, aber sie will diesem Ereignis und seiner Interpretation in der polnischen Literaturwissenschaft und Kritik leider nicht ausreichend Platz zur Besprechung einräumen und beschränkt sich nur auf die Aufzählung ausgewählter Kritikernamen. Es ist zu bedauern, dass die Autorin nur am Anfang die Titel der polnischen Übersetzungen der Danziger Trilogie angibt, ohne die Namen von deren Übersetzern zu vermerken. Weiter skizziert sie kurz die Geschichte der multinationalen Stadt, um dann zur Beschreibung der polnischen Kritik überzugehen. Zu den ersten Kommentatoren der Romane *Katz und Maus* sowie *Die Blechtrommel* gehörten in Polen zu Anfang der 60er Jahre Jan Dobraczyński und Wojciech Żukrowski, die an das Werk eher ablehnend und negativ herangegangen sind. Die Autorin, die sich ausschließlich auf die Danzig betreffenden Kritikfragmente beschränkt, verzichtet grundsätzlich auf die meines Erachtens unentbehrliche Erklärung der Kritikentscheidungen der damaligen Zeit sowie auf die breitere Darstellung der kritischen Perspektiven, die diese Kritikentscheidungen erläutern und in ein Gesamtbild des literarischen Lebens in Polen einbeziehen könnten. Nur aus wenigen Kommentaren über Danzig, die in der Stadtdarstellung „die manchmal schockierende und realistische Wiedergabe der Danziger Landschaft, andererseits die Mythologisierung der Danziger Vergangenheit und die Übertragung dieser Vergangenheit auf die Ebene von Traum und Tagtraum“ (S.37) präsentieren, lässt sich vermuten, welche Faktoren das Gesamtbild der damaligen Grass-Kritik in Polen ausmachen konnten. Im Gegensatz zur polnischen Kritik fehlten in den schwedischen, meist Grass' Werk positiv bewertenden Aussagen, „jegliche Emotionen“, worin die Autorin den Hauptunterschied zwischen den jeweiligen Kritikern zu sehen scheint. Leider fehlt im Beitrag eine genauere Gesamtdarstellung der schwedischen Grass-Kritik, was für den des Schwedischen nicht mächtigen Leser eine interessante Lektüre sein könnte. Für den polnischen Leser dagegen können sicherlich die Bemerkungen über die geschichtliche Unwissenheit schwedischer Kritiker verblüffend sein. Die Autorin versucht sie jedoch durch mangelndes Kriegserlebnis allzu voreilig zu rechtfertigen: „die geschichtliche und geographische Entfernung vom Kontinent beeinflusste entscheidend die Rezeption und Interpretation der Werke des deutschen Schriftstellers in Schweden“ (S.45).

Ernst von Wildenbruchs Drama *Der Menonit* (1882) und dem damit zusammenhängenden Bild der Täufer ist der Beitrag von Marek Jaroszewski

gewidmet. Der Autor analysiert eingehend die Handlung und die im Drama enthaltenen Motive, die an manchen Stellen, so Jaroszewski, an Schillers *Räuber* erinnern. Für den Forscher ist jedoch nicht eine thematologische oder theatergeschichtliche, sondern theologische Perspektive von Belang. Bis zum Jahr 1945 bildeten die Mennoniten eine Glaubensgemeinschaft im Weichseldelta, die durch strenge religiöse Anforderungen und Glaubenssätze geprägt war, so dass sie das Leben jedes Gemeinschaftsmitglieds in jeder Hinsicht bestimmt haben. Durch den Vergleich der Dramenhandlung mit den Glaubensvorschriften, deren Bruch und Konsequenzen für das Leben der Dramenfiguren gelangt der Forscher zu der Ansicht, dass Wildenbruch „ein äußerst einseitiges Bild von den Täufern entwirft“ (S. 105). Darüber hinaus entzieht sich Jaroszewski der unmittelbaren Kritik des Werkes nicht, indem er feststellt, die unbegründete Anklage der im Drama einseitig dargestellten Mennoniten könne „die fehlende künstlerische Qualität des Trauerspiels nicht ersetzen“ (S.106).

Ein Teil der Beiträge über das kulturelle Erbe von Gdańsk und Danzig (von Małgorzata Wittenberg, Stephan Wolting, Peter Loew, Edmund Kotarski und Jerzy Limon – *New Evidence for the Theatre in the Gdańsk Fechtschule (c. 1611–1741?)*) ist dem Theater- und Kulturleben dieser Stadt gewidmet. Dem Kulturleben Danzigs in der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts wendet sich der Beitrag von M. Wittenberg zu, das anhand der Danziger Presse ausführlich dokumentiert wird. Im 19. Jahrhundert gab es nämlich mehrere Titel, die über das Kulturleben der Stadt ausführlich berichteten. Zu nennen wären sowohl die dauerhaft herausgegebenen Danziger Zeitungen wie z. B. das „Danziger Dampfboot für Geist, Humor, Satire, Welt- und Volksleben, Korrespondenz, Kunst, Literatur und Theater“ (1827–1879) oder „Die Wogen der Zeit“ (1848–1876), wie auch Zeitschriften und Magazine, die nur für kurze Zeit erschienen. Viele von ihnen versuchten mit ihren Titeln das Publikum anzulocken, wie z. B. „Gedana, ein Unterhaltungsblatt für die gebildeten Stände Danzigs, zum besten Hilfsbedürftiger“ (1815–1816), „Der Gesprächige oder Mittheilungen aus dem Gebiete der Literatur und Kunst, des Lebens und der Gewerbe“ (1827–1829). Aus dem Beitrag von M. Wittenberg geht hervor, dass das Kulturleben in der Hansestadt trotz dieser Mannigfaltigkeit der Zeitschriften, die über kulturelle Ereignisse berichteten, eher von zweitrangiger Bedeutung war.

*Die Medien im Danzig des 18. Jahrhunderts. Kontinuität und Wandlungen* ist das Beitragsthema Edmund Kotarskis, der ein Gesamtbild „der kommunikativen Szene“ (S.122) Danzigs präsentiert. Zu den Medien zählt der Autor nicht nur typische Medien wie Presse oder Buch und Theater, sondern auch orale Medien, die auf dem unmittelbaren Kontakt zwischen Sender und Empfänger basierten. Darüber hinaus werden solche medialen Institutionen

wie Schulen, Druckereien, Buchhandlungen, Bibliotheken, Lesestuben und Salons oder auch Kirchen besprochen. Der Autor wirft das Problem der damaligen Zensur auf, was zur Bereicherung dieses durchaus interessanten Bildes des Kulturlebens in Danzig beiträgt. E. Kotarski hat seinen Text mit zahlreichen Daten, Namen und Literaturhinweisen versehen, so dass seine Arbeit sicherlich eine reiche Quelle für die weitere Forschung darstellt.

Dem Musikstück eines Danziger Komponisten wendet sich Piotr M. Kociumbas (*Zu literarischer Schicht von Andreas Hakenbergers Newen Deutschen Gesängen... (1610)*) zu, indem er die Textvorlagen analysiert und versucht, die Vertonung mit der Gesangsammlung und ihre Übereinstimmung mit der Gattung des Madrigals zu überprüfen.

Anhand von Texten der mit Danzig verbundenen und einflussreichen Frau der Aufklärung Luise Kulmus-Gottsched, der späteren Ehefrau von Gottsched, wirft der Beitrag von Katherine R. Goodman (*The Concept of the Republic in early Texts of Luise Kulmus-Gottsched*) die Frage nach der Definition der Republik in der Aufklärung auf und versucht, dem Leser die Verbindungen der Gottsched mit der englischen Kultur und Literatur näherzubringen.

Der Geschichte des Danziger Theaters am Kohlenmarkt zwischen 1919 und 1944 widmet Stehan Wolting seinen Aufsatz, der nicht nur das ästhetische Niveau der Aufführungen am Kohlenmarkt unter die Lupe nimmt, sondern auch die finanzielle Situation sowie ideologische und politische Bedingungen, die das Theaterleben in Danzig mitbestimmten. Nur als Ergänzung seiner Erörterungen führt S. Wolting die Namen solcher Schriftsteller wie Hanns Johst, Walter von Molo, Franz Werfel oder Max Halbe an, die damals ab und zu in Danzig erschienen, um zum Beispiel ihre Werke vorzutragen oder aufzuführen. Für die Erforschung der Zusammenhänge der Literatur mit der Politik ist dagegen die Bemerkung Woltings interessant, dass sich nach 1933 ein Großteil von jenen Autoren der NS-Politik zuwandte oder mit ihr zumindest sympathisierte. Einen besonderen Platz räumt Wolting zwei Persönlichkeiten ein: Hermann Merz und dem Germanisten Heinz Kindermann. Mit der Feststellung, der Umkreis des Danziger Theaters jener Zeit biete sich zur „weiteren Spurensuche“ an, schließt Wolting seinen Aufsatz, ohne jedoch die Ergebnisse seiner Forschung zu reflektieren.

Max Halbe, den Theatermann derselben Epoche, macht auch Peter Oliver Loew zum Gegenstand seiner Erwägungen. Halbe, der sein ganzes Leben lang, jedoch nicht ohne Unterbrechungen, mit Danzig verbunden war, versuchte diese Verbundenheit auch in sein Theaterwerk teilweise einzuflechten, indem er z.B. die Handlung seiner Theaterstücke in dieser Stadt sich abspielen ließ. Wichtiger aber ist, so Loew, dass Halbe „eine Hoffnung der provinziellen Heimatkunst“ erfüllte und damit zum Heimatkünstler

aufgebaut wurde. Wie viele andere Schriftsteller musste auch er sich nach der Machtübernahme 1933 mit der NS-Ideologie auseinandersetzen und zu ihr Stellung nehmen, was zum Teil auch zum Thema des Beitrags wird.

Die Aufsätze von P. O. Loew und S. Wolting sind für die Literaturwissenschaft auch aus dem Grunde von Belang, dass sie eine neuere Perspektive für die Analyse der Zusammenhänge und der Abhängigkeit der Literatur von außerliterarischen Bedingungen wie Politik, Ideologie, Finanzen allgemein und vor allem in Bezug auf die spezifische Lage der Freien Stadt abzudecken scheinen.

Für die literaturwissenschaftliche und feministische Forschung wäre offensichtlich der Beitrag von Marion Brandt *Heldin ihres Bildungsromans. Zum Erscheinen zweier neuer Bibliographien von Johanna Schopenhauer (1766–1838)* von Interesse, obwohl die Biographiebesprechung im Vergleich mit der spannenden Darstellung des Lebens und kulturellen Tätigkeit der Schopenhauer in Weimar am Anfang des 19. Jahrhunderts eher in den Hintergrund getreten zu sein scheint.

In Bezug auf dies über tausend Jahre alte Stadt Danzig/Gdańsk und ihre keinesfalls eintönige Geschichte ist das bereits im Titel des Bandes anwesende Wort „Erbe“ völlig berechtigt, was sich in der Themenauswahl merklich widerspiegelt. Wie dem Wörterbuch der deutschen Sprache zu entnehmen ist, bedeutet das Erbe vor allem „*das, was jemand von einem Verstorbenen als Eigentum erhalten hat*“, „*Erbschaft*“. Erst in übertragener Bedeutung bezieht sich das Erbe auf „*das auf die Gegenwart Überkommene*“<sup>1</sup>. Mit anderen Worten: das Erbe ist ein Phänomen, das erst dann vollkommen wahrgenommen und genossen werden kann, wenn es zu existieren aufgehört hat und endgültig in die Geschichte übergegangen ist. Um daraus schöpfen zu können, müsste man sich zwangsweise von all dem verabschieden, was das Erbe ausmacht. Die als Erbschaft betrachtete Wirklichkeit, mit anderen Worten: das auf die Gegenwart Überkommene, existiert und wirkt allerdings sogar fruchtbarer als zuvor im Bewußtsein der „Dagebliebenen“. Und eben auf die Art und Weise, wie mit der Geschichte und ihren Folgen in der Literatur und Kultur umzugehen und zurechtzukommen ist, weisen viele Beiträge dieses Sammelbandes hin. Außerdem wird die Distanz zur Geschichte und besonders zur Anwesenheit der Geschichte in der Literatur und Kultur nur dadurch garantiert, dass man sich damit nicht allzu stark identifiziert.

Agnieszka Haas (Gdańsk)

---

<sup>1</sup> Duden. Deutsches Universalwörterbuch A–Z, 2. Aufl., Mannheim 1989, S.445.

**Hubert Orłowski, *Za górami, za lasami... O niemieckiej literaturze Prus Wschodnich 1863–1945* [Über Berg und Tal... Zur deutschen Literatur von Ostpreußen], Olsztyn 2003, 100 S.**

Mit der Wendung 'über Berg und Tal' initiiert Orłowski durchaus keinen Einstieg in die Welt der Märchen, sondern führt uns geistreicherweise über den auf dem Bucheinband ausgelassenen, der Entmutigungsfähigkeit verdächtigten nächsten Teil des Titels hinweg, um den Leser in einer völlig anderen Welt – der Welt der Literatur – einzusperren, aus der er nach ein paar gelesenen Zeilen nicht mehr herausschlüpfen will und wo er selbst den Entschluß faßt, sich mit allen intellektuell geladenen Gedanken zu messen und die dank der Bildung des Autors in die Höhe geschossene Konstruktion des Diskurses erst mit dem letzten Satz der Veröffentlichung zu verlassen. Wenn man aber den Titel und den Inhalt hinterfragt, erweist sich der Vergleich mit dem Märchen als nicht unbegründet: Es wird eine bestimmte Literatur von der Ferne, die auch für das im Titel wachgerufene Genre konstitutiv ist, herbeigerufen. In den Märchen ist die Ferne um so wichtiger, als die Seltsamkeit der Gestalten und der Handlungen nicht um den Wahrscheinlichkeitsgrad gebracht wird. Dagegen verrät Orłowski im Falle der regionalen Literatur, deren Temperament er in Ostpreußen untersucht, durch die Assoziation mit der Ferne die Anfälligkeit der aus dem Provinzialismus erwachsenden Werke, schnell in Vergessenheit zu geraten. Es unterliegt aber keinem Zweifel, daß „das Land der dunklen Wälder und der kristallinen Seen“ als Szenerie solcher rustikal-kleinstädtischen Geschichten imstande ist, ein Surrogat für den Hintergrund der Märchen zu bilden.

Die Arbeit setzt sich aus vier Kapiteln zusammen, die von einer Einleitung und einem (zwar das Buch schließenden, aber eine Diskussion eröffnenden) Schlußwort umklammert sind. Der Bau weist eine erstaunliche Ausgewogenheit auf, wodurch die daraus resultierende Harmonie die besprochenen Probleme an gleichrangiger Wichtigkeit gewinnen läßt und die Sprache ausbalanciert, die viel Engagement und Konzentriertheit in Anspruch nimmt und dem Leser um der Präzision willen die Kompliziertheit des Ausdrucks aufzwingt. Diese Harmonie wird auch durch die refrainartigen Titel der Kapitel untermauert: *Na początku był landszaft* [Am Anfang war die Landschaft], *Na początku było powstanie* [Am Anfang war der Aufstand], *Na początku była wojna* [Am Anfang war der Krieg] i *Na początku był las* [Am Anfang war der Wald]. Auch in den fettgedruckten Wörtern und Termini, die sich so tiefer in den Kopf einprägen, ist die Intention zu entdecken, die einzelnen Passagen zu erhellen und die Anordnung der Gedankengänge zu beeinflussen.

In der sehr kondensierten Einleitung stellt Orłowski die These auf, daß nur die regionale Literatur Ostpreußens als Erinnerungslandschaft aufzufassen sei, weil sich dort solche Begriffe wie Identität (des einzelnen und der Gemeinschaft) und Polarisierung zwischen Fremdem und Eigenem mit großem Impetus manifestierten, wodurch die Wirklichkeit ihre Konturen verlor und nur eine Erinnerung sie supplementär und deswegen mannigfaltig stückelt. Diese Prozesse scheint die Natur zu stimulieren, deshalb wurde ihr eine kolossale Bedeutung zugeschrieben: Ihr Wert ist es, mittels der vom Zusammenstoßen der Sinnesreize gestauten Emotionen die Vergangenheit in Bilder zu transponieren und dem Leser die sich sowohl in der Interferenz zwischen der Imagination und dem Realitätssinn als auch in der Auflösung der Zeitebenen ausdrückende Flucht der Welt vor dem Individuum bewußt zu machen. Dieser Teil enthält auch eine für weitere Ausführungen ausschlaggebende Definition der Kultur, die als ein begrenzter Ausschnitt der endlosen Welt, dem der Mensch Sinn und Bedeutung verleiht, bezeichnet wird.

Im ersten Kapitel bezieht sich der Autor auf die Ikonosphäre von Ostpreußen und amplifiziert die Funktionen der Natur, die den Menschen sich mit seiner Heimat identifizieren läßt, ihn gegen die Zivilisation abdichtet, seine ästhetischen Erlebnisse determiniert und die sich außerhalb der historischen Vorgänge zu plazieren vermag, ihre Widerspiegelung aber zugleich in der Geschichte findet. Die genannten Bedeutungen der Natur, besonders die durch das Erleben der Landschaft hervorgerufene Verfeinerung der Orte in der Literatur, wurden am Beispiel der Kurischen Nehrung umfangreich und interdisziplinär besprochen. Erlösend hat sich die Idee herausgestellt, den Begriff der Natur von dem der Landschaft abzuheben, wodurch niemand der irreführenden Rezeption der Überlegungen ausgesetzt wird. Später erscheint auch eine explizite Auslegung der Korrelation zwischen der Natur-, Kultur- und Geschichtslandschaft, um der Vielschichtigkeit und der Vielfältigkeit des dortigen Existenzmodus genugzutun und die Erscheinung der 'Idio-Landschaft' mitschwingen zu lassen. Kennzeichnend für dieses Gebiet und beinahe strategisch sind auch die Tiere – der Elch (Chiffre der Unheimlichkeit der Natur) und das Pferd (Inkarnation der Scholle).

Vom nächsten Teil der Studie bis in das dritte Kapitel hinein wird der wichtige Versuch unternommen, die Entwicklungsrichtungen der ostpreußischen Literatur unter der Berücksichtigung der geschichtlichen Wandlungen zu bestimmen. Zwei polnische Aufstände, der November- und der Januar-aufstand, sind Ausgangspunkt für eine zeitliche Klassifikation der literarischen Betätigungen in Ostpreußen und fungieren als Ereignisse, die eine Stellungnahme von den in kultureller Hinsicht differenzierten Einwohnern dieses Gebiets erforderten und die Konfrontation der polnischen und deutschen Nationalität intensiver in Gang setzten. So wird tiefgründig auf den Nachlaß

von Julia Burow, Fanny Lewald, Robert Schweichel und Carl Nietzky Bezug genommen, um die gegenseitigen Beziehungen zwischen den polnischen und den deutschen Archetypen vor Augen zu führen und die Verwicklung des einzelnen in den rücksichtslosen Imperativ der Gemeinschaft, seinen nationalen Status eindeutig zu deklarieren, zu veranschaulichen. Die Aufstände stellten die tragische Situation der bikulturellen Menschen bloß, der jeweils in ein Heterostereotyp eingepfercht und den brutalen Praktiken, die sich auf die Exklusion der mit Fremdem 'gebrandmarkten' Person stützen, ausgeliefert wurde. Die mit zahlreichen Zitaten versehenen Erörterungen weisen epigrammatisch darauf hin, daß die Dynamik der Sympathien und Antipathien immer wieder zunahm.

Eine neue Etappe in der Entwicklung der ostpreußischen Literatur setzte infolge des Ausbruchs des Ersten Weltkrieges ein, was in der dritten Skizze thematisiert wird. Ernst Wichert und die Gebrüder Richard und Fritz Skowronnek gelten hier als Vertreter der neuen Phase im Schrifttum dieser Region. Auffallend ist, daß in der Mehrheit von Werken das Motiv des Dorfes dominiert. Stabilität und patriarchalischer Prinzipialismus, die zum Signum dieses Schaffens wurden, garantierten Geborgenheit. Andererseits hatten diese Eigenschaften, wie es Orłowski sofort merkt, auch ihre Kehrseite: Stagnation und Angst vor Ankömmlingen von außen gaben der Intoleranz und Rückständigkeit Nahrung. Sorgfältig notiert der Autor die Rolle von Marienburg (Burg als geistiger Kulturträger) und Königsberg (Stadt als weltlicher Kulturträger) in der literarischen Produktion jener Periode.

Seine Abhandlung über die Entwicklungstendenzen der ostpreußischen Literatur pointiert der Autor mit der ausführlichen Darstellung des literarischen Schaffens von Ernst Wichert. Im letzten Teil der Arbeit, der der Auseinandersetzung mit der Literatur und den Schriftstellern der Nazi-Zeit gewidmet wird, trägt Orłowski in einem breiten Passus der Kontroverse um Wichert Rechnung, indem er sein künstlerisches und persönliches Verhältnis zum Nazismus einer gründlichen Analyse unterzieht und dem Begriff der inneren Emigration auf den Grund geht. So werden wir zur Entdeckung der Natur als eines sich der Zivilisation widersetzenden Elements angeleitet. Als Kontrapunkt zu Wichers Konzeption der Natur macht sich das Werk von Alfred Brust geltend, der die Komponente der Natur so idealisiert, daß die Heimat in eine Utopie umschlägt und als solche auf die Ereignisse, die die Welt vorwärtsschreiten lassen, zurückgeworfen wird.

Im Schlußwort werden die Thesen rekapituliert und die Schlußfolgerungen, um die Perspektive der Bedeutung der Heimatsehnsucht erweitert, herauskristallisiert. Deutlich wird Orłowski die Unfaßbarkeit des Phänomens 'Heimat' in Anlehnung an die Aussagen von Siegfried Lenz, Wolfgang Koeppen und Marion Dönhoff: Das Wesen der Heimat offenbart sich nicht im Versuch,

zu ihr durch die Rekonstruktion des Vergangenen zu gelangen, sondern kommt in der Erwartung, von ihr selbst befallen zu werden, zum Ausdruck.

Die unbestrittene Wirkungskraft des Buches liegt u.a. auch daran, daß die Stringenz der Gedankenführung den kognitiven Wert der Problematik erhöht und die bis dahin dauernde Unzugänglichkeit vieler für die regionale Literatur intrigierender Aspekte aufhebt. In „das Land der dunklen Wälder“ wurde sehr viel Licht gebracht, was die Literatur des Konnotats mit dem Märchen als etwas Unerkanntem und Unverständlichem entkleidete, aber der für diese Gattung typischen Magie nicht beraubte.

*Andrzej Pilipowicz (Olsztyn)*

**Hanna Biaduń-Grabarek, *Das Bild der Ereignisse des Jahres 1989 in Polen im Organ des ZK der SED „Neues Deutschland“ als Beispiel der Sprachmanipulation*, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2004, 568 S.**

Eine gewissenhafte Darstellung und Beurteilung des hier zu besprechenden Riesenwerkes würde den mir zur Verfügung gestellten Umfang wesentlich überschreiten. Daher beschränke ich mich im Folgenden nur auf eine kurze Besprechung des Inhalts, um dann im Weiteren einige wenige Aspekte aufzugreifen, sie eingehender zu präsentieren und zu beurteilen.

## **1 Zum Inhalt**

Das Buch besteht aus Vorwort, fünf durchnummerierten und mithilfe arabischer Zahlen in zahlreiche Abschnitte untergliederten Kapiteln, Zusammenfassung und Literaturverzeichnis. Im ersten Kapitel werden unterschiedliche Aspekte der Informationspolitik in der DDR präsentiert. Zu den wichtigsten hier thematisierten Bereichen gehören:

- Grundprinzipien der Informationspolitik in der DDR (1.1);
- Kontroll- und Überwachungsmechanismen in den Ostblockstaaten am Beispiel der DDR (1.2);
- Sprachmanipulation (1.3) und
- Informationserwerb in der DDR und in den übrigen Ostblockstaaten (1.4).

Das erste Kapitel fasst alle für das richtige Verständnis der anderen Kapitel notwendigen Informationen zusammen und kann als eine Art Einführung in das eigentliche Thema betrachtet werden. Die Verfasserin stützt sich dabei

auf zahlreiche Veröffentlichungen anderer Autoren und wählt daraus die für ihr Buch relevanten Erkenntnisse aus. Diese Wahl ist durchdacht, denn es fällt sehr schwer, in diesem Kapitel überflüssige, für die weiteren Ausführungen irrelevante Informationen zu finden.

Im zweiten Kapitel werden die Methoden der Inhaltsbeschreibung (2.1) sowie das Korpus und dessen Beschreibungsmethode (2.2) dargestellt. Aus dem Kapitel ist ersichtlich, dass Biaduń-Grabarek Erkenntnisse und Methoden einiger linguistischer Konzeptionen anzuwenden beabsichtigt. Hierzu gehören die strukturelle Semantik, semantische Wortfeldtheorien sowie Sprechakttheorien. Das Korpus bilden Texte aus der Zeitung „Neues Deutschland“, in denen über zwei wichtige Ereignisse in Polen, nämlich die politischen Beratungen und Verhandlungen am Runden Tisch und die darauf folgenden Wahlen berichtet wurde. Die Autorin plante ursprünglich alle im analysierten Zeitraum im SED-Organ erschienenen Artikel über Polen zu untersuchen, um sich letztendlich auf die zwei erwähnten Problembereiche einzuschränken.

Das dritte Kapitel kann als eine Art formelle Analyse der Berichterstattung über Polen in der untersuchten Zeitung angesehen werden. Es werden Frequenz (3.1.1) und Umfang (3.1.2) der Berichterstattung über Polen, Situierung der Beiträge im „Neuen Deutschland“ (3.2), journalistische Darstellungsformen (3.3) sowie die Thematik der Berichterstattungen (3.4) präsentiert. Das zweite und dritte Kapitel bilden einen flüssigen Übergang zu den wichtigsten Kapiteln des Werkes (Kapitel 4 und 5), in denen die Ergebnisse der eigenen Untersuchungen ausführlich dargestellt werden.

Im Kapitel 4 werden zuerst die Bezeichnungen von Organisationen, Personen und Institutionen (4.1) und dann Bezeichnungen von deren Handlungen ausführlich analysiert (4.2). Die Verfasserin unterscheidet dabei – und dies stellt die Grundlage der weiteren Aufgliederung dieses Kapitels dar – zwischen Bezeichnungen der ganzen Opposition und von Teilen der Opposition, Bezeichnungen der gemäßigten Opposition und der radikalen Opposition, Bezeichnungen der Demonstranten, der Ordnungskräfte, der Massenorganisationen, der Polnischen Vereinigten Arbeiterpartei und dgl. mehr. Ein fast identisches Aufgliederungsprinzip gilt auch für 4.2. Im Weiteren werden Bezeichnungen der ökonomischen Lage Polens und seiner Bürger (4.3) und Bezeichnungen für die Beziehungen zwischen Polen und der DDR (4.4) erörtert. Dieses 254 Seiten umfassende Kapitel ist am umfangreichsten und würde eigentlich für ein separates Buch reichen.

Im Kapitel 5 wird die Analyse der erforschten Berichterstattungen präsentiert. Die zwei Themenbereiche, auf die die Verfasserin ihre Untersuchung fokussierte, also Berichterstattungen über den Runden Tisch auf der einen (5.1) und über die Wahlen (5.2) auf der anderen Seite, bilden die Grundlage der Aufgliederung dieses Kapitels. Die durchgeführte Analyse ist

sehr sorgfältig, gründlich und detailliert. An der Art der Darstellung von Untersuchungsergebnissen lässt sich eine konsequente Vorgehensweise erkennen, die einerseits methodisch einwandfrei ist, andererseits aber die Lektüre in gewisser Hinsicht erschweren kann. Im Einzelnen sieht sie ungefähr so aus, dass zuerst der zu analysierende Text mit einleitendem Kommentar angeführt wird. Anschließend folgt eine gründliche Analyse, bei der im Grunde jeder Satz und beinahe jedes Satzglied untersucht werden. Jeder so analysierte Text wird dann mit zusammenfassenden Gedanken abgeschlossen.

In der Zusammenfassung werden die wichtigsten Untersuchungsergebnisse und gewonnenen Erkenntnisse resümiert. Anschließend folgt ein umfangreiches Literaturverzeichnis, in dem etwa 500 Titel aufgelistet sind.

## 2 Versuch einer Bewertung

Das Buch als Ganzes ist eindeutig positiv zu bewerten. Zu loben sind vor allem redaktionelle Arbeit und darunter insbesondere das Korrekturlesen und die ausgearbeitete eigene Methode der Analyse, in der strukturelle Semantik und Pragmatik (Sprechakttheorien) zusammengeführt werden und die sich bei solch einer Untersuchung als durchaus gelungen erweist. Auch Sorgfalt und Gewissenhaftigkeit, die als Eigenschaften auf das ganze hier zu präsentierende Buch bezogen werden können, lassen die Leistungen der Autorin äußerst positiv wahrnehmen. Mein eindeutig positives Urteil, das selbst die Botschaft des Sprichwortes „*wo viel Licht ist, ist auch viel Schatten*“ in Frage stellt, soll keinesfalls als Loblied auf Biaduń-Grabareks Studie angesehen werden. Daher wage ich an dieser Stelle, einige wenige Einzelheiten aufzugreifen und zu besprechen, die meines Erachtens nicht perfekt sind.

Bei der verwendeten Abschnittsgliederung mithilfe arabischer Zahlen steht bei Biaduń-Grabarek hinter jeder (Teil)Nummer ein Punkt. Da die Vorgehensweise in den deutschsprachigen Büchern in dieser Hinsicht nicht einheitlich ist, würde ich dabei den Empfehlungen von *Duden Richtiges und gutes Deutsch* folgen. Sonst treten in den Büchern in Bezug auf die Punktsetzung drei Varianten nebeneinander auf, die folgende Tabelle kurz veranschaulichen soll.

|       |       |       |
|-------|-------|-------|
| 1     | 1.    | 1.    |
| 1.2   | 1.2   | 1.2   |
| 1.2.3 | 1.2.3 | 1.2.3 |
| 2     | 2.    | 2.    |
| 2.1   | 2.1   | 2.1   |

Im erwähnten Nachschlagewerk wird die Variante aus der linken Spalte empfohlen (Duden Richtiges...1997: 604), während die Autorin konsequent die Variante aus der rechten Spalte anwendet.

Auf Seite 421 lesen wir: „Nach der Machtübernahme der Sozialdemokraten (1969) verlor die Hallsteindoktrin zunehmend an Wirksamkeit“. Der Satz hätte anders formuliert werden müssen, denn der Leser kann daraus schlussfolgern, dass die erwähnte Doktrin nach 1969 weiterhin galt, aber nicht mehr so wirksam war wie in den Jahren zuvor. Das ist geschichtlich gesehen nicht ganz richtig, denn die Unterzeichnung der Handelsverträge mit Polen, Bulgarien, Rumänien und Ungarn im Jahre 1963 können als Beweis angesehen werden, dass die genannte Doktrin bereits einige Jahre früher zunehmend an Wirksamkeit verlor und nicht erst 1969 (vgl. J. Serczyk 1996: 136)<sup>2</sup>.

Die Autorin bedient sich bei ihren Ausführungen manchmal DDR-spezifischer Ausdrücke, von denen viele in der standardsprachlichen Lexikographie der deutschen Sprache nicht mehr vorkommen bzw. mit der Markierung „DDR“ versehen sind. Dies kommt zwar in ihrem Buch nicht allzu oft vor ist aber m. E. völlig unnötig, Die Metasprache soll in dieser Hinsicht frei von in der DDR geschaffenen Neuprägungen sein, sonst kann der falsche Eindruck entstehen, als würde sich die Verfasserin mit den beschriebenen Sachverhalten identifizieren. Dies sei an einigen Beispielen veranschaulicht. Die unnötigerweise verwendeten DDR-Neuprägungen werden durch Fettdruck markiert<sup>3</sup>.

„Die Bezeichnung *Kommunisten* wurden jedoch nur ganz selten gebraucht und vor allem in Bezug auf das **Parteiaktiv**“ (S.181).

„...doch die Beschlüsse wurden so schnell gefasst, dass das OPZZ-**Aktiv** vor ihrer Veröffentlichung in der „Trybuna Ludu“ nicht informiert werden konnte“ (S. 415).

„Im Falle der **Bruderparteien** pflegte man auch in mittellangen Berichterstattungen das Wort „Zentralkomitee“ in voller Form zu gebrauchen...“ (S. 417);

„In diesem Teil des Textes wurde die führende kommunistische Partei des Landes der Nichteinhaltung der Vereinbarungen mit der Repräsentation der **Werkstätigen** angeklagt...“ (S. 419); (Ähnliche Beispiele auch auf Seiten 422, 423).

Mit der Metasprache der Verfasserin ist auch meine nächste Bemerkung verbunden. Biaduń-Grabarek bedient sich an manchen Stellen kolloquialer Ausdrücke, die eigentlich in einem wissenschaftlichen Diskurs fehl am Platz

<sup>2</sup> Auch eine genaue Analyse der diesbezüglichen Dokumente beweist eindeutig, dass die Hallsteindoktrin praktisch einige Jahre früher nicht mehr angewendet wurde (vgl. *Die Verträge*... S. 243–267).

<sup>3</sup> Die Belege wurden von mir an die neue Rechtsschreibung angepasst.

sind. So wird ab und zu das Wort *Seuche* verwendet, das zwar in den meisten Fällen in Anführungszeichen gesetzt wird, aber besser zu vermeiden wäre. Zwei Beispiele hierfür: „Die Parteiideologen begannen immer offener vor dem ‘Übergreifen der polnischen Seuche’ zu warnen” (S. 403); „Das Hauptziel der ideologischen Bemühungen der Staats- und Parteifunktionäre war, dem Übergreifen dieser ‘Seuche’ auf die DDR vorzubeugen...” (S. 389). Unter *Seuche* sind in den angeführten Beispielen in etwa Demokratisierungsprozesse (-bestrebungen) in Polen zu verstehen. Das Wort hätte in dieser Form nur dann gebraucht werden dürfen, wenn es in diesem Sinne in den analysierten Texten vorgekommen wäre, was allerdings nicht der Fall ist, oder wenn die Forscherin auf die Quelle verwiesen hätte, in der sie auf diesen Gebrauch gestoßen ist.

Die Linguistin entschloss sich, die alte Rechtschreibung zu verwenden. Dies dürfte sich daraus ergeben haben, dass die zu analysierenden Presstexte auch nach der alten Rechtschreibung verfasst wurden. So konnte sie ihr Buch in dieser Hinsicht einheitlich gestalten. Das redaktionelle Korrekturlesen ist beinahe einwandfrei und muss sehr positiv bewertet werden. Im Bereich der alten Rechtschreibung ist mir nur ein Fehler aufgefallen, der übrigens nach der neuen Rechtschreibung kein Fehler mehr ist. In der Wortgruppe *in Bezug auf* ist laut der alten Rechtschreibung das Wort *Bezug* klein zu schreiben. So ist es auch bei Biaduń-Grabarek, eine Ausnahme bildet das oben angeführte Beispiel von der Seite 181, in dem das Wort aus Versehen groß geschrieben wurde.

In der Einführung wird der Begriff *Teil* verwendet, der dann weder im Inhaltsverzeichnis noch in der Aufgliederung zu finden ist. Aus den Ausführungen kann geschlussfolgert werden, dass es sich um Einheiten handelt, die durch römische Ziffern markiert sind. Dann müsste es aber heißen „im vierten Teil der Arbeit wurden die Lexeminhalte analysiert...” und nicht im dritten (vgl. S. 10). Die Autorin ist in der Einführung auf unter 3 dargestellte Allgemeine Bemerkungen zu der Berichterstattung nicht eingegangen. Daraus resultiert – so meine ich zumindest – die Nummerverschiebung.

Zusammenfassend muss konstatiert werden, dass das rezensierte Buch als Großleistung zu bezeichnen ist. Die erwähnten Kleinigkeiten, die einen gewissen Ansatz zur Kritik geben, dürfen den Leser nicht darüber hinwegtäuschen, dass uns hier eine sehr solide, gewissenhaft und sorgfältig durchgeführte Studie vorliegt, aus der man sehr viel lernen kann. Dies gilt nicht nur für gewonnene Erkenntnisse, sondern auch für die angewandte Beschreibungsmethode, die bei ähnlich angelegten Untersuchungen (Manipulation, Bezeichnungen für Politiker, Parteien u. dgl.) durchaus verwendet werden kann.

## Literatur

*Die Verträge der Bundesrepublik Deutschland mit der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und mit der Volksrepublik Polen*, hrsg. von Presse und Informationsamt der Bundesregierung.

Duden, *Richtiges und gutes Deutsch*, Mannheim 1997 etc.

Serczyk, J., *Podzielone Niemcy, Przegląd dziejów niemieckich od kapitulacji Trzeciej Rzeszy do zjednoczenia obu państw niemieckich*, Toruń 1996.

Lech Zieliński (Bydgoszcz)

**Irina Diatlova, *Unternehmenstexte: Textsorten, Textcluster, topische Muster*, Peter Lang GmbH, Frankfurt am Main 2003**

Ziel der Arbeit von I. Diatlova ist es, die in Unternehmen vorkommenden Texte und Textsorten in bestimmten kommunikativen Rahmen zu untersuchen. Die Autorin bedient sich der von Klein entwickelten pragmatisch orientierten Methode zur Klassifikation und Beschreibung der Textsorten, um dann mit der neuen Kategorie der Textcluster die Mengen von Unternehmens-texten als bestimmte Unternehmensaktivitäten zu analysieren. Im letzten Schritt werden die „Topikonstellationen und topische Spezifika argumentativer Prozesse in die Klassifikationsversuche systematisch“ (S. 1) einbezogen.

Die Arbeit ist in zehn Kapitel gegliedert. Nach der Vorstellung der Problemstellung und Zielsetzung der Dissertation sowie der Vorgehensweise im ersten Kapitel beschäftigt sich die Autorin in ihrem zweiten Schritt mit der Unternehmenskommunikation. Hier erläutert sie den Begriff der Unternehmenskommunikation und führt eine Unterscheidung in eine interne und externe Unternehmenskommunikation ein. Im dritten Kapitel werden grundlegende Begriffe wie Text, Textsorte, Textmuster und Textcluster erklärt.

Der Begriff „Textcluster“ wird hier als Komplex definiert „der aus verschiedenen Texten bestimmter Textsorten besteht, die entsprechend ihrer kommunikativen Teilfunktion relativ zu der Hauptfunktion des ganzen Unternehmensschnittes im Rahmen bestimmter Unternehmensaktivitäten verbunden sind“ (S. 20). Eine handlungstheoretische Auseinandersetzung mit dem Begriff „Textcluster“ folgt im vierten Kapitel. Ausgehend von der textinternen Handlungsstruktur skizziert die Autorin kurz die Illokutionstheorie von Motsch/Pasch (1987) und Brand/Rosengren (1991) und weist in diesem Zusammenhang auf das Problem der Mehrfachadressierung hin, die

eng mit der Dominanz der Illokution in Texten zusammenhängt. Ferner beschreibt sie den Unternehmenstext als Element und Resultat eines komplexen Handlungsprozesses und gelangt zur Definition des Textclusters als einer komplexen Handlung, um dann die Frage aufzuwerfen, mit welchen Kriterien sich die Textcluster beschreiben lassen.

Im kurzen fünften Kapitel werden die unterschiedlichen Ansätze der Textsortenklassifikation diskutiert und auf die Vorteile eines pragmatisch orientierten Ansatzes verwiesen. Darauf folgt im sechsten Kapitel die detaillierte Beschreibung der Ansätze zur Textsortenklassifikation von Brinker (1985/1997), Klein (1991 und 2000) und Rolf (1993).

Gegenstand des siebten Kapitels ist die kritische Auseinandersetzung mit den von Klein und Rolf entwickelten Methoden zur Textsortenklassifikation. Hier wird vorgeführt, wie das traditionelle Modell von Rolf für die Entwicklung einer detaillierten pragmatisch orientierten Textsortenbeschreibung genutzt werden kann, insofern, als es als eine Vorstufe einen Überblick über große Textsortenmengen zu geben erlaubt. Ferner folgt eine umfassende Analyse der von Klein entwickelten Kategorien zur pragmatisch orientierten Textsortenbeschreibung mit der Hintergrundfrage, ob sie sich auf die Unternehmenstexte übertragen lassen. Im Einzelnen wird jede Kategorie wie Grundfunktion, Emittent/Adressat, Geltungsmodus, Texthandlungsmuster und Textsorten-Intertextualität auf die Anwendbarkeit für die Unternehmenstextsorten überprüft und für die Zwecke einer genauen Analyse weiter entwickelt.

Kapitel acht wendet sich der umfassenden Analyse prototypischer Unternehmenstextsorten zu. Hier werden anhand von einem Textkorpus zunächst die Unternehmenstexte nach bestimmten Rezipientengruppen klassifiziert und am Beispiel von zehn Textsortenexemplaren mit dem im vorherigen Kapitel beschriebenen Instrumentarium analysiert. Anschließend werden unter Einsatz der folgenden Kategorie neun typische Unternehmenscluster beschrieben: Rezipient/Emittent, Texthandlungsmuster, Geltungsmuster und Textsorten-Intertextualität. Diese Analyse ermöglicht, die Verflechtung der Teiltexthe in einer bestimmten Unternehmensaktivität aufzudecken sowie die Tatsache zu überprüfen, in wieweit sich die einzelnen Texte auf den Ergebnistext beziehen.

Im neunten Kapitel entwickelt die Autorin ein Konzept, mit Hilfe dessen die Realisierung der komplexen handlungstopischen Muster in einem Textcluster im Rahmen der Unternehmenskommunikation aufgezeigt werden kann. Im ersten Schritt werden die jüngsten Zugänge zur Kategorie „Topos“ vorgestellt und der Begriff des „komplexen handlungstopischen Musters“ als Unterbegriff zum Oberbegriff „komplexes topisches Muster“ eingeführt. Weiter wird der Versuch unternommen, die Unternehmenstextsorten nach den ihnen zugrunde liegenden topischen Konstellationen zu

klassifizieren. Anschließend entwickelt die Autorin einen konkreten Vorschlag für die Übertragung des Konzeptes des komplexen topischen Musters auf intertextuelle Relationen. Am Beispiel des Textclusters „Honorarvertrag“ wird eine empirische Analyse durchgeführt. Als Erkenntnis gewinnt die Autorin, dass „das komplexe handlungstopische Muster, das der Argumentation im Rahmen eines Entscheidungsprozesses bzw. eines bestimmten Unternehmensschrittes zu Grunde liegt, in der Unternehmenskommunikation dominiert“ (S. 219). Im letzten, zehnten Kapitel werden die Ergebnisse kurz zusammengefasst. Dabei verweist die Autorin auf eine weitere Kategorie, nämlich die textsortenspezifische Verständlichkeit, die in ihrer Arbeit nicht berücksichtigt werden konnte, die aber eine neue Dimension der Textsortenforschung zu eröffnen scheint.

Zusammenfassend kann ich feststellen, dass die Arbeit von I. Diatlova eine sehr interessante und vor allem nützliche Analyse der Unternehmenstextsorten darstellt. Sie ist übersichtlich gegliedert, die Literatur wird klar diskutiert und für den Leser verständlich aufbereitet.

Kritisch muss allerdings angemerkt werden, dass sich die Autorin zu eng an die von Klein entwickelte Methode zur Klassifikation und Beschreibung der Textsorten hält und selten auf die Modelle der Textsortenanalyse von Textlinguisten wie Sandig (1997) oder Heinemann (2000) zurückgreift. Interessant wäre auch zu überprüfen, in wie weit die Funktion von Texten von ihrem Vorkommen in verschiedenen Textclustern abhängt. Diese Analyse würde eine umfassendere und zugleich aussagekräftigere Beschreibung der Unternehmenstextsorten darstellen.

In der Arbeit sind auch zahlreiche grammatische Fehler festzustellen. Auf Seite 75 findet man „Der Sinn des Begriffs „Mehrfachadressierung“ lässt sich laut Kühn als Tatsache verstanden“ oder Seite 78 „Der Textverfasser appelliert an alle Adressaten, aufzeigt Reformbedarf [...]“, ähnliches auf Seite 112 „Er beinhaltet pragmatische, semantische, grammatische und rhetorische Kategorien beinhaltet.“

Zu bemängeln ist schließlich auch die Knappheit an Erklärungen für einige methodische Vorgehensweisen, z.B. auf Seite 108: „Die von Kleine (2000 a/b) vorgeschlagene Beschreibungskategorie „Texthandlungsmuster“ reicht für die Beschreibung der Mehrfachadressierung von Unternehmenstextsorten aus. Daher werde ich diese Kategorie bei der Durchführung der empirischen Untersuchung verwenden.“

Trotz dieser kritischen Bewertungen halte ich die Arbeit, vor allem im Hinblick auf die explizite Einbeziehung der Kategorie „Textcluster“ und der „komplexen topischen Muster“ für einen wichtigen Beitrag zur textsorteninguistischen Diskussion.

*Waldemar Czachur (Warszawa)*

**DUDEN. Die deutsche Rechtschreibung. Das umfassende Standardwerk auf der Grundlage der neuen amtlichen Regeln. 23. Auflage, Duden Band 1. Dudenverlag. Mannheim–Leipzig–Wien–Zürich. 2004, 1152 S.**

Die deutsche Rechtschreibung präsentiert sich hier als 23., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, herausgegeben vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion (Dr. Matthias Wermke, Dr. Kathrin Kunkel-Razum und Dr. Werner Scholze-Stubenrecht). Wird dieses Standardwerk mit den zwei letzten Vorgängerauflagen (der 21. und 22.) verglichen, so zeigt sich zunächst, dass dies der umfangreichste Duden ist, in den 5000 neue Wörter zusätzlich aufgenommen worden sind. Insgesamt umfasst die Neuaufgabe 125 000 Stichworteinträge mit Bedeutungserklärungen und Angaben zur Worttrennung, Aussprache, Grammatik und Etymologie. So findet der Benutzer in dem Werk den Wortschatz der deutschen Gegenwartssprache, von den Verfassern aktualisiert und gründlich überarbeitet – ein beachtlicher und schätzenswerter Beitrag selbstverständlich auch für die Germanistik. Der aktuelle Duden vermittelt – und dies ist wesentlich – den allerneuesten Stand der deutschen Rechtschreibung, wie sie laut Beschluss der Kultusministerkonferenz vom Juni 2004 ab August 2005 für Schulen und Behörden allein verbindlich sein wird. Die rote Hervorhebung der neuen Schreibungen, Worttrennungen und Regeln ist deutlich genug, um auf den ersten Blick vom Leser erkannt zu werden. Die wichtigsten Regelergänzungen im Überblick (S. 7–86) umfassen folgende Bereiche **Zur Wörterbuchbenutzung:**

**I. Zeichen von besonderer Bedeutung,** wo unter anderem die Zeichen der kurzen und langen betonten Silben, der möglichen Worttrennungen am Zeilenende, der Auslassungen von Teilen eines Wortes, die Zeichen der eckigen und runden Klammern sowie der Winkelklammern markiert werden.

**II. Auswahl der Stichwörter.** Hier informiert man über den vorkommenden Wortschatz, der Erb-, Lehn- und Fremdwörter der Hochsprache, auch umgangssprachliches und landschaftliches Wortgut, Wörter aus Fach-, Gruppen- und Sondersprachen enthält.

**III. Anordnung und Behandlung der Stichwörter.** Eingeleitet wird der Abschnitt unter dem Titel 1. Allgemeines, das die Rechtschreibregeln und Worttrennungsregeln näher bespricht. Ferner werden (Abschnitt 2.) Beispiele für die Beugungsformen der schwachen, starken und unregelmäßigen Verben angegeben. Bei den Hauptwörtern (3. Substantive) sind (mit Ausnahme der abgeleiteten Substantive) der Artikel, der Genetiv Singular und der Nominativ Plural angeführt. Bei den Eigenschaftswörtern (4. Adjektive) sind Besonderheiten und Schwankungen in der Bildung der Steigerungsformen vermerkt.

**IV. Herkunft der Wörter.** In Winkelklammern wird die Herkunft der Fremdwörter und einiger Lehnwörter angegeben.

**V. Erklärungen** informieren über die Beugung bei schwierigen Fremdwörtern, Fachtermini und einigen anderen Ausdrücken.

**VI. Aussprache** bezieht sich auf Fremdwörter und deutsche Wörter, deren Aussprache von der üblichen abweicht. Die angegebene Lautschrift basiert auf dem Zeichensystem der IPA. Die Zeichen der Lautschrift mit Beispielen, Umschreibung und einigen Erklärungen (S. 13–14) werden mit Akribie dargestellt.

**VII. Im Wörterverzeichnis ...** sind die im Standardwerk verwendeten Abkürzungen angeführt und erklärt.

Der nächste Abschnitt **Wichtige grammatische Fachausdrücke** setzt sich zum Ziel, die entsprechenden Fachwörter verständlich zu machen. Es werden 26 grammatische Fachausdrücke (S. 17–18) präsentiert, ergänzt um Hinweise zur Benutzung.

Im Teil **Rechtschreibung und Zeichensetzung** hat die Redaktion Hinweise, Erläuterungen oder Empfehlungen zu rechtschreiblichen oder Zweifelsfällen gegeben, die unter alphabetisch geordneten Suchbegriffen, z. B. Anführungszeichen, Bindestrich, Klammern, Komma, Namen, Punkt, Semikolon u.v.a. angeführt werden. Eine besondere Beachtung verdient jedoch die **Getrennt- und Zusammenschreibung**, weil die Unterscheidung – so die Autoren – von getrennt geschriebenen und zusammengeschriebenen Wortgruppen oder Zusammensetzungen nicht immer völlig klar sei. Daher könnten gelegentlich beide Regeln angewandt werden, was zu Auswahlmöglichkeiten führe. Die Getrennt- und Zusammenschreibung wird unter sieben Aspekten behandelt, und zwar:

**Zusammensetzungen mit Verben** können mit Präpositionen (er war ihr aufgefallen, *aber*: ich falle auf), Adverbien (wir sind hingegangen, *aber*: wir gehen hin), Adjektiven (schwarzarbeiten, hat sie schwarzgearbeitet?, *aber*: sie arbeitet schwarz) oder (verblassten) Substantiven (alle haben teilgenommen, *aber*: sie nahm an der Tagung teil) trennbare oder unfeste Zusammensetzungen bilden;

**Wortgruppen mit Verben** – alle eindeutigen Wortgruppen werden klein geschrieben:

- da sein, aus sein, (*Aber als Substantive*: das Dasein),
- auseinander setzen, rückwärts fahren, (*Aber als Substantive*: das Rückwärtsfahren),
- heilig sprechen, heimlich tun, (*Aber als Substantive*: das Heimlichtun),
- Schlittschuh laufen, Rad fahren, (*Aber als Substantive*: das Schlittschuhlaufen, Radfahren),

- spazieren gehen, kennen lernen, (*Aber als Substantive*: das Spazieren-gehen).

**Zusammensetzungen mit Adjektiven und Partizipien.** Mit Adjektiven können Zusammensetzungen bedeutungsverstärkende oder bedeutungsmindernde erste Bestandteile haben (bitterböse, superklug); dagegen richten sich Partizipien nach den Verb-Verbindungen, d.h. beide Möglichkeiten sind zulässig (allein stehend, *auch*: alleinstehend; verloren gegangen, *auch*: verlorengegangen). Diese Regel gilt auch für die entsprechenden Substantivierungen (*die* allein Stehenden, *auch*: die Alleinstehenden). Andere Möglichkeiten ergeben sich mit einem Substantiv als erstem Bestandteil (mondbeschienen = vom Mond beschienen; meterhoch = einen/mehrere Meter hoch; eine [großen] Gewinn bringende Investition und *auch* eine [äußerst] gewinnbringende Investition).

**Wortgruppen mit Adjektiven** werden (auch mit adjektivischem Partizip) getrennt geschrieben (gestochen scharfe Fotos, kochend heißes Wasser, mit leuchtend blauen Augen). Zu unterscheiden sind Zusammensetzungen mit Bindestrich (die römisch-katholische Kirche, nicht öffentlich, *auch*: nichtöffentlich).

**Präposition mit Substantiv** – es gibt hier oft zwei Wahlmöglichkeiten: anstelle (*auch*: an Stelle), aufgrund (*auch*: auf Grund), aufseiten (*auch*: auf Seiten), *aber nur getrennt*: zu Fuß, zu Ende, unter der Hand.

**Zahlen**, die kleiner als eine Million sind, schreibt man zusammen; sind sie größer als eine Million, getrennt, z.B.: neunzehnhundertneunundneunzig, zwei Millionen (*aber*: der zweimillionste Teil).

Die Darstellung der **Groß- und Kleinschreibung** betrifft: Substantive und ehemalige Substantive, Substantivierungen, Anrede, Titel und Namen, Satz-anfang, Einzelbuchstaben und Abkürzungen (S. 48–57). Dazu ausgewählte Beispiele: Mund-zu-Mund-Beatmung, heute Morgen (*aber*: heute früh, *auch*: Früh), Folgendes/das Folgende, jedem das seine/Seine, einige Tausend/tausend, jeder Dritte. Es gibt hier nur ein Sowohl-als-auch, kein Entweder-oder, die neuen, *auch*: Neuen Medien, die heinesche Ironie (*auch*: die Heine'sche Ironie, vgl. K 91 u. K 16), das ohmsche Gesetz, der ohmsche Widerstand (von/nach Ohm stammend/benannt), TÜV-geprüft, das Dehnungs-h.

Weitere Informationen bezüglich der gebräuchlichen Klammern, der Kommasetzung, der Schreibung der von Namen abgeleiteten Wörter, und des Weiteren der Punkt-, Schrägestrich- und die Semikolonsetzung, auch der Schreibung von **ss** und **ß** sowie der von öffentlichen Straßen, Plätzen, Brücken u.Ä. werden kurz und gründlich erklärt (S. 57–82).

Was die **Worttrennung** anbelangt, so werden sowohl die Grundprinzipien für die einfachen und zusammengesetzten Wörter als auch für die bei der Trennung auftretenden Schwierigkeiten besprochen (S. 83–85). Einige Beispiele sollen hier genannt werden: Se-en-plat-te, I-gel, be-deu-tends-te, sechs-

te (bei **st** ist die Trennung möglich), Zu-cker, Zy-klus, *auch* Zyk-lus, In-dustrie, *auch* In-dust-rie (in Fremdwörtern können einige Konsonantengruppen ungetrennt bleiben, s. K 166), be-stimmt, Klei-der-schrank, wa-rum *oder* war-um, ei-nan-der *oder* ein-an-der usw. Bei Zusammensetzungen, in denen drei gleiche Buchstaben aufeinander treffen, kann ein Bindestrich gesetzt werden (Kaffeeersatz, *auch* Kaffee-Ersatz, Geschirrrreiniger, *auch* Geschirr-Reiniger; aber: Brennessel, griffest).

Eine Reihe wesentlicher Informationen enthält der Abschnitt **Textverarbeitung, Maschinenschreiben und E-Mails**, in dem sich wichtige Hinweise für moderne Textverarbeitungssysteme finden (S. 87–107). Nützlich sind selbstverständlich die Hauptregeln für die **Textkorrektur** (S. 108–112) und **Das griechische Alphabet** wie auch **Transkription und Transliteration griechischer Buchstaben** und ... **kyrillischer Buchstaben** (S. 113–114).

**Die Vergleichende Gegenüberstellung alter und neuer Schreibungen** umfasst die häufig gebrauchten Neuschreibungen. Hier wird lediglich ein allgemeiner Überblick über die Rechtschreibung gegeben (S. 117–126); alle anderen Stichwörter befinden sich im Hauptteil des Regelwerks (S. 127–1112). Für didaktische Zwecke ist die Gegenüberstellung (in der Reihenfolge **alt – neu**) der Aufmerksamkeit ausländischer Germanisten und Deutschlernender besonders zu empfehlen, und zwar:

| alt – neu                                     | alt – neu                                 |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Adreßbuch – Adressbuch                        | morgen abend – morgen Abend               |
| im besonderen – im Besonderen                 | nichtssagen – <i>auch</i> : nichts sagen  |
| bleibenlassen – bleiben lassen                | obenerwähnt – oben erwähnt                |
| des weiteren – des Weiteren                   | Prozeß – Prozess                          |
| essentiell – <i>auch</i> : essenziell         | Quentchen – Quäntchen                     |
| Fast food – Fastfood, <i>auch</i> : Fast Food | rötlichbraun – rötlich braun              |
| genausowenig – genauso wenig                  | selbständig – <i>auch</i> : selbstständig |
| hartgekocht – <i>auch</i> : hart gekocht      | totgeboren – <i>auch</i> : tot geboren    |
| 3jährig – 3-jährig                            | im übrigen – im Übrigen                   |
| jedesmal – jedes Mal                          | viel zuviel – viel zu viel                |
| Katarrh – <i>auch</i> : Katarr                | wieviel – wie viel                        |
| leichtmachen – leicht machen                  | zur Zeit [derzeit] – zurzeit              |

Mit Absicht haben wir die vor den Stichwörtern gut explizierten allgemeinen Angaben genauer geschildert, weil sie die Einrichtung des aktuellen Standardwerkes, etwa in der übersichtlichen Darstellung, in besonderer Weise verdeutlichen. Innerhalb der Stichworteinträge findet der Benutzer zahlreiche farbig hervorgehobene, eingerahmte Informationstexte (= Infokästen, *auch*: Info-Kästen, S. 496) mit Beispielen und ausführlichen Erklärungen, welche auf die rechtschreiblich schwierigen Zweifelsfälle hinweisen (S. 127 und *passim*). Von den neu eingeführten Wörtern sollen nur einige erwähnt werden: **Aussi**, der; -s, -s (*Jargon* Australier), **Calamus**, der; -, ...mi <lat.> (antikes Schreibgerät), **googeln** (im Internet, bes. in Google suchen); ich goog[el]e; **SARS**, **Sars** = severe acute respiratory syndrome; schweres akutes respiratorisches Syndrom (eine Infektionskrankheit), **Taikonaut**, der; -en, -en <chin.> (chinesischer Weltraumfahrer) u.a.m.

Der Stichwortbestand mit all seinen zusätzlichen Angaben erscheint besonders für ausländische Germanisten – aber nicht nur für diese – als wertvolle Hilfe und linguistische Unterstützung in ihren Berufsfeldern.

*Marian Szczodrowski* (Gdańsk)

**Thomas Herbst, Michael Klotz, *Lexikografie*, Paderborn–München–Wien–Zürich, Ferdinand Schöningh (UTB) 2003, 320 S.**

„Mit Lexikografie verhält es sich so ähnlich wie mit einer Liebe auf den zweiten Blick“ (S. 13) – mit diesem Satz beginnen Thomas Herbst und Michael Klotz das erste Kapitel *Einleitung und Vorwort* ihrer umfassenden Einführung, die den Adressaten, vor allem Studierenden und Dozenten der Sprachwissenschaft, die theoretischen Grundlagen der Lexikographie kompakt und zugleich differenziert vermittelt. Im Mittelpunkt des Buches steht „das Spannungsfeld zwischen linguistischer und metalexikografischer Theorie und der Praxis der lexikografischen Umsetzung [...], wobei auch Fragen der Benutzbarkeit und des Nutzens verschiedener Typen von Wörterbüchern für unterschiedliche Benutzergruppen und Benutzungssituationen, der Rezeption und der Verwendung von Wörterbüchern in der Gesellschaft und die Rolle von Wörterbüchern im Fremdsprachenunterricht eine Rolle spielen“ (S. 16). Die Autoren hoffen auch, mit der Einführung die Wörterbuchbenutzungskompetenz der Leser zu erhöhen sowie etwas von der Faszination von Wörterbüchern zu vermitteln.

Im zweiten Kapitel *Die lexikografische Skopostheorie* gehen Herbst/Klotz zuerst der Frage nach: Wozu Wörterbücher? Es werden hier die Funktionen

von Wörterbüchern dargestellt sowie die Faktoren (z. B. Nachschlagebedürfnisse und Sprachkompetenz der Benutzer) besprochen, welche die Wahl des Wörterbuchs bestimmen. Ferner gehen die Autoren auf die für die Metalexikographie bedeutsame Unterscheidung zwischen dem Wörterbuch und Lexikon bzw. Enzyklopädie ein. Im zweiten Teil des Kapitels werden ausführlich inhaltliche und formale Lexikoparameter behandelt, d. h. Faktoren, die die Gestaltung eines Wörterbuchs beeinflussen. Zu diesen Parametern zählen Typen der aufzunehmenden Information, Akkuratheit und Vollständigkeit, Lexikoparameter bezüglich Benutzerfreundlichkeit (d. h. die Parameter hinsichtlich der formalen Ausgestaltung wie der Verständlichkeit, Auffindbarkeit der gegebenen Information etc.), erfasster Wortschatz (Zahl und Auswahl der Stichwörter) und schließlich Kosten. Der letzte Teil des zweiten Kapitels beschäftigt sich mit der aus der Übersetzungswissenschaft übernommenen und für die Zwecke der Lexikographie adaptierten Skopostheorie.

Das dritte, mit siebzig Seiten das umfangreichste Kapitel *Informationstypen in einsprachigen Wörterbüchern* führt die Leser in die Struktur der Wörterbucheinträge ein und bespricht en détail deren Komponenten. Folgende Informationstypen finden hier Berücksichtigung: Definitionen (u. a. deren Form, Funktion und Syntax), Beispiele (samt Funktionen, inhaltlichen Aspekten und Typologie), Etymologie, Orthographie, Aussprache, Relationen zu anderen Wörtern (Synonymie, Antonymie, Hyperonymie, Meronymie und Wortfeldbeziehungen), Grammatik, Kollokationen, gebrauchsorientierte nicht-denotative Bedeutungselemente, nationale, regionale und soziale Varietäten, Frequenz des Wortes, fehlerantizipierende Information und enzyklopädische Information.

Das vierte Kapitel *Informationstypen in zweisprachigen Wörterbüchern* beginnt mit einer Gegenüberstellung von ein- und zweisprachigen Wörterbüchern im Hinblick auf die Erwartungen und Nachschlagebedürfnisse der Benutzer. Danach sprechen die Autoren eins der wichtigsten Probleme zweisprachiger Wörterbücher an, nämlich die Benutzungsrichtungen. Die aus kommerziellen Gründen klar nachvollziehbare Konzeption, dass ein zweisprachiges, aus zwei Teilen bestehendes Wörterbuch sowohl den Benutzern von L1 als Muttersprache, als auch den Benutzer von L1 als Fremdsprache (dasselbe gilt für L2) bei der Sprachproduktion wie -rezeption dienen soll, wird hier als eine der Grundschwächen solcher Wörterbücher angesehen. Die Autoren weisen mit entsprechenden Beispielen darauf hin, dass in den neueren Wörterbuchkonzeptionen die Widersprüchlichkeit mancherorts aufgehoben wird.

Die im vorangehenden Kapitel beschriebenen Informationstypen lassen sich nicht ohne weiteres auf zweisprachige Wörterbücher übertragen. Im Falle dieser

Wörterbücher stellen die Äquivalenten den zentralen Untersuchungsgegenstand dar. Der nächste Teil des Kapitels wird daher folgenden Fragen gewidmet: Äquivalente als Informationstyp, lexikographische und übersetzungstheoretische Äquivalenz, lexikographische und strukturell-semantiche Äquivalenz, lexikographische Äquivalente und lexikographische Darstellungsformen von Äquivalenten. Bedeutungsangaben, Aussprache, Orthographie, Morphologie und Grammatik [sic!] bilden weitere Themenkomplexe. Ferner befassen sich die Autoren mit dem Problem der Kollokationen und Beispiele. Ausführungen zu zweisprachigen Wörterbuchartikeln „als Serie(n) von Einschränkungen“ sowie zu Schwächen zweisprachiger Wörterbücher runden das Kapitel ab.

Kapitel 5 *Strukturen von Wörterbüchern* führt den Leser in die Konventionen lexikographischer Beschreibung ein. Neben den Fragen des Zugriffs auf die lexikographischen Daten und deren Anordnung werden hier detailliert der Artikelaufbau und Lemmatisierungsprinzipien besprochen, was dem Leser zu einem effektiveren Umgang mit Wörterbuch verhelfen kann. Abschließend gehen Herbst/Klotz darauf ein, wie die vorher dargestellten Faktoren wie Artikelstrukturen, Anordnungsprinzipien und typographische Gestaltung des Wörterbuchs sich auf seine Benutzerfreundlichkeit auswirken.

Das Ziel des sechsten Kapitels *Wichtige Wörterbuchtypen und Wörterbücher* ist, dem Leser „einen Eindruck von der immensen Vielfalt innerhalb der Wörterbuchlandschaft (zu) vermitteln“ (S. 202). Herbst/Klotz charakterisieren die ausgewählten Wörterbuchtypen und deren Repräsentanten, ohne jedoch eine exhaustive Darstellung anzustreben, was ohnehin im Rahmen der Einführung weder möglich noch zweckmäßig wäre. Und so werden nach der Erläuterung der Dychotomie zwischen den Spezialwörterbüchern und den allgemeinen Wörterbüchern folgende Typen von Wörterbüchern behandelt: etymologische und historische Wörterbücher, Rechtschreib-, Aussprache-, Valenz-, *Phrasal-Verb*-, Idiom-, Kollokations- und Fremdwörterbücher, rückläufige Wörterbücher, Synonymen- und Antonymenwörterbücher, Thesauri, Bild- und Reisewörterbücher, allgemeine und enzyklopädische Wörterbücher und Wörterbücher für Kinder. Zu jedem Wörterbuchtyp werden die entsprechenden Repräsentanten genannt und als Veranschaulichungsmaterial authentische Wörterbuchauszüge präsentiert.

Keine Einführung in die Lexikographie kann heutzutage ohne ein paar Seiten zu elektronischen Wörterbüchern ausgehen. Das ist auch bei Herbst/Klotz der Fall. In Kapitel 7 *Elektronische Wörterbücher* konzentrieren sich die Autoren vor allem auf zwei Aspekte: spezifische Darstellungsformen im elektronischen Wörterbuch (Audio- und Videomaterial, Transparenz der Darstellung, Erhöhung der Informationsmenge) und Zugriffsstrukturen, die sich u. a. durch die Möglichkeit einer Suche über das Eingabefeld, Hyperlinking oder Vernetzung verschiedener Nachschlagewerke (online wie offline) deutlich von den

Zugriffsstrukturen der Printwörterbücher unterscheiden. Die sog. Suchroutinen der elektronischen Wörterbücher erleichtern und beschleunigen den Nachschlagevorgang, was diesen Wörterbuchttyp in dieser Hinsicht den traditionellen Wörterbüchern überlegen macht. Die in der metalexikographischen Diskussion oft gestellte Frage nach „(dem) Ende des gedruckten Wörterbuch“ greifen auch Herbst/Klotz auf, indem sie einerseits die Vor- und Nachteile der beiden Wörterbuchtypen und andererseits die Entwicklungsgeschichte elektronischer Wörterbücher skizzenhaft darstellen.

Das Wörterbuch genießt meistens unter den Benutzern „die stillschweigende und voraussetzungslose Anerkennung seiner Autorität“ (Hausmann zit. nach Herbst/Klotz S.267). Ob man aber dem Wörterbuch bedingungslos vertraut oder nicht, hängt von vielen Faktoren ab, wie z. B. davon, ob es sich bei der Wörterbuchkonsultation um die Mutter- oder Fremdsprache handelt. Auf jeden Fall muss der Benutzer im Wörterbuch „richtige“ Informationen finden. Fragen, welche Informationen „richtig“ sind und mit welchen Methoden man sie gewinnt, bilden den Schwerpunkt des achten Kapitels *Grundlagen der lexikografischen Beschreibung*. Die Autoren besprechen ältere und neuere Techniken, die den Lexikographen im Prozess der Datenerhebung zur Verfügung stehen, d. h. die Introspektion, Informantenbefragung, Sammlungen von Belegstellen aus authentischem Sprachmaterial und elektronische Korpora, deren Rolle in der lexikographischen Praxis hier ausführlicher behandelt wird.

Das letzte Kapitel *Der Status von Wörterbüchern* thematisiert das Problem der Qualität der Wörterbücher sowie die der Rezensionen der Nachschlagewerke. Herbst/Klotz stellen auch Überlegungen zur Wörterbuchkultur in Deutschland, Großbritannien und Frankreich an. Abschließend besprechen die Autoren den Einsatz der Wörterbücher im Fremdsprachenunterricht, indem sie u.a. die Probleme der (mangelnden) Wörterbuchdidaktik aufgreifen und auf die Qualität und Beschaffenheit von Wörterbuchübungen und -begleitmaterialien eingehen.

Den Anhang *Zitate zum Wörterbuch* eröffnet der wohl bekannteste Satz von Dr. Johnson „Dictionaries are like watches: the worst is better than none, and the best cannot be expected to go quite true“ (S. 291). Mehrere Fragmente aus verschiedenen Werken, von *Moby Dick* über *Ulysses* zu *Harry Potter*, werden hier angeführt. Leider gibt es darunter nur fünf Zitate aus der deutschsprachigen Literatur (ob das etwa den oft beklagten Zustand der Wörterbuchkultur in Deutschland widerspiegelt?).

Die Einführung von Herbst/Klotz ist eine interessante und äußerst empfehlenswerte Lektüre. Eines der vielen Vorzüge des Buches ist seine klare und detaillierte Gliederung, dank deren es sowohl zur kontinuierlichen Lektüre als auch zum punktuellen Nachschlagen gut geeignet ist (in der

zweiten Auflage könnte ein Sachregister hinzukommen). Zu jedem der beschriebenen Aspekte gibt es zahlreiche Wörterbuchauszüge, die das gerade Dargestellte gut veranschaulichen. Die Autoren beziehen sich dabei vor allem auf deutsche und englische, seltener auf französische Wörterbücher, was den Wert von *Lexikografie* noch mehr erhöht und sie auch für Anglisten und Romanisten interessant macht. Die in der Einführung enthaltenen Informationen (mit tabellarischen Übersichten versehen, überschaubar dargestellt) tragen zweifelsohne dazu bei, sowohl das metalexikographische Wissen als auch die Wörterbuchbenutzungskompetenz der Leser erheblich zu erhöhen.

Kurz: Ein unverzichtbares Buch für alle, die sich schon in die Lexikographie auf den zweiten Blick verliebt haben und für die, denen diese Faszination erst bevorsteht.

Monika Bielińska (Katowice)

**Andrzej Kałny (Hrsg.), *Kontakty językowe w Europie Środkowej, Sprachkontakte in Mitteleuropa, Wszechnica Mazurska w Olecku, Olecko 2004***

Der Band enthält Materialien zur Konferenz *Kontakty językowe w Europie Środkowej w perspektywie dia- i synchronicznej / Sprachkontakte in Mitteleuropa aus dia- und synchronischer Sicht*, welche von 23. bis zum 24. Juni 2003 von der Philologischen Fakultät der Masuren-Universität veranstaltet wurde. Auf 330 Seiten werden 26 Beiträge präsentiert, die auf Polnisch (13) und Deutsch (13) verfasst worden sind. Den meisten (24) Beiträgen folgen Zusammenfassungen, davon 11 auf Polnisch, 6 auf Deutsch sowie jeweils drei in der englischen und russischen Sprache.

Im ersten Beitrag (JOLANTA MAĆKIEWICZ) wird die Frage erörtert, ob es die so genannte mitteleuropäische Sprachgemeinschaft gibt. Zu dem Zweck konzentriert sich die Autorin auf die Definition von Mitteleuropa unter politischen und kulturellen Aspekt, woraus sich ergibt, dass im Allgemeinen zwei Auslegungen möglich sind: Die Erstmögliche erfolgt in Anlehnung an die einstige Habsburger Monarchie, während sich die andere auf das Deutsche Reich vom Anfang des 20. Jahrhunderts stützt. In dem Zusammenhang taucht der Schluss auf, dass es sich um ein Maximum an Vielfalt auf einem Minimum an Fläche handelt. Die vorhandene Sprachliga weist dabei Ähnlichkeiten in der lexikalischen Struktur auf, die als Europäismen bezeichnet werden. Als deren Quelle sei wohl das Lateinische anzusehen, das auch als Vermittlersprache bei der Entlehnung aus anderen Sprachen diene. Ferner wird anhand von

Sprachen der einstigen Donaumonarchie bewiesen, dass diese einen hohen Prozentsatz an gemeinsamem Wortschatz aufweisen, der neben dem Latein auch aus dem Deutschen und Französischen stammt. Darüber hinaus wird festgestellt, dass es zwischen West- und Mitteleuropa hinsichtlich des Bedeutungsumfangs der untersuchten lexikalischen Einheiten Unterschiede gibt, wobei dieser in Mitteleuropa geringer ist.

Der Lexik ist auch der folgende Beitrag (TOMASZ CZARNECKI) gewidmet. Dabei handelt es sich um Entlehnungen aus dem Gotischen in den slawischen Sprachen. 63 Einheiten werden dem Wahrscheinlichkeitsgrad ihrer Entlehnung nach untersucht und anschließend in 6 Gruppen eingeteilt. Unter Bezugnahme auf linguistische, historische, kulturelle sowie geographische Kriterien werden 31 lexikalische Einheiten ausgesondert, wobei sich zeigt, dass die meisten in der letzten Periode gotisch-slawischer Kontakte entlehnt worden sind. Dies wiederum lässt darauf schließen, dass ihre Quelle die westgermanischen Dialekte gewesen sein dürften.

Mit Spracheinflüssen – diesmal des Deutschen – auf die slawischen Sprachen befasst sich JANUSZ SIATKOWSKI. Der Autor konzentriert sich auf den Wortschatz deutscher Herkunft im 8. Band des Gesamtslawischen Sprachatlases, der lexikalische Einheiten zur Bezeichnung von Berufen und Sozialbeziehungen enthält. Im gesammelten Wortschatz gibt es ca. 750 fremdsprachige Bezeichnungen, darunter ca. 300 deutscher Herkunft. Die meisten davon findet man in den süd- und westslawischen Dialekten, doch in Tschechien sind sie schwächer vertreten. Im Osten dagegen kommen sie am häufigsten in der Ukraine vor, wo sie aus dem Polnischen übernommen worden sind. Im Allgemeinen können all die deutschen Entlehnungen in 5 Gruppen eingeteilt werden, je nach dem, ob sie für alle oder aber nur für einige (wenige) Dialektgruppen charakteristisch sind.

Die Lexik im Gesamtslawischen Sprachatlas wird auch im nächstfolgenden Beitrag (JANUSZ SIATKOWSKI & DOROTA KRYSTYNA REMBISZEWSKA) angesprochen, dessen Gegenstand die kartographische Darstellung der Hierarchie von lexikalisch-morphologischer Variation ist. Dabei werden sowohl deren Vor- als auch Nachteile sowie Ziele ihres Einsatzes erörtert.

Ein stets vor sich gehender Prozess – die Integration von europäischen Sprachen – wird im Beitrag von KATARZYNA WOJAN thematisiert, wobei unter Integration die Vereinheitlichung des Wortschatzes in Sprachen angrenzender Länder verstanden wird. Die genannte Integration sei die Widerspiegelung von Kontakten zwischen den drei Ländern. Dargestellt wird sie am Beispiel von zwischensprachlichen – polnischen, russischen und finnischen – Homonemen, von denen drei Gruppen unterschieden werden: die vollständigen, nichtvollständigen sowie Nullhomoneme. Die Untersuchung lässt den Grad semantischer und formaler Ähnlichkeit erkennen wie auch die Entlehnungsrichtung, d. h. die

Sprache bzw. Sprachen, von der bzw. denen ein Wort in die analysierten Sprachen übernommen worden ist.

Als ein weiteres Zeugnis von Sprachkontakten erscheinen im nächstfolgenden Beitrag (MALGORZATA MILEWSKA-STAWIANY) Expressiva auf *-isko*, die im Polnischen und Sorbischen zu finden sind. Obwohl es sich dabei fast ausschließlich um Augmentativa handelt, können sie sowohl zum Ausdruck von Positivem als auch Negativem verwendet werden, wobei dies durch verschiedene Attribute signalisiert wird. Wie die Studie ergibt, ist diese Erscheinung im Sorbischen stärker vertreten. Zwischen dem Polnischen und Sorbischen machen sich auch Unterschiede bemerkbar, weil die durch die genannten Expressiva vermittelnden emotionalen Werte einzelsprachlich divergieren. Abschließend wird auch auf andere den beiden Sprachen gemeinsame Suffixe zur Bildung von Expressiva hingewiesen.

Der gegenseitige Einfluss zweier nicht benachbarter Sprachen – Deutsch und Russisch – wird bei ANNA ZAWADA angesprochen, in deren Beitrag die russische ökonomische Terminologie deutscher Herkunft analysiert wird. Dabei ist von zwei Gruppen die Rede: Die Erste davon bilden direkte Entlehnungen (ca. 15% des untersuchten Materials), bei der Anderen dagegen handelt es sich um Wörter, die über das Deutsche ins Russische gelangt sind. Wie sich herausstellt, überwiegen dabei deutlich Substantive (77%), andere Wortklassen treten in deutlich geringerer Menge auf. Abschließend folgt eine präzise Auflistung ökonomischer Termini mit ihrer Etymologie und Bedeutung.

In denselben Themenbereich gehört der Beitrag von IWONA HOŁUB, in dem Anglizismen in der polnischen Wirtschaftssprache zum Thema gewählt wurden. Bei der Entlehnung können drei Tendenzen beobachtet werden: Lexikalische Elemente des Englischen kommen in der polnischen Sprache entweder in ihrer ursprünglichen Form vor oder werden als Lückenergänzung an das zielsprachliche System angepasst, oder aber verdrängen den bereits existierenden Wortschatz. Sie können auch im Bereich der Wortbildung erscheinen, und zwar als Basen der Komposition und Derivation, was hybride Bildungen zur Folge hat. Darüber hinaus wird seitens der Autorin auf Bedingungen und Notwendigkeit solcher Entlehnungen eingegangen.

Weiterhin erscheinen Anglizismen als Gegenstand des nächstfolgenden Beitrags, dessen Autorin (MONIKA SOBINA) ihre Stellung und Funktion in der innerbetrieblichen Kommunikation von STOMIL-OLSZTYN S. A. analysiert. Die aus Fragebögen, Interviews und Betriebsunterlagen resultierenden Daten werden in Form einer Auflistung präsentiert, deren Kommentar entnommen werden kann, dass sie einerseits für eine bessere Kommunikation in und Identifizierung mit der Firma sorgen, andererseits jedoch auch als Quelle von Missverständnissen (z. B. *walidowanie*) erscheinen können.

Das Thema des Beitrags von IZABELA SKIBNIEWSKA ist eine Sprache, die einst in Mitteleuropa gesprochen wurde: das Jiddische. Ausgehend von dessen Charakter als Mischsprache analysiert es die Autorin hinsichtlich slawischer Wortschatzeinheiten. Das Ergebnis sind slawische Lexeme und Suffixe, die in tabellarischer Form dargestellt und kommentiert werden. Aber auch der Einfluss des Jiddischen auf das Polnische wird nicht außer Acht gelassen, was seinen Ausdruck in einer kommentierten Auflistung findet. Untersucht wird auch die Übersetzung ins Polnische und Englische, um Unterschiede in Übersetzungsmethoden sowie vor allem die Unübersetzbarkeit religiös-kulturellen Vokabulars des Jiddischen unter Beweis zu stellen.

Die verschollene Realität wird im Beitrag von KRZYSZTOF WIŚNIEWSKI angesprochen, der die Spuren von Mennoniten in Polen zu verfolgen sucht. Wie sich zeigt, sind diese im Norden von Polen, an der Niederweichsel sowie um deren Mündung herum zu finden. Untersucht wird das Mennoniten-Deutsch, dessen Entlehnungen aus dem Polnischen sowie sein Einfluss auf das Polnische, in dem sich nur einige wenige Wörter eingebürgert haben.

Mit einem historischen Rückblick hat man es auch bei GRAŻYNA ŁOPU- SZAŃSKA zu tun, welche sich mit der Sprachsituation im polnisch-deutschen Sprachgebiet in Niederschlesien befasst. Die historische Perspektive stellt jedoch nur einen Auftakt zu Erwägungen über einen gegenwärtigen niederschlesischen Ethnolekt dar, in dem stets Spuren von Polnisch, Tschechisch und Deutsch zu finden sind, was sich besonders in der Aussprache bemerkbar macht. Das individuell geprägte Niederschlesiendeutsch, mit polnischen und tschechischen Interferenzen angereichert, erscheint als Identitätssymbol, in dem sich die nichtlinguale Kompetenz manifestiert.

Was zuvor lediglich angedeutet wurde, kommt im nächsten Beitrag (STEFANIA PTASHNYK) deutlich zum Ausdruck. Anhand von Zeitungen aus dem 19. Jahrhundert wird nun unter Anwendung diskursiv-analytischer Methoden der Lemberger Konflikt besprochen, dessen Gegenstand Nationalitäten und ihre Sprachen sind. Die Sprache erscheint jedoch nicht nur als Gegenstand, sondern auch als Quintessenz des Konflikts, da mit ihr sowohl Ängste als auch Hoffnungen formuliert und in Form von Metaphern in die Welt geschickt worden sind.

Eine besondere Art von Sprachsituation und -kontakt wird von MAGDALENA DONDEROWICZ thematisiert, welche sich die DDR-Sprache und ihren Wandel als Untersuchungsgegenstand vornimmt. Dabei wird das Vorhandensein deren drei Entwicklungsstadien postuliert, für die jeweils andere Phänomene charakteristisch sind. Das Ergebnis ist die Feststellung, dass sich eine Sprache, die man „entzwei“ teilen wollte, wieder vereinigt hat, ohne dass sich zwei unterschiedliche Varianten oder gar Sprachen herausgebildet haben. Als möglicher

Grund dafür erscheint die fehlende Sprachgemeinschaft, welche die zeitweilige kommunikative Gemeinschaft hätte ablösen können.

LECH ZIELIŃSKI wendet der Beeinflussung der Sprache durch die Politik zu und untersucht die Straßenumbenennung in Bydgoszcz / Bromberg unter polnischer und deutscher Verwaltung. Die Schilderung von wechselnden Straßennamen – lateinisch, preußisch, polnisch – in jener Stadt beginnt im Jahre 1939, wo unter nationalsozialistischer Verwaltung die seit 1920 bestehenden polnischen Namen ins Deutsche umgetauft wurden, wobei sich einige Tendenzen beobachten lassen. Zum Einen waren es die ursprünglichen preußischen Namen, zum Anderen lagen direkte oder aber assoziative Übertragungen einstiger polnischer Namen vor. Eine dritte Gruppe stellen Namen dar, die deutlich von der NS-Ideologie beeinflusst worden sind. Der Autor unterscheidet zwischen vier Gruppen ideologisch geprägter Straßennamen: Ihre Aufgabe war es entweder „Helden“ des 3. Reiches (Hilter-Straße), „verdiente“ Schriftsteller oder aber das Germanentum im Allgemeinen sowie große Siege zu verherrlichen.

Als Spiegel der Vergangenheit dienen bei KRYSZYNA SZCZEŚNIAK Toponyme aus dem Gebiet von Goldap-Olecko. Widergespiegelt werden aber nicht nur „große“ historische Ereignisse, sondern vielmehr die Geschichte in ihrem Mikro-Ausmaß. Folglich handelt es sich um sozio- und ethnolinguistisch relevante Informationen über Menschen – das Gebiet ist seit der Steinzeit bewohnt, über ihren kulturellen Reichtum, über ihre Sprache(n). Spuren der Letztgenannten sind die Namen selbst.

Auch DOROTA MORAWIECKA-GĄSIOROWSKA wendet sich Toponymen zu. Im Zentrum ihrer Analyse steht sich jedoch der nördliche Teil des Kreises Goldap, der nach 1945 der ehemaligen Sowjetunion zugefallen war. In der Landkarten entnommenen Liste von Toponymen wird deren Etymologie und Struktur erarbeitet, was bestimmte Tendenzen in der Namensgebung deutlich werden lässt. Das Merkwürdige daran ist, dass einige Ortschaften seit ihrem Ursprung doppelte Namen tragen (z. B. *Alxnupenen* vs. *Derkenen*). Im Laufe der Studie zeigt es sich, dass das Baltische gegenüber dem Slawischen und Deutschen überwiegt, was seinerseits davon zeugt, dass jede das Gebiet bewohnende Nationalität dieses in seiner Sprache „zähmen“ wollte.

ROMAN LEWICKI konzentriert sich auf ein besonderes Produkt sprachlicher Kontakte – Transpositionen von Eigennamen, die in Wörterbüchern des Öfteren übergangen werden. Zwecks – zumindest teilweiser – Besetzung von so entstandenen Lücken wendet sich der Autor dem Deutschen als Ausgangs- sowie dem Russischen als Zielsprache zu und erarbeitet die relevantesten Tendenzen, die bei den genannten Transpositionen wirken.

Da in zwischensprachlichen Kontakten die Übersetzung eine nicht zu überschätzende Rolle zu spielen scheint, wird im Beitrag von MARCELI

SZAFRAŃSKI das Problem angesprochen, wie Namen in Urkunden-Dokumenten, im Info-Material sowie im Alltagsgespräch zu übersetzen sind. Dabei werden Tendenzen und zu verfolgende Regeln genannt, wie z. B. Priorität des Datums des Ereignisses bzw. der Tatsache gegenüber der Priorität des Datums der Ausstellung. Besprochen werden auch Umstände, unter denen von einigen Regeln abgesehen werden kann sowie Situationen, wo die Übersetzung nur dem Sprach- und Taktgefühl des Übersetzers zu überlassen ist.

Spuren zwischenmenschlicher Kontakte können auch in der Phraseologie des Deutschen (JOANNA SZCZEK) beobachtet werden. Dabei konzentriert sich die Autorin auf Einflüsse mitteleuropäischer (wiederum in Anlehnung an Österreich-Ungarn definiert) Sprachen, welche in Form formaler und bildlicher Entlehnungen von Phraseolexemen auftreten. Im Laufe der Analyse von Ursachen und Quellen phraseologischer Entlehnungen werden zwei Großgruppen ausgesondert – Entlehnungen aus Nachbar- und Nichtnachbarsprachen wie Polnisch, Tschechisch, Österreichisch (sic!) und Schweizerisch (sic!), wonach das Interesse der Autorin der Art und Weise der Entlehnung gilt.

Im nächstfolgenden Beitrag (MAREK LASKOWSKI) werden deutsche und polnische Phraseologismen hinsichtlich Fremdwörter und fremder Wortverbindungen analysiert. Zunächst aber erfolgt eine Unterscheidung zwischen Erb-, Lehn- und Fremdwort, wonach 411 analysierte Phraseolexeme in vier Gruppen eingeteilt werden: Phraseologismen ohne Fremdwörter, Hybriden, Übersetzungen, direkte Übernahmen ohne Anpassung an das Zielsprachensystem. Dabei werden auch solche phraseologischen Einheiten ermittelt, welche dieselbe Quelle haben, jedoch in der Zielsprache in lexikalischer, phonetischer und syntaktischer Hinsicht anderweitig assimiliert worden sind.

Das Interesse des weiteren Beitrags (EWA DOBROGOWSKA) gilt auch den Phraseologismen. Diesmal werden polnische, französische und englische Somatismen unter die Lupe genommen, d. h. Phraseolexeme, in denen Bezeichnungen von Körperteilen enthalten sind. Dabei wird versucht, sowohl allgemeine Tendenzen als auch einzelsprachliche Phänomene zu erfassen. In Form von Tabellen werden sechs Gruppen von Phraseologismen mit Bezeichnungen des Kopfes und seiner Teile konfrontiert, was kulturelle Bindungen und Kontakte zwischen Trägern der genannten Sprachen erkennen lässt.

Ein anderer Themenbereich wird im Beitrag von MARTA TURSKA angesprochen, wo der Erwerb temporaler Begriffe bei bilingualen – polnisch-spanischen Kinder thematisiert wird. Als Medium zwischen den beiden entlegenen Kulturen erscheint dabei nicht die Sprache selbst, sondern vielmehr das Kind als deren Träger. Die Autorin schildert Ergebnisse ihres Experiments, in dem die kognitive Organisation zeitlicher Begriffe (Tempora, Aspekte, Zeitadverbien) analysiert wird. Wie sich zeigt, lassen sich unübersehbare

Kulturdifferenzen feststellen, die bei Zeitadverbien besonders deutlich zum Tragen kommen. Dies wiederum lässt schlussfolgern, dass das Interlanguage-System jeweils individuell geprägt ist, auch wenn doch einige allgemeine Richtlinien der Begriffsbildung doch beobachtet werden können.

Auch der Beitrag von MARIAN SZCZODROWSKI ist im Bereich des Spracherwerbs anzusiedeln. Er befasst sich mit Kommunikationssituationen und (fremd)sprachlichen Kontakten. Der Fremdsprachenerwerb, d. h. der Erwerb fremdsprachlicher Realität als des Mental-Inneren, wird als Ausgangspunkt anderer sprachlichen Handlungen aufgefasst. Die sprachliche Handlung erscheint dabei als Gesamtheit (fremd)sprachlicher und nichtsprachlicher Informationen eines Sprechers. Die Erstgenannten sind zeitlich, interpersonal begrenzt. Dank der Sprache können Sprachsituationen gebildet werden, die ihrerseits die Grundlage interlingualer Kontakte, d. h. der Kommunikation, bilden. Insoweit liegt die Schlussfolgerung nahe, dass zwischen Sprache und sprachlichen Situationen eine Art Rückkopplung besteht.

Im Beitrag von LUDMILA KASCHESKAJA und VICTORIA PRYMAK wird die unterrichtliche Differenzierung zwischen verwandten und polaren (d. h. auf verschiedenen Polen des Sprachsystems stehenden) Sprachen angesprochen, wobei der Wortschatzerwerb mit dem Erwerb mentaler Begriffe gleichgesetzt wird, die zwar allgemein bekannt sind, jedoch nur einzelsprachlich interpretiert werden können. Die genannte Unterscheidung zwischen den zwei Sprachengruppen erweist sich im Hinblick auf den Fremdsprachenunterricht als relevant. Auch ihre positiven und negativen Aspekte werden dabei thematisiert.

In dem den Band abschließenden Beitrag (DOROTA ŻYŁKO) wird eine besondere Form sprachlichen Kontakts angesprochen – das Schweigen. Das zwischenmenschliche Schweigen im Dialog wird dabei als eine Möglichkeit verstanden, dank der Enthaltung von meist typischen Artikulationsweisen das innere Erlebnis zum Ausdruck kommen zu lassen. Die Autorin konzentriert sich auf prototypische Formen des Schweigens und weist darauf hin, dass es auch solche Kommunikationssituationen gibt, in denen das Schweigen als die einzig mögliche kommunikative Haltung in Frage kommt.

Wie aus dem Obigen deutlich wird, werden die im Bandtitel angesprochenen Sprachkontakte in Mitteleuropa in mehreren Variationen und Perspektiven präsentiert, was insgesamt eine bunte Palette an Aspekten ergibt. Nicht selten lässt der Pluralismus von dabei verwendeten Kriterien und Methoden am gleichen Material jeweils unterschiedliche Ergebnisse erzielen. Die Sprachkontakte in Mitteleuropa stellen sicherlich ein so weites Feld dar, das selbst den Rahmen eines umfangreicheren Bandes sprengen würde. Dabei ist viel Positives, aber auch Negatives ans Licht gebracht worden, Vieles jedoch blieb nur angedeutet oder wurde gar übergangen. Dies

ist jedoch nicht als Nachteil anzusehen, denn das bis dahin Ungesagte provoziert immer noch dazu, formuliert zu werden. Das große Verdienst des Bandes ist unverkennbar die Dokumentierung dessen, was auf dem kaum definierbaren, jedoch tatsächlich vorhandenen Gebiet von Mitteleuropa stattgefunden hat und immer noch stattfindet: Einzelmenschen, Gemeinschaften, Nationen, Ländern mit stets wechselnden Grenzen. Einen bleibenden Ausdruck all dessen findet man in den Sprachen des Gebiets, deren qualitative und quantitative Vielfalt der auf dem Bandumschlag gezeichnete Turm von Babel wohl ahnen lässt.

Andrzej S. Feret (Kraków)

**Barbara Komenda, *Sekundäre Bedeutungen von Nationalitäts- und Länderbezeichnungen im Deutschen und Polnischen unter besonderer Berücksichtigung der semantischen Gebrauchstheorie*, Danziger Beiträge zur Germanistik, Bd. 9, hrsg. von Andrzej KaŃny, Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main u. a. 2003, 205 S.**

Das hier zu besprechende Buch ist als 9. Band der inzwischen 15 Bände zählenden Reihe „Danziger Beiträge zur Germanistik“ erschienen, die seit ihrer Entstehung im Jahre 2002 von Andrzej KaŃny herausgegeben wird. Es bildet – wie die Autorin selber angibt – eine gekürzte Fassung ihrer 2001 an der Neuphilologischen Fakultät der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań angenommenen Dissertation. Im ersten Teil der vorliegenden Buchbesprechung soll der Inhalt umrissen werden, ohne dabei jedoch Urteile zu fällen. Im Weiteren wird ein Versuch unternommen, das zu rezensierende Buch zu beurteilen.

## **1 Einige Bemerkungen zum Inhalt**

Das Buch besteht aus drei Teilen, einem theoretischen, einem methodologischen und einem empirischen. Im ersteren geht B. Komenda zuerst auf den Forschungsstand ein (2.), um dann einige theoretische Bedeutungskonzeptionen und Bedeutungsarten zusammenzufassen (3.). Dieser Teil wird mit der Darstellung der Bedeutungskonzeptionen von Ludwig Wittgenstein, John Langshaw Austin, John Rogers Searle und Ernst Leisi abgeschlossen (4.).

Im methodologischen Teil geht die Verfasserin von der Präsentation ihrer eigenen Konzeption der lexikalisch-semantischen Beschreibung einzelner Wortarten aus (5.), um anschließend an einem Lexem und einigen davon

abgeleiteten Derivaten (cygan, cyganić, cygański, po cygańsku) zu zeigen, wie ihre Methode praktisch anzuwenden ist.

Im letzten Teil werden zuerst ausgewählte, in beiden untersuchten Sprachen auftretende Nationalitäts- und Länderbezeichnungen in einer Tabellenform dargestellt (6.). Diese Zusammenstellung hat lexikographischen Charakter. Im Weiteren wird die ermittelte Lexik verschiedenen Kategorien bzw. Sachbereichen zugeordnet, in denen sie verwendet wird, was die Autorin als thematische Typologie und Motivation des Wortschatzes bezeichnet (7.). Hierzu gehören Personenbezeichnungen (7.1), körperliche Kennzeichnungen und Charaktereigenschaften (7.2), menschliches Verhalten (7.3), Tätigkeiten (7.4), Ereignisse und Zustände (7.5), Nahrungsmittel (7.6), Bezeichnungen für Artefakte (7.7), Lexeme aus dem Bereich Kunst, Musik, Architektur, Handwerk (7.8) sowie Religion (7.9). Anschließend werden kurz fachsprachliche Ausdrücke (8.), Aktualität und Häufigkeit des Gebrauchs der untersuchten Lexik und ihre Zugehörigkeit zu Stillschichten (9.) sowie ihre Zuordnung zu einzelnen Wortarten (10.) dargestellt.

Das Buch wird mit zusammenfassenden Bemerkungen (11.), mit einem Anhang, der als Verzeichnis der erforschten Ausdrücke in beiden Sprachen konzipiert ist (12.) sowie mit einer Zusammenfassung des Inhalts in englischer Sprache abgeschlossen.

## 2 Versuch einer Bewertung

Wenn man die Kongruenz zwischen dem Titel und dem Inhalt des zu besprechenden Buchs untersucht, drängt sich die Frage auf, in welchem Verhältnis der Titel *Sekundäre Bedeutungen von Nationalitäts- und Länderbezeichnungen im Deutschen und Polnischen* zum Untertitel *Unter besonderer Berücksichtigung der semantischen Gebrauchstheorie* steht. Diese Frage kann auch anders formuliert werden, nämlich inwieweit lassen sich die theoretischen Ausführungen der Autorin, die beinahe ein Drittel des Buchs in Anspruch nehmen und im Grunde auf einer keine neuen Erkenntnisse bringenden Zusammenfassung einiger seit langem bekannter Konzeptionen beruhen, auf ihre empirischen Untersuchungen oder auf ihre Forschungs- und Beschreibungsmethode übertragen. Da solch eine Übertragung in B. Komendas Buch einen exemplarischen Charakter hat und auf Beschreibung der Lexeme *cygan, cyganić, cygański, po cygańsku* (5.5) beschränkt bleibt, die an sich durchaus beachtenswert ist, muss konstatiert werden, dass die Autorin mit dem Untertitel wahrscheinlich ihren zu umfangreichen theoretischen Teil rechtfertigen wollte. Eine durchdachte und konsequente Vorgehensweise scheint der Autorin offensichtlich zu fehlen,

denn schon im Vorwort benutzt sie zwei Schreibweisen (eine richtige und eine unkorrekte mit „w“) für das Wort Universität und verwendet dabei überdies bei den in Klammern stehenden Ergänzungen in Bezug auf polnische Universitäten einmal polnische einmal deutsche Wörter, so dass einmal unkorrekt geschrieben (Uniwersität Szczecin) und einige Zeilen weiter (Uniwersytet Gdańsk) auftauchen. Ihre unkonsequente Vorgehensweise gilt auch für Städtenamen in Bezug auf polnische Städte (Szczecin, Gdańsk, aber Posen). Die obigen Bemerkungen können zwar als unbedeutende Kleinigkeiten angesehen werden, die nicht einmal verdienen, in einer Rezension erwähnt zu werden, aber die genannten Fehler kommen gleich auf der ersten zu lesenden Seite vor und können daher beim Leser eine kritische und skeptische Einstellung hervorrufen, eher er so richtig anfängt, den Buchinhalt zu studieren. An dieser Stelle ist festzustellen, dass sowohl bei der redaktionellen Arbeit und beim Korrekturlesen größere Sorgfalt geboten wäre. Auf weitere diesbezügliche Fehler wird allerdings im Folgenden nicht mehr eingegangen.

Im Forschungsbericht werden lediglich fünf Beiträge erwähnt, von denen vier in einem engen Zusammenhang mit dem behandelten Thema stehen. Das sind Beiträge von M. Markefka (1999), *Ethnische Schimpfnamen – kollektive Symbole alltäglicher Diskriminierung*, P. Braun (1990), *Personenbezeichnungen. Der Mensch in der deutschen Sprache*, A. Winkler (1994), *Ethnische Schimpfwörter und übertragener Gebrauch von Ethnika* und K. Pisarkowa (1976), *Konatacja semantyczna nazw narodowości*. Die ersten drei stammen aus „Muttersprache“. Der Verfasserin ist also vorzuhalten, dass sie sich sehr oberflächlich mit dem Forschungsstand beschäftigte. Ohne mich selber mit diesem Gegenstand ausführlich beschäftigt zu haben, kenne ich zumindest die gleiche Zahl der Beiträge, die im engen Zusammenhang mit der untersuchten Problematik stehen und daher von der Autorin hätten berücksichtigt werden sollen. Genannt seien hier stellvertretend der Beitrag von M. Peisert (1992), *Nazwy narodowości i ras we współczesnej polszczyźnie potocznej*, E. Masłowska (1991), *Kształtowanie się wtórnych znaczeń pod wpływem obowiązującego w danym społeczeństwie systemu wartości*, T. Szarota (1996), *Niemcy i Polacy. Wzajemne postrzeganie i stereotypy*, darin insbesondere „Pole“, „Polen“ i „polnisch“ w słownikach niemieckich dialektów. Auf der anderen Seite werden in das Literaturverzeichnis Beiträge und Werke aufgenommen, die im Buch nicht einmal erwähnt sind. Was die Verfasserin damit erreichen will, ist kaum nachvollziehbar.

Doch trotz vieler Unzulänglichkeiten gibt es in B. Komendas Buch Teile, die neue Erkenntnisse vermitteln. So kann die eigene Konzeption der lexikalisch-semantischen Beschreibung der untersuchten Lexik und ihre exemplarische Umsetzung als durchaus gelungen angesehen werden. Dabei

werden zuerst die Kontexte, in denen die Lexeme vorkommen, dann ihre syntaktisch-lexikalische Umgebung, folglich ihre syntaktisch-lexikalischen Verbindbarkeiten angeführt. Anschließend werden Verwendungszusammenhänge gekennzeichnet, ein paraphrasierender Kommentar angeführt, lexikalische Substitution durchgeführt, Lesearten ermittelt und abschließend die Bedeutung beschrieben. Die aus mehreren Etappen bestehende Vorgehensweise der Autorin ermöglicht, alle Bedeutungsmerkmale der gewählten Lexeme zu erfassen. Auch die ermittelten Lexemenlisten in beiden untersuchten Sprachen können als Ansatz für weitere, gründlichere, zum Teil interdisziplinär angelegte Untersuchungen dienen und sind positiv zu bewerten.

Der empirische Teil wird mit der Beschreibung sekundärer Bedeutungen von ausgewählten Nationalitäts- und Länderbezeichnungen in beiden untersuchten Sprachen eingeleitet. Zu den ausgewählten Ländern, die hierbei berücksichtigt werden, gehören: England, Frankreich, Holland, Russland, Schweden, Spanien und Türkei. Die Autorin versucht zwar zu begründen, warum sie die Beschreibung auf die genannten Nationalitäts- und Länderbezeichnungen beschränkt, aber ihre Begründung, es handele sich dabei um Lexeme, die

- „eine relativ große Anzahl von semantischen und morphologischen Derivaten und Wortgruppen mit sekundären Bedeutungen herausgebildet haben,
- eine vergleichbare Zahl von Bezeichnungen von sekundären Bedeutungen im Deutschen und Polnischen aufweisen,
- Namen von europäischen Staaten sind“ (S. 76) kann den Leser kaum überzeugen, zumal die geographische Einschränkung für die Türkei nicht ganz gelten kann und die anderen Kriterien im Grunde rein quantitativ sind.

Auf Seite 118 ist der Autorin bei der Bedeutungsbeschreibung ein Fehler unterlaufen oder sie hat eine veraltete Bedeutung beschrieben. Es geht um die polnische Wortgruppe *bufet szwedzki a. stół szwedzki*, die als „bunte Fischspeisen, meist mit garnierten und marinierten Fischen und Meeresfrüchten, die als Vorspeise serviert werden“ expliziert wird. Die gebräuchliche Bedeutung dieser Wortgruppe ist schon im *Słownik Języka Polskiego* von M. Szymczak zu finden (Bd. 3. S. 403) und entspricht in etwa der Bedeutung des Kompositums *Frühstücksbuffet* im Duden Universalwörterbuch:

**Früh|stücks|bü|fett**, das: (in Hotels) Tisch o. Ä. mit verschiedenen zu einem Frühstück (a) gehörenden Speisen u. Getränken, an dem sich der Gast selbst bedient u. seine Mahlzeit nach eigenem Geschmack zusammenstellt (S. 582).

Vielleicht irrten sich in diesem Falle die Probanden, deren sprachliche Kompetenzen die Autorin auf Seite 10 zu berücksichtigen verspricht. Sie

müssen bei der Untersuchung eine relativ wichtige Rolle gespielt haben, denn auf Seite 71 wird noch einmal darauf verwiesen, dass „außer der Auswertung der Wörterbucheinträge auch Ergebnisse der Befragungen von deutschen und polnischen Muttersprachlern“ berücksichtigt werden. Ob sie sich in diesem Falle irrten, kann nicht ermittelt werden, weil in ihrem Buch leider keine aus den versprochenen Befragungen gewonnenen Ergebnisse ausgewertet wurden, so dass der Leser kaum dahinter kommen kann, ob die Aufgabe der genannten deutschen und polnischen Muttersprachler lediglich auf der Bildung von Beispielsätzen beruhte, die nur dann notwendig war, wenn in den untersuchten Wörterbüchern und herangezogenen Internetquellen keine Belege zu finden waren (vgl. S. 77), oder ob sie in Komendas Forschungen eine größere Rolle gespielt haben.

Zusammenfassend muss konstatiert werden, dass das besprochene Buch wegen unkonsequenter Vorgehensweise, redaktioneller Fehler, des Fehlens einer klaren Konzeption, eines zu umfangreichen theoretischen Teils und dessen beschränkten Zusammenhangs mit weiteren Teilen mittelmäßig ist, auch wenn es einige interessante und aufschlussreiche Erkenntnisse beinhaltet. Es war folglich – so scheint es mir zumindest – keine gute Entscheidung seitens der Verfasserin, ihre Dissertation, die an sich eine konzeptuelle Einheit darstellt und als Ganzes betrachtet werden soll, in zwei Teile zu zerlegen und als zwei Publikationen erscheinen zu lassen<sup>4</sup>.

#### Literaturverzeichnis

*Duden, Deutsches Universalwörterbuch* (4), hrsg. von Dudenredaktion Mannheim etc., Mannheim 2001

Masłowska E., *Kształtowanie się wtórnych znaczeń po wpływie obowiązuującego w danym społeczeństwie systemu wartości* [in:] *Język a kultura*, red. J. Puzynina u. J. Bartmiński, Bd. 2, S. 181–185, Wrocław 1991

Preisert, M., *Nazwy narodowości i ras we współczesnej polszczyźnie potocznej* [in:] *Język a kultura*, red. J. Anusiewicz u. F. Nieckula, Bd. 5, S. 209–223, Wrocław 1992

*Słownik języka polskiego*, Red. M. Szymczak Bd. 3, Warszawa 1998

Szarota, T., *Niemcy i Polacy. Wzajemne postrzeganie i stereotypy*, Warszawa 1996

Lech Zieliński (Bydgoszcz)

---

<sup>4</sup> Das andere Buch, das 2003 in Szczecin erschienen ist, heißt *Holländern mit englischem Humor. Das Wörterbuch der sekundären Bedeutungen von Nationalitäts- und Länderbezeichnungen im Deutschen und Polnischen*.

**Michail L. Kotin, *Die werden-Perspektive und die werden-Periphrasen im Deutschen*. [= Danziger Beiträge zur Germanistik, Bd. 6. Hrsg. von Andrzej Kątny]. Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main 2003, 279 S.**

Die vorliegende Arbeit erschien in der von Peter Lang Verlag herausgegebenen Reihe *Danziger Beiträge zur Germanistik*, die als Forum für verschiedene Themen aus den Bereichen der Linguistik und Literaturwissenschaft in der Germanistik in Polen betrachtet werden kann. Der Verfasser der Monographie, der bekannte russische Germanist Michail L. Kotin, ist zur Zeit Professor am Institut für Germanistik der Universität Zielona Góra. Er hat vor einigen Jahren eine Arbeit über die Herausbildung der Genera Verbi im Deutschen veröffentlicht (*M. L. Kotin: Die Herausbildung der grammatischen Kategorie des Genus verbi im Deutschen: Eine historische Studie zu den Vorstufen und zur Entstehung des deutschen Passiv-Paradigmas*. Hamburg: Buske, 1998).

Die hier vorliegende Arbeit ist wohl als eine Ergänzung zu der Problematik der historischen Grammatik des Deutschen aufzufassen, die M. L. Kotin vor einigen Jahren in der obengenannten Monographie über die Genera Verbi erforscht hat. In der neuen Arbeit des Verfassers wird die detaillierte Beschreibung der Entwicklung des Verbsystems in den historischen Zeitepochen des Deutschen konsequent fortgesetzt: Das hier besprochene Werk beschreibt alle Aspekte der formalen und semantischen Entwicklung des Verbs *werden* in der Geschichte des Deutschen – nicht nur als eines Hilfsverbs des Passivs, sondern auch als eines Vollverbs, eines Kopulaverbs und eines Auxiliarverbs zum Ausdruck der Zukunft und der Modalität.

Die Arbeit ist in zehn Kapitel gegliedert: 1) Zielsetzung und Untersuchungsmethode, 2) Das Korpus, 3) Verbalperiphrasen und Grammatikalisierung, 4) Zur Etymologie von *werden* und einigen „funktionsverwandten“ Verben, 5) Evidenzen aus den ältesten Quellen und Versuch einer gemeingermanischen Rekonstruktion, 6) Status und Entwicklung der Verbalperiphrasen mit *uuerdan* im Hochdeutschen im 8.–11. Jh., 7) Status und Entwicklung der Konstruktionen mit *uuerdan* im 12.–15. Jh., 8) Die Paradigmatisierung der Verbalperiphrasen mit dem Auxiliar *werden* (16/17. Jh.), 9) Das Verb *werden* und die *werden*-Periphrasen im Neuhochdeutschen (ein synchroner Abriss), 10) Bilanz, Rückblick und Ausblick.

Den letzten Teil der Arbeit bilden folgende Abschnitte: Literaturverzeichnis, Quellenverzeichnis (mit Abkürzungen), Abkürzungsverzeichnis für Sprachen und Dialekte, Personenregister.

Die Monographie analysiert zum ersten Mal in der germanistischen Forschung die Entwicklungsgeschichte eines unikalen Verbs der deutschen

Sprache, die nach Ansicht des Verfassers eine *werden*-Sprache genannt werden kann. Der Titel der Arbeit weist dabei darauf hin, daß es sich auch um eine *werden*-Perspektive des Deutschen handeln kann. Gezeigt werden genau alle möglichen Wandelprozesse bei den Konstruktionen mit *werden* von der germanischen Vorstufe bis zur deutschen Gegenwartssprache: a) im Gotischen und in der Westgermania der Gebrauch des Verbs als eines mutativen Voll- und Kopulaverbs, dabei schon mit beschränkter Bildung des Passivs; b) im Laufe der Geschichte des Deutschen (Althochdeutsch – Mittelhochdeutsch – Frühneuhochdeutsch – Neuhochdeutsch) zwei entgegengesetzte Tendenzen des Abbaues der grammatischen Ausdrucksmittel der Kategorien der Aktionalität / Temporalität / Passivität / Modalität, d. h.: einerseits die Entwicklung der analytischen (periphrastischen) Fügungen, verbunden mit ihrer Grammatikalisierung und Paradigmatisierung (auch: mit der Erweiterung der Kontexte des Gebrauches) der Konstruktionen *werden* + Partizip II, *werden* + Infinitiv, *würde* + Infinitiv in der Konkurrenz mit den funktionalähnlichen Formen *sein* + Partizip II, *wollen* / *sollen* + Infinitiv und andererseits allmähliches Schwinden (immer seltenerer Gebrauch) der „verwandten“ Verbindungen *werden* + Partizip I, *ward* + Partizip I / II / Infinitiv.

Auf Grund der Lektüre der vorliegenden Arbeit muß man jedoch auf einige Probleme hinweisen, die vielleicht die die künftige Forschung auf dem Gebiet anregen und zur Lösung von bisher ungeklärten Problemen der Entwicklung des verbalen Systems des Deutschen beitragen könnten; in der Monographie ist die Erklärung von solchen Problemen der Forschung, nach Meinung des Rezensenten, noch nicht oder nur erst in unzureichendem Maße gefunden worden:

- 1) Der Verfasser der Arbeit hat z. B. die Frage nicht genau beantwortet, warum gerade das germanische Verb *werden* zu scheinbar nicht zu vereinbarenden Aufgaben im Verbalsystem – als Mittel der Aktionalität, der Passivität, der Temporalität und schließlich der Modalität – gewählt worden ist. Er hat nur angedeutet, das das Verb *werden* ursprünglich ein aktionales mutatives Vollverb mit zwei Bedeutungen war. In der Monographie ist bei der Analyse der Geschichte von *werden* der Begriff **aktionales Vollverb** kaum verwendet worden (vgl. T. Czarnecki, Aspektualität im Polnischen und Deutschen, Gdańsk 1998, S. 42, der einen ähnlichen Begriff **aspektuales Vollverb** unterscheidet): Das Verb *werden* war schon im Germanischen kein „normales“ lexikalisches Vollverb, wie z. B. seine etymologischen Entsprechungen in anderen indoeuropäischen Sprachen, z. B. lat. *verto*, *vertere*, poln. *wiercić* zeigen. Es hatte ausschließlich aktionale Bedeutung **mutativ** und die dabei begleitende konkrete lexikalische Bedeutung war nur kontextuell geregelt (z. B. ein analoges aktionales Vollverb im Deutschen für den Anfang der Handlung *losgehen*:

*Jetzt geht es los!* = *Jetzt beginnt der Kampf / das Spiel* usw.). Deshalb konnte das Verb seine Gebrauchskontexte erweitern: zunächst als ein Kopulaverb (mit dem Substantiv / Adjektiv) und dann als ein Hilfsverb (sowohl mit dem Partizip als auch mit dem Infinitiv). Immer war der Ausgangspunkt der Entwicklung aktional; erst später erfolgte eine Umdeutung des Aktionalen in das Temporale (das Zukünftige) für das Passiv (mit passivischem Partizip – zunächst als ein „Tempus“ des resultativen Passivs und dann als „aktional-neutrales Mittel“ der Kategorie) und für das Futur (mit dem „indifferenten“ Infinitiv), und die beiden Prozesse verursachten eine „doppelte“ modale Reaktion: das Entstehen der Form des Konjunktivs zunächst nur für die Zukunft und dann für ausschließlich modale Aufgaben (als eine analytische konjunktivische Variante), sowie gleichzeitig die Entwicklung einer „besonderen Form“ (nach Meinung des Rezensenten: „eines besonderen Modus-Tempus“) für die subjektive Modalität Vermutung.

- 2) Der Verfasser der Arbeit behauptet, dass *werden* im syntaktisch-semantischen Sinne in der Geschichte des Deutschen sowohl als Vollverb, als auch als Hilfsverb und als kopulatives Verb verwendet werden konnte. Sicher konnte es auch, wovon vereinzelte Belege aus der Gegenwartssprache zeugen, als ein passivisches Funktionsverb (eine Verbkategorie nach der Auffassung von G. Helbig) genutzt werden: *Die Frau wurde zum Gelächter / Spott der ganzen Gesellschaft* = *Die Frau wurde von der ganzen Gesellschaft verlacht / verspottet*. Derartige Belege sind leider in der Monographie nicht berücksichtigt worden (wahrscheinlich wegen der Seltenheit des Vorkommens?).
- 3) M. L. Kotin bemüht sich sehr, den Zukunftscharakter der Verbindungen des Verbs *werden* mit dem Infinitiv mit dem logischen Begriff **Prognose** zu verbinden, um auf diese Weise den temporalen und modalen Wert derartiger Fügungen (z.B. in den Sätzen *Er wird das gleich erledigen*: *Er wird jetzt in der Kneipe sitzen*) zu erklären (vgl. S. 137, 166 ff., 213 ff.). Wenn auch solch ein Versuch sehr interessant zu sein scheint, ist er für den Rezensenten nicht ganz überzeugend:
  - a) Von Anfang an hatte die Futurizität von *werden* einen besonderen distalen Charakter, d.h. es bezeichnete eine Entfernung des Zeitabschnittes der Handlung in der Zukunft von der Zeit des Sprechens. Das war schon früh in der Geschichte der Verbindungen mit *werden*, noch mit dem resultativen Passiv Partizip möglich und wurde nach dem formalen Vorbild der Fügungen mit den Modalverben (*wollen*, *sollen*) auf die Phrasen mit dem Infinitiv übertragen. Deshalb kann man bis heute nicht alle Sätze der Verbindung *werden* + Infinitiv durch die Sätze mit dem futurischen Präsens ersetzen (vgl. den Satz

*ich werde es dir zeigen!* als Drohung interpretiert, der nicht als *ich zeige es dir!* in der gleichen Bedeutung interpretiert werden kann). Der Terminus Distalität (der allgemein in den Untersuchungen der generativen Semantik bei den deutschen Germanisten benutzt wird, z.B. in den Arbeiten von M. Herweg) ist in der Arbeit zur Analyse von *werden* in den Kontexten der Zukunft leider nicht herangezogen worden. Für den Rezensenten ist es unverständlich, wenn M. L. Kotin die futurische Verwendung von *werden* als eine „kontinuierliche Abwicklung in die Zukunft hinein“ betrachtet (die in den Beispielen des Autors des Buches *Ich las, ich lese jetzt und ich werde auch morgen lesen; Wirst du noch lange hier sitzen?* sichtbar werden soll; vgl. S. 169). Ist solch eine Konzeption der Verwendung von *werden* nicht eher aktional als prognostisch aufzufassen? Die Sätze kann man sicher nicht im Präsens formulieren (*\*Ich las, ich lese jetzt und ich lese morgen* / *\*Sitzt du noch lange hier?*), das ist aber eben durch das Fehlen der Distalität des Präsens und durch das Vorhandensein der Kategorie sowohl bei dem Präteritum als auch bei dem Futur I zu erklären (die beiden Tempora sagen nichts über eine Aktionalität, sie vermitteln nur rein temporale Informationen, d. h., sie informieren darüber, daß der beschriebene Abschnitt der Handlung in einer zeitlichen Entfernung in der Vergangenheit oder in der Zukunft anzusehen ist) und nicht durch die aktionale Entwicklung der Handlung – etwa durch die Bestimmung ihres Anfangs und ihres Endes – zu interpretieren (sowohl im Präteritum als auch im Futur I und weder im Perfekt noch im Präsens können im Deutschen Sätze gebildet werden, die trotz der Entfernung des zeitlichen Abschnittes der Situationen die Fortsetzung der Handlung bezeichnen: *Er war gestern in Paris (und ist immer noch in dieser Stadt)* / ?? *Er ist gestern in Paris gewesen und ist immer noch in dieser Stadt* // *Er ist jetzt in Paris und er wird auch morgen in Paris sein* / ?? *Er ist jetzt in Paris und er ist auch morgen in dieser Stadt*).

- b) Dennoch hat die Futurizität von *werden* nach Meinung des Rezensenten noch etwas mit der Aktionalität zu tun: Von Anfang an hatte solch eine Futurizität eine beschränkte aktionale Verwendung: Sie war nur in den sog. **limitalen** Kontexten (ähnlich wie das Vollverb *werden*) möglich, d.h. in den Kontexten, in denen sich eindeutig Zeitgrenzen der Handlung bestimmen lassen (zum Begriff **Limitalität** s. T. Czarnecki: *Aspektualität...*, S. 46 ff.). Deshalb sind Sätze wie *\*Am 21 Dezember / morgen werde ich den Geburtstag haben* im Deutschen nicht möglich, weil sie eben die aktionale Bedeutung **Alimitalität** enthalten.
- 4) Diskutiert müßte man auch weiter über die Ursachen der Entstehung der sog. *würde*-Form. Nach Ansicht des Rezensenten ist solch eine Form in

der deutschen Sprache der Gegenwart als eine gleichberechtigte Variante des Konjunktivs anzusehen. Neben den zwei synthetischen Varianten – dem Konj. I und dem Konj. II – existieren in der Sprache auch andere analytische Varianten der Form – eben die *würde*-Form (wohl richtig nicht nur als **Konditional** aufzufassen!) und andere Fügungen (Verbindung *täte* + Infinitiv, Verbindungen Modalverb im Konjunktiv + Infinitiv des Typs *Möchten Sie es tun ? / Sollte er gekommen sein ?*). Die *würde*-Form ist dabei eindeutig als eine temporale Form des Konjunktivs II, als „ein Konjunktiv II Futur I“ entstanden und ihre besonderen kontextuellen Eigenschaften (z.B.: Verwendung in der erlebten Rede *Sie dachte an ihre Zukunft. Er würde bestimmt kommen* oder in der sog. „Zukunft in der Vergangenheit“ *Sie wußte, dass er kommen würde*) sind eher auf formale Bildungsmöglichkeiten von solchen Fügungen (Unmöglichkeit des Präteritums von *werden*: *Sie dachte. \*Er wurde bestimmt kommen / \*Sie wußte, dass er kommen wurde*) als auf prognostische Eigenschaften solch einer Verbindung von *werden* (eine prognostische Interpretation der Entstehung der *würde*-Form schlägt wieder M. L. Kotin in der Arbeit vor; vgl. S. 175 ff., 213 ff.) zurückzuführen.

Der Rezensent könnte über die Problematik der Arbeit noch weiter mit dem Verfasser diskutieren (z.B.: 1/ über die nicht immer konsequente Verwendung der Termini **aktional** und **aspektual** und über die Nicht-Benutzung des Terminus **aspektiv** (zu den Begriffen, S. T. Czarnecki, *Aspektualität...*, S. 31 ff.), 2/ ob tatsächlich die Fügungen *sein* + Partizip I nicht mehr im Deutschen verwendet werden (zu dem Problem vgl. G. Helbig / J. Buscha, *Deutsche Grammatik*, Leipzig 1984, S. 129), 3/ ob neben dem Verb *werden* auch nicht das Verb *sein* zur Bildung des eigentlichen, d.h. des nicht-resultativen Passivs benutzt wird, z.B. *Der Gefangene wird / ist bewacht*, usw.); in einer Rezension, die eher eine Weiterführung der wissenschaftlichen Diskussion über die historische / deskriptive Grammatik des Deutschen ist, muß man darauf verzichten.

Das Obengesagte beeinträchtigt in keinem Maße den Wert der Arbeit von M. L. Kotin. Die Monographie ist außerordentlich interessant, regt jeden Germanisten – sowohl den Sprachhistoriker als auch den Grammatiker – zum weiteren Nachdenken über die Probleme der Geschichte / Beschreibung des Deutschen an und erfüllt somit vollständig ihre Aufgabe. Deshalb kann man die Arbeit nur als sehr gut bewerten: Ohne diese Monographie kann weder die Geschichte des verbalen Systems noch die Verbgrammatik der Gegenwartssprache des Deutschen in Zukunft eingehend untersucht werden.

*Tomasz Czarnecki* (Gdańsk)

**Jan Koźbial (red.) *Recepcja. Transfer. Przekład. Czytając przekłady.* Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, t. 2, Warszawa 2004, 238 S.**

Już pierwszy tom czasopisma naukowego wydanego pod redakcją Jana Koźbiala w Katedrze Studiów Interkulturowych Europy Środkowowschodniej na Wydziale Lingwistyki Stosowanej i Filologii Wschodniosłowiańskich Uniwersytetu Warszawskiego spotkał się ze znakomitą przyjąciem i szerokim oddźwiękiem w środowisku związanym z szeroko rozumianą translatoryką i dydaktyką translacji. Świadczyć o tym mogą chociażby świetne recenzje, które ukazały się w „Studiach Niemcoznawczych” i „Przeglądzie Rusycystycznym”. Także rynek pozytywnie zweryfikował cel, jaki przyświecał twórcom serii, trudno bowiem dzisiaj szukać niesprzedanych egzemplarzy pierwszego tomu w księgarniach i wydawnictwie. Periodyk powinien w zamierzeniu redaktora przynajmniej częściowo wypełnić lukę, wynikającą z braku pisma specjalistycznego poświęconego badaniom związanym z recepcją dzieł literackich oraz analizom tłumaczeniowym. Czasopismo „Recepcja. Transfer. Przekład” stawia sobie bowiem za cel ukazanie problematyki przekładu poszerzonej o zagadnienia recepcji i transferu kulturowego. Wydawca stanął wobec trudnego zadania zaspokojenia rozbudzonych przez jakże udany tom pierwszy oczekiwań czytelników. Pod względem edytorskim drugi tom serii reprezentuje tę samą koncepcję, zarówno pod kątem szaty graficznej, jak i systematyzacji prezentowanych treści.

Podobnie jak w tomie poprzednim pierwszy dział otwiera artykuł niedawno zmarłego warszawskiego germanisty Tadeusza Namowicza *Symbol światłego myślenia i wrażliwego wyrażania uczuć*, zawierający *Uwagi o nowej edycji Dzieł wybranych Johanna Wolfganga Goethego*. Namowicz rozpoczyna swoje rozważania kilkoma przemyśleniami na temat tłumaczeń dzieł autorów niemieckojęzycznych, zwracając przy tym uwagę na niechęć polskich wydawców do zajmowania się utworami powstałymi na przełomie XVIII i XIX wieku. Na tym tle chlubnym wyjątkiem zdaje się trzytomowe wydanie *Dzieł wybranych Johanna Wolfganga Goethego*, które ukazało się nakładem Wydawnictwa Poznańskiego. Namowicz omawia sposób doboru tekstów, przyczyny modyfikacji kanonu oraz konsekwencje dla recepcji dzieł Goethego wynikłe z nowej formuły.

Krzysztof Lipiński – osoba niewątpliwie znana wszystkim teoretykom i praktykom translacji zajmującym się translatologią, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczeń i komentarzy do *Fausta* Goethego – w swoim artykule *Ernst Vasovec – pisarz pogranicza* zajmuje się recepcją ostatniej powieści austriackiego pisarza *Vor dem Fenster die Nacht*. Lipiński wychodzi w swej analizie od wydawałoby się dość oczywistej tezy, że utwory wartościowe

– w przeciwieństwie do literatury popularnej – nie mają szansy zaistnienia w szerokiej świadomości czytelniczej, stara się zilustrować na przykładzie wymienionej powieści mechanizm selekcyjny, leżący u podstawy tego procesu. Krakowski germanista przedstawia pokrótce życiorys i twórczość Ernsta Vasoveca, skupiając się przy tym na jego ostatniej powieści i na przyczynach jej ograniczonej recepcji.

*Recepcja „meteora Młodej Polski” – Stanisława Przybyszewskiego – w Rosji na przełomie XIX i XX w.* stała się tematem artykułu Andrzeja Moskwina, warszawskiego rusycysty, tłumacza, krytyka. Moskwini kreśli historię recepcji twórczości Przybyszewskiego w Rosji w okresie przełomu modernistycznego, koncentrując się przy tym na analizie i recepcji poszczególnych tłumaczeń dzieł Przybyszewskiego na rosyjski.

Grzegorz Ojcewicz w swoim artykule *Otwartość serii a seria otwarć: krytyka przekładu w systemie wiedzy o tłumaczeniu* zajmuje się problematyką krytyki przekładu, wskazując przy tym na historyczną ewolucję kryteriów oceny i sposobów dokonywania przekładu. Autor wskazuje na zależności istniejące między krytyką przekładu, a krytyką pisarstwa oryginalnego. Rusycysta ze Szczytna – odwołując się do literatury przedmiotu – wskazuje na interesujący fakt powstawania (nie)wiedzy o literaturze oryginalnej na podstawie (nie)wiedzy o literaturze tłumaczonej. Ojcewicz odwołuje się w swych rozważaniach do koncepcji Balcerzana: „Tłumaczenie istnieje w serii. Seria jest podstawowym sposobem istnienia przekładu artystycznego” (s. 35). Schematy przedstawiane – za Balcerzanem – przez Ojcewicza ukazują zależności między poszczególnymi przekładami. W odniesieniu do serii tłumaczeń szczególna wydaje się rola krytyka przekładów, posługującego się danym językiem jako metakodem. Wynikiem prac krytycznoliterackich jest według Ojcewicza zmniejszenie poziomu niewiedzy o literaturze oryginalnej i tłumaczonej.

O niemieckich przekładach *Stepów akemańskich* pisze germanistka Katarzyna Lukas w swoim artykule *Pocztówka z Krymu czy psychologiczny portret człowieka*. Autorka próbuje odpowiedzieć na pytania dotyczące przyczyn fascynacji czytelnika *Sonetami krymskimi* i wizji, z którą obcuje dzięki przekładom czytelnicy niemieckojęzyczni. Lukas szkicuje dotychczasowe badania nad postawionymi pytaniami oraz przedstawia historię przekładu tego dzieła. Germanistka próbuje też odpowiedzieć na pytania związane z przyczynami szczególnego zainteresowania *Sonetami*. W tym celu zostają zestawione próbki tłumaczeń *Stepów akemańskich*. Lukas ukazuje problemy wiążące się z tłumaczeniem tego tekstu i podaje po temu konkretne przyczyny, konkludując, że żaden z przekładów nie ustrzegł się „pocztówkowości”.

Maciej Stanaszek zajmuje się w swoim tekście *Ptak i dwa kolory – czyli o tłumaczeniu odniesień do kultury polskiej w pewnym wierszu Zbigniewa Herberta* problemem odniesień kulturowych w przekładzie literackim. Autor

rozpoczyna swój artykuł stwierdzeniem, że odniesienia kulturowe nie są problemem równie powszechnym jak np. stylistyka tekstu. Konstatacja ta może wydawać się dość dziwna wobec dalszych rozważań Stanaszka, z których wynika, że odniesienia do kultury wyjściowej stanowią dla tłumacza trudność „...tylko wtedy, gdy są ... utrudnieniem dla odbiorców przekładu...” (s. 61). Stwierdzenie to wydaje się być prawdą oczywistą, bowiem w przeciwnym razie odniesienia tego typu nie stanowiłyby trudności. Autor stwierdza w dalszym swoim wywodzie, że odniesienia kulturowe mogą stanowić szczególny problem, gdy ich zrozumienie ma znaczenie dla motywacji czynów, myśli i uczuć bohaterów, dla odróżnienia normalności od nienormalności. Stanaszek stara się ukazać te zależności i problemy na przykładzie poezji Zbigniewa Herberta.

Krakowska anglistka Agnieszka Romanowska analizuje *Transfer kulturowy w tłumaczeniu dramatu na przykładzie szekspirowskiego języka przysłów*. Autorka próbuje zanalizować teksty Szekspira pod kątem występujących w nim przysłów oraz odpowiedzieć na pytanie, jakie zabiegi translatorskie stosowane są wobec przysłów w polskich tłumaczeniach. Romanowska opiera się przy tym na materiale egzemplifikacyjnym zaczerpniętym z tłumaczeń *Hamleta*, *Makbeta* i *Jak wam się podoba*, dzieląc badane wyrażenia na przysłowia i zwroty przysłowiowe. Romanowska nie zajmuje się poza tym rozważaniami na temat formy i definicji przysłowia, zadowalając się raczej krótkim zarysowaniem problematyki związanej z kłopotami ze zdefiniowaniem tego pojęcia. Według autorki w polskich przekładach Szekspira występują cztery strategie przekładowe stosowane wobec szekspirowskiego języka przysłów: 1. Tłumaczenie równoległe – polega ono na użyciu analogicznego porzekadła w języku polskim (s. 83). 2. Zastąpienie elementu języka źródłowego, elementem języka docelowego. 3. Zachowanie elementu języka źródłowego w języku docelowym. 4. Rezygnacja z przysłowia lub wyrażenia przysłowiowego.

W dalszej części artykułu Romanowska szczegółowo roztrząsa problemy związane z przekładem poszczególnych przysłów. Konkludując, autorka stwierdza, że u poszczególnych tłumaczy można stwierdzić skłonność do stosowania określonej strategii.

Warszawska rusycystka Zofia Skibińska-Charyło zajmuje się w swoim tekście polskimi przekładami poematu Janki Kupały *Ona i ja*. Autorka przedstawia pokrótce historię percepcji twórczości tego białoruskiego poety w Polsce, koncentrując się na tłumaczeniach wymienionego poematu. Skibińska-Charyło analizuje szczegółowo dwa tłumaczenia tego utworu z lat 80, wyjaśniając pochodzenie błędów w przekładach. Tłumaczenie Chrościelewskiego okazuje się zbyt dosłowne, pełne błędów. Drugie tłumaczenie Barszczewskiego okazuje się w tym kontekście o wiele lepsze, mimo, że „...z dużą swobodą potraktował on oryginał...” (s. 104).

*Tako rzecze Zaratustra* czy *Tak rzekł Zaratustra* – uwag kilka o polskich tłumaczeniach niepokornego tekstu to artykuł germanisty z Bydgoszczy Marka Cieszkowskiego. Celem tekstu jest „...krytyczne spojrzenie na wybrane zjawiska językowe w dziele Fryderyka Nietzschego..., dyskusja nad jego dwoma alternatywnymi przekładami na język polski oraz ich ocena”. Cieszkowski przedstawia genezę powstania utworu Nietzschego w kontekście występujących w nim zjawisk językowych, podkreśla przy tym znaczenie niecodzienności formy języka dla tego niepokornego tekstu. Autor przyjął ciekawą i w przypadku tak wielopoziomowego tekstu uzasadnioną formułę, przedstawiając najpierw poszczególne problemy językowe w tekście oryginału, konfrontując je następnie z oboma dostępnymi przekładami (Berent, Lisiecka/Jaskuła). Cieszkowski skupia się przy tym na modelach słowotwórczych, neologizmach, grach słownych, strukturach retorycznych, aliteracjach.

Książkę zamykają działy *Recenzje i omówienia*, *Krytyka*, *Dyskusja*, *In Memoriam* i *Noty o autorach*. W dziale *Dyskusja* znajdujemy ciekawy tekst Grzegorza Ojcewicza na temat perspektyw rozwoju translatoryki, w dziale *In Memoriam* wspomnienie o Tadeuszu Namowiczu.

Niniejszy tom *Recepcja Transfer Przekład* należy ocenić bardzo wysoko pod względem merytorycznym, naukowym i edytorskim. Różnorodne teksty badaczy z całego kraju systematyzują wiedzę na temat problemów translatorskich, transferu kulturowego i recepcji tekstów literackich. Teksty te mimo swojej różnorodności tworzą dość homogeniczną całość, dzięki zastosowaniu jasnej myśli przewodniej. Po lekturze tego tomu można jedynie stwierdzić, że czekamy na kolejny – miejmy nadzieję, że równie udany – tom pod redakcją Jana Koźbiała.

Maciej Pławski (Toruń)

**Ingrid Lemberg, Bernhard Schröder, Angelika Storrer (Hrsg.), *Chancen und Perspektiven computergestützter Lexikographie. Hypertext, Internet und SGML/XML für die Produktion und Publikation digitaler Wörterbücher*. Max Niemeyer Verlag (= Lexicographica. Series maior, Band 107), Tübingen 2001, 270 S.**

Mit der Entwicklung der Computertechnik steht die Lexikographie als angewandte Linguistik vor neuen Herausforderungen. Chancen und Perspektiven, die sich daraus für Wörterbuchmacher ergeben, sind Leitmotiv der Beiträge in diesem Sammelband. Das Buch enthält 13 Beiträge über Produktion und Publikation digitaler Wörterbücher, die ersten fünf beziehen sich auf die

Grundlagen, die übrigen berichten von Erfahrungen aus der lexikographischen Praxis.

Der erste Beitrag von G. Büchel und B. Schröder handelt von der Kodierung strukturierter Texte mit den Markierungssprachen SGML und XML. Die Autoren listen Anforderungen auf, über die ein optimales Kodierungssystem verfügen soll, und untersuchen die Plausibilität der Anwendung von SGML/XML für ein Codesystem. Mit SGML lassen sich nach Ansicht der Autoren Anforderungen der Mächtigkeit, Eindeutigkeit, Interpretierbarkeit, Nachhaltigkeit, Portierbarkeit und Softwareunterstützung weitgehend erfüllen. Die SGML-kodierten (Text)Daten werden meist in Datenbanksystemen verwaltet, deren Grundlagen von den Verfassern dargestellt werden. Der Beitrag liefert eine Einleitung sowohl in die Grundlagen der Markierungssprache als auch in das Basiswissen von relationalen und objektorientierten Datenbanksystemen – beides wird mit lexikographischen Daten exemplifiziert. Mit dem Einsatz der Markierungssprache und den Richtlinien der Text Encoding Initiative (TEI) setzen sich I. Schmidt und C. Müller auseinander. Sie erarbeiten ein neues lexikographisches „systematisches Modell zum Umgang mit lexikographischen Inhalten, in dem sowohl die einzelnen Ebenen der Be- und Verarbeitung dieser Inhalte, als auch der ihnen zugrunde liegende Publikationsprozess abgebildet werden“ (S. 31). Das vorgestellte Modell trennt die Ebene der Inhaltsstruktur von der der Redaktion und der des Benutzers. Die Modellierung der Inhaltsstruktur muss von der Präsentation unabhängig sein (S. 49), m. a. W. wird das Prinzip der Modularität für das Konzept als Grundlage genommen. Das Ziel des Modells ist es, aus einer Basis je nach Bedarf gedruckte und elektronische Wörterbücher zu produzieren.

Auf die Nutzung des Hypertextes in der Lexikographie geht A. Storrer in ihrem Beitrag ein, die zuerst drei Hauptcharakteristika des Hypertextes – computerverwaltet, mehrfachkodiert und nicht-linear – skizziert und dann „sieben Thesen zur Nutzung des Hypertext-Konzepts in der Lexikographie“ aufstellt. Die Thesen, die mit den Modalverben *sollen* und *müssen* formuliert werden, haben „programmatischen“ Charakter (S. 59). Die Verfasserin fasst den Mehrwert des neuen Mediums so zusammen, dass der Artikel eine gelungene Einleitung zum Hypertext-Wörterbuch darstellt. Auf den Mehrwert des Online-Wörterbuches, und zwar: Aufhebung des begrenzten Druckumfanges, Hypertextualisierung, multimediale Aufbereitung lexikographischer Daten, mehrfache äußere Zugriffsstrukturen und vielfältige Suchmöglichkeiten, Interaktivität, Aufhebung eines statischen zugunsten eines dynamischen Wörterbuches, Kooperation und Interaktion zwischen Lexikograph und Benutzer, geht I. Lemberg in ihrem Beitrag ein. Im Kapitel zu „Aspekten der Wörterbuchproduktion“ (S. 83) beschränkt sich die Vf. nur auf die Möglichkeit, ein Projekt an mehreren Orten (bzw.

in mehreren Verlagen) zu entwickeln, doch der Leser könnte mehr erwarten. Die Überlegungen von I. Lemberg lassen sich zweifelsohne bei der Entwicklung jedes Projektes anwenden. Im Unterschied zu dem vorangehenden Artikel werden im Beitrag von A. Klosa Qualitätskriterien der CD-ROM-Publikation, diesmal also Offline-Wörterbücher, „aus praktischen Verlagserfahrungen heraus“ diskutiert. Die Vf. analysiert Rezensionen elektronischer Wörterbücher und geht auf technische und inhaltliche Qualitätsmerkmale ein. Sie berücksichtigt auch wirtschaftliche Aspekte der Wörterbuchproduktion. Der Lexikograph muss – so A. Klosa – mehr können, denn die Lexikographie befindet sich „in einer Phase des Umbruchs“ (S. 100).

Im zweiten Teil des Sammelbandes, der mit „Anwendung“ überschrieben ist, werden praktische Lösungen konkreter Fragen in einzelnen Projekten dargestellt. U. Haß-Zumkehr stellt Überlegungen zur Mikrostruktur in einem Hypertext-Wörterbuch an. Die Vf., zugleich Mitarbeiterin des Projektes LEKSIS, eines Informationssystems zum Wortschatz der deutschen Sprache, schlägt sechs informationelle Dimensionen eines Wortartikels vor, die sich auf Schreibung und Aussprache, Bedeutung und Verwendung, Grammatik, Historisches und Sachliches, Dokumentation sowie Sprachkritisches und Normatives (S. 109) beziehen. Die Informationen jeder Dimension werden dem Nutzer eines Hypertext-Wörterbuches auf Wunsch, d.h. per Klick, angeboten. Die Vf. verfolgt damit eine klare Trennung von Datenmodellierung und Nutzeroberfläche. Zum Schluss plädiert sie für ein lesartenbezogenes Datenmodell und führt zahlreiche Argumente dafür an, dass ein lemmazeichenbezogenes Modell u.a. zu Missverständnissen führen kann. (Als gutes Beispiel kann hier das Lemma *pasterka* in einem deutsch-polnischen Wörterbuch gelten, dass mit 1. *Mette* oder 2. *Hirtin* übersetzt werden kann.)

Die nächsten drei Beiträge beziehen sich auf sprachgeschichtliche Wörterbücher in elektronischer Form. T. Gloning und R. Welter stellen das Projekt eines elektronischen Goethe-Wörterbuches (die deutsche Sprache um 1800) dar und gehen dabei auf zwei Perspektiven ein: Abbild der komplexen Zusammenhänge im Wortschatz (Lexikologie) und Vorteile einer lexikologischen Datenbasis gegenüber einem gedruckten Wörterbuch. Mit Problemen eines elektronischen Wörterbuches zur mittelhochdeutschen Sprache befassen sich T. Burch und J. Fourier, die die Anwendung der TEI-Richtlinien in der Retrodigitalisierung mittelhochdeutscher Wörterbücher aus der technischen Perspektive untersuchen, und R. Platte und U. Recker, in deren Beitrag die elektronische Materialgrundlage und computergestützte Ausarbeitung eines historischen Belegwörterbuches im Mittelpunkt stehen. T. Burch und J. Fourier schlagen in ihrem Beitrag einige praktische technische Lösungen im Prozess der Hypertextualisierung gedruckter Wörterbücher vor, z.B. Überlappungen, Attribuierung in SGML, Hierarchie. Die Dokumentation des

Belegmaterials und der Mehrwert des Hypertextes stellen auch den Hauptgegenstand der Überlegungen von G. Richter dar, der sich mit „Innovationen in der Flurnamenforschung durch den Einsatz neuer Medien“ am Beispiel des „Südhessischen Flurnamenbuches“ befasst.

Der besonders für die deutsch-polnische Lexikographie interessante Beitrag von K. Petelenz betrifft die Datenmodellierung eines zweisprachigen Wörterbuches. Der Vf. geht – wie eigentlich alle Autoren in diesem Sammelband – auf den Mehrwert des Hypertextes ein und spricht dabei konkrete Fragen der Lexikographie an, wie z. B.: die Behandlung der Mehrwortlexeme in einem Wörterbuch, Kollokationen, sinnvoller Einsatz von Multimedia. Inzwischen ist die Dissertation des Vfs. erschienen, in der das Konzept eines elektronischen deutsch-polnischen Wörterbuches eingehend erörtert wird.

Mit dem Beitrag von C. Kunze und A. Wagner bekommt der Leser Einblick in das Projekt GermaNet, ein lexikalisch-semantisches Netz des Deutschen. Das Projekt ist weitgehend an WordNet orientiert und wurde in enger Kooperation mit EuroWordNet entwickelt. Die Vf. richten ihre Aufmerksamkeit weniger auf das Zusammenspiel der Psycho- und Computerlinguistik, einen großen Vorteil des Projekts, sondern konzentrieren sich auf Anwendungsperspektiven in der Lesartendisambiguierung, automatischen Informationserschließung, Textkategorisierung und zuletzt in der Lexikographie und in der Annotierung von Korpora.

Im letzten Beitrag geht L. Lemnitzer auf die Frage ein, „wann und wie Wörterbücher tatsächlich benutzt werden“ (S. 247). Er weist auf neue und effektive Möglichkeiten der Wörerbuchbenutzerforschung, die mit der Entstehung des WWW zusammenhängen. Die Untersuchung der Anfragen bei der Benutzung zweisprachiger Online-Wörterbücher wurde in qualitativer und quantitativer Hinsicht ausgewertet. (Am häufigsten wird *Haus* eingegeben, gefolgt von *Buch* und *Liebe*.) Es ist eine interessante explorative Studie, die bezogen auf Printwörterbücher kaum möglich wäre.

Zusammenfassend: Der Sammelband vermittelt einen guten Einblick in die Theorie und Praxis der Produktion von elektronischen Wörterbüchern, d.h. sowohl die konzeptuellen Fragen der Entwicklung eines Projekts als auch seine Realisierung samt technischen Fragen (Datenbank, Datenmodellierung, Markup-Sprachen). Sucht man nach Mängeln, so fällt die fehlende Vereinheitlichung des Bandes auf. Die einen Beiträge wurden nach der neuen Rechtschreibung verfasst, die anderen folgen noch der alten Orthographie. In den meisten Beiträgen werden am Anfang die selben Vorteile des Hypertext-Wörterbuches thematisiert: Trennung zwischen Autor (Datenmodellierung) und Nutzer, alphabetisch vs. onomasiologisch (bzw. nach Feldern). Allgemeines zu Auszeichnungssprachen (SGML, XML) wird auch in einigen Beiträgen wiederholt. Auf der anderen Seite, was

sicherlich ein Vorteil des Bandes ist, bietet dieser Sammelband kurze Resümées in englischer und französischer Sprache und vor allem ein Register der verwendeten Begriffe, das ein auszugweises Lesen und Nachschlagen ermöglicht. Die Einführung (S.1–4) enthält eine gute Übersicht über einzelne Beiträge und verschafft dem Leser die Möglichkeit, den Sammelband „modular“ zu lesen. Das Buch ist sicherlich allen Lexikographen zu empfehlen, auch die daran interessierten Studenten der Germanistik und der angewandten Linguistik können von der Lektüre profitieren.

*Janusz Taborek (Poznań)*

**Stefan Michael Newerkla, *Sprachkontakte Deutsch-Tschechisch-Slowakisch. Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen: historische Entwicklung, Beleglage, bisherige und neue Deutungen*. Peter Lang, Frankfurt/Main 2004, 780 S.**

Das zur Besprechung vorliegende Werk enthält die ca. 3500 wichtigsten und am meisten verbreiteten Lehnwörter des Deutschen im Tschechischen und Slowakischen und stellt somit die ausführlichste Beschreibung der deutschen Lehnwörter in diesen beiden Sprachen dar; auch wenn die Zahl der Studien zu tschechisch/slowakisch-deutschen Sprachkontakten eher spärlich ist, gelang es dem Verfasser die Lücken in der Forschung und der Empirie zu schließen.

Die Arbeit besteht aus der Einleitung, dem theoretischen und dem umfangreichen Wörterbuchteil. In der Einleitung werden die wichtigsten Studien zum Sprachkontakt des Deutschen mit dem Tschechischen und Slowakischen kritisch besprochen – von den umfangreichsten seien hier erwähnt A. Mayer, *Die deutschen Lehnwörter im Tschechischen* (Reichenberg 1927), R. Rudolf, *Die deutschen Lehn- und Fremdwörter in der slowakischen Sprache* (Wien 1991).

Gegenstand des 2. Kapitels ist die Theorie der Sprachkontakte; der Verfasser knüpft hier an Mathesius' Gedanken von der „elastischen Stabilität“ des Sprachsystems an. Die Sprachsysteme sind „nicht nur dynamisch und variabel, sondern zu einem gewissen Grad auch permeabel“ (S. 18). Die Übernahme von Fremdelementen ist sowohl durch intralinguale Prinzipien als auch durch inter- und extralinguale Faktoren bedingt. Die Lehnwortuntersuchung sollte drei Bereiche erfassen: die *prärezeptorische Entwicklung* von Lehnwörtern (ihre Vorgeschichte), die *Rezeption und Integration* und die *postintegrative Entwicklung*. Diesen Bereichen widmet Newerkla drei Unterkapitel. Bei der prärezeptorischen Entwicklung „geht es um die sprachliche Entwicklung von Wörtern bis zum jenem Zeitpunkt, da sie vom Tschechischen bzw. Slowakischen als neues Lehnwort übernommen wurden“ (S. 32). Die Informationen zu dieser

Entwicklung sind im Wörterbuchteil enthalten (im etymologischen Teil des Eintrags). Der Verf. teilt die Belege seines Korpus (3500 Lemmata, 15 000 Wortformen) in echte und vermeintliche Lehnwörter aus dem Deutschen. Die Belege werden chronologisch in Gruppen eingeteilt. Für die Periodisierung des Deutschen wurden folgende Etappen unterschieden:

Althochdeutsch (750–1050), Mittelhochdeutsch (1050–1350), älteres Frühneuhochdeutsch<sup>5</sup> (1350–1500), jüngerer Frühneuhochdeutsch (1500–1650), Neuhochdeutsch (1650–); die Belege aus dem Neuhochdeutschen wurden räumlich in überregionale und regionale untergliedert. Das Wörterbuch erfasst auch Entlehnungen ins Slawische aus dem Germanischen, Westgermanischen und Gotischen.

Im Abschnitt „Rezeption und Integration der Lehnwörter“ werden phonologische, morphologische und lexikalische Prozesse ausführlich besprochen. In einigen Tabellen veranschaulicht der Verfasser die Lautwandlungen im Deutschen, Tschechischen, Slowakischen und anschließend regelmäßig zu erwartende Substitutionen (vom mittelhochdeutschen Lautstand ausgehend) bei der Übernahme von deutschen Lehnwörtern ins Tschechische und Slowakische; in der Tabelle wird auch relevante Varianz und wahrscheinlicher Grund für Varianz angegeben. Eine Reihe von Beispielen für Entlehnungen mit relevanten Substituenten und für solche mit relevanter Varianz untermauert die festgestellten Substitutionen.

Im Unterkapitel „Postintegrative Entwicklung der Lehnwörter“ werden Änderungen in der Verbreitung, dem Stilcharakter und dem Gebrauch von Lehnwörtern diskutiert. Bellmann folgend unterscheidet der Verfasser zwei Typen von Lehnwörtern – solche, die den Kode erweitern, und lexikalische Dubletten. Bei einer Reihe von Lehnwörtern ist negative Expressivität festzustellen; der Verfasser stellt zu Recht fest, dass es sich dabei „um ein universelles Charakteristikum des Integrationsprozesses“ (S. 77) handelt. Mit vielen Beispielen belegt er die Rolle des Deutschen als *Lingua franca* im Habsburgerreich. Ein Abschnitt wurde dem Tschechischen als Vermittler von deutschen Lehnwörtern ins Polnische gewidmet.

Das 3. Kapitel stellt den Hauptteil des Werkes dar – es enthält die nach chronologischen (z. T. auch räumlichen) Prinzipien angeordneten Lehnwörter; dem Wörterbuchteil geht ein Unterkapitel mit der Erklärung des Aufbaus der einzelnen Stichwörter voraus. Jedes Lemma enthält folgende Informationen zu den tschechischen und deutschen Lehnwörtern: die stilistische Markierung des Lehnworts und die Angabe von dessen Bedeutung; die Angaben zur **Etymologie** sind ausgebaut – außer der Nennung

---

<sup>5</sup> Die Einteilung des Frühneuhochdeutschen in zwei Abschnitte erfolgte aus bohemistischer Sicht – mit 1500 endet das Altschechische.

der direkten Übernahmequelle weisen sie gegebenenfalls auf den Ursprung der unmittelbaren Quelle hin; dieser Teil bringt auch dialektale Formen, abweichende oder zusätzliche Bedeutungen. Weiterhin führt er alternative und falsche etymologische Erklärungen unter Angabe der jeweiligen Autoren an. Der nächste Teil des Lemmas bringt die mit dem Lehnwort verwandten Bezeichnungen in den anderen slawischen Sprachen an. Der vierte Teil weist auf etymologisch verwandte Begriffe aus anderen Sprachen hin. Im vorletzten Teil werden die Erstbelege samt Kontext angeführt. Der letzte Abschnitt bringt Literaturangaben sowohl zu benutzten und zitierten Etymologen als auch zu den Wörterbüchern, in denen das Lehnwort belegt ist.

Das Werk schließt mit den Abkürzungen für Quellen und einer umfangreichen und lückenlosen Bibliographie zum tschechisch-slowakisch-deutschen Sprachkontakt ab; zwei Wortindices mit Lemmata des Wörterbuchs und deren Ableitungen erleichtern den Zugang zu dem imposanten Wörterbuch.

Das vorliegende Werk stellt die umfassendste Bearbeitung der deutschen Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen dar, die Analysen sind durch zahlreiche Belege und Quellen abgesichert und bilden einen guten Ausgangspunkt zur weiteren Erforschung der deutsch-slawischen Kontakte. Die Arbeit ist sowohl Slawisten als auch Germanisten zu empfehlen.

*Andrzej Kątny* (Gdańsk)

**Marian Szczodrowski, *Glottokodematyka a nauka języków obcych*. Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2004**

Der Fremdsprachenunterricht als eine ununterbrochene Kette von aufeinander folgenden sowie miteinander kausalverbunden ablaufenden Vorgängen bedarf einer komplexen und interdisziplinären Analyse. Die fremdsprachlichen Strukturen dienen zwar als Grundlage für den Unterricht, aber deren Vermittlung durch den Lehrer, ihre Übertragung auf der interindividuellen Ebene und weitere Aufnahme und Verstehen sowie ihre Erlernung und rezeptiv-produktive Aneignung durch den Lernenden müssen unter glottodidaktischen, neuro-psycho- und soziolinguistischen sowie informations- und kommunikationstheoretischen Aspekten behandelt werden. Jede fremdsprachliche Tätigkeit besteht nämlich aus einer Vielzahl parallel verlaufender Prozesse, die einen entscheidenden Einfluss auf ihren vollständigen Verlauf haben. Szczodrowski unternimmt deshalb in dieser Monographie einen Versuch, den glottodidaktischen Lehr- und Lernprozess einer Fremdsprache im Lichte der Kodematik darzustellen.

Seine Abhandlung besteht aus drei umfangreichen Kapiteln: I) Kodematik – Status und Perspektiven; II) Glottokodematik als Subdisziplin fremdsprachlicher Kommunikation; III) Glotto-didaktische Situationen, Strategien und Interaktionen. Im ersten Kapitel wird die Kodematik allgemein als wissenschaftliches Forschungsgebiet charakterisiert, das sich auf theoretische Grundlagen des kybernetischen Strukturalismus und der Informationstheorie stützt und in ihrem Bereich das System der sprachlichen und nichtsprachlichen Zeichen, die für die Generierung, Übertragung und Aufnahme von Informationen in einem Kommunikationsprozess nötig sind, umfasst. Sprache wird hier als ein Codesystem definiert, das aus einer bestimmten Menge von Elementen und Regeln besteht, die die Subsysteme der phonetisch-phonematischen bzw. graphisch-graphematischen und semantisch-grammatischen Strukturen konstruieren und auf deren Grundlage Informationen verschlüsselt und entschlüsselt werden können, so dass eine zwischenmenschliche Sprachkommunikation zu Stande kommen kann.

Im sprachlichen Kommunikationsprozess stehen Sender und Empfänger in einer Interaktion, d. h. die sprachliche Information fließt in beide Richtungen und beide Kommunikationspartner nehmen abwechselnd die Rollen des Senders und Empfängers an. Dieses Gefüge wird als ein Rückkopplungsgefüge bezeichnet und ist nicht nur für die Informationsvermittlung verantwortlich, sondern erfüllt auch eine Steuerungs- und Kontrollfunktion. Der Vollzug fremdsprachlicher Kommunikation findet sowohl auf der interindividuellen Ebene, auf der sich die Übertragung der sprachlichen Information durch den akustischen oder optischen Kanal vollzieht und die sich vom Sender bis zu den Empfangsorganen des Bilingualen erstreckt, als auch auf der intraindividuellen Ebene, d. h. im Sprachbenutzer selbst, statt. In diesem Zusammenhang werden von Szczodrowski folgende in fremdsprachlicher Kommunikation funktionierende Kanäle unterschieden:

- der intraindividuelle Kodierungskanal des Senders, der seinen Anfang im fremdsprachlichen Speicher-Mechanismus hat und sich von dort aus auf der neurobiologischen Ebene bis hin zu den Artikulationsorganen, wo das Artikulieren, Äußern und Ausdrücken stattfindet oder bis hin zu den Fingermuskeln erstreckt, mit deren Hilfe der Schreibakt vollzogen wird;
- der interindividuelle Übertragungskanal, der in den Effektoren des Senders beginnt und in den Rezeptoren des Empfängers endet, die Kommunizierenden verbindet und zwei Erscheinungsformen, nämlich Luftschwingungen und Grapheme, hat;
- der intraindividuelle Dekodierungskanal des Empfängers, der in den Wahrnehmungsorganen, d. h. in den Ohren für akustische Signale und in den Augen für graphische Zeichen beginnt und im fremdsprachlichen Speicher-Mechanismus abschließt.

Der sprachliche Kommunikationsprozess wird in seinem gesamten Verlauf von einigen außersprachlichen Faktoren, wie z. B. dem nichtverbalen Kode, mitbewirkt. Der nichtverbale Kode funktioniert fast immer parallel zum verbalen Kode; er verfügt auch über einen entsprechenden Informationswert und nimmt in spezifischer Weise an der Sprachkommunikation teil.

Im zweiten Kapitel versucht Szczodrowski, den Gegenstandsbereich theoretischer Forschungen der **Glottokodematik** zu bestimmen. Der Untersuchungsgegenstand dieser Disziplin umfasst den phonetisch-phonematischen bzw. graphisch-graphematischen und semantisch-grammatischen Dekodierungsprozess der aufgenommenen fremdsprachlichen Information, den Einkodierungsprozess dieser bisher dem Empfänger unbekannten Strukturen, d. h. die effektive Herausbildung in Form von Sprachmatrizen und ihre Einspeicherung im Gedächtnis des Lernenden und den auf statischen und dynamischen fremdsprachlichen Strukturmatrizen basierenden Kodierungsprozess. Der Einkodierungsprozess wird sehr oft als die letzte Phase des Dekodierungsprozesses betrachtet, wo sich das eigentliche Lernen vollzieht. Erst wenn der Lernende die Strukturmatrizen rezeptiv und produktiv anwenden, d. h. die sich im sprachlichen Speicher-Mechanismus befindenden statischen Sprachmatrizen dynamisieren kann, wird er zum Sprachbenutzer und ist im Stande, selbst mit den angeeigneten Strukturen so zu operieren, dass er Informationen in bestimmten syntagmatisch-syntaktischen Konstruktionen hinsichtlich der Kommunikationssituationen generieren und vermitteln kann. Notwendigste Voraussetzung und auch glottodidaktische Grundlage für die Herausbildung von Sprech- und Sprachmatrizen und deren richtiges Funktionieren im Fremdsprachkommunikationsprozess ist die Kodierung und Vermittlung von Informationen seitens des Lehrers. Erlernung und Aneignung einer Fremdsprache erfolgen also in Dekodierungs-, Einkodierungs- und Kodierungsprozessen, wo die Informationen verstanden, eingespeichert sowie generiert werden. Im Dekodierungsprozess werden weitere Subprozesse, wie die Rezeption der fremdsprachlichen Information, die Identifizierung der einzelnen Spracheinheiten, die Transformation der sprachlichen Substanz, der Transfer der fremdsprachlichen Information durch den auditiv-neuronalen oder visuell-neuronalen intraindividuellen Kanal an den fremdsprachlichen Speicher-Mechanismus und die semantisch-grammatische Zuordnung, d. h. das Verstehen, unterschieden. Der Einkodierungsprozess umfasst einerseits das Eintragen und Einordnen der formal-inhaltlichen Substanz der neu empfangenen Fremdsprachenzeichen sowie andererseits ihre festere, dauerhaftere und fähigere Einprägung in die Gedächtnisstrukturen in Gestalt von Sprach-Sprech-Matrizen wie auch die allmählich-fortschreitende Konstruktion des neuen rezeptiven und produktiven fremdsprachlichen Speicher-Mechanismus. Der Kodierungs-

prozess wird in drei Subprozesse, nämlich in die Generierung der fremdsprachlichen Information im Speicher-Mechanismus, den Transfer der fremdsprachlichen Information vom Speicher-Mechanismus durch den neuronal-artikulatorischen oder neuronal-motorischen intraindividuellen Kanal und die physische Erzeugung unterteilt.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die sprachliche und kommunikative Beherrschung einer Fremdsprache die Herausbildung eines fremdsprachlichen Speicher-Mechanismus erfordert, in dem sich statische Sprech- und Sprachmatrizen befinden, deren Dynamisierung ein rezeptives, reproduktives und produktives Funktionieren in entsprechenden fremdsprachlichen Kommunikationssituationen ermöglicht.

Jeder Fremdsprachenunterricht besteht aus zwei Hauptprozessen, und zwar dem Lehr- und dem Lernprozess, die beide auf das aktive Erlernen von bestimmten, im Unterricht behandelten Strukturen einer Fremdsprache abzielen. Im dritten Kapitel befasst sich der Autor vor allem mit solchen didaktischen Faktoren, die für den Dekodierungsgrad der sprachlichen Informationen von Bedeutung sind. Zu diesen Faktoren gehören der sprachliche Kontext mit allen seinen bestimmten und für die Verständigung relevanten Wörtern und die Situationen, Strategien und Interaktionen, die den Verlauf der fremdsprachlichen Kommunikation bedingen und beeinflussen. Szczodrowski weist vor allem auf die räumlich-zeitlichen Bedingungen hin, unter denen die zwischenmenschliche Kommunikation stattfindet und die gleichzeitig einen unmittelbaren Einfluss auf das Verstehen der von den Gesprächspartnern aufgenommenen Inhaltssignale ausüben können. In den konsituativen Sprachhandlungen wurde über die Rolle der Strategien reflektiert, wobei diese Strategien als Hinweise für die Steuerungselemente der zu kodierenden und zu übertragenden Informationen seitens des Senders sowie für die zu dekodierenden und zu dekodierten Informationen seitens des Empfängers dienen.

Im gesamten glottokodematischen System wurden in dieser Monographie vier Grundprozesse ausgesondert, von denen der erste dem Sender/Lehrer gehört und die weiteren sich im Empfänger/Lernenden vollziehen:

- der Kodierungsprozess der fremdsprachlichen Information durch den Lehrenden und die direkte Übertragung der Informationen an den Lernenden,
- der Dekodierungsprozess der fremdsprachlichen Informationen durch den Lernenden,
- der Einkodierungsprozess der neu dargebotenen Informationsstrukturen im fremdsprachlichen Speicher-Mechanismus des Lernenden,
- der Kodierungsprozess der fremdsprachlichen Informationen durch den Lernenden als Fremdsprachenbenutzer.

Szczodrowski hat sich in dieser Monographie zum Ziel gesetzt, zahlreiche Probleme, die mit der fremdsprachlichen Kommunikation zusammenhängen, zu analysieren und zu interpretieren. Gleich am Anfang weist er auf den interdisziplinären Charakter seiner Überlegungen hin, die nicht nur methodisch-didaktische Konzeptionen bezüglich der Gestaltung und Durchführung eines Fremdsprachenunterrichts enthalten, sondern auch auf die zahlreichen Vorgänge, die im Lehrenden und Lernenden ablaufen, eingehen. Dabei konzentriert er sich nicht nur auf die Informationsübertragung, sondern analysiert auch die intraindividuellen Dekodierungs-, Einkodierungs- und Kodierungsprozesse. Besonderen Wert legt Szczodrowski auf den Prozess der Einspeicherung sowie der Verarbeitung der erlernten fremdsprachlichen Strukturen, die zur Herausbildung eines fremdsprachlichen Speicher-Mechanismus führen. Der Inhalt dieser Arbeit ist gut durchdacht und strukturiert, so dass man während des Lesens nicht den Überblick über die wichtigsten Aspekte bezüglich der fremdsprachlichen Kommunikation verliert. Der Autor erörtert in diesem Buch viele linguistische Termini und Fachausdrücke, die er zusätzlich in Form von Abbildungen anschaulich präsentiert. Diese Monographie ist vor allem an alle Fremdsprachmethodiker und -didaktiker gerichtet, kann aber für jeden, der sich mit fremdsprachlichen Lehr- und Lernprozessen beschäftigt, von großem Nutzen sein. Dem Verfasser ist es gelungen, die theoretischen Modelle der Kodematik in den Fremdsprachenunterricht zu integrieren und gleichzeitig die Problematik einer neuen Subdisziplin – Glottokodematik – zu diskutieren. Die gesamte Arbeit basiert lediglich auf theoretischen Überlegungen. Viele empirische Untersuchungsergebnisse aus den wissenschaftlichen Bereichen, die sich mit sprachbezogenen Prozessen befassen, könnten zum besserem Verständnis beitragen. Die Bibliographie wurde sehr sorgfältig ausgewählt und enthält zahlreiche Werke aus vielen Fachbereichen und wissenschaftlichen Teildisziplinen.

*Iwona Legutko-Marszałek (Gdańsk)*

**Grażyna Zenderowska-Korpus, *Sprachliche Schematismen des Deutschen und ihre Vermittlung im Unterricht DaF*, Peter Lang (=Danziger Beiträge zur Germanistik, Bd. 12) Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien 2004, 238 S.**

Das Ziel des modernen Sprachunterrichts ist neben der Entwicklung der Sprachkompetenz auch die Entwicklung der kommunikativen Kompetenz.

Die Fremdsprachenlerner sollen in fremden Sprachen und Kulturen kommunizieren und kooperieren. Kommunikation und Kooperation basieren auf Konventionen sozialer und sprachlicher Art und erfolgen durch sprachliche Routine, die durch mehr oder weniger routinisierte sprachliche Ausdrücke – sprachliche Schematismen – realisiert wird.

Sprachliche Schematismen sorgen im allgemeinen vor allem für die erfolgreiche Bewältigung standardisierter kommunikativer Aufgaben und für die Wahrung der Verhaltenskonventionen, der Sprach- und Kulturnormen. In der Fremdsprache haben sie zahlreiche weitere Funktionen. Durch ihre Reproduzierbarkeit erleichtern sie die Gleichzeitigkeit von Sprachplanung und Sprachproduktion, wodurch sie für Entlastung im sprachlichen Handeln, Flüssigkeit des Sprechens und Sicherheit im Verhalten sorgen. Deshalb sollte sprachlichen Schematismen sowohl in sprachwissenschaftlichen Untersuchungen als auch im Prozess des Fremdspracherwerbs mehr Aufmerksamkeit geschenkt werden. Beide Ziele setzt sich die Arbeit von Grażyna Zenderowska-Korpus „Sprachliche Schematismen des Deutschen und ihre Vermittlung im Unterricht DaF“, die im Peter Lang Verlag in der von Andrzej Kątny herausgegebenen Reihe Danziger Beiträge zur Germanistik erschienen ist.

Die Arbeit umfasst vier Kapitel. Im Kapitel 1 beschäftigt sich die Autorin mit dem Problem der sprachlichen Routine aus sprachwissenschaftlicher und didaktischer Perspektive. Es wird auf die Definition des Begriffs der sprachlichen Routine, ihre sprachlichen und nicht sprachlichen Aspekte sowie auf die Realisierungsform der sprachlichen Routine – fixierte, formelhafte Ausdrücke – eingegangen. Dabei übernimmt die Autorin die von K. Daniels für diese formelhaften Ausdrücke eingeführte Bezeichnung „sprachliche Schematismen“ sowie seine Systematisierung dieser sprachlichen Erscheinung nach dem Kriterium ihrer Bindung. So unterscheidet G. Zenderowska-Korpus drei Gruppen von sprachlichen Schematismen, d. h. bildgebundene (phraseologische), situativ gebundene und grammatisch-lexikalische Schematismen.

„Die Rolle der sprachlichen Routine in der Fremdsprachendidaktik war und ist von den jeweiligen Lehrzielen und Lehrmethoden abhängig.“ (S. 30). Seit der sog. kommunikativen Wende der 70er Jahre ist die Entwicklung der Kommunikationsfähigkeit das Hauptziel des Fremdsprachenunterrichts. Im modernen Fremdsprachenunterricht wird erkannt, dass eine gelungene Kommunikation in der Fremdsprache ohne sprachliche Schematismen nicht möglich ist. Die Autorin betont, dass der falsche oder fehlende Gebrauch von sprachlichen Routineformeln Fremdheit anzeigt, den angemessenen Einstieg in eine routinierte fremdsprachige Kommunikationssituation erschwert, kulturelle und sprachliche Konvention verletzt. Dank sprachlichen Schematismen nähert sich der Lerner der Gesellschaft, deren Sprache er lernt,

deshalb sollen sie auf jeder Stufe des Fremdsprachenunterrichts berücksichtigt werden.

Im Kapitel 2 wird auf den formalen und funktionalen Aspekt sprachlicher Schematismen eingegangen. Den Ausgangspunkt für die Beschreibung bildet die von der Autorin vorgeschlagene Definition sprachlicher Schematismen für die Zwecke des Fremdsprachenunterrichts. Die anhand der Merkmale der Vorgeformtheit und der Bindungsart ausgesonderten sprachlichen Schematismen teilt die Autorin nach Cz. Schatte in drei Hauptgruppen (bildgebundene, grammatisch-lexikalische, situative/pragmatische Schematismen) und weiter ihrer Form nach in Untergruppen ein. Ferner wird detailliert auf die Funktionen einzelner Typen von sprachlichen Schematismen sowie auf ihre didaktische Relevanz eingegangen.

Kapitel 3 enthält Überlegungen, ob die Lehrwerke des Deutschen als Fremdsprache sprachliche Schematismen berücksichtigen und inwieweit die berücksichtigten Schematismen den Lern- und Lehrzielen des modernen Fremdsprachenunterrichts und der sprachwissenschaftlichen Beschreibung entsprechen. Der Analyse werden drei Lehrwerke unterzogen: die deutschen Lehrwerke *Deutsch aktiv Neu* und *Themen neu* sowie das polnische Lehrwerk *Dein deutsch*, die zuerst kurz dargestellt und miteinander verglichen werden. Im zweiten Teil dieses Kapitels werden die aus den oben genannten Lehrwerken exzerpierten sprachlichen Schematismen in Form von Tabellen präsentiert. Sie sind gemäß der im zweiten Kapitel entwickelten Systematik und Beschreibung angeordnet und entstammen den Dialogen, Mini-Dialogen, Einführungstexten, Lesetexten, farbig unterlegten Feldern, Vokabelleisten, Redemittelkästen, Übungen der Lehr- und Arbeitsbücher, Wortschatzregistern und Glossaren der analysierten Lehrwerke.

Kapitel 4 liefert die Auswertung des sprachlichen Materials aus der Lehrwerkanalyse. Die Autorin geht auf die Frequenz einzelner Typen von sprachlichen Schematismen sowie auf deren Vermittlung in den analysierten Lehrwerken ein. Sie setzt sich kritisch mit der Verteilung von sprachlichen Schematismen in den einzelnen Bänden der Lehrwerke, mit der Technik ihrer Darbietung und Festigung auseinander. Anschließend werden ausgewählte sprachliche Schematismen des Deutschen mit ihren Entsprechungen im Polnischen zusammengestellt und konfrontativ beschrieben. Aus dieser Beschreibung leitet die Autorin didaktische Konsequenzen ab und macht eigene ergänzende Unterrichtsvorschläge zur optimalen Vermittlung von sprachlichen Schematismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.

Die Arbeit von G. Zenderowska-Korpus ist wohl die erste systematische Beschreibung von sprachlichen Schematismen des Deutschen sowie die erste Analyse ausgewählter Lehrwerke des Deutschen als Fremdsprache unter dem Aspekt der Vermittlung dieses sprachlichen Phänomens. Sie enthält

umfangreiches, systematisch dargestelltes Sprachmaterial von 1162 deutschen sprachlichen Schematismen sowie aufschlussreiche, didaktisch relevante Schlussfolgerungen, weshalb sie für einen breiten Leserkreis von Sprachwissenschaftlern, Fremdsprachenlehrern bis hin zu Verfassern von Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache von großem Interesse sein könnte.

*Małgorzata Płomińska (Katowice)*

**Katarzyna Weiss, „*Swoi*” i „*obcy*” w Wolnym Mieście Gdańsku 1920–1939. (Die „Einheimischen” und die „Fremden” in der Freien Stadt Danzig.), Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek, Toruń 2001. 401 S.**

Der Blick in die Zukunft ist ohne einen Blick in die Vergangenheit unmöglich. Dem deutschen und polnischen Historiker stehen mehrere Wege offen, sich einem „gemeinsamen” Thema zu nähern und auf diese Weise eine Brücke zwischen Deutschen und Polen zu schlagen. Leider gehört die Dissertation von Katarzyna Weiss nicht zur Gruppe sachlicher und ehrlicher Arbeiten, die einen historischen Beitrag für eine bessere Kenntnis der komplizierten deutsch-polnischen Vergangenheit leisten könnten. Bereits im Titel zeigt sich offenbar eine Schwäche der Arbeit, die letztlich nicht überwunden wird. Für Weiss sind in der Freien Stadt Danzig Polen die „Einheimischen” und die Danziger Deutschen „Fremde”. Sie scheint nicht zu wissen, dass die Mehrheit der Einwohner der Städte Danzig und Zoppot sowie der drei ländlichen Kreise Deutsche waren. Die junge Autorin befindet sich offenbar unter dem Einfluss uralter „patriotischer” Publizistik. Weiss begreift leider nicht, dass in Danzig nicht „jeder Stein polnisch spricht” und dass die reiche Geschichte dieser Stadt bis 1945 in großem Maße deutsche Vergangenheit darstellt.

Der Leserkreis dieser Monographie sei weiterhin darauf hingewiesen, dass wir es hier mit einer „Kuriosität” zu tun haben. Deswegen meine Empfehlung: ältere Leser, die herzkrank sind oder erhöhten Blutdruck haben, sollten besser erst gar nicht das Buch von Weiss lesen. Wissbegier ist zwar wichtig, aber die Gesundheit ist doch noch wichtiger.

Selbst wer nur geringe Kenntnisse über die Geschichte der Freien Stadt Danzig hat, merkt gleich, dass Weiss eine unredliche Arbeit geschrieben hat. Sie beruft sich zwar auf die Nutzung von sieben Archiven, aber in vier (Bundesarchiv Koblenz, Archiv des Auswärtigen Amtes in Berlin, Zentralarchiv des Innenministeriums in Warschau und Staatliches Archiv in Bromberg) hat sie

nie geforscht. Im Danziger Archiv hat sie angeblich fünf Bestände ausgewertet, doch hat sich erwiesen, dass sie vier davon nie genutzt hat. Aus dem fünften Bestand (KGRP) gibt sie die Auswertung von 64 Mappen an. Davon hat die junge „Wissenschaftlerin“ jedoch nur 10 in die Hand genommen. Ähnlich verhält sich die Angelegenheit mit dem Archiv für Neue Akten in Warschau. Hier hat Weiss von sechs Beständen wieder nur einen Bestand, und diesen auch nur teilweise (von 15 Mappen nur 3), ausgewertet. Deshalb soll an dieser Stelle mit aller Deutlichkeit gesagt werden: Wir haben es hier mit einer Hochstapelei ohnegleichen zu tun. Weiss hat eine unselbstständige und unehrliche Arbeit vorgelegt. Ihr unredliches Verhältnis zu den Quellen erklärt das Buch für minderwertig.

Es wäre eine große Übertreibung, wollte man behaupten, dass das Buch interessant ist und neue Details über die Freie Stadt Danzig bringt. So geht es über 400 Seiten hin und her, ohne dass der Leser irgendetwas erführe, was er nicht schon aus den älteren Arbeiten wüsste. Die Verfasserin ist leider in der polnischen und deutschen Sachliteratur keinesfalls gut bewandert, und sie ist nicht in der Lage, sachlich und wahrheitsgemäß über die deutsche und polnische Bevölkerung der Freien Stadt Danzig zu schreiben. Weiss hat nicht nur kein einziges Aktenstück aus deutschen Archiven eingesehen, sie hat auch in großem Maße die deutsche Forschung der letzten vierzig Jahre souverän ignoriert. Sprenger und Ruhnau werden zwar in den Fußnoten erwähnt, aber die wichtigen Arbeiten von Denne, Samerski oder Sodeikat, um nur einige zu nennen, hat Weiss außer Acht gelassen. Zu bemerken wäre noch, dass Weiss auch keine Ahnung von Erinnerungen von Dworetzki, Ehmke, Pfürtnner, Siegmund, Warminski u.a. hat. Wenn sie deutsche Historiographie und Publizistik, vor allem aus der Zeit zwischen den Weltkriegen, zitiert, macht sie das nur aus „zweiter Hand“ und man sieht sofort, dass sie sprachlich nicht in der Lage ist, deutschsprachige Literatur, Presse und Quellen zu verstehen. Sie beruft sich z.B. auf eine deutsche Ausgabe des Werkes von Max Weber, obgleich sie häufig nicht imstande ist, den Titel richtig zu schreiben. Es ist vielleicht von Bedeutung, hier anzumerken, dass die „sprachlich begabte“ Weiss angeblich auch einen Aufsatz, der auf jiddisch geschrieben wurde, ausgewertet hatte.

Man darf mit ruhigem Gewissen anzweifeln, dass Weiss die Jahrgänge der zitierten Presse überhaupt jemals in der Hand gehabt hat. Das betrifft sowohl die Zeitungen der Danziger Deutschen als auch die polnischen Blätter. So behauptet die Verfasserin, dass sie die Jahrgänge des „Kurier Bałtycki“ von 1923 bis 1938 durchgeblättert hat. Sie weiß nicht, dass diese Zeitung erst seit 1937 erschienen ist. Ähnlich verhält sich die Sache mit dem „Danziger Vorposten“. Allein das wirft ein bezeichnendes Licht auf die Ehrlichkeit der „dynamischen“ Autorin.

Zu bemängeln ist ferner, dass die Verfasserin auch die veröffentlichten Quellen skrupellos von anderen Autoren „entlehnt“. Ein Beispiel dafür, eines von vielen: Weiss beruft sich auf die *Verhandlungen des Volkstages der Freien Stadt Danzig*, aber sie gibt nicht an, aus welcher Quelle sie tatsächlich schöpft. Auch in diesem Fall hat die Verfasserin nicht zum Original gegriffen, sondern nutzte, ohne ein Wort zu sagen, das Buch von Drzycimski.

Weiss entsagt jeder eigenständigen Analyse. Man müsste sich wundern, wenn es anders gewesen wäre; die Verfasserin weiß einfach zu wenig über die komplizierte Geschichte der Freien Stadt Danzig, um ein wissenschaftlichen Ansprüchen genügendes Buch zu schreiben. Methodisch und intellektuell ist sie nicht im Stande, eine sachliche Arbeit zu verfassen. Ihre Monographie ist eine chaotische Kompilation aus fünf oder sechs Büchern und einigen Artikeln.

Wie naiv und dilettantisch man mit der Geschichte der Freien Stadt Danzig umspringen kann, zeigen die Seiten über das Schulwesen. Weiss, die nichts Vernünftiges in ihrem Buch zu sagen hat, behauptet, dass die polnische Schule in der Freien Stadt Danzig große Anziehungskraft und Attraktivität auf die dortigen Deutschen ausgeübt habe. Sie beruft sich dabei auf einen propagandistischen Artikel aus der „Danziger Allgemeinen Zeitung“, der übrigens von Drzycimski schlecht übersetzt wurde; Weiss versucht in ihrem Buch nie eine deutsche Arbeit selbst zu übersetzen. Bei weiterer Lektüre erfährt man u. a. mit Staunen, dass in der Freien Stadt Danzig 9,1% oder sogar 18,4% Polen waren (S. 297).

Leider ist auch die redaktionelle Bearbeitung des Buches eine wahre Katastrophe. In der Bibliographie und im Namenregister befinden sich hunderte von Fehlern. Es kommt ziemlich oft vor, dass Weiss große Probleme mit den Fußnoten hat. Auch ist es häufig schwer, ihren Gedankengängen zu folgen; nicht selten umfassen die Abschnitte mehrere Seiten. Dass die Lektüre der Arbeit zur Strapaze wird, liegt schließlich auch am Stil der Autorin, die sich an der Pseudowissenschaftlichkeit ergötzt. Eine weitere Schwäche der Studie ist das Übermaß an Zitaten. Am meisten beruft sich die Verfasserin auf veraltete Publizistik und Literatur. Die meisten Zitate passen nicht zum Thema. Beispielsweise kann der Autorin nicht gefolgt werden, wenn sie im Buch über die Freie Stadt Danzig die Arbeit *Fajdros* von Platon anführt.

Vom Historiker der Zeitgeschichte erwartet man intellektuellen Kontakt zur Politik seiner Gegenwart. Ein solcher Kontakt ist der Verfasserin anscheinend völlig fremd und sie sieht die deutsch-polnischen Beziehungen wie die engagierten Propagandisten aus der Zeit des „späteren Bierut“. Ihr Buch ist in Schwarz und Weiß gehalten, es gibt nur Gute (Polen) und Böse (Deutsche). Die Geschichte ist aber meist kein Kampf zwischen dem Guten und dem Bösen und der Fall der Danziger Opposition nach der Machtübernahme zeigt auch, dass in der Freien Stadt Danzig bei vielen Deutschen

die NSDAP keine Unterstützung bekam. Ein weiteres Moment, das hier einer Unterstreichung verdient, ist der weitgehende Dilettantismus der Verfasserin, die beispielsweise nichts über Hermann Rauschnings Versuche, eine Danziger Partei zu gründen, gehört hat; ihr hatten die Mitglieder der Danziger antinationalsozialistischer Opposition und Danziger Polen angehören sollen.

Im Ganzen gesehen lässt sich sagen, dass die besprochene Arbeit ein völliger Fehlschlag ist. So legt man das Buch von Weiss mit einem deutlichen Unbehagen aus der Hand. Gegenüber den bisherigen Forschungen bringt sie ganz und gar nichts Neues. Die Mängel und die Unredlichkeiten in Weiss' Arbeit sind nicht zu entschuldigen; die Autorin ist ihrer Aufgabe über weite Strecken hin nicht gewachsen. Es wäre zweifellos natürlicher und vom rein wissenschaftlichen Standpunkt aus gesehen, ergiebiger gewesen, das Thema der Beziehungen zwischen den Danziger Deutschen und der polnischen Minderheit einem kompetenten Historiker zu übergeben.

Aus bereits erwähnten Gründen muss man betonen, dass es sich hier um eine enttäuschende und vor allem um eine unehrliche Arbeit handelt. Man fragt sich auch nach der Lektüre des Buches, warum eine solche skandalöse Arbeit einige Preise bekommen konnte? Wer hat diese „wissenschaftliche“ Hochstaplerin unterstützt und warum? Hier drängt sich natürlich auch die Frage auf, ob die Verfasserin weiterhin „wissenschaftlich“ aktiv sein kann. Mit Staunen erfährt man, dass Weiss habilitieren will. Aller Voraussicht nach wird sie damit nach einem solchen „Debüt“ ein Fiasko erleben. Andererseits scheint das bei einer solch „zielbewussten“ und „dynamischen“ Forscherin nicht ganz ausgeschlossen zu sein.

*Marek Andrzejewski (Gdańsk)*